Textualia

Revista de letras y humanidades

Número 4 - Año 4   Diciembre—2016

CUSCO - PERÚ



ENTREGA

Esta revista fue concebida en Cusco el 2013 con doble propósito: 1) generar un debate científico – lingüístico sobre el quechua y las demás lenguas en Cusco, donde la osadía de la ignorancia había ganado mucho espacio con charlatanes que sin conocimientos sobre lingüística y sin estudios serios sobre el quechua hablaban y hablan aún sobre esta lengua milenaria. 2) ser un medio de expresión para las reflexiones y estudios sobre las tres lenguas de los incas: puquina, aimara y quechua, y por supuesto, por las otras lenguas sin restricción alguna. Asimismo, sobre la educación y la literatura. Con los dos propósitos, pretendemos aportar a la revitalización del quechua y otras lenguas andino – amazónicas diglósicamente tratados hasta ahora.

En este cuarto número nos ratificamos en los dos propósitos e invitamos a más estudiosos de lingüística, literatura y educación a enviar sus discursos científicos o sus creaciones literarias para su publicación en los siguientes números.

El director

CONTENIDO

ESTUDIOS LINGÜÍSTICOS

ESTUDIOS LITERARIOS

CREACIÓN LITERARIA

RESEÑAS



Estudios lingüísticos

"Lingüistan kani, mana ima yachaypas chaymantaqa ayqhiwanchu".

"Linguista sum: linguistici nihil a me alienum putu".

"Soy lingüista, nada lingüístico me es ajeno".

Lingüística

PRESENCIA DEL PUQUINA EN EL CUZCO Y APURÍMAC: EVIDENCIA TOPONÍMICA [1]



Rodolfo Cerrón-Palomino
Pontificia Universidad Católica del Perú

El libro que presentamos constituye un meritorio esfuerzo del autor por ofrecernos un estudio toponímico del departamento de Apurímac. Como su nombre lo anuncia, el libro consigna la toponimia de la región, hoy de habla quechua, pero también de parla aimara hasta por lo menos fines del siglo XVIII. Los topónimos consignados en el libro confirman de manera incuestionable la presencia previa del aimara en la región, coexistiendo con el quechua posteriormente, para ceder en adelante a esta lengua, dándonos la impresión, que la toponimia desmiente a cada paso, de que Apurímac fue un territorio de habla exclusivamente quechua.

En efecto, hoy el territorio de la región apurimeña forma parte del espacio cubierto por el llamado quechua sureño, en verdad un dialecto transicional entre la variedad ayacuchana y la cuzqueña. No debe sorprender entonces que los estudios previos sobre la toponimia apurimeña hayan tratado de interpretar los nombres locales sobre la base exclusiva del quechua, como si todos ellos hubieran sido acuñados en esta lengua. Como resultado de ello se han propuesto una serie de etimologías absurdas tanto en la forma de los nombres como en sus significados. Y, así, por ejemplo, para ilustrar el caso con un solo ejemplo, al encontrarnos con un topónimo que conlleva la raíz *uma*, como en Sullulluma, los quechuistas están llanos a interpretarla como 'cabeza de feto' y no como 'agua pura o verdadera', que es su significado prístino, pero en aimara (donde uma es 'agua'), y no quechua. Interpretado el nombre a la manera quechua, es obvio que el significado resulte en un completo absurdo. Por lo demás, esta tendencia a interpretar los topónimos a partir del quechua exclusivamente es una vieja práctica en nuestro medio, y ella arranca desde los tempranos años de la Colonia, teniendo en el Inca Garcilaso el campeón en quechuizar a la fuerza topónimos no solo aimaras sino también mochicas, e incluso cualesquier otros de procedencia extraña.

1 Texto revisado de la "Presentación" que el autor hizo del reciente libro *Topónimos de Apurímac*, de Rubén Aucahuasi Dongo, Lima: Impresiones Fantasía, 2016.

No escapan de esta práctica nuestros diccionarios geográficos clásicos como los de Paz Soldán (1877) y Stiglich (1922), en los que solo excepcionalmente se invocan etimologías aimaras.

Que el aimara haya sido la lengua primordial de la región apurimeña nos lo indican, comenzando por el topónimo Aymaraes, que en verdad es un etnónimo castellanizado, ya que aludía a los habitantes del antiguo Ayma-ra-y. Etimológicamente, y siguiendo la estructura aimara de la palabra, el nombre deriva cristalinamente de *Ayma-ra-wi, que significaba 'lugar donde existían tierras de los principales cultivadas por el común'. Y es que fueron mitimaes de esta región, trasplantados por los incas a las orillas del Titicaca, donde comenzaron a integrarse con hablantes de la lengua de otras regiones, los responsables indirectos de que la lengua pasara a designarse desde 1559 como aimara. Pero hay que señalar al mismo tiempo que las "provincias" de los Quechuas y de los Aymaraes, de las que nos hablan los historiadores coloniales, estaban en proceso de quechuización al tiempo en que fueron sometidos por los incas (alrededor de 1450). Todo indica que en el siglo XV la región apurimeña era lingüísticamente bilingüe de aimara y quechua. De manera que los chancas, cuyos jefes acusan nombres aimaras, eran bilingües al momento en que entran en combate con los incas, que hasta entonces hablaban también una variedad de aimara.

Pues bien, esta información que tenemos acerca de la pre-historia de la región apurimeña se corrobora, como decíamos, a través de su nutrida toponimia que acusa formas aimaras y quechuas, ya como nombres independientes, como derivados, o como compuestos, pero también con hibridismos en ambas lenguas, fenómeno del que tampoco podemos excluir al castellano, coexistente con ambos idiomas desde el siglo XVI. Pero la mayor lección que obtenemos tras el acopio toponímico de la región efectuado por el autor es encontrar restos del puquina, la lengua de los creadores legendarios del imperio incaico, procedentes del Titicaca. Como lo revelan los recientes estudios de lingüística histórica, los incas legendarios hablaban puquina (lengua que será recordada por el inca Garcilaso, entre otros, como "el lenguaje particular" de los soberanos cuzqueños); tiempo después, al cabo de un par de generaciones, los incas

advenedizos entablaron alianzas matrimoniales con los pobladores oriundos del valle del Cuzco, que por entonces hablaban aimara, y, como consecuencia de ello, acabaron por aimarizarse. Es natural que en dicha situación, el aimara aprendido por los incas se haya puquinizado; y, en efecto, tal es lo que se puede observar al examinar los nombres institucionales, culturales y religiosos del incario, que a pesar de haber sido quechuizados a la fuerza, pueden ser reconocidos y restituidos como elementos puquinas incontrovertibles. Para ello, naturalmente, hay que estar premunidos de la metodología de la lingüística histórica y de la filología, disciplinas sin las cuales resulta inútil abordar el estudio de la toponimia de la región.

¿Cómo entender, sin embargo, que el autor de esta obra, Rubén Dino Aucahuasi Dongo, físico matemático de profesión y no lingüista, nos entregue ahora un trabajo que supera en mucho el de sus predecesores al no caer en el viejo error de querer explicarlo todo a partir del quechua, prefiriendo "descubrir" dentro de la toponimia apurimeña el aporte léxico y gramatical del aimara y del puquina? La razón es sencilla: desde que nos buscó hace algunos lustros, el autor ha venido desplegando serios esfuerzos por entender el trabajo de los lingüistas en materia toponímica, particularmente en lo relacionado con la toponimia andina. Como resultado de dicha dedicación, que supuso la paciente consulta y lectura de la bibliografía respectiva y su familiarización con los tratados lexicográficos coloniales del quechua y del aimara, el autor estaba preparado para intentar aplicar los procedimientos metodológicos de la disciplina en la realidad toponímica de su región natal. No es exagerado decir que Rubén Aucahuasi es un claro ejemplo de cómo, si hay interés de por medio, se pueden ir superando las dificultades que presenta una disciplina para poder desenvolverse con cierta comodidad dentro de ella a la hora de trabajar con la filiación idiomática de los nombres de lugar. Así, pues, el autor de esta obra ha podido finalmente desarrollar una pericia encomiable en el reconocimiento y la identificación de elementos no quechuas de la toponimia apurimeña, estando en condiciones de separar aquello que es asignable al quechua de aquello que proviene de otras entidades idiomáticas, estableciendo deslindes importantes para conocer el pasado lingüístico de la realidad estudiada.

Quisiéramos demostrar todo lo señalado, valiéndonos de los propios ejemplos consignados por el autor en el libro que presentamos. No insistiremos en el acopio de los topónimos quechuas que, salvo algunos casos, no presentan mayores problemas de lectura e interpretación, una vez superadas

las explicaciones de corte anecdótico y fantasioso que saturan los trabajos de los aficionados, sobre todo en el nivel de la significación. Señalemos solo un caso que puede desorientar al lector, como ha ocurrido siempre, desde tiempos de la Colonia. Nos referimos al sufijo nominalizador arcaico <-nca> y variantes, que proviene del quechua antiguo *-nqa, con el significado de 'lugar donde acontece algo'. Este sufijo evolucionó en todos los dialectos quechuas en –na, es decir suprimiendo la consonante postvelar /q/. De esta manera, los topónimos quechuas registran tanto la forma evolucionada como la arcaica. Y así, tenemos, al lado de <Cahua-na>, <Churca-na>, etc., <Puchu-nca>, <Ocu-nca>, <Tocalla-nca>, <Challhua-nca>, etc. La forma arcaica del sufijo <-nca> ha desorientado a los quechuistas, que no advirtieron que se trataba de la misma forma <-na>. La prueba está en que, quitada la <c>, los cuatro últimos topónimos pueden leerse con facilidad: <Puchu-na>, <Ocu-na>, <Toclla-na> y <Challhua-na>, ya no presentan mayor dificultad para interpretarlos semánticamente.

En cuanto a la presencia aimara en la toponimia apurimeña, esta se da en la forma de radicales y de sufijos. Entre las raíces más recurrentes tenemos: uta 'casa', uma 'agua', sura 'variedad de tortora', marka 'pueblo', jota/cota 'lago, laguna', vilca 'sol; santuario', chamaca 'oscuridad', hancco 'blanco', ch'iyara /ch'iwara 'negro', challa 'arena', etc. Por lo que toca a los sufijos, estos se cuentan hasta cinco: (1) –ni (como en <Chincha-ni>, <Huipa-ni>, <Asnu-ni>, <Altara-ni>, <Azula-ni>; pero también en <Ichú-n>, <Huirú-n>, etc., con caída de la vocal final). El significado de este sufijo es exactamente igual al del quechua –yuq 'lugar con'. De paso, caben aquí dos observaciones: la primera es que el topónimo < Sombreru-ni-yuq>, que porta ambos sufijos, primero aimara y luego quechua, nos está indicando que como ya no se entendía bien <Sombreru-ni>, hubo que quechuizarlo como <Sombreru-ni-yoc>, con doble marca posesiva; la segunda es que topónimos con base castellana, como <Asnu-ni> o <Montura-ni>, nos están indicando claramente que el aimara era lengua corriente al tiempo en que tales elementos culturales europeos (el asno y la montura) entran en el área andina. (2) El sufijo –ri/ -r con valor existencial (como en <Arumi-ri>, <Anu-ri>, <Huampu-ri>, <Pata-ri>). (3) el sufijo –ra, que indica abundancia (como en <Huayta-ra>, <Occo-ra>, <Huara-ra-ni>, <Cachora>, <Haqui-ra>, etc.). Nótese que en el caso de <Chiwa-r marka> 'Pueblo negro', la vocal del sufijo cae, y esto por una regla aimara muy conocida. (4) El sufijo nominalizador –ña, equivalente del quechua –na (como en <Laymi-ña>, <Huanta-ña>, etc.). (5) El sufijo –wi, de valor existencial (como en <Challa-

hui>, <Uta-hui>, etc.). Este sufijo pierde su vocal y entonces aparece simplemente como –w (aunque escrito con vocal o/u, como en <Chumba-o>, <Huaylla-u>, etc.).

Finalmente, en cuanto a la presencia puquina, esta se deja sentir, al igual que el aimara, tanto a través del léxico como en el registro de sufijos. Con respecto a las raíces, hemos podido detectar hasta ahora las siguientes: (1) paya ‘cuesta, pendiente’, y sus variantes sincopadas pa, hua y huay, como ocurre en el Cuzco y en toda el área altiplánica (como en <Tari-paya>, <Ruru-paya>, <Huani-pa>, <Tanquir-hua>, etc.). Nótese que en <Chuñu-hua-ni>, <Jota-hua-ni> y <Vilca-hua-ni>, el sufijo aimara –ni aparece agregado a la forma abreviada <-hua>; esta misma forma aparece ligeramente más entera en <Sura-huay>). (2) raqi ‘barranco’, que varía con llaqi, como en toda el área puquina (según se ve en <Tambo-raque>, <Quespi-raque>, <Pampa-llaque>), pero sobre todo con su forma sincopada de –rque o –rqui, como en <Huasu-rque>, <Palla-rqui>, <Coyllu-rqui>, <Chahua-rqui>, <Chiri-rqui>, <Huambu-rqui>, <Pampa-rqui>, <Puncu-rqui>, etc.). (3) chata ‘cerro’ (como en <Parca-chata>); (4) huiri ‘parte posterior’ (como en <Canta-huiri>, <Caya-huiri>, <Huanco-huiri>, <Socya-huiri>, etc.). (5) huara ‘río’, proveniente de para, con suavización consonántica puquina (es el caso de <Huara-ra-ni> ‘lugar con muchos ríos’). Por lo que respecta a los sufijos puquinas, estos suman cinco plenamente identificados: (1) -t’a ‘existencial’, equivalente del –wi aimara, (como en <Casa-ta>, <Cacque-ta>, <Cellcca-ta>, <Chaca-ta>, <Quishuara-ta>). (2) –no, equivalente del –ni aimara o del –yuq quechua (como en <Puca Huilca-no>, <Añasi-no>, <Oca-no Pampa>). (3) –so, equivalente al –na quechua (según se ve en <Turi-so>, <Samaño-so>, <Taccna-su>). (4) –si, que parece indicar la existencia de algo (como en <Chanca-si>, <Morocco-se>, <Jocha-si>, <Anjara-si>). (5) –rana, que indica ponderación o abundancia (como en <Quese-rana>, <Uchu-rana>,<Vilca-rana>) A estos cinco podemos agregar uno muy recurrente, cuya identificación como sufijo puquina está en curso: nos referimos al sufijo –ro (como en <Chaca-ro>, <Huachu-ro>, <Chupa-ro>, <Joru-ro>, <Qiri-ro>, <Sampu-ro>, <Sondo-ro>, <Allac-ro>, <Palca-ro>, <Sura-ro>, <Tambo-ro>, <Vilca-ro>). Se trata, sin duda, del mismo sufijo que encontramos en el topónimo cuzqueño <Huanca-ro>, o en el puneño <Chinche-ro>; pero, además, de manera interesante, lo sorprendemos seguido del sufijo –si en <Cota-ru-si> e <Itu-ru-si>, como también del posesivo aimara –ni, según se ve en <Huanca-ru-ni>.

Pues bien, el análisis somero presentado demuestra de manera determinante el rol que desempeñaron las tres lenguas mayores del antiguo Perú en la configuración de la toponimia andina en general y apurimeña en particular. Conste que estamos hablando de una excursión rápida por el registro toponímico compilado y ordenado por el autor. Estamos seguros de que un examen más detenido y exhaustivo de la materia podría no solo dar con más ejemplos que afiancen la tesis sostenida sino que facilitaría una mejor comprensión de tantos otros topónimos cuyos componentes permanecen enigmáticos, y cuyo análisis ha quedado suspendido por ahora, mientras se afinen criterios para detectar e identificar elementos ajenos al quechua.

En dicho cometido, sobra señalar, el conocimiento de la gramática y del léxico aimara allana el camino en toda pesquisa toponímica de la región. No ocurre así, sin embargo, con la identificación de los puquinismos, ya que, lamentablemente, no disponemos de materiales similares a los del quechua y del aimara, y para remate, estamos hablando de una lengua muerta hace ya más de cien años. Lo importante es destacar la presencia puquina más allá del Cuzco, lo que significa que la lengua altiplánica, con ser idioma de una minoría invasora en el valle del Huatanay, consiguió ejercer una influencia de superestrato en el aimara, debido al poder que ejercía esa minoría dominante. Solo así explicamos la impronta puquina, no solo de orden léxico sino también gramatical, en boca de los descendientes incas de habla aimara, trasponiendo las fronteras de su comarca inicial a medida en que fueron ensanchando su territorio gracias a las guerras de conquista emprendidas por Pachacutiy y sus descendientes.

Por todo ello, debemos celebrar el esfuerzo realizado por Rubén Dino Aucahuasi Dongo, y estas palabras de presentación no son sino una muestra del reconocimiento que le debemos por habernos dado la oportunidad de conocer no solo la realidad toponímica de su región sino también por permitirnos comprender mejor el rol que jugaron nuestras lenguas mayores en la formación de nuestra identidad.

Lima, 24 de mayo de 2016

Rodolfo Cerrón-Palomino

Es profesor emérito de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos y profesor en la Pontificia Universidad Católica del Perú. Ph D. por la Universidad de Illinois (Urbana Champaing). Es miembro honorario de la Linguistic Society of America, vicepresidente de la Academia Peruana de la Lengua, miembro de número de la Academia Peruana de la Historia, miembro de la Sociedad Geográfica de Lima.

Ha publicado el monumental Lingüística Quechua (1987), El chipaya o la lengua de los hombres del lago (2006). Quechumara (2008), Voces del Ande (2008), Chipaya: léxico y etnotaxonomía (2011) en coautoría con Enrique Ballón Aguirre.

Entre sus últimos libros figuran Voces del Ande: ensayos sobre onomástica andina (2008), Las lenguas de los incas: el puquina, el aimara y el quechua (2013), Trabajos de lingüística histórica quechua (2013) y Tras las huellas del Inca Garcilaso: el lenguaje como hermenéutica en la comprensión del pasado (2013). Asimismo, la edición interpretada y modernizada de Arte y Vocabulario en la Lengua General del Perú de un autor anónimo de la Colonia (2014).



Lingüística

FOCALIZACIÓN Y TOPICALIZACIÓN EN LOS ENUNCIADOS QUECHUAS: UN REPASO A LA GRAMÁTICA FUNCIONAL DEL RUNASIMI



Niel A. Palomino Gonzales

Universidad Nacional Micaela Bastidas de Apurímac

1. RESUMEN

El presente artículo tiene como finalidad realizar un repaso sobre la gramática funcional del quechua. Es decir, explora, muestra y explica las funciones comunicativas y pragmáticas del tópico / comento, soporte / aporte, y el fenómeno de focalización en los enunciados quechuas. En el runasimi, el tópico es marcado por los sufijos –qa y –ri y los focalizadores o marcadores de relieve son los sufijos –pas, -mi, -lla (n), -ña, -ta(n), -paq, -pi(n), wan, entre otros.

2. PALABRAS CLAVE

Foco, tópico, tema, rema, soporte, aporte, Sintaxis quechua

3. METODOLOGÍA

Se parte de un marco teórico en castellano y los ejemplos están casi completamente en quechua con sus respectivas traducciones.

4. INTRODUCCIÓN

En 1959, el lingüista francés Lucien Tesniere en su libro póstumo *Elementos de sintaxis estructural*, propuso un modelo de análisis gramatical denominado Gramática Valencial o Gramática de las Dependencias. Dos aspectos resaltan en este modelo. Primero, un cuestionamiento al análisis estructuralista centrado únicamente en las palabras aisladas de la oración. Segundo, el análisis de las relaciones o conexiones de dependencias entre las palabras que integran un enunciado.

Para Tesniere, el vínculo de las palabras en una oración se da de manera jerárquica en el cual, el subordinador es llamado regente y el subordinado, regido. Los elementos regidos constituyen en esa relación de dependencias un nudo central. Los elementos del nudo pueden ser imprescindibles llamados actuantes de la acción y otros, son elementos prescindibles denominados circunstantes.

Los actuantes son tres: sujeto, objeto y predicativo. La palabra clave de los actuantes es el verbo que afecta u organiza a los actuantes. Las valencias dependen de la cantidad de presencias o ausencias de los actuantes que convoca el verbo. Así, un verbo puede ser:

- **Avalente**, cuando no necesita ningún actuante.
- **Monovalente**, cuando convoca solo a un actuante.
- **Bivalente**, cuando exige la presencia de dos actuantes.
- **Trivalente**, cuando el verbo hace posible la presencia de los tres actuantes.

Por su parte, en la década de los 60 del siglo pasado, el lingüista holandés Simon C. Dik, propuso otro modelo de análisis oracional, similar al modelo de Tesniere. A este modelo se le llamó Lingüística funcional. Según Dik, la lengua es un instrumento de interacción social; es decir, tiene como función suprema la comunicación. Entonces, según esta gramática hay que analizar o estudiar a la lengua en su uso, es decir, en su función comunicativa.

Estos modelos de análisis la de Tesniere y Dik, cimentaron las bases de la Gramática Generativa Transformacional de Chomsky y abrieron camino para la Pragmática y la Lingüística Textual.

Efectivamente, Simon Dik, en su libro *Gramática funcional* (1981; 136 - 137) reconoce y propone dos funciones pragmáticas para especificar el estatus informativo de los constituyentes de la oración en relación con el marco comunicativo en que son utilizados. Estas funciones pragmáticas son:

- **Funciones intraoracionales**: tópico y foco. (De carácter paradigmático).
- **Funciones extraoracionales**: tema o soporte y rema o aporte. (De carácter sintagmático).

Simon Dik y los integrantes de la escuela funcionalista de Ámsterdam, J. T. Platt. W. A. Cook, se dieron cuenta de que las oraciones o enunciados informativos son respuestas a una serie de preguntas tácitas. En este sentido, las oraciones enunciativas constituyen la información conocida;

por su parte, la pregunta, y la respuesta a dicha pregunta, constituye la información desconocida o nueva. Ejemplo.

PREGUNTA		RESPUESTA	
APORTE	SOPORTE	SOPORTE	APORTE
¿Quién	escribió la canción Valicha?	La canción Valicha la escribió	Miguel Ángel Hurtado.

Al respecto, para Mendenhall, citado por Salvador Gutiérrez, (1997) en la estructura informativa se pueden distinguir dos funciones: soporte/ aporte.

a) **La función soporte.** Llamada también tema, es todo aquello que nos transmite la información conocida, supuesta o supuestamente conocida. Responde a los interrogativos
b) **La función aporte.** Denominada también rema, es todo aquello que contiene la información novedosa, supuestamente desconocida por el interlocutor.
c) **La identificación del soporte** o aporte se precisa a través de una serie de preguntas y respuestas. Ejemplos.

PREGUNTA		RESPUESTA	
APORTE	SOPORTE	SOPORTE	APORTE
Pin	Valicha takita qilqaran?	Valicha takitaqa qilqaran	Miguel Ángel Hurtadun.
¿Quién	Escribió la canción Valicha?	La canción Valicha escribió	Miguel Ángel Hurtado.
Imatan	Miguel Ángel Hurtadu qilqaran.	Miguel Ángel Hurtadu qilqaran	Valicha takita.
¿Qué	Escribió Miguel Angel Hurtado?	Miguel Angel Hurtado escribió	la canción Valicha.
Mayman-tataq	Karan Miguel Angel Hurtaduri?	Miguel Angel Hurtadoqa karan	Acopiyaman-tan.
¿De dónde	Era Miguel Ángel Hurtado?	Miguel Ángel Hurtado era	de Acopía.

Y la diferencia consustancial entre soporte y aporte radica en que la información nueva o aporte, y solo ella, puede aceptar una negación no A sino B; mientras que el soporte no acepta dicha negación. Ejemplo.

_ Manan Alomía Robleschu, Miguel Ángel Hurtadun Valicha takitaqa qilqaran. (Miguel Ángel Hurtadun es aporte).
No Alomía Robles, sino, Miguel Ángel Hurtado escribió la canción Valicha.

_ Mana Kuntur pasatachu, Valicha takipunin Miguel Ángel Hurtaduqa qilqasqa. (Valicha takipunin es aporte).
No El cóndor pasa, sino, Valicha fue escrita por Miguel Ángel Hurtado.

_ Manan Sanqararamantachu, Aqupiyamantan Miguel Ángel Hurtaduqa karan. (Aqupiyamantan es aporte).
No de Sangarará, sino de Acopía era Miguel Ángel Hurtado.

5. MARCO TEÓRICO

5.1. EL TÓPICO, MARCO O CIRCUNSTANTE

5.1.1. Concepto

En lingüística, se denomina tópico a una palabra o frase que presenta a una oración y señala algún contexto o circunstancia en el cual se realiza la oración o idea que se expresa. David Crystal en su Diccionario *de lingüística y fonética* (552 - 553), explica ampliamente:

> "El tópico de una oración es la entidad (persona, cosa, etc.) sobre la que se dice algo, mientras que la aserción que se hará sobre esta entidad es el comentario. El tópico coincide a menudo con el sujeto de una oración (p. ej.) Un cliente/ va hacia la puerta, pero no es necesario que sea así (p. ej. Ahí tienes al conductor/ que te llevó). A veces se le denomina 'sujeto psicológico. Hablamos de topicalización cuando un constituyente se mueve a la posición inicial de la oración para funcionar como tópico'".

Según David Crystal, el tópico puede ser también el mismo sujeto en algunos casos. Lo cierto es que, como se verá más adelante, el tópico está separado de la misma oración y su presencia en la oración no es necesaria. Los lingüistas alemanes han llamado al tópico como sujeto psicológico. Según ellos, el sujeto psicológico es aquello en el cual el declarante de la oración quiere hacer pensar al oyente, antes de decirle la oración. Así, por ejemplo si digo: En lo referente a Kilku Warak'a, él escribió hermosos poemas en quechua. Los componentes de esta expresión se organizan de la siguiente forma.

Tópico (Sujeto psicológico)	Comento	
	Tema (Sujeto real)	Rema
En lo referente a Kilku Warak'a	él	escribió hermosos poemas en quechua

Tópico (Sujeto psicológico)	Comento	
	Tema (Sujeto real)	Rema
Mamaypa ñiswasqan hinapas,	payqa	Uchuychanmantas kaypi tiyasqa.
Como me cuenta mi madre,	*ella*	*vivía aquí desde muy pequeña.*

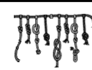
De la misma forma, sobre el tópico, la lingüista mexicana Elizabeth Luna Trail y sus compañeras en *Diccionario Básico de Lingüística*, dicen:

> "Para algunos lingüistas el tópico y el comentario son correspondientes a la dicotomía tradicional de sujeto y predicado. Otros han especificado también que lo que funciona como tópico no es el sujeto gramatical sino el psicológico. Es cierto que los tópicos suelen constituirse por temas, pero no necesariamente coinciden con temas porque no todo tema constituye tópico". (Luna, 2005; 1126).

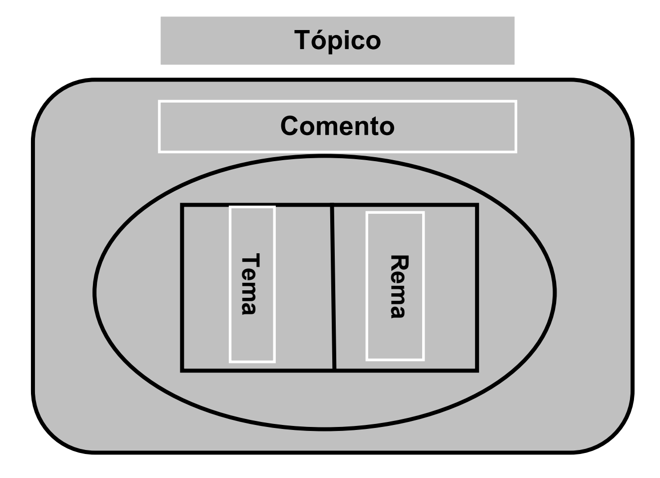
Luna Trail, dilucida que el tópico puede ser tema o soporte, pero no todo tema funcionará como tópico. De esta manera, queda demostrado que hay una diferencia notoria entre tópico y tema. Cuando en una oración el sujeto se presenta a sí mismo y habla de sí mismo, las palabras presentadoras son tópico y el tema es el elemento catafórico.

Tópico (Sujeto psicológico)	Comento	
	Tema (Sujeto real)	Rema
Nuqamantaqa,	nuqapunin	wasiyta ruwarparisak.
Por mí,	*yo mismo haré*	*mi casa.*





Por otra parte, como se puede notar en los párrafos anteriores, el tópico viene dicotómicamente vinculado con el comento. Este último, el comento o comentario, es toda la oración completa constituida por un tema y un rema, tal como presentamos en este esquema.



Este esquema nos permite concluir con la afirmación de Juan Carlos Moreno Cabrera, el lingüista español en su libro *Curso Universitario de Lingüística General*, nos precisa:

> "[…] la oración se estructura en dos elementos esenciales que son el tópico y el cometario. El primero es un sintagma que nos especifica sobre qué estamos hablando y el segundo es una oración completa que hace referencia un suceso relativizado a lo denotado por el tópico". (Moreno, 2002; 446).

Enunciado		
Tópico	**Comento u oración**	
	Tema	**Rema**
Paykunamantaqa,	suwapunis apanman karan	kawallutaqa.
Según ellos,	*el ladrón pudo haber hurtado*	*al caballo.*
Kunapunin, Sikuwanipi,	tiyayqa	wasichakushan.
Ahora mismo, en Sicuani,	*mi tía*	*está haciendo su casa.*
Pisqapunin,	nuqak	wayqiykunaqa.
Exactamente cinco,	*son mis*	*hermanos.*
Ichapascha,	chayrunaqa	suwapas kanman.
Posiblemente,	*ese hombre*	*pueda ser ladrón.*
Arí,	quyayqa	killapanpa llaktamanta.
Efectivamente,	*mi esposa*	*es de Quillabamba.*

5.1. 2. Características generales de los tópicos

A. Se ubica al inicio de la expresión. En vista de que el tópico debe enmarcar al comento u oración, este se ubica generalmente al inicio del enunciado como marco o circunstancial. Ejemplo.

TÓPICO	TEMA	REMA
Chakraykupin,	taytay	sarata hallmashan.
En nuestra chacra,	*mi padre*	*está aporcando el maíz.*
Mulinupin,	panay	p'achata qhatun.
En El Molino,	*mi hermana*	*vende ropas.*
Paymantaqa,	Filisyanuqa	manan llank'anmanchu.
Si por él fuera,	*Feliciano*	*no trabajaría.*
Amaruchay,	Bikir wayqiykita	waqhamuy.
Amarito,	*llama a tu hermano*	*Bécquer.*
Kay quwikunataqa,	mamitayña	sipirapunqa kunallan.
A estos cuyes,	*ya mi mamá*	*ha de matar ahorita.*

En caso de que la oración sea interrogativa, en quechua, el tópico es marcado por el sufijo –ri y cuando viene en posición inicial, queda fuera de la interrogación separado claramente una pausa. En posición interior se convierte en suporte.

_ Kay t'ikatari, pitaq apamusqa? (*Kay t'ikata* es tópico).

_ Pitaq kay t'ikatari apamusqa? (*Kay t'ikatari* es soporte).

B. Es separable. Se separa del resto de la oración mediante una pausa y se marca con la coma. El tema nunca se separa con pausa del rema. Gutiérrez dice: "Los tópicos se parapetan entre pausas y, normalmente, eligen la posición inicial". (1997; 47).

C. Es optativo. Su presencia en la oración es opcional y no obligatorio. De tal manera que se le puede sacar y el retiro no afecta a la comprensión del enunciado; mientras que la organización de los enunciados en soporte/ aporte es obligatoria (aun cuando falte el soporte porque está tácito). Veamos.

Enunciado		
Tópico	Comento	
	Tema	Rema
Makinwanmi,	mamay	challwata hap'irpariran.
Con su mano,	*mi mamá*	*solía coger al pez.*
Saqsayhuaman patapiqa,		ch'ullakutillan tuparanchis.
En la planicie de Saqsayhuaman,		*solo una vez nos encontramos.*
Manan, t'antataqa		manan rantimuranichu.
No, al pan,		*no lo he comprado.*
Shaynaqa, kunanpunipas		ripuymanmi.
Si es así,		*ahora mismo me iría.*
Kay urqupin,	pulisiyakuna	huk runata wañuchisqaku.
En este cerro,	*los policías*	*habían matado a un hombre.*

Con tópico

Enunciado		
Tópico	Comentario	
	Tema	Rema
Llaktaypiqa,	llapallaykun llank'ayku	Kinuwata.
En mi pueblo,	*todos trabajamos*	*quinua.*
Puquypiña,	tunasllatapas	apachimusayki.
Ya en tiempo de lluvia	*aunque sea tuna*	*te mandaré.*
Shayna kaqtinqa, chay llaktata,		amaña riyñachu.
Si es así, a ese pueblo,		*ya no vayas más.*

Sin tópico

Enunciado	
Tema	Rema
Llapallaykun llank'ayku	Kinuwata.
Todos trabajamos	quinua.
Tunasllatapas	apachimusayki.
Aunque sea tuna	te mandaré.
	amaña riyñachu.
	ya no vayas más.

D. No es exclusivo. En una misma secuencia se pueden incrustar más tópicos.

ENUNCIADO				
TÓPICO	TÓPICO	TÓPICO	COMENTO	
			soporte	Aporte
Sapallansi,	warma kaspa,	wak urqupi	Luwischa	wakanta michik.
Solito,	*cuando era niño*	*en aquel cerro*	*Luisito*	*solía pastear sus vacas.*
Qaynaqa,	llaqtaypiqa,	Allpa mankapin	warmikuna	wayk'ukuqku.
Antes,	en mi pueblo,	en olla de barro	las mujeres	cocinaban.
Papa allaypiqa,	wathiyatan,	sapakutilla,	llapallayku	mihuk kayku.

5.1.3. Diferencias entre tópico y sujeto

A menudo, el tópico se confunde con el sujeto. Sobre ello, Li y Thomson, citados por Juan Carlos Moreno Cabrera, (2002; 447), proponen las siguientes cuatro diferencias:

a) El tópico ha de ser definido, pero el sujeto no tiene por qué serlo.
b) El tópico no es un argumento del predicado, no está relacionado sintácticamente con él.
c) El tópico no induce concordancia con el verbo.
d) El tópico no es el sintagma en torno al cual se construyen las estructuras gramaticales o se relacionan diversas estructuras gramaticales.
e) El tópico, a diferencia del sujeto, debe aparecer siempre en primera persona.
f) Solo puede haber un sujeto en una oración, pero puede haber varios tópicos.

5. 2. 4. Clases de tópico

En el libro *Gramática funcional* Dik (1981; 35 - 42) propone esta jerarquía del tópico:

A. Newtop (Tópico nuevo). Es el tópico introducido por primera vez en la oración o el discurso. Desde el punto de vista sintáctico se ubica al final de la oración y prosódicamente se pronuncia con mayor énfasis.

B. Givtop (Tópico conocido). Es el tópico ya mencionado y conocido por el receptor y es mencionado constantemente. Sintácticamente se ubica al principio de la oración y prosódicamente carece de énfasis acentual.

C. Subtop (Subtópico). Es el tópico que subyace detrás del tópico conocido y que es identificable a través de la deducción o inferencia.

D. Restop (Tópico recurrente). Es aquel tópico que habiendo sido mencionado con anterioridad ya no es mencionado durante algún tiempo considerable, y vuelve a ser considerado o restablecido nuevamente en el discurso.

5.2. FOCO O RELIEVE

5.2.1. Concepto

Foco es la relevancia, prioridad, supremacía o importancia que se da a un elemento de una oración o discurso por encima las demás componentes. Dicha relevancia obedece a la intención que tiene el hablante por dar importancia y exclusividad al segmento oracional.

Al respecto, el Instituto de Cervantes asevera: "En sintaxis y pragmática, la focalización consiste en destacar explícitamente un segmento del enunciado, que constituye el elemento informativo sobre el que se quiere llamar la atención del destinatario. La unidad destacada se denomina foco o relieve".

La marca de foco o importancia se realiza primordialmente con el énfasis o mayor fuerza tonal con que el hablante pronuncia la palabra o frase que quiere destacar. Al ocurrir ello, la palabra o frase focalizada adquiere exclusividad y descarta o excluye a las demás negándole toda posibilidad de aparición. Claudio Pinuer, (2009), dice: "El foco es una función pragmática universal, generalizadamente codificada a través de la entonación".
En tal sentido, en la oración:
_ Sumaktapunim Rusaliyaqa punchukunata awasqa.

Si el hablante quiere destacar el encanto que siente por lo que te teje Rosalía dirá.
_ SUMAKTAPUNIM Rusaliyaqa punchukunata awasqa.
El calificativo SUMAKTAPUNIM es la palabra focalizada y con lo resaltado da a entender que Rosalía teje muy bien, muy hermoso y no mal ni desagradablemente.

Ahora, si quiere resaltar a Rosalía dirá.
_ Sumaktapunim RUSALIYAQA punchukunata awasqa.
En este caso, el hablante destaca al sujeto Rosalía y da a entender que es Rosalía y no otra persona.

Asimismo, si dice:
_ Sumaktapunim Rusaliyaqa PUNCHUKUNATA awasqa.
El receptor infiere que el hablante destaca al objeto PUNCHUKUNATA y no CHALINAKUNATA, CHUNPAKUNATA ni CH'ULLUKUNATA.

Finalmente, si expresa,
_ Sumaktapunim Rusaliyaqa punchukunata AWASQA.
Notamos que el hablante destaca la acción AWASQA y excluye otras acciones como RANTISQA, MAÑAKUSQA, CHINKACHISQA.

Como se demuestra, el hablante, según su interés, puede focalizar cuantos elementos quiera oportuno destacar. Asimismo, la relevancia obliga al hablante ubicar al elemento focalizado al principio. Sobre el caso, Salvador Gutiérrez, aclara:

> "En el interior de un mismo enunciado no podía existir más que una función soporte y una función aporte. La situación cambia respecto a los focos. El hablante puede destacar cuantos constituyentes oracionales considere oportunos. Toda secuencia admite varias focalizaciones, tantas como segmentos funcionales se puedan aislar y tantas, además, como procedimientos enfatizadores podamos emplear". (Gutiérrez, 1997; 39).

5.2.2 Procedimientos de relieve focal, focalización o énfasis

A. **Orden**. La anteposición del elemento focalizado a la cabecera de la oración, al que usualmente no le corresponde esta distribución, es uno de los medios más recurrentes para establecer el foco.

B. **Mayor intensidad tonal.** Llamado también Prominencia prosódica por Juan Carlos Moreno. Según Salvador Gutiérrez: "Es una sobrecarga energética que afecta a un segmento con el fin de subrayar su oposición a otro ele-

mento generalmente no esperado". (Gutiérrez, 1997; 38).

_ INKA Pachakutiqsi Machupicchutaqa ruwachisqa. (El acento recae sobre la palabra inka).

_ PACHAKUTIQ inkas Machupicchutaqa ruwachisqa. (El acento recae sobre la palabra Pachakuteq).

_ MACHUPICCHUTAQA inka Pachakutiqsi ruwachisqa. (El acento recae sobre la palabra Machupicchutaqa).

_ RUWACHISQA inka Pachakutiq Machupicchutaqa. (El acento recae sobre la palabra ruwachisqa).

C. Exclusividad y exclusión. Como la focalización corresponde al plano paradigmático o *in absentia* como diría Saussure, gracias a la mayor intensidad tonal con que pronuncia, el hablante logra por una parte focalizar o destacar el segmento *In presentia* y, por otra parte, excluir o descartar a las otras posibilidades latentes o *In absentia* que podrían reemplazar a la unidad focalizada. En tal sentido, resaltamos un componente de la oración para tácitamente liquidar otra posibilidad.

_ INKA Pachakutiqsi Machupicchutaqa ruwachisqa. (Mana qhipukamayukchu).

_ PACHAKUTIQ inkas Machupicchutaqa ruwachisqa. (Manan Atawallpachu).

_ MACHUPICCHUTAQA inka Pachakutiqsi ruwachisqa. (Manan Pikillaktatachu).

_ RUWACHISQA inka Pachakutiqmi Machupicchutaqa. (Manan ruwasqachu).

D. Operadores de foco. Se les denomina así a un conjunto de signos que de por sí destacan la relevancia de determinados funtivos de la secuencia y que a la vez generan presuposiciones, generalmente para negar su validez. Son de este tipo, las preposiciones y las conjunciones. En el caso del quechua, a falta de preposiciones y conjunciones, el relieve focal se establece con los siguientes sufijos: PAS, MI, LLA (N), ÑA, TA(N), PAQ, PI(N), WAN, etc.

_ PuqyukunaPAS kawsayniyukmi kanku. (HASTA los puquiales tienen vida).

_ Machullaña kaspaPAS taytayqa llank'allashanmi. (AUN siendo anciano, mi papá continúa laborando).

_ WarmikumaPAS sarataqa yapuysiwankun. (INCLUSO las mujeres nos ayudan a sembrar el maíz).

_ IstirLLAN liyiytaqa yachan. (Solo Esther sabe leer).

_ Kay iskay irqichakunaqa ñan mihurunkuÑA. (Estos dos niños ya han comido).

_ LiwiTAqatan risakqa. (A Livitaca es donde voy a ir).

_ WawayPAQMI qay qulqiqa. (Para mi hijo es este dinero).

5.2.3. Clases de foco

Siguiendo a Dik, Juan Carlos Moreno Cabrera considera que existen dos tipos de foco.

5.2.3.1. Foco Informativo. Es el componente oracional que corresponde a la información nueva. Es la respuesta al pronombre interrogativo. Ej.:

A. Piwantak tupamuranki Limapiri? (¿Y en Lima, con quién te encontraste?)

B. WAYQIYWANMI Limapiqa tupamurani. (Con MI HERMANO me encontré en Lima).

A. Maypitak tupamuranki wayqiykiwanri? (¿Y con tu hermano dónde te encontraste?)

B. LIMAPIN tupamurani wayqiywanqa. (En LIMA me encontré con mi hermano).

A. Imatataq ruwaranki Limapiri? (¿Qué hiciste en Lima?)

B. TUPAMURANIN wayqiywan Limapiqa. (Me ENCONTRÉ con mi hermano en Lima.

5.2.3.2. Foco Contrastivo. Es el elemento elegido o preferido sobre un conjunto de alternativas. Sus principales operadores de foco son adverbio de limi-

tación o exclusividad o, en el quechua, sufijos con ese valor como LLA(N), ÑA (N).

A. Nicasiyullan kay iskuylamanta allin bula hayt'ak. (De esta escuela, únicamente Nicasio sabe jugar fútbol).

B. Hilatinallatan mihukurani uspitalpiqa. (En el hospital solamente gelatina he comido).

C. Lunistañan risak wankumanqa. (De todos los días YA el lunes iré al banco).

6. DISCUSIÓN DE RESULTADOS

En el quechua como queda demostrado líneas arriba, es posible hallar unidades lingüísticas que cumplen las funciones informativas y pragmáticas de soporte / aporte, tópico / comento y los procedimientos de focalización. Al respecto, el PhD en Lingüística Rodolfo Cerrón – Palomino, en su monumental *Lingüística quechua* asevera: "De todos los sufijos mencionados, son los validadores (fundamentalmente –mI, sI, -chA, -chU o sus variantes interdialectales) o el marcador de tópico -qa los que han recibido mayor atención por parte de los estudiosos. El empleo de los mismos, que en el caso de los primeros obedece a razones de relieve (señalando una información nueva), y en el segundo a la focalización de una información proporcionada de antemano, está determinado por exigencias de carácter gramatical [...] como pragmáticas...". (Cerrón, 2003; 288).

Rodolfo Cerrón, advierte que los sufijos quechuas de topicalización y focalización han sido estudiados. Efectivamente, uno de los primeros lingüistas cusqueños que habla sobre este tema, con conocimiento de causa es Antonio Cusihuamán. Otro de los que hace referencia, aunque de forma somera es el lingüista español Julio Calvo Pérez, él en su libro *Pragmática y Gramática del Quechua Cuzqueño*, dice: "Esta capacidad topicalizadora del quechua contrasta con dos fenómenos generales asociados a la misma: su riqueza morfológica, que impide de hecho las expresiones ambiguas, aunque se conculque el orden general S – O –V; y la existencia de dos morfemas periféricos de carácter topicalizador (–qa) y validador focalizador (-mi/-n (ante vocal)). (Calvo, 1993; 41).

En efecto, el quechua es una lengua que pocas veces se presta para la ambigüedad. Este rasgo importante, es gracias a la capacidad topicalizadora.

Es decir, el tópico quechua como presentador da claridad fundamental a los enunciados.

El marcador de tópico en quechua es el sufijo –qa, cuando se trata de oraciones enunciativas, en cambio, las oraciones interrogativas se topicalizan con el sufijo –ri. Este resultado coincide con lo que afirma, el acertado y destacado quechuólogo cusqueño Antonio Cusihuamán, quien dice: "Hay dos enclíticos de este tipo: 1) introductivo -qa y 2) responsivo-ri. Estos enclíticos se excluyen el uno al otro en la misma oración, y su posición en la palabra es siempre final". (Cusihuamán, 1976; 237).

Según Juan Carlos Moreno Cabrera hay tres clases de lenguas, según como se comportan sus tópicos. Las primeras son aquellas "Lenguas en las que el tópico no está gramaticalizado y conocen el sujeto". (Moreno, 2002; 448). El quechua, pertenece a esta primera clase, pues como hemos visto, en el quechua se puede diferenciar con claridad el tópico del sujeto. Esto es porque el tópico no está gramaticalizado en el sujeto, tiene independencia.

7. CONCLUSIONES

PRIMERA: Desde el punto de vista de la Gramática Funcional, el quechua es una lengua en la que es posible encontrar unidades lingüísticas con función de soporte / aporte y tópico / comento de manera muy frecuente y notoria.

SEGUNDA: Siguiendo a Moreno Cabrera, el quechua se puede tipificar como una lengua con tópico no gramaticalizado y con sujeto conocido, al igual que el castellano.

TERCERA: El quechua tiene como principales marcadores de tópico a los sufijos –qa y –ri.

CUARTA: El quechua es una lengua que permite la focalización de sus unidades lingüísticas a través de la intensidad sonora.

QUINTA: El quechua posee como principales operadores de foco a los sufijos –pas, –mi, –lla, –ña, –ta(n), –paq, –pi(n), –wan, –lla(n), –ña(n), etc.

BIBLIOGRAFÍA

- **Calvo Pérez**, Julio. (1993). *Pragmática y Gramática del quechua cusqueño*. Centro de Estudios regionales Andinos Bartolomé de la Casas. Cuzco – Perú.
- **Casas Navarro**, Raymundo. (2009). *Introducción a la Lingüística*. Edit. CEPREDIM. Lima – Perú.
- **Cerrón–Palomino**, Rodolfo. (2003). *Lingüística quechua*. Editorial Centro de Estudios Regionales Andinos Bartolomé de las Casas. Cusco – Perú.
- **Cusihuamán** G., Antonio. (1976). *Gramática quechua: Cuzco – Collao*. Editorial Instituto de Estudios Peruanos. Lima – Perú.
- **Dik**, Simon C. (1981). *Gramática funcional*. Sociedad General Española. Madrid – España.
- **Escandell Vidal**, María V. (1999). *Introducción a la pragmática*. Edit. Ariel. Barcelona – España.
- **Gutiérrez Ordóñez**, Salvador. (1997). *Temas, remas, focos, tópicos y comentarios*. Editorial ARCO LIBROS. Madrid – España.
- **Hurtado de Mendoza Santander**, William. (1993). *Pragmática de la cultura y la lengua quechua.* Edit. Centro de Estudios regionales Andinos Bartolomé de la Casas. Cuzco – Perú.
- **Lázaro Carreter,** Fernando. (1971). *Diccionario de términos filológicos*. Editorial Gredos S. A. Madrid – España.
- **Lewandowski,** Theodor. (1982). *Diccionario de Lingüística*. Editorial Cátedra S. A. Madrid – España.
- **Liceras**, Juan M. (1996). *La Adquisición de las lenguas segundas y la gramática universal*. Editorial Síntesis. Madrid – España.
- **Luna Trail,** Elizabeth y otras. (2005). *Diccionario Básico de Lingüística*. Editorial de la Universidad Nacional Autónoma de México. México DF.
- **Moreno Cabrera**, Juan Carlos. (2002). *Curso Universitario de Lingüística General*. Editorial Síntesis. Madrid – España.
- **Pérez Torres**, Esteban. (2000). *Diccionario de Lingüística terminología en ema*. S. e. Lima –Perú.

- **Reguera**, Alejandra. (2008). *Metodología de la investigación lingüística*. Editorial Brujas. Buenos Aires – Argentina.
- **Soto Ruíz**, Clodoaldo. (2013). *Quechua Manuel de Enseñanza* (4ta Edición). Editorial Instituto de Estudios Peruanos. Lima – Perú.

_ (2012). *RUNASIMI – KASTILLANU – INLIS LLAMKAYMANAQ QUILQA Ayacuchu – Chanka*. Lluvia Editores. Lima – Perú.

LINKOGRAFÍA

- cvc@cervantes.es
- Revista signos, ISSN versión on – line 0718 – 0934. La dimensión de focalidad: Conceptualización, instanciación y taxonomías. Claudio Pinuer, Universidad de Concepción, Chile.

Niel Palomino Gonzales

Licenciado en Educación por la Universidad Nacional de San Antonio Abad del Cusco. Magíster en Educación por la Universidad Nacional Mayor de San Marcos. Está por optar el grado de magíster en Lingüística Andina en la Universidad Nacional del Altiplano – Puno.

Laboró como docente del Departamento Académico de Lingüística de la Universidad Nacional de San Antonio Abad del Cusco. Actualmente, es docente en temas de Lingüística de la Universidad Nacional Micaela Bastidas de Apurímac. Es ponente en temas de Lingüística, Literatura e Interculturalidad en congresos académicos nacionales e internacionales.

Ha publicado dos poemarios y un libro de cuentos (Cantar del Wakachuta). Asimismo, es autor de los libros *Didáctica de la competencia lectora y de inducción al hábito lector, Redacción & elocución académicas y Técnica Lecretexor para dinamizar la ortografía del español*. Poemas, artículos y cuentos suyos son publicados en diarios y revistas de circulación regional y nacional.





Lingüística

LA NOMENCLATURA LINGÜÍSTICA REFERIDA A LA CONCEPCIÓN DEL TIEMPO CULTURAL EN LA SOCIEDAD AIMARA



Jessica Jasmin Madrid Ochoa
Universidad Nacional Mayor de San Marcos

1. RESUMEN

El presente trabajo da un alcance del tiempo cultural en la sociedad aimara, asimismo verbaliza y codifica las respectivas expresiones lingüísticas que lo representan. Sabido es que la noción del tiempo es una abstracción realizada por el hombre para organizar su vida y actividades diarias. En el hombre aimara, la concepción del tiempo nativo, que aún está muy ligada a su entorno natural y a sus quehaceres, influye en su vida socio-cultural ya que todavía hay familias que subsisten de sus actividades agrícolas tradicionales. Por el contrario, la mayoría de pobladores asentados en las distintas capitales de ciudad, están influenciados por la visión occidental y viven bajo un estilo de vida que los aleja de sus concepciones tradicionales. Es así que la manera de concebir y usar el tiempo es muy diferente a la visión del tiempo ancestral que aún se resiste a desaparecer y es nuestro interés recopilar y analizar.

2. PALABRAS CLAVE

Etnolingüística, palabras, frases, tiempo cultural, cosmovisión andina

3. PERCEPCIÓN DEL TIEMPO EN LA CULTURA AIMARA

La concepción del tiempo ha sido estudiada por diferentes investigadores tanto del área de las ciencias sociales como de las ciencias naturales. Tal es el caso de los historiadores, sociólogos, lingüistas, así como físicos y matemáticos. Constituye la manera cómo los seres humanos organizan y orientan su vida, sobre la base de un sistema conceptual. El hombre se somete a leyes de la naturaleza y percibe el tiempo en relación a ciertos indicadores temporales como las estaciones (equinoccios y solsticios), la puesta del sol, el canteo de





los animales como las aves (pájaros y gallos). Con ello se evidencia la estrecha relación y armonía entre el hombre y la naturaleza. El tiempo es una categoría muy amplia, sin embargo, para una mejor sistematización de su estudio se ha especificado en 24 horas: “tiempo de luz “y “tiempo de noche”. Es evidente que el choque de culturas que devino con la incursión de los españoles en la participación de nuestra historia nacional, nos legó la concepción del tiempo occidental y desplazó las costumbres de nuestras culturas vernaculares reduciéndolas a condición de subordinadas. Es así que la concepción del tiempo ancestral se orientó a un sincretismo cultural, incluso en algunos casos condujo a la desaparición del legado histórico ocasionada por diversos factores que van desde la imposición lingüístico- cultural implantada con la colonización hasta la influencia posmoderna de la ciencia y tecnología.

A pesar de todo este olvido sistemático de la concepción del tiempo nativo, aún existen pobladores de la región aimara que conservan sus costumbres más arraigadas, entre ellas su visión temporal ancestral, la misma que les permite organizar y dar sentido a su vida diaria.

Desde el periodo prehispánico, los hombres andinos medían el tiempo observando y comparando la trayectoria y posición de ciertos astros como el sol, la luna y las estrellas.

La posición del sol, así como las sombras que este proyecta, el canto de los animales, la presencia de los dos luceros (matutino y vespertino) resultan ser los indicadores más precisos y de vital importancia para computar el tiempo diario de 24 horas, pues actúan como segunderos o minuteros del reloj si lo comparamos con el tiempo occidental, que se rige de ciertas unidades temporales como horas, minutos, segundos. En el día, el sol es de vital importancia para los aimaras. Su primer rayo trae buena suerte, lo mismo sucede con las estrellas o wara wara a los que se les asocian con los espíritus de los difuntos. Entre las estrellas, guías de los pobladores aimaras, son dos los luceros que descollan en el tiempo de la luz: el lucero de la mañana y el lucero de la tarde.

Para el aimara, el ciclo de día y noche se centra en el contraste uro (el día) y aruma (la noche) asociados al bien y al mal, respectivamente.

Por otra parte, la luna también denominada phajsi o mama luna mediría el tiempo referido al mes. Se le identifica con la pacha. La luna, que es amiga de los agricultores y pastores, indica los periodos de siembra y cosecha, de trashumancia de rebaños, de construcción de viviendas, de rituales etc. Asimismo,





la luna también es un indicador eficaz para el cálculo del tiempo nocturno. María Esther Grebe, quien ha estudiado el tiempo de 24 horas en los aimaras de Chile, identifica once categorías en la concepción temporal de la cultura aimara, bajo la dualidad claridad - uro/oscuridad -aruma: Su estudio constituye el referente central de nuestra investigación.

1. Uro-tantji: alba o amanecer
2. Inti –jalsunji: salida del sol
3. Kjalti-taipuro: media mañana o del alto
4. Taipur-punto: medio día o cenit
5. Hacha- tarde: tarde grande(primera parte de la tarde)
6. Hiska tarde: tarde chica (segunda parte de la tarde)
7. Inti- mantji: puesta de sol
8. Inti chapje: crepúsculo o atardecer
9. Jaipu arama: oscuridad(primera parte de la noche)
10. Chica arama punto: media noche
11. Hacha jantati: después de medianoche (primer canto del gallo y segunda parte de la noche)

4. LOS AIMARAS DE PUNO

Nuestra investigación se centra en el estudio de 24 horas en la cultura aimara ubicada en la provincia de Puno (Perú). Se estableció contacto con algunos pobladores que aún conservaban entre sus quehaceres las actividades agrícolas – ganaderas, así como las diversas prácticas, creencias y conocimientos tradicionales relacionados directa o indirectamente con la cosmovisión andina. Los informantes nos proporcionaron datos sobre su concepción del tiempo, en todo momento se evitó influir sobre ellos. De esta manera podemos decir que la presente investigación se inserta en el ámbito de la lingüística aplicada.

Los informantes seleccionados fueron dos: Quispe Poma, Rebeca (de 61 años) y Vargas Mamani, Simona (de 55 años). La primera de ellas tiene por ocupación ser comerciante de comidas y la segunda vende diversos productos en el mercado. Ambas informantes son del distrito de Tilale, provincia de Mojo, departamento de Puno. Fue difícil hallar a los informantes, ya que la mayoría de los pobladores no se dedican exclusivamente a las actividades agrícolas ganaderas. Es así que la entrevista tuvo que restringirse a aquellos informantes que tenían aún estas labores. Mediante las entrevistas, los informantes identificaban la sucesión de las etapas del día por medio de fenómenos astro-



nómicos como color del sol, aparición de la luna, e incluso las actitudes de los animales. Por ello, se recogió los vocablos o frases pertenecientes a la concepción temporal de un día de 24 horas desde el amanecer hasta la medianoche. Posteriormente, se buscó cotejar las expresiones lingüísticas recogidas de nuestros informantes.

5. METODOLOGÍA Y TÉCNICA DE INVESTIGACIÓN UTILIZADAS

El Método empleado es el descriptivo-explicativo, que implica observar, describir y explicar el conocimiento que los informantes nos proporcionan sobre su concepción del tiempo. Durante las entrevistas se evitó influir en ellos. De esta manera, podemos decir que la presente investigación es aplicada. Asimismo, la inducción ha sido el método empleado, porque nos permite recopilar ideas particulares – de los dos informantes – para llegar a conclusiones generales de la concepción del tiempo andino.

6. ANÁLISIS DE LOS DATOS

Amanecer

Informante 2
Urt'a
Se observa el recorrer en el firmamento de una estrella brillante y rojiza llamada "kori kala". Si una transita por las calles del pueblo a esa hora, mientras la mayoría de los lugareños duerme, se percibe la presencia de las achachilas que son los espíritus de las montañas nevadas

Mañana

La mañana corresponde desde las 6: 00 h hasta 12:00 h aproximadamente.
Cuando se empieza notar la salida del sol, se oye el canto de los gallos que anuncia la llegada de la jornada laboral. Lo primero que preparan es hankoyapu para sembrar la quinua y la papa. Se acostumbre realizar kaqthatha durante la siembra

Informante 1
Uro Tanji
Cuando apenas sale la estrella Kori kala con su luz resplandeciente anuncia la hora para preparar el desayuno realizando previamente un ritual: el agua contenida en primer vaso se tira al suelo para darle culto a la pachamama. Se considera que la mañana empieza con el canto del gallo, promedio de las 5:00 am. En ese momento empieza a clarear el cielo. Las personas mayores empiezan a levantarse para trabajar y los niños se dirigen a sus escuelas. Cuan-



do hay un tono rojizo en el cielo se le denomina uro-tantjiwa o wilanita.

Informante 2
Uro tanji o uro tantijiwa
Se escucha el primer canto del gallo que anticipa el amanecer "uro jantati" acompañado de un rayo rojo que avisa la salida del sol "rayatanita o janatanita" En ese lapso de tiempo, la gente se despierta y se levanta para realizar las labores. Es el momento favorable para efectuar la vilancha (sacrificio de un animal) destinada al mallku y t'alla, espíritus de la montaña que auspician el bienestar del ganado.

Informante 1
Inti- jalsunji
La salida del sol es el mejor momento del día, mayormente es relacionado con buenas vibras. Los pobladores dan gracias por el nuevo día, por el primer rayo del sol y piden buena suerte para ese día.

Informante 2
Inti jalsunji
La salida del sol motiva a las personas a trabajar trayéndoles buena suerte, buena salud, alegría, luz, calor: vida. Ellos creen que este (el sol) es el pastor de la gente quien los guía en su camino)

Informante 1
Jalti-taipuro
Es el periodo de tiempo en el que las personas tienen mayores fuerzas para trabajar. Se dedican al pastoreo (mayormente encargan esta tarea a los niños o la realizan en el campo.

Informante 2
Jalti-taipuro
Es la media mañana o mañana temprana, es la mejor etapa del día para trabajar, las personas tienen las mayores fuerzas para el trabajo. Se trabaja en el pasteo o en la chacra y se disfruta de momentos tranquilos.

Informante 1
Taipur punto
En esta etapa suelen, los pobladores almorzar. Algunos vuelven a casa y otros se quedan en la chacra, pastorean.





Informante 2
Taipur punto
Es el mediodía, también denominado taipurotjiwa "mediodía justo". Durante ese tiempo, los pobladores almuerzan y descansan. Para ello se vuelve a casa o se permanece en el lugar del pastoreo o chacra.

Expresiones lingüísticas referidas a esta etapa de tiempo de luz(día)

- Jaratatqewa: ya amaneció
- Intijamitsuntjiwa: ya salió el sol
- Inti: Dios sol
- Urujiwa paccallcohorajiwa: ya son las 7:00 h
- Paccallco: son las siete
- Uru: día
- Urjta: amanecer
- Hankoyapu: buena tierra
- Kacthatha: adoración a la tierra para sembrar o cosechar papas

Tarde
Tarde (12:00h – 5:00pm 6:00 pm)
En el medio del chaca siltu que indica que podemos darnos un tiempo para almorzar la marka (un plato común que es un caldo de olla) hasta quedar mokitata satisfechos para regresar a sus actividades de trabajo con más energía y alegría. Cuando el sol se desplaza a la derecha y los vientos corren con mayor fuerza se hace notar que se aproxima una fuerte lluvia, por ello retornan a sus casas dejando la actividades para el día siguiente.

Informante 1
Hacha tarde
Es la primera parte de la tarde, durante en ese tiempo, se dedican mayormente al trabajo artesanal, pastoreo o dedican sus labores en la casa. En ese lapso, corre un viento al que los aimaras lo denominan "Talla chuñure", lo que hace frío el ambiente. El sol va bajando de a pocos.
Informante 2
Hacha tarde
El sol se pone al medio del cielo, indicando la hora de almorzar para un reposo momentáneo con el único propósito de recuperar energías. Estas labores, también pueden realizarse en casa o lugares de pastoreo. La tarde es fría debido a que sale un viento muy helado. El sol baja, avanza. Esto hace apurar el





trabajo en los pobladores. La mujer durante este lapso teje y el pastor pastea.

Informante 1
Hiska –tarde
En esta etapa se finaliza el trabajo diario, se trabaja hasta que la luz del sol haya menguado. Se suele trabajar más apresuradamente porque ya va a ser oscuro y quieren terminar con todo el trabajo, guardan los animales y salen para su casa.

Informante 2
Hiska tarde
Segunda parte de la tarde que prepara la fase final del trabajo diario. Se trabaja hasta que el sol se pierda y se va apurando el trabajo para darle término.

Informante 1
Inti mantiji
Es la puesta del sol, es la última parte del día con luz solar. Luego, sale el lucero de la tarde (venus) que avisa la hora en la que ya deben dormir. Los pastores ya debieron encerrar a sus rebaños, corre aún más frío y las familias empiezan a ordenar su hogar.

Informante 2
Inti mantiji
Expresiones lingüística como: “inti mantji o inti mantjiwa” el sol está entrando, “inti manda” o inti mandata” el sol ya entró. Tenemos la puesta del sol que indica la última parte del ciclo solar cotidiano. Muere el sol y es percibido con cierta melancolía o tristeza. Avisando que es la hora de dormir, es la hora de regresar a casa para aquellos que se han quedado trabajando en la chacra. Los pastores ya encerraron a los animales y empieza a correr más frío.

Expresiones lingüísticas referidas a esta etapa del tiempo de luz(tarde)

- Intijachicachicachilontiwa: el sol está en medio del cielo.
- Jaypt’ayasiña palabra muy usada cuando empieza a caer la tarde.
- Chaka siltu: separación del cielo que significa medio día.

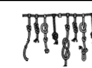
Noche
El sol empieza alejarse para ir a otro planeta. En ese momento llega el junthall pakeri, como el manto brillante y reluciente de una anciana abuela protectora de la pacha (tierra) y cerca de Arumajiwa empieza salir warawaratu. Cuando ven que el cielo esta triste y la luna se desplaza a la izquierda entonces gobierna el manquepacha por lo que anuncia que las personas no deben salir de sus casas, sino dormir para renovar su tinku.

Informante 1
Inti chapje
El lucero de la tarde está en su primera posición y es hora de cenar. Las mujeres suelen tejer y los niños hacen su tarea para luego dormir. El sol empieza alejarse para irse a otro planeta, es entonces que reina la melancolía y la tristeza en la que los nuevos reyes de la noche hacen de ella un reino de espíritus malignos.

Informante 2
Inti chapje
El cielo se oscurece gradualmente, el lucero de la tarde presenta su primera posición “jaipu achichi”. Es hora de comer y la madre preparar la cena. Los hombres trabajan en sus hilados, mientras las mujeres también tejen o hilan; los niños hacen sus tareas, luego descansan y se acuestan.

Informante 1
Jaipu-arama
Ya ha oscurecido totalmente y la familia ya debe ir a dormir.Se avecina la medianoche, lo que para los aimaras suele ser la etapa del día más peligrosa por las ánimas al acecho cuando los pobladores salen de sus casas por diversos motivos.





Informante 2
Jaipu-arama
Ya ha oscurecido totalmente y eso hace que las personas vayan a dormir.

Informante 1
Chika arama punto
Refiere a la media noche, por consiguiente el momento máximo de peligro. Suele haber lluvias, rayos y tormentas fuertes.

Informante 2
Chika arama punto
Corresponde a la medianoche, se reconoce esta etapa por la posición del arama achichi, el lucero de la tarde; por la posición del crucero, cruz del sur y por el ruido de los rayos cuando llueve o hay tormentas fuertes.

Informante 2
Hacha jantati:
Se inicia con el primer canto del gallo. Ya todo el peligro de la medianoche se ha ido.

Expresiones lingüísticas referidas a esta etapa del tiempo en la oscuridad (noche)

- Intichaxantiwa: el sol se va a otro planeta, empieza la noche.
- Chamako: el cielo está oscuro
- Arumajiwa: son las 8:00pm
- Warawaratu: salen las estrellas y la luna
- Phaqsi: luna
- Tinku: equilibrio
- Manqhapacha: oscuridad muerte

A luz del análisis de los resultados, esta investigación ha demostrado que son pocos los pobladores aimaras que aún conservan sus tradiciones culturales. Entre ellas la concepción tradicional del tiempo prueba de ello es la referencia a ciertas expresiones lingüísticas, así como los acontecimientos que ocurren durante ese lapso de tiempo las cuales se segmentan en amanecer, mañana, tarde y noche.





Como se pudo observar en el análisis de las entrevistas, a veces los informantes, no coinciden en el reconocimiento de una determinada segmentación del día.

7. CONCLUSIONES

- En el presente trabajo se entrevistó a diferentes informantes, sin embargo, se seleccionó a los más idóneos, ya que aún conservan total o parcialmente sus labores tradicionales, los cuales les permiten mantener su cosmovisión aimara del tiempo.
- Cuando realizamos las entrevistas pudimos darnos cuenta del gran respeto que tienen los pobladores aimaras hacia las fuerzas de la naturaleza y el gran papel que cumple la determinación de los momentos del día.
- En la actualidad, muchos aimaras hablan español como segunda lengua, ello facilitó la investigación; sin embargo, se corroboró que son pocos los informantes que aún preservan los quehaceres tradicionales. La base de nuestro trabajo tuvo como referencia la investigación que realizó Ester Grebe, una especialista de la cultura aimara chilena quien segmentó el tiempo en 24 horas.
- Se puede apreciar que cada hablante tiene interpretación, una conceptualización de cada momento del día, el mismo que es caracterizado por las ocupaciones que realizan en ese tiempo con regularidad, así como la descripción a algunos fenómenos de la naturaleza que acontecen en ese determinado momento.

BIBLIOGRAFÍA

- **Apaza Apaza**, I. (2013) *Metáforas culturales y personificación de elementos naturales en el aimara*. Instituto de Estudios Bolivarianos. Universidad Mayor de San Andrés.

- **Barrantes**, E. (1999). *El Perú Vivo*. 1° edición. Lima. Universidad Federico Villarreal.

- **Berg, H y Schiffers**, N. (1993). *Cosmovisión Aymara*. Santiago de Chile. Biblioteca Andina.





- **Crystal** D. (1991). *Etnolingüística. The Cambridge Encyclopedia*. Cambridge University Press-Cambridge.
- **De Diez Canseco** Rostworowski, M. (1988). Historia del Tahuantinsuyo. 3° edición. Lima. Instituto de Estudios Peruanos.
- **Diccionario** Aymara Castellano Arunawzn Liwru aymara-Kastillanu (1984).Lima-Puno.
- **Grebe,** E. (1987) La concepción del tiempo en la cultura mapuche en revista chilena de antropología. Facultad de Filosofía, Humanidades y Educación Universidad de Chile, Santiago, Chile.
- **Hurtado**, W. (2001) Pragmática de la cultura y lengua quechua. Lima. Universidad Agraria La Molina.
- **Kessel**, J. (1996) "La Cosmovisión Aymara" en Culturas de Chile. Etnografía. Sociedades Indígenas Contemporánea y su Ideología. Santiago de Chile. Andrés Bello.
- **Kleiber**, G. (1995) La semántica de los prototipos Visor libros. Madrid.
- **Huayhua**, F. (2001). Gramática descriptiva de la Lengua Aimara. Lima. Arco Iris (SL)
- **Pozzi** – Escot, I. (1998). El Multilingüismo en el Perú. Cusco. PROEIB Andes ORG.
- **Skewes** V, J. (1998) Culturas indígenas de Chile: un estudio preliminar de María Ester Grebe. Pehuén, Santiago.
- **Rivano**, E. (2003) Semántica. Editorial Universitaria de Concepción. Chile.

Jessica Jazmín Madrid Ochoa:

Bachiller y Licenciada en Lingüística por la Universidad Nacional Mayor de San Marcos, con estudios de maestría en Lingüística en la misma casa de estudios. Especialista en Semántica, es docente en esa materia en el Departamento Académico de Lingüística de la Facultad de Letras y Humanidades de la UNMSM, la decana de América.

Ha publicado algunos artículos en temas de lingüística en la revista *Textualia* y otras revistas especializadas.

Lingüística

EL COLONIALISMO LINGÜÍSTICO COMO IDEOLOGÍA[1]



Luis Miranda Esquerre
Universidad Nacional Mayor de San Marcos

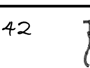
1.

Los efectos de un proceso colonizador se materializan en consonancia con un proceso de colonización lingüística, que supone la imposición de ideas lingüísticas vigentes en la metrópoli y un ideario colonizador enlazando lengua y nación en un proyecto único[2].

Es corriente en el Perú, sobre todo en las clases sociales altas (huachafas en grado sumo), hablar de la "Madre Patria" al referirse a España. Habría que anotar que en el neocolonialismo como no es posible identificar lengua con nación, pues, evidentemente España y el Perú son dos naciones distintas, entonces, se habla de panhispanismo.

La colonización lingüística es un acontecimiento que produce modificaciones en sistemas lingüísticos que se venían constituyendo por separado y también provoca reorganizaciones en el funcionamiento lingüístico tales como rupturas en procesos semánticos estabilizados. La colonización lingüística resulta de un proceso histórico de encuentro entre por lo menos dos imaginarios lingüísticos constitutivos de pueblos culturalmente distintos -lenguas con memorias, historias y políticas de sentidos desiguales- en condiciones de producción tales que una de esas lenguas -llamada colonizadora- proyecta imponerse sobre la(s) otra(s) colonizada(s).

1. El presente texto, sin autorización del autor, se reproduce del libro El castellano andino, Contacto de leguas, migración e ideología, como un merecido homenaje al maestro de maestros sanmarquinos, Luis Miranda Esquerre, quien nos dejó en enero de este año.
2. Cf. Enciclopedia das linguas do Brasil. http://\v\v\v.labcrurb.iinicamp.br (01/08/08).



A lo largo de toda la historia de España se han alzado voces clamando por la desaparición de las otras lenguas peninsulares y de las lenguas indígenas de América. Y ni qué hablar de la legislación colonial, abundante en ordenanzas para exterminar las lenguas americanas.

Claro que aquí se puede observar que en el caso que estudiamos (la época actual) se trata de dos dialectos y no de dos lenguas, pero los lingüistas sabemos que en la realidad, esta diferencia es difícil de establecer. Alguien dijo que una lengua es simplemente un dialecto que cuenta con un ejército propio.[3]

El colonialismo lingüístico en su primera etapa puede ser presentado bajo las siguientes características[4]

A. Los colonizadores y administradores hablan y escriben sobre las lenguas desde los primeros momentos del contacto. Este conjunto de decires sobre las otras lenguas va dándoles un lugar a éstas. Un lugar organizado a partir de un dominio de saber lingüístico, alimentado por un imaginario ya pre-construido, al mismo tiempo que pasa a fomentar el saber sobre las lenguas y la circulación de otros sentidos no previstos. Tal vez aquí se encuentre uno de los aspectos de mayor exclusión presentes en la colonización lingüística, pues, frente a la construcciones de estos decires no hay "un derecho lingüístico a la respuesta": los indígenas no pueden contestar a la interpretación española en vista de que no saben lo que está siendo dicho sobre ellos, ni tienen cómo dejar en la memoria su interpretación sobre ese desconocido español, ya que su lengua no tiene escritura.

Colón en un extremo de esta posición decía que había que enseñar a "hablar" a los americanos, es decir, no tenían lengua; en realidad, sabemos que había centenares de lenguas en nuestro Continente antes de la invasión europea.

Forma parte de la colonización lingüística un estudio de las lenguas desconocidas como forma de dar sustento a las ideas lingüísticas vigentes. En el caso español, la colonización lingüística se justifica ideológicamente por el propio acto de la expansión marítima y religiosa.

Tan importante como la imposición de la lengua de la colonización es el

3. "What is the difference between a language and a dialect? Often we can do no better than Max Weinreich, who famously declared in 1954: A language is a dialect with an army and a navy. There are no good definitions." LIGHTFOOT, David: The Ecology of Languages. D.E.L.T.A. 23: esp. (2007), p. 20.
4. Enciclopedia das linguas do Brasil.

aprendizaje de las lenguas desconocidas. Este aprendizaje o se realizó oralmente[5] o en función de la gramatización, conforme iba transcurriendo el contacto: inicialmente los "lenguas" (intérpretes) aprendían oralmente; los curas, en cambio, las aprenden tanto oralmente como a partir de las gramáticas y diccionarios que van siendo escritos.

B) Para los colonos el aprendizaje de la(s) lengua(s) forma parte de un proceso de conocimiento y dominación de la tierra, como fue por ejemplo el caso de los encomenderos. Como los peones indígenas no hablaban castellano, sus patrones se vieron obligados a aprender una lengua indígena para impartirles órdenes. En muchos lugares del Perú, por ejemplo, Nazca, los hacendados hablaban quechua bien entrado el siglo XX.

C) Para los curas aprender la lengua es un forma de conocer la cosmología indígena y, así, trazar mejor los caminos adecuados para convertir los significados indígenas en católicos. La gramatización permite la construcción de una escritura, que posibilita la traducción y la conversión lingüístico-cultural de oraciones y otros ritos católicos como el bautismo y las confesiones. Este proceso permite, inclusive, la enseñanza de la lengua "general" en la metrópoli, agregando a la producción un efecto no previsto: una lengua más pasa a integrar materialmente el espacio de la lengua de colonización. Se aprende una lengua imaginaria, aprisionada en las redes de un modelo gramatical latino y, al mismo tiempo, se aprende un imaginario sobre las lenguas y sobre la colonia. Las descripciones de las lenguas indígenas servían para que los curas aprendieran esas lenguas, lo que favorecía su trabajo catequístico. Claro que estas gramáticas estaban enmarcadas en el molde latino, el único que conocían los misioneros.

En este proceso de aprendizaje se establecen denominaciones para la flora, la fauna y la geografía de la tierra desconocida, o sea, se organiza una taxonomía semántica a partir de la representación lingüística hecha para los términos indígenas, mezclados con términos provenientes del colonizador. Las denominaciones, pensadas aquí en términos de las construcciones discursivas de los referentes, van tornando transparente

5. a) En los comienzos de la colonización existe una limitación casi exclusiva a la oralidad; esto responde a la carencia de competencia bilingüe de los participantes de la situación de contacto, y, funcionalmente, a los objetivos y a las características situacionales de la comunicación, que eran mayormente coloquiales o informales. Así se llega no sólo al uso de rasgos particulares del español oral (por ejemplo, la preferencia por determinadas formas temporales), sino también a acentuar rasgos universales de la oralidad (como la ausencia de formas marcadas), b) Un gran porcentaje de los colonizadores hablaba un castellano dominantemente oral. El castellano escrito recién cobró importancia en Latinoamérica con el progresivo desarrollo de estructuras administrativas y con las misiones religiosas." DÍAZ et al.: Art. cit., p. 394



la opacidad constitutiva de lo que es desconocido, o sea, engendran sitios de significación codificados en término del dominio del pensamiento del colonizador. En esa óptica, son ellas las que fijan las gramáticas españolas como vestigio posible de la presencia de lo que había sido excluido. Así, bajo el rótulo de "peruanismos" o "términos de la lengua general del Perú" (el quechua, aunque también esa denominación se dio a otras lenguas indígenas), la lengua colonizada tiene su lugar demarcado como una diferencia tolerable y ya absorbida.

Como se lee en el Diario de Colón, conforme este arriba a nuevos lugares les va poniendo nombres, como si no los tuvieran; costumbre que siguen cultivando las siguientes olas invasoras. Así, muchos lugares y ciudades de América tienen los mismos nombres que en España o son denominadas mezclando el español con la respectiva lengua indígena.

Paralelamente, a pesar de la fuerte presencia sobre todo de la "lengua general", se organiza la imposición de la lengua de colonización de forma de alcanzar, apuntando a la difusión del español como lengua y cultura de la metrópoli, un monolingüismo ideal izado. Ciudades, puertos y fuertes son lugares de administración y legitimación de ese ambiente lingüístico-cultural predominantemente español. En los puertos y en los fuertes es en la modalidad escrita de la lengua española que se hace el registro de entrada y salida de las mercancías, por más que haya la presión de diferentes lenguas en circulación. En las ciudades, el latín y el español son enseñados en su forma escrita y ocupan otros espacios institucionalizados de la metrópoli: escuelas, tribunales e iglesias. Se enseña el castellano fijado por la gramática, que asegure a España su unidad e identidad como nación, de manera de garantizar en la colonia la reproducción de ese imaginario. Aunque en términos de esa descripción gramatical orientada para la enseñanza y la escritura, se procure la fijación de la imagen del castellano como lengua única y homogénea, garantizando una estabilidad lingüística necesaria para su enseñanza a lo largo de la metrópoli, su historización en la colonia no fue inmune al contacto con las demás historias y culturas.

Finalmente, la colonización lingüística supone el estable-cimiento de políticas lingüísticas explícitas como vía para mantener e imponer la comunicación teniendo como base la lengua de la colonización. Delimitando los espacios y las funciones de cada lengua, la política lingüística da visibilidad a la ya presupuesta jerarquización lingüística y, como consecuencia de esa organización jerárquica entre las lenguas y los sujetos que las emplean, selecciona quién tiene derecho a voz y quién debe ser silenciado. La formulación y ejecución de una determinada política lingüística, sin embargo, no impide totalmente la circulación y el amalgamamiento de las lenguas y los significados.

2. Las agencias del neocolonialismo lingüístico español

Si bien la RAE tiene su sucursal en nuestro país[6], la Academia Peruana de la Lengua, esta última juega un papel absolutamente secundario casi de acompañamiento.

Este neocolonialismo se disfraza bajo el manto del panhispanismo[7], la supuesta igualdad de todos los países que hablan castellano[8]: "...veintidós Academias de la Lengua Española articulan un consenso que fija la norma común para todos los hispanohablantes en cuestiones de léxico, de gramática o de ortografía, armonizando la unidad del idioma con la fecunda diversidad en que se realiza[9]." ¿Cómo se puede argumentar que unidad es igual a diversidad? Es una nueva lógica o la de la RAE es una lógica paraconsistente.

Pero, este tipo de lógica es constante en los patrocinadores del "panhispanismo", así el Rey Juan Carlos, que al parecer aún no supera su

6. Al parecer muchos peruanos no notan o no se dan por enterados, que aquí se equipara lengua con español (castellano = lengua), es decir, el medio centenar de otras lenguas que se hablan en el país no lo son. Realmente una afrenta.

7. "Un aspecto estratégicamente central de la política lingüística a la que me voy a referir... es precisamente su invisibilidad. No pretendo sugerir, por supuesto, que la implementación de la misma tenga lugar a espaldas de la población. Muy al contrario, un gran número de actos públicos asociados con la puesta en práctica de esta política se caracteriza precisamente por su espectacularidad y por su amplia proyección mediática. No son, por lo tanto, los conceptos y prácticas culturales y lingüísticas en sí lo que es objeto de ocultamiento, sino el carácter político y económico de las mismas, es decir, su estrecha conexión, tanto en lo que se refiere a su formulación como a sus consecuencias, con intereses que nacen de ámbitos «prosaicos» de la vida nacional. Me refería, al abrir esta sección a la menor estridencia de la planificación del corpus y el estatus del español, es decir, a la escasa aparición de crispadas disputas sobre el asunto en foros de amplia difusión tales como la prensa. Esto pudiera ser precisamente producto del éxito con que se ha llevado a cabo el ocultamiento de la dimensión política de la promoción de la lengua española desde las instituciones ya mencionadas. La visibilización de esta dimensión es justamente uno de los objetivos que los estudios de glotopolítica deben plantearse. Porque si es cierto que los proyectos de planificación catalanes, gallegos y vascos son parte de la acción de los gobiernos autonómicos y han de ser entendidos y evaluados en el contexto de la dinámica política de cada Comunidad, también lo es que al profundizaren el análisis de la política lingüística de España en relación con el español nos encontramos con instituciones y acciones que no se circunscriben al terreno de lo asépticamente cultural sino que se inscriben en el más amplio contexto de las relaciones y transacciones que caracterizan el ejercicio del poder político y económico." DEL VALLE, José: La lengua, patria común. La hispanofonía y el nacionalismo panhispánico en DEL VALLE, J.: (ed): ob. cit., p. 35.

8. Como señala del Valle: "Se puede aportar un par de argumentos más que erosionan la visión idealizada, democrática e igualitaria de la RAE y su comunidad discursiva. Por ejemplo, es bien sabido que de los cuarenta miembros que tiene la RAE sólo tres son mujeres. Igualmente sorprendente notar, en el corpus de textos con el que he trabajado, que aunque se encuentra referencias a la naturalidad y legitimidad de la presencia de empresas españolas en Latinoamérica, no se encuentran menciones equivalentes a la posible naturalidad y legitimidad de la presencia de trabajadores, pongamos por caso, ecuatorianos o dominicanos en España." DEL VALLE, J..La RAE y el español total. ¿Esfera pública o comunidad discursiva? en DEL VALLE, J. (ed.): Ob. cit., p. 90.

9. www.rae.es





época franquista (lo hemos visto todos tratando de callar a gritos al presidente de Venezuela pensando que este país todavía era colonia española), en la entrega del premio Cervantes a Francisco Umbral en marzo de 2001 dijo: "Nunca fue la nuestra lengua de imposición, sino de encuentro; a nadie se le obligó nunca a hablar castellano: fueron los pueblos más diversos quienes hicieron suyo, por voluntad libérrima, el idioma de Cervantes[10]." Hasta alguien tan ligado a la corona española como el ultraderechista Mario Vargas Llosa, levantó su voz para replicar que las lenguas han sido siempre el corolario de las colonizaciones, invasiones, conquistas, guerras que dejaron un reguero de tragedias y traumas, y, no se queda atrás alguien como Daniel Arbilla, ex-presidente de la SIP, intachable de anticolonialista, al afirmar: "En definitiva, que los españoles cuiden sus intereses y hablen el idioma que más les convenga, es su derecho. Lo que no está bien es que se autoproclamen voceros de Latinoamérica y menos bien aún, que los latinoamericanos acepten que lo hagan[11]". Por supuesto, que las voces de catalanes, vascos y gallegos también le salieron al frente al regio personaje, recordándole la persecución que fueron víctimas sus lenguas de parte del franquismo, que pretendió castellanizar a sangre y fuego toda España.

¿Cómo juega su papel en el neocolonialismo la RAE? Principalmente con la edición de su gramática y su diccionario. Se trata de imponer como herramientas en el aprendizaje del castellano, no solo en los países hispanófonos sino en todo el mundo, estos dos textos producidos por la inefable institución.

2.1. Hasta hace algunos años, en casi todos los países de habla hispana se producían localmente diccionarios y gramáticas del castellano, que eran utilizados sobre todo en las instituciones de enseñanza de cada país. Ahora la RAE está imponiendo mediante una avasalladora campaña mediática y el aprovechamiento de los medios tecnológicos modernos los diccionarios que edita, y, seguramente, hará lo mismo con la gramática próxima a editarse.

Esta campaña se apoya además en la gran inversión hecha, que permite tirajes millonarios que abaratan los costos y hacen imposible la

10. GARBER, María: El negocio de la lengua. Acción, N° 996.
11. www.elcastellano.org. La SIP es una institución incondicional a los mandatos y deseos del imperialismo yanqui.

competencia de parte de las medianas y pequeñas editoriales hispanoamericanas. No hay que olvidar que detrás de la RAE están las grandes transnacionales españolas, por ejemplo, en el directorio del Patronato de esta institución figuran Miguel Fernández O. (gobernador del Banco de España), los presidentes de Telefónica, César Alierta; del Santander, Emilio Botín; el de Repsol YPF, Antonio Brufau; el de Endesa, José Entrecanales; el del BBVA, Francisco González; el de Prisa, Ignacio Polanco; y muchos otros. Los que ponen el dinero e imponen la ideología.

Como señala del Valle, esta política de imposición de un español a medida de las necesidades de las grandes transnacionales hispanas pasa casi desapercibida, pero: "... al profundizar en el análisis de la política lingüística de España en relación con el español nos encontramos con instituciones y acciones que no se circunscriben al terreno de lo asépticamente cultural sino que se inscriben en el más amplio contexto de las relaciones y transacciones que caracterizan el ejercicio del poder político y económico[12]."

"La RAE declara tener como misión principal la preservación de la unidad del idioma, y el Instituto Cervantes, su promoción internacional como lengua extranjera. Sin embargo, detrás de estos obvios objetivos hay proyectos más ambiciosos. No hay que olvidar que la renovación de la RAE y la creación del Cervantes coincidieron con la expansión internacional de empresas de capital preponderantemente español, muchas de las cuales escogieron América Latina como destino. En un contexto de expansión comercial como el que se iniciaba a finales de los ochenta, los sucesivos gobiernos españoles, socialistas y populares, en colaboración con el empresariado y con importantes sectores del mundo de la cultura movilizaron una serie de agencias para que le ofrecieran cobertura cultural al proyecto de expansión económica; es decir, para que produjeran una visión del español al servicio del proyecto: la comunidad panhispánica como hermandad-mercado y el español como producto comercial en torno al cual se debe organizar y controlar una industria.... Todo esto, naturalmente, se va produciendo con la complicidad de sectores de las sociedades latinoamericanas y con la de ciertos grupos mediáticos que tienen mucho que ganar[13]."

12. DEL VALLE, José: La lengua, patria común: Política lingüística, política exterior y el post-nacionalismo español en Roger Wrigth.

2.3. El Instituto Cervantes, una mala copia de l'Alliance Française, el British Council, el Goethe Institut, etc. es un proyecto para acaparar la enseñanza del castellano en el mundo, que incluye la formación de profesores. El Cervantes acaba de aprobar un certificado que pretende que sea el único válido como comprobante de que se sabe español.

2.4. La Editorial Santillana es la más notoria de las editoras transnacionales españolas en esta parte del continente, que está copando el mercado de los libros de texto. En gran parte de los colegios pagos del Perú se usan sus libros, pero también en muchos colegios del Estado, gracias a que esta empresa gana casi todas las licitaciones que convoca el Ministerio de Educación.

Como ya hemos señalado esta transnacional española casi acapara el mercado de libros de texto en el Perú pese a que la calidad científica y pedagógica de sus publicaciones es bastante pobre. Gracias a su gran tiraje los costos de sus textos se reducen y no solo les abren las puertas a los colegios privados sino también les facilita ganar las licitaciones del gobierno.

Las pruebas PISA y otros estudios han demostrado fehacientemente la casi nula capacidad en el manejo del castellano de parte de los escolares peruanos. Esto ha provocado que en las directivas del Ministerio de Educación se insista en la enseñanza de la lectura.

Este es otro rubro en que Santillana impera. Reparte novelas, colecciones de cuentos, antologías poéticas, etc. entre los profesores peruanos para que estos a su vez exijan a sus alumnos que compren estos textos, que deberán leer para rendir sus exámenes. Muchas veces esto textos van acompañados por un manual del profesor, que trae los cuestionarios para el alumno y también las respuestas, es decir, la "mesa servida".

Otra forma de "enganche" son los cursillos en las vacaciones. Los profesores que utilizan como agentes vendedores, reciben cursillos que

13. Peter Ricketts (eds.): Studies on Ibero- Romance Linguistics Dedicated to Ralph Penny. Newark. 2005, pp. 391-416.
DEL VALLE, José: Sobre lengua, nacionalismo y política lingüística española, http:// addendaetcorrigenda.blogia.com (el subrayado es nuestro).

terminan con una certificación que el Ministerio de Educación se apresura a incluir en el expediente del maestro y que le vale para sus ascensos.

Lo que sucede con Santillana en Bolivia es muy ilustrativo al respecto: "La historia de la filial boliviana de Santillana tiene un derrotero muy ligado a la diablada neoliberal que azotó al país andino durante las casi dos décadas de democracia pautada, que terminaron con la llegada de Morales a la presidencia, hace poco menos de cuatro años. Es importante recordar que el Grupo Santillana, al cual pertenecen las editoriales Alfaguara, Aguilar y Taurus, forma parte de un consorcio español mayor, el Grupo Prisa, un multimedio que cobija con recelo la construcción de la agenda mediática de más de veinte países de habla hispana (Bolivia no es la excepción), a través de sus numerosas radioemisoras, canales de televisión, empresas de publicidad y medios gráficos.

Aunque la mediterraneidad del país andino dificultaban las expediciones, el arribo del multimedio Prisa y su editorial estrella al altiplano boliviano se produjo durante el denominado "segundo desembarco hispano", en los años en que los gobiernos del agringado Gonzalo Sánchez de Lozada -actualmente exiliado en los Estados Unidos y que cuenta con numerosas causas abiertas en Bolivia por la masacre de Octubre de 2003- y del ex dictador devenido en paladín de las urnas Hugo Banzer Suárez comulgaron con el entreguismo y la multiplicación de sus fortunas personales al cerrar suculentos negocios con varias multinacionales. «Cuando hablamos de multinacionales, yo haría referencia directa a Santillana, que es la que ha copado más espacio en el mercado editorial boliviano. Y Santillana ha llegado a este país, y los datos y la conformación de la empresa lo dicen, con un proyecto político muy ligado al neoliberalismo», explica desde las alturas paceñas la editora y escritora Virginia Ayllón, una de las intelectuales bolivianas que desde hace varios años viene denunciando los acuerdos irregulares que firmaron los anteriores gobiernos y el grupo español. Durante los años de la bacanal privatizadora, que no tenía nada que envidiarle a la opulencia del fastuoso Carnaval de Oruro, se llevó adelante una polémica reforma educativa, financiada por el Banco Mundial.

La reforma del año 94 hablaba de educación bilingüe, modificación de la currícula, interculturalidad; y los aún jóvenes movimientos sociales y gremios docentes realizaron varios aportes a un proyecto que nunca llegó a su

efectiva implementación en las aulas bolivianas. Aquellos eran tiempos en que la idea de la descolonización y la ilusión de tener un gobierno presidido por un indígena parecían tener en Bolivia el mismo destino de quien se arriesgaba a practicar surf en el Salar de Uyuni. Y además, si hace falta la aclaración, la veta de la reforma (el fabuloso negocio para la edición de los textos escolares) iba para otro lado. Finalmente, la licitación para la elaboración de textos oficiales fue ganada, con el visto bueno del Banco Mundial y del gobierno de turno, por Santillana. Años después, una investigación del periódico paceño La Prensa sacó a la luz los manejos turbios de aquella licitación y denunció que la hija de Tito Hoz de Villa, el entonces ministro de educación y principal responsable de las negociaciones fue misteriosamente contratada en Madrid como consultora de la editorial Santillana.[14]"

Los medios de comunicación españoles son cajas de resonancia del panhispanismo que se impone a través de la edición, extraemos dos ejemplos citados por Del Valle:

"En el quinto lugar del «ranking» del sector de editoriales en todo el mundo, después de Estados Unidos, Reino Unido, Alemania y China, las españolas, terceras en Europa por delante de Francia, son líderes en casi todos los países de Iberoamérica, su vía natural de expansión, por lo que, según los expertos, apremia salir a la conquista de nuevos mercados (ABC 31/12/2006, el énfasis es mío)."

"Iberoamérica es un objetivo político, económico y empresarial legítimo para los españoles... Estamos muchos menos lejos de América Latina de lo que nadie puede pensar (Jesús de Polanco, presidente de PRISA, cit. en El País 24/07/1995, el énfasis es mío)[15]"

3. La lengua española como espectáculo

3.0. Las campañas mediáticas de la RAE y el Cervantes son impresionantes; cada cuatro años organizan congresos con una pompa y un lujo millonarios, el congreso de Rosario (2004) costó algo así como dos millones de dólares. No olvidemos que en la actualidad la publicidad es uno de los más sólidos pilares en la construcción de las ideologías dominantes.

14. RECOARO, Nicolás: Textos escolares oficiales en Bolivia: Manuales revolucionarios. Miradas Al Sur. www.miradasalsur.com
15. DEL VALLE, J.: La lengua patria común... p. 41. [Santillana es una de las empresas del conglomerado PRISA, que también es dueño de El País],

TEXTUALIA

3.1. En escenarios que parecen más hollywudenses[16] que académicos, se han presentado en sociedad el diccionario y la futura gramática de la RAE, textos que se pretenden panhispánicos, es decir, que deben reglamentar el hablar de todos los hispanoparlantes del orbe (como una bula papal urbi et orbi). Pero, ¿debe haber un diccionario y/o una gramática que cumpla(n) tal papel? Las líneas que siguen procuran refutar tal pretensión.

Comenzaremos con la parafernalia[17] que ha enmarcado su aparición. Veamos la impresión que les causó a dos colegas el de Valladolid (2001). He aquí sus testimonios de tan fastuoso acontecimiento[18]

a) "A lo largo de la semana pasada se fueron reuniendo en Valladolid, en el II Congreso Internacional de la Lengua Española: filólogos y escritores, empresarios y políticos, académicos y profesores, arropados por un despliegue mediático sin precedentes, alentados por la presencia de la Corona, los presidentes Vicente Fox de México, Fernando de la Rúa de Argentina y, por si quedara alguna duda, Teodoro Obiang Nguema de Guinea[19]. Se reúnen, decimos, ante las cámaras, que llevarán sus sonrisas satisfechas hasta las páginas de la prensa (incluso, quizás, la del corazón), hasta las pantallas de televisión y, en una demostración de poderío tecnológico, hasta un espectacular portal de Internet especialmente diseñado para la ocasión. Se reúnen, insistimos, en fraternal abrazo panhispánico, en virtuoso encuentro de rigor científico y entusiasmo cultural, para plantar ante nosotros el irrefutable, el incuestionable, el impepinable hecho de que la lengua española va bien.

16. Palabra de uso muy frecuente, por lo menos en el Perú, que, por supuesto, no figura en el diccionario de la RAE.
17. En el CILE de Rosario los congresistas eran 160 mientras los periodistas 800, 5 veces más, y el público: 3000 personas, aparte de los que vieron el evento a través de dos cadenas de televisión, es decir, todo un "show".
18. En el congreso realizado en Rosario (Argentina) el presupuesto de los gastos ascendió a un millón setecientos mil euros (alrededor de dos millones de dólares), como señalamos líneas arriba y según datos proporcionados por los propios organizadores.
19. Este personaje es una especie de Duvalíer africano, que tortura y mata a todo aquel que no está de acuerdo con él o se sospecha que no es adicto a su régimen. Este tiranuelo sanguinario cuenta con el amén de España (el rey apareció en público con él, muy sonriente y afectuoso), Francia y USA, en razón de que su país es uno de los más importantes productores de petróleo del África. Y no hay que olvidar las acusaciones de corrupción firmemente sustentadas que llevan sobre la espalda los gobiernos de de la Rúa y Fox.

En realidad, esta gran celebración de la lengua no es sino una nueva etapa en la breve pero fulgurante historia de la política lingüística española actual. La retórica del hermanamiento panhispánico postcolonial, de la universalidad del pensamiento expresado en español (buen español, esto es), y del potencial económico que esta lengua conlleva han dominado la acción, interior y exterior, de la diplomacia lingüística española y han inspirado los múltiples proyectos «filológicos», «pedagógicos» y «culturales», emprendidos en los últimos años por las autoridades competentes: La Real Academia de la Lengua,[20] el Instituto Cervantes y sus generosos y altruistas patrocinadores.[21]"

b) "Aunque me cueste admitirlo -por la falta de madurez que ello implica por mi parte - tengo que reconocer que lo que realmente me motivó para asistir al fastuoso II Congreso Internacional de la Lengua Española, que tuvo lugar en Valladolid del 16 al 19 de octubre de 2001 fueron las trabas que me pusieron los dictadorcillos de ventanilla que fungían -en el anonimato- de oscuros censores de este magno evento español, en cuya organización participó el celador oficial de la lengua española: la Real Academia Española.

A este magno evento sólo se podía asistir por estricta invitación, y resulta innecesario decir que las que no comulgamos con las ruedas de molino de la Filología oficial española no figurábamos en la lista de invitadas. La insidiosa labor de los improvisados inquisidores que censuraban las listas de participantes fue realmente pertinaz: hasta dos veces consecutivas fui tachada de la lista de ponentes de una de las cuatro sesiones que se llevaron a cabo dentro del panel titulado Nuevas fronteras del español. (Sinceramente, no me atrevo a confesar en qué sesión se incluyó inicialmente mi nombre, pues, sobre todo, no quisiera incriminar al coordinador de dicha sesión...). En realidad, de no ser por la amable y casual intervención de la secretaría del Congreso -desconocedora al parecer de la existencia de una lista negra de potenciales participantes- me hubiera sido del todo imposible traspasar la férrea barrera invisible que los censores oficiales de la Filología española me habían impuesto a machamartillo.

20. «La RAE es como un resabio de las cortes europeas, que atesora el poder de dictar normas sobre la lengua y cada trescientos años reconoce las palabras que la gente ya usaba», señala Rodolfo Hachen, catedrático de la Universidad de Rosario (Argentina), www. unidadenladiversidad.com.
21. DEL VALLE. José: Lengua y Cambalache. http://elies.rediris.org.





Me invadió una sensación indescriptible al poder franquear finalmente los sistemáticos controles que efectuaban a las puertas del Congreso unas diligentes y disciplinadas azafatas: riguroso chequeo de credenciales, identificación y cotejo de identidades y, finalmente, una disciplinada sonrisa, que marcaba el fin de mi desdichada exclusión del magno evento, al que necesitaba asistir a toda costa para poder sentir que yo también, ¡por fin!, formaba parte de esta insólita comunión posmoderna entre los últimos desarrollos tecnológicos de la sociedad de la información y la más rancia Filología peninsular.

Acostumbrada como estoy a los austeros y escuálidos presupuestos de la Universidad española, el despilfarro de medios -tan espectacular como científicamente inútil- que cimentó la granítica grandiosidad del magno encuentro internacional me impresionó enormemente. Sin embargo, el derroche presupuestario estuvo acompañado en todo momento por una carencia absoluta de discusión: los cancerberos de la Hispanidad mostraron disciplinadamente su disposición militarizada a cercenar cualquier atisbo de discusión abierta, intercambio de opiniones o, qué decir, crítica[22]... Así p. ej., al final de la mesa redonda titulada "Internet en español", entre el ajetreado ir y venir de elegantes azafatas, bajo el despliegue de dos pantallas gigantes que inundaban la sala de imágenes electrónicas banales, y en medio de un constante hormigueo de informadores que hacían sentir incansablemente su presencia, al llegar el turno de preguntas, los censores del evento nos obligaron a presentarlas por escrito. El libre intercambio de ideas se había transmutado en una liturgia filológica de asentimientos mutuos, una forma de hallar la propia identidad a partir de consensos previos, de la comunión con el credo de la horda filológica posmoderna.

Quizá por ser yo una mujer sencilla, la grandiosidad que rodeó la presentación del Diccionario de la Academia durante los fastos vallisoletanos me causó una profunda impresión. Me quedé tan impactada que, por un momento, pensé que se trataba realmente de un gran diccionario; en mis permanentes fluctuaciones geminianas, incluso llegué a pensar que me había equivocado en mis opiniones sobre la presunta mediocridad lexicográfica de la Filología oficial.

22. En una entrevista hecha por Silvia Carcamo, Eduardo Subirats profesor español de la Universidad de Princeton (EE.UU.) dice: "Madrid nao admite a independencia intelectual, muito menos a crítica. O mundo filosófico e hispanístico espanhol é retrógrado e fechado. Nao existe pensamento em espanhol em um sentido forte da palavra, precisamente por causa dessa trad¡9ño repressiva." ALEA. Volume 7. numero I (2005). p. 152.



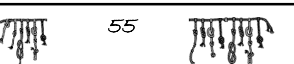
Las primeras consultas que realicé en el Diccionario, deslumbrada todavía por el recuerdo vivo de su pomposa presentación, parecían augurar un trabajo lexicográfico de calidad, muy mejorado, radicalmente distinto a su anterior edición...
Pero al leer -casi involuntariamente- algunas definiciones del Diccionario, se empezó a desvanecer en mi interior la encendida pasión inicial.

Luis Miranda Esquerre (1935 - 2016**)**

Fue doctor en Letras por la Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Profesor Emérito de la UNMSM, Profesor de la Universidad Ricardo Palma y docente de la Universidad Nacional Federico Villareal.

Laureado por la Royal Academy for Overseas Sciences de Bélgica. Coordinador de la Cátedra UNESCO para el Mejoramiento de la Enseñanza de la Lectura y la Escritura en América Latina (Sede Perú). Miembro de la Sociedad Española de Lingüística, la Societé d'Histoire et de d'Epistemologie des Sciencies du Language, la Societé pour l'nformation Gramaticale. Becario como investigador de la DAAD y del Ministerio de Educación de España.

Autor de los siguientes libros: La Entrada del Español en el Perú, Gramática estructural del Español, La Enseñanza del Español en el Perú. Problema y posibilidad, Curso de Lingüística General, Introducción a la Lingüística del Texto y otros en los cuales demuestra su sapiencia sobre el mundo apasionante de la Lingüística.



Lingüística

EL SUSTRATO QUECHUA EN DISCURSOS DEL HABLA COTIDIANA CUZQUEÑA



Mario Ramos Tacca
Universidad Nacional de San Antonio Abad del Cusco

1. INTRODUCCIÓN

El presente artículo tiene la finalidad de analizar y describir, un conglomerado de muestras discursivas bilingües extraídas del habla peculiar y contextualizada en diversas situaciones comunicativas correspondientes al acrolecto, mesolecto y basilecto de la norma regional cuzqueña.

Un antecedente histórico del tema nos indica que el fenómeno del sustrato lingüístico, en nuestro contexto, se inicia con la llegada de los españoles al continente americano y los consecuentes contactos y desplazamientos lingüísticos que se experimentaron entre lenguas a partir del siglo XVI. En ese sentido, podemos asegurar que el fenómeno observado es como el sello característico que las variedades del español actual, de esta parte del continente, han adoptado y que técnicamente es tipificado por los estudiosos como "castellano andino o tipo 1"

Por lo mismo, quisiéramos exponer de modo somero, los diferentes planteamientos teóricos y los argumentos que refuerzan de manera contundente la exposición que sostenemos y que servirán como justificación científica sobre los discursos cotidianos del habla cuzqueña contemporánea.

En consecuencia, una primera aproximación nos la ofrece Luna (2005) quien en su Diccionario Básico de Lingüística explica que el fenómeno aludido se define como un "conjunto de fenómenos lingüísticos resultado de la influencia de una lengua aborigen en la lengua de los conquistadores. Así, los



nahuatlismos tiza y chocolate y el quechuismo papa pasaron a formar parte del caudal léxico del español" (p. 222).

De esta manera, podemos tener un claro panorama del sustrato y contextualizarlos analizando cada caso a partir de los extractos discursivos cotidianos en base a ejemplos específicos.

Por otra parte, Gonzales (2003) al respecto opina "conforme la lengua nueva se va imponiendo progresivamente, pueden quedar de forma permanente algunos rasgos (léxicos, fonéticos, morfosintácticos) de las lenguas antiguas. Esta influencia se llama sustrato lingüístico, o influencia por sustrato" (p. 251). Ampliando, la misma autora explica que "en este caso, nos referimos al contacto entre el español y el quechua cuya huella indeleble pervive tiñendo las estructuras más profundas de la lengua invasora con rasgos lingüísticos propios que paulatinamente fue asimilando en forma de préstamos y calcos lingüísticos".

Por su parte, la RAE (2014), define el sustrato como "la lengua que ejerce una influencia en otra instalada posteriormente en el mismo territorio".
De modo que al contextualizar los discursos por la variedad a la que pertenecen, Pérez (2004) los precisa del siguiente modo:

Delimitar exactamente cuántas variedades geográficas existen en el Perú es una labor imposible ya que incluso en habla de lugares muy cercanos puede distinguirse por algunos pocos rasgos lingüísticos. Por esta razón se suele identificar las variedades en términos generales, como "el castellano de Piura" o "el castellano de Ayacucho", aun cuando sabemos que no se habla igual en todos los puntos de regiones tan amplias. Las distintas variedades presentan particularidades en diferentes niveles lingüísticos y es, justamente, la comparación de sus rasgos lo que permite su delimitación. (pp. 43, 44)

En consecuencia, coincidimos con lo anterior, en que las personas hablamos de manera diferente según el lugar o la región donde habitamos. A esta peculiaridad de la lengua se conoce con el nombre de "variedades geográficas o regionales".

Pero en materia de variaciones sociolingüísticas del castellano en el Perú, consideramos necesario referir el trabajo pionero de Escobar (1978) quien en su amplio tratado nos ofrece una explicación sobre el tema abordado y delimita las fronteras específicas de los ejes diastrático, diatópico y diafásico del español andino. De modo que en el capítulo 2: "El castellano en el Perú" nos

dice que "esos soldados y futuros colonos que en oleadas sucesivas se habían de asentar en los territorios que irían sometiendo en su marcha hacia el sur, habían traído consigo una lengua común: el castellano. […] y de esa forma empezó la interacción de los mundos andino e hispánico y el contacto entre ambas lenguas" (p.58).

Por otro lado, Cerrón-Palomino (2009), coincidiendo con los puntos de vista anteriores, sostiene que el fenómeno del sustrato quechua en el español de América se produce, en nuestro medio, a partir del siglo XVI con la llegada de los españoles colonizadores. También es acertado indicar que este fenómeno se dio por el contacto entre lenguas de disímil genealogía, dando lugar a la aparición de un nueva variante con matices especiales de la lengua dominada. (p. 224)

Quizá, como el autor recalca en otros lugares, no solo se trata del sustrato quechua, sino, también del aimara, pues, los contactos y desplazamientos entre estas lenguas se produjo por un largo tiempo y responde a un fenómeno actual que aún pervive en las sociedades diglósicas en el que interactúan numerosos grupos de bilingües español-quechua, español-aimara y otros que corresponde a contextos amazónicos. Por lo mismo, estamos seguros que dicho fenómeno se viene suscitando, recreando y revitalizando con una dinámica lingüística sorprendente en el contexto comunicativo de los habitantes cuzqueños contemporáneos de las zonas rurales y urbanas de la región y sus trece provincias. De esta manera, con el presente estudio, pretendemos coadyuvar y conocer de cerca la problemática abordada y sus diferentes manifestaciones.

2. MATERIALES Y MÉTODOS

Poniendo un énfasis especial en el estudio de los préstamos lexicales y sus correlatos, la etiología del fenómeno tiene lugar en el fragor de las recientes contiendas electorales vividas en el país, entre los periodos electorales de 2014 y el 2016. Durante ese prolongado lapso, todo el mundo se vio bombardeado por mensajes publicitarios provenientes de diversos medios y, en esas circunstancias, por casualidad pudimos ubicar un librillo que lleva un irónico título: "Quechuañol, para Todos" elaborado por la desenfrenada inquietud de un grupo de militantes del Partido Humanista Peruano, cuyo candidato se promocionaba al Municipio Provincial del Cusco el año 2014.
Basándonos en el contenido de este texto, deseamos centrar nuestra aten-

ción en el caudal discursivo-contextual organizado dentro de sus 34 minipáginas, pues, consideramos que el corpus acopiado por estos perspicaces editores, tiene una validez pragmática y sociolingüística poco estudiada y difundida en nuestro medio.

Una vez aclarado el contexto semántico del tema e ingresando a desmenuzar los contenidos. En el título del texto se puede leer un uso no muy común de una construcción híbrida con vocablos provenientes del quechua y el español: <Quechuañol> y del español e inglés <Quechuanglish>; es decir, la fusión de un glotónimo más la sílaba final de otro glotónimo extranjero. En la contraportada se observa una llamativa introducción diglósica con el titulillo de: "Ilustres llaqtamasis" con pluralización del gentilicio quechua a la española.

Es más, a lo largo de sus más de 750 mini entradas, el diccionario expone muestras de definiciones pragmáticas, acompañadas de una contextualización del vocablo enmarcado un evento discursivo propio del habla cuzqueña correspondiente a los estratos sociales: mestizo medio y bajo.

Seguidamente, el texto define un término de uso común en el campo de la política y otros ámbitos: "Iskay uya (sust.) Dos caras. Se llama así a las personas que muestran doblez en su conducta". Y en el contexto discursivo, aparece: "Basta de apoyar a estos iskayuyas de siempre"

Así, en el breve diccionario podemos apreciar definiciones con las más ocurrentes y atrevidas descripciones, desde la letra "A" hasta la "Z".

De modo que, los procedimientos del diseño de investigación, las técnicas y procedimientos para la selección de la muestra corresponden al enfoque cualitativo de recolección e interpretación de datos.

3. RESULTADOS Y DISCUSIONES

Para el análisis del corpus, se ha seleccionado una muestra representativa de carácter cualitativo que comprende cinco entradas alfabéticamente ordenadas y sus equivalentes en discursos contextuales. De modo que este procedimiento, permite describir la forma y el fondo de los eventos comunicativos, para cuyo efecto, se utiliza el esquema de elaboración que comprende: la exposición de la entrada, el discurso contextual seguido de la descripción léxica y los rasgos fonético-fonológicos característicos; respetando la transcripción del componente lexical tal y conforme aparece en la fuente primaria de consulta.

Es más, podemos decir que los criterios que adoptamos para este estudio, responden a las características generales de la variedad diatópica, diastrática y diafásica del "castellano andino", dentro del cual, se encuentra inscrito el habla cuzqueña como medio de comunicación de los qosqorunas.

Por lo mismo, las distintas maneras de hablar que se utilizan en los diálogos de la vida cotidiana, de acuerdo a la situación comunicativa, se conoce como "variedades situacionales o registro"; casos que corresponden al español hablado por habitantes de la urbe cuzqueña en el que se observa la presencia del sustrato quechua en construcciones castellanas. Motivo por el cual, consideramos adecuado exponer el análisis descriptivo, siguiendo los procedimientos como a continuación exponemos:

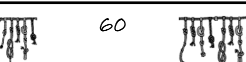
1. **<AKASIKI>** (Adj.) Que no se limpia bien el poto. Se usa para designar a los muchachos imberbes e inexpertos.

   a. **Situación comunicativa**: "Estos akasikis … ¡qué van a saber enamorar a una mujer!"
   b. **Descripción lingüística**. Se observa que el hablante ha introducido en el discurso un vocablo (adjetivo) del quechua: "Akasiki" (imberbe/cagón) como préstamo y su correspondiente asimilación para darle un énfasis peculiar al discurso cotidiano coloquial. De acuerdo a su peculiaridad sonora, la expresión parece no presentar alteración fonética alguna.

      Sin embargo, en el nivel de entonación, se observa que el vocablo conserva el acento grave propio del repertorio lexical quechua, más la pronunciación del mismo en número plural. En cuanto a las características morfosintácticas, la construcción claramente refleja un ordenamiento de sujeto y predicado respetando las estructuras del español estándar. En el sintagma nominal (estos akasikis) se observa la concordancia de género y número entre el sustantivo y el modificador más la frase exclamativa, lo que ratifica que la expresión presenta un nivel de construcción adecuada dentro de la variedad regional.

2. **<CUENTO Q'EPE>** (Sust.) Atado de cuentos, refiérese al infaltable correveidile, chismoso y a veces perjudicial bicho cizañero-a, aunque también puede resultar motivo de chanzas y algarabía.

   a. **Situación comunicativa**: "Y quién habrá sido el cuentoq'epe que ha ido con el chisme a mi mujer"



b. **Descripción lingüística**. La frase presenta una hibridez diglósica con pronunciación grave, tanto en el vocablo español y el quechua. En el plano morfosintáctico, la expresión presenta concurrencia de un nombre y un adjetivo que funciona como modificador directo y la consecuente sonorización vocálica vacilante en el monema quechua.

3. <CHARANQ'ARA> (Sust.) Mariposa. Nombre para aludir a las warmis regalonas que atendían en las chicherías, flappers andinas que revoloteando de mesa en mesa, se prodigaban en coqueteos con los parroquianos.

a. **Situación comunicativa**: ¿Qué cosa me hablas oye? Anda nomás a recoger a la charanq'ara de tu mujer" /Chuchumeca/ranfla/ofrecida.
b. **Descripción lingüística**.- Esta expresión presenta la concurrencia de un par de vocablos de origen quechua ch'aran y qara. Respecto a la fonética, ambos vocablos respetan la pronunciación propia del quechua. El componente morfosintáctico presenta concurrencia de sujeto y adjetivo, pero con preponderancia de la sintaxis quechua: primero el adjetivo, luego el sustantivo modificado.

4. <CH'ASKA ÑAWI> (Adj.) Ojos de lucero. Persona de mirada radiante, úsase mucho para lisonjear a las warmis enamoradas.

a. **Situación comunicativa**: "Ay, mi ch'askañawi, por ti hasta trabajo buscaría".
b. **Descripción léxica**.- La frase introducida presenta la unión de dos vocablos quechua: un sustantivo y un adjetivo en función calificativa. El acento es grave y la sintaxis es propia del quechua, es decir, leyendo de derecha a izquierda primero va el sustantivo, luego el adjetivo.

5. <HAWANUKHU> (Adv.) Afuera adentro. Refiérese a una labor hecha a las apuradas y por tanto de acabado burdo e improvisado.

a. **Situación comunicativa**: "Claro, como es para su entenado, todo hawan ukhu nomás lo ha cosido esta wailaka (waylaka), pero si fuera para su marido gringo …"
b. **Descripción lingüística**: Concurrencia adverbial de dos vocablos quechua con sentidos opuestos. El acento es grave y la sintaxis presenta una distribución de elemento modificador y modificado.

4. CONCLUSIONES

Finalmente, en procura de alcanzar los objetivos planteados en el presente estudio. Quisiéramos exponer las conclusiones sociolingüísticas a las que arribamos:

Primera. Que a través del estudio emprendido se pudo comprobar la trascendencia del fenómeno lingüístico descrito en el español contemporáneo de la región Cusco. De modo que el tema en cuestión debe ser objeto de más estudios enfocados desde una perspectiva relativista, hecho que nos permita obtener respuestas variadas al problema planteado desde una perspectiva sociolingüística y pragmática.

Segunda. Sugerimos desarrollar mayores trabajos de investigación del español andino desde el enfoque cualitativo de la investigación y la etnografía, pues a través de ellas podemos explorar aspectos poco conocidos y complejos de los fenómenos lingüísticos descritos y su trascendencia en la interacción socio-cultural del poblador cusqueño y su peculiar forma de hablar.

BIBLIOGRAFÍA

- **Cerrón-Palomino**, R. (2009). *Castellano andino. Aspectos sociolingüísticos, pedagógicos y gramaticales*. Lima: PUCP
- **Escobar,** A. (1978). *Variaciones sociolingüísticas del castellano en el Perú*. Lima: IEP
- **Gonzales,** E. (2003). *Lengua Castellana I.* Piura: Universidad de Piura. Facultad de Ciencias de la Educación.
- **Luna, T**., Vigueras, A. & Baez, G., E. (2005). *Diccionario básico de lingüística. México: UNAM*
- **Pérez,** J. I. (2004). *Los castellanos del Perú*. Lima: PROEDUCA-GTZ
- **Rodríguez,** J., D. & Guevara, J. (2014). *Quechuañol para Todos*. Cuzco: Editorial Sieteculebras.

Mario Ramos Tacca
Bachiller y Licenciado en Educación por la Universidad Nacional de San Antonio Abad del Cusco, especialidad Lengua-Literatura. Magister Scientiae en Lingüística Andina y Educación por la Universidad Nacional del Altiplano Puno.
Actualmente, se desempeña como docente del Departamento Académico de Lingüística de la UNSAAC.





Lingüística

LA TRADUCCIÓN Y LA COLONIZACIÓN MENTAL



Mario Mejía Huamán
Universidad Ricardo Palma

1. ABSTRACT

This paper is aimed at reflecting on the current problem of translating the concepts belonging to a supposedly superior, developed, civilized culture to insert them into a culture that has a different conception of the universe. We believe that translation is more successful when dealing with the physical world, logic, and mathematics, but we really doubt that it would be equally successful with human matters such as art, religion and philosophy.

Specifically we are referring to the way of thinking of Peruvian groups who had had no contact with Western Civilization, compared to the way of thinking brought in by the Spanish conquerors of pre-Hispanic Latin America. Without full success, the Spanish conquerors tried to impose on American Indian people the European concepts of that epoch. We consider that both the imposed message and the received one were affected in essence and authenticity. Up to what extent, in the name of civilization and development, can the way of thinking of other people be imposed?

RESUMEN

El objetivo del artículo es reflexionar el problema aún latente sobre la traducción de conceptos de una concepción del mundo de una cultura que en la práctica se toma como superior, desarrollada o civilizada hacia una cultura receptora, cuya concepción del mundo es diferente a la anterior. Pensamos que en torno al acontecer del mundo físico, de la lógica o la matemática podría haber mayores probabilidades de éxito en la traducción, sin embargo dudamos que se pueda esperar el mismo éxito en lo referente a lo propiamente humano como es el arte, la religión, y la filosofía.

Específicamente nos referimos al pensamiento de los grupos humanos de patriotas "no contactados", teniendo como referencia lo ocurrido con el pensamiento importado por los conquistadores a la América prehispánica. Aunque sin pleno éxito pero los españoles impusieron a los indígenas la concepción europea del momento. Consideramos que tanto el mensaje impartido como el mensaje recibido son afectados en esencia y autenticidad. ¿Hasta qué punto, en nombre de la civilización y el desarrollo, debemos hacer aceptar nuestra manera de pensar al "otro"?

2. KEY WORDS: Translation, colonization, natives, Indian, conception.

PALABRAS CLAVE: Traducción, colonización, nativos, indígenas, pensamiento.

3. ESTADO EN CUESTIÓN

En los últimos seis meses la prensa televisiva ha difundido una noticia para todo el mundo, que entre los límites de los departamentos de Cusco y Madre de Dios, viven los compatriotas nuestros que han recibido la denominación de los "no contactados" o "en vías de contacto" estos, son los Mashco Piro. Ellos fueron filmados desde un helicóptero, cuando habían salido a recoger huevos de tortugas a las orillas de un río. A primera vista se puede observar ellos portaban su "el vestido de la inocencia", esto es vivir desnudos; a más portaban unos tejidos a manera de fajas en la cintura.

4. DATOS HISTÓRICOS

El inca Garcilaso de la Vega, en el Libro Primero Capítulo XIII, Editorial Universo, p. 43, nos narra lo siguiente:

> Vestíanse los indios en aquella primera edad como animales, porque no traían más ropa que la piel que la naturaleza les dio. Muchos dellos, por curiosidad o galana traían ceñido al cuerpo un hilo grueso, y les parecía que bastaba por vestidura… El año de mil y quinientos y sesenta, (1560) viniendo a España, topé en una calle de las de Cartagena cinco indios sin ropa alguna, y no iban todos juntos, sino uno en pos de otro, como grullas, con haber tantos años que trataban con españoles.
> Las mujeres andaban al mismo traje, en cueros; las casadas traían un hilo ceñido al cuerpo, del cual traían colgado, como delantal, un trapillo de algodón de una vara en cuadro, y donde no sabían o no querían tejer ni hilar, lo traían de cortezas de árboles o de sus hojas el cual servía de cobertura por la honestidad. Las doncellas traían también por la pretina ceñido un hilo sobre sus carnes, y en lugar de delantal y en señal de que era doncellas traían otra diferente…baste que éste era

> el traje y vestidos en las tierras calientes, de manera que en la honestidad semejaban a las bestias irracionales, de donde, por la sola bestialidad que en el ornato de sus personas usaban, se puede colegir cuán brutales serían en todo lo demás los indios de aquella gentilidad antes del Imperio de los Incas. (Garcilaso de la Vega, p. 43).

Por los años 60 del siglo pasado, un antropólogo de la Universidad San Antonio Abad del Cusco que viajó a la selva y se contactó con ellos, por medio de terceras personas; mostró como testimonio del encuentro con los “no contactados” fotografías en negro y blanco.

Actualmente se conoce que el gobierno ha adjudicado el Lote 88, territorio de la comunidad de los Mashco Piros, para la explotación de petróleo, y extraoficialmente se sabe que la zona estaría siendo invadida por madereros y narcotraficantes.

También existe información documentada de “no contactados” en Ecuador y Brasil, y que, como en el caso peruano, están perdiendo su habitad por la presión de los madereros, narcotraficantes y empresas petroleras que coludidos con los gobiernos de turno, obtienen licencia para explotar en zonas de reserva; esta es la razón por la que los nativos se ven obligados a defender su territorio y buscar alimentos aún fuera de ella, muchas veces con el precio de sus vidas o cuando pasan por áreas vecinas no siempre los reciben bien.
Lo que nos interesa de su existencia es que, como muchos otros nativos, se ven bajo la presión ineludible de la occidentalización, pero ¿a qué precio? Por lo visto ellos poco o nada han cambiado, desde la narración que nos hizo el Inca Garcilaso de la Vega en 1560, Cartagena de Indias.

A simple vista podemos inferir que los Mashco Piros, tienen una concepción del mundo distinta a la occidental judeo-cristiana y musulmana principalmente; para tales compatriotas, semejante a otros, no existe el concepto de “pecado”, “perdón” y “salvación”, divinidad, culto, entre muchos; ellos por el estado edénico en que viven, no tienen por qué esconder su desnudez, como lo hicieron Adán y Eva después de la desobediencia en el Edén, (Génesis) cuya historia es de sobra conocida por todos.

Probablemente para ellos, la naturaleza no es hostil, como para el hombre occidental, pues ellos viven aún en fraternidad con la naturaleza. Por otro lado, así como no existen en muchos dialectos, por ejemplo en el quechua, términos para expresar el “egoísmo”, “altruismo” “maldad”, “pecado”, “perdón”, “amabilidad”, entre otros.

El problema surgirá, cuando se los quiera aculturar, civilizar o incorporar a nuestro espacio y tiempo (pacha). ¿Qué conceptos de su idioma traduciremos para hacerles entender que como sostiene la Biblia, “todos somos pecadores” o que “no hay nadie que sea justo a los ojos de Dios”, o que una persona “no debe ser egoísta”, sino “altruista” y “amable”? Etc.

Entre otras referencias, podemos citar las informaciones aportadas por Hélèn Clastres en su libro “La tierra sin Mal, El profetismo tupí-guaraní”, Ediciones del Sol, Argentina, 1993, que nos informa sobre la diferencia que existe entre la concepción pura, prehispánica y la que luego recibieron en las reducciones de los jesuitas en el Paraguay colonial, de tal suerte que el autor de la obra escribe:

> “ Al enfocar separadamente estos dos momentos de su historia, el contraste parece tan marcado que casi cabría preguntarse si se trata de la misma cultura. ¿Ello significaría que la Conquista y la subsiguiente cristianización introdujeron una ruptura definitiva, de tal modo que en lo sucesivo resulta imposible, para comprender los hilos de su tradición? En la obra se presenta los relatos de viajeros curiosos y de evangelizadores católicos y protestantes, que junto a la información que dejaron los misioneros jesuitas, son valiosos para comprender la concepción del mundo tupí-guaraní. (Clastres, 1993, p. 15)

El autor escribe que: “Los primeros jesuitas que llegaron a las costas de Brasil y se internaron por las comunidades indígenas” escribieron que:

> “…eran gente ignorante de toda divinidad, que no adoraban ídolo alguno, no reconocían a nada de dimensión de lo sagrado, actuando en todo según su capricho, sin que ninguna obligación ritual viniera a ordenar su actividad cotidiana y a ritmar su tiempo”. (Ibídem, p. 15)

Hélèn Clastres, sostiene que esta apreciación realizada por el padre Manuel Nóbrega es por lo menos apresurada. Cuatro meses más tarde refiriéndose a los tupinambá escribe:

> “Esa gente no adora la más mínima cosa, no conoce a Dios; sin embargo llama tupana al trueno, y ello significa cosa divina”. Los siguientes misioneros y todos los viajeros que visitaron a los indios –escribe el autor- reiteran esta afirmación”. (Ibídem, p. 15)

Otro dato que debemos tomar en cuenta es que el informe de Levy difiere de Nóbrega: “…fueron los blancos, él mismo y sus compañeros, quienes bajo el pretexto del miedo que manifestaban los tupinambá al oír el trueno –tupá- pretendieron que éste era el dios del que les hablaban,” (el cristiano) que “… cuando escuchaban el trueno, …se asustaban muchísimo. Ya que acostumbrados a su rudeza, aprovechábamos especialmente la ocasión para decirles

que era el Dios del que les hablábamos, el cual, para mostrar su grandeza y poder hacía temblar así el cielo y la tierra", pero la respuesta de los indígenas era, "puesto que los espantaba de tal manera, no valía nada". El autor hace mención a Thevet, en el sentido de que Toupan fue una invención cristiana, y que los tupi no lo confundían con su propia noción de tupä (trueno): "por lo tanto es preciso saber que confiesan que hay Dios en el cielo… No le ruegan ni lo honran de ninguna manera y dice de él que es el Dios de los cristianos, que les hace bien a los cristianos, pero no a ellos". (Ibídem, p. 18)

5. INTERPRETACIÓN DE LOS DATOS

Hélèn Catres comenta:

> "Este hecho, sin duda alguna, resultaba sumamente sorprendente. Por lo demás, con los guaraníes, los cristianos tenían aún algo más de qué sorprenderse: ¿cómo podían comprender, en efecto, que gente poseedora de una lengua cuya riqueza, armonía y complejidad era admirad sin reserva por todos, dotada de bastante razón natural como para haber establecido un orden social en el que los nobles estaban cuidadosamente distinguidos de los plebeyos haya podido, al mismo tiempo, vivir sin fe alguna, practicar la poligamia, guerrear sin tregua y, para colmo comerse entre ellos?" (Ibídem, p. 16)

Las informaciones son contradictorias, aunque se puede afirmar que fueron los misioneros católicos los que defendían la ignorancia absoluta respecto a sus divinidades y del culto a ellos, con la finalidad de sentirse los sembradores de la verdadera fe en un pueblo absolutamente inocente en ese campo.

De acuerdo a la apreciación del padre Nóbrega, debemos entender que el sacerdote cristiano pretende encontrar su concepción del mundo en la de los nativos, de suerte que primero sostiene que no conocían divinidad alguna ni que tenían dimensión de lo sagrado, luego, que no conocían a Dios. Y más adelante sostiene que tupana no era sino una divinidad más. En consecuencia los tupi sí tenían noción de dios o dioses aunque ignoraron del Dios judeo-cristiano.

En el caso de los incas, ocurrió cosa parecida. Los primeros misioneros no encontraron en el quechua términos para expresar los arriba mencionados, esto es "malo", "pecado", "perdón", salvación" "condenación", "virginidad", entre otros. Pero, bastaría con que no existiera el concepto y el término "malo" y se tradujera un concepto más próximo o se creara uno nuevo, para desarticular su concepción del mundo e introducirlos a uno diferente, al que tienen, y que los llevará a mezclas no deseadas, hecho que quita la pureza de la concepción original y de la importada, o surgirá otra en base a las dos anteriores.

Como indicamos líneas arriba, en el quechua inca, no existía el término "malo" sino el de "no bueno", como este concepto es fundamental para la trasmisión de muchas religiones, como la católica, los misioneros tomaron la palabra "supay"[1] como ángel, de tal suerte que Fray Domingo de Santo Tomás en su *Lexicón* registra esta palabra como "ángel" (Santo Tomás, 1951, p. 279) (Ανγγελος, mensajero; ángelus en latín) y luego, como "allin supay" para "ángel bueno"; "millay supay" para "demonio". "Millay supay", al pie de la letra sería "un ángel feo". Con el devenir del tiempo para demonio, diablo o satanás, en runasimi, ha quedado en adelante, como "malo" el concepto "supay", ya no "millay supay" como se había permitido traducirlo Fray Domingo. Pero, transcurrido más de cuatrocientos años de la invasión española en la conversación coloquial quechua "supay" es empleado aún, como interjección; para expresar que algo es "formidable", extraordinario, terrible, travieso, como en supaypa wawan: terrible, hijo del diablo. El término castellano "perdonar" fue traducido como "panpachay", en realidad este término significa: aplanar la tierra, dejar plano. "Pecado" fue traducido por "hucha", cuyo significado es "falta", "responsabilidad".

Como algunos términos no existían, se crearon conceptos uniendo términos como ocurrió y ocurre con el griego, así se puede decir: Egoísta, que provine del termino latino "ego" que significa yo, más la terminación "ista", que podríamos traducir como el "excesivo amor por uno mismo" "culto a uno mismo", "que se preocupa por atender sus propios intereses sin tomar en cuenta los ajenos". En quechua se expresaría: "sapan sonqo", (con corazón para sí mismo). Altruista: "khuyakuq sonqo", (de corazón compasivo). Malo: millay, (feo). Amable: sumaq sonqo, (de corazón amable, de corazón agradable)y, khuyakuq sonqo; munakuq sonqo: amable.

Como mencionábamos líneas arriba, el tiempo es dinámico, aún para los propios nativos e inexorablemente, tarde o temprano, espontánea o planificadamente "los no contactados" se occidentalizarán. Consideramos que lo importante sería evitar convertirlos en colonos de la cultura occidental, de manera que sin perder su identidad y autenticidad, formen parte de nuestro Estado.

Sostuvimos al principio que si no se trabaja planificada y racionalmente, por ejemplo, en el caso que comentamos, la religión, el mensaje llegará altera-

1. Çupay: ángel, bueno o malo. Çupay: demonio. Çupayasca: endemoniado. Çupaypa guacin: infierno, lugar del demonio. Santo Tomás, Fray Domingo de. Lexicón o Vocabulario de la Lengua General del Perú. Edición del Instituto de Historia. Lima 1951. Edición Facsimilar 1951. Pág. 279. Hemos transcrito los términos en la versión original; en la versión estandarizada por la Academia Mayor de Quechua serían: Supay; Çupayasca: Supayasqa. Çupaypa guacin: Supaypa wasin. La versión original del Lexicón tiene fecha de 1560..



do, como llegó el mensaje cristiano al indígena: con fuerte carga de ritualismo, politeísmo y con mucho desconocimiento del mensaje bíblico, y por lo que toca a los receptores, los indígenas no han abandonado sus cultos ancestrales, es más, han sincretizado ambas concepciones religiosas.

Sospechamos que, por el momento, para los indígenas "no contactados" o en "vías de contacto", el mestizo y el blanco (maderero, narcotraficante o petrolero) sean los "lobos" de Thomas Hobbes. (homo lupus homine est: el hombre es lobo para el hombre).

7. NUESTRA PROPUESTA

Para terminar, y responder a la pregunta que nos formulamos al principio: ¿Hasta qué punto, en nombre de la civilización y el desarrollo, debemos hacer aceptar nuestra manera de pensar al "otro"? En primer lugar, se debe evitar toda imposición ideológica y religiosa. El occidental debe informar en qué consiste y cómo es la cultura andina y la occidental o específicamente la latinoamericana; dicha información y su propia experiencia cultural nativa servirán para que los indígenas den forma a los mensajes recibidos, (Constitución Polía del Perú, 1993, Art. 2, inc. 19). En el caso de las normas morales y principios éticos deberán conservar los suyos, mientras no entren en conflicto o dañe a los otros. La educación no deberá consistir en el enclaustramiento en el aula, sino que se deberá conservar la información teórica y el trabajo práctico productivo. Los ancianos y personas sabias de la comunidad deberán participar en la enseñanza aprendizaje de los niños y jóvenes.

Respecto al sistema educativo, vendría bien poner en práctica efectiva y real, una educación bilingüe intercultural esto es, en su propio idioma nativo y en castellano. La educación deberá ser impartida por un profesor que conozca y practique no sólo los dos idiomas sino que pueda ser, como un anfibio capaz de moverse libremente entre ambas culturas, entre la propia y la ajena. La educación debería transmitirse en el idioma propio, con profesores nativos; en el caso peruano, un profesor especializado en la enseñanza del castellano a niños de diferente cultura, el idioma se deberá enseñar en forma sistemática, de tal suerte que los indígenas puedan ser cultos en ambos idiomas, además practicar su propia cultura sin desconocer la importada. En el caso de los quechua hablantes, es probable que más del noventa por ciento, hemos aprendido a hablar, espontáneamente el castellano, sin mayor dirección académica; luego al ingresar al colegio se nos ha impartido la información bajo la suposición de que manejamos perfectamente el castellano, ese hecho puede redundar en

el futuro negativamente, imposibilitando un mayor despliegue académico posterior.

El ideal de una educación para los pueblos nativos debería ser como se muestra en el cuadro inferior.



El estudiante debe iniciarse con su idioma y cultura propia para luego ir acrecentando su información y conocimiento en el idioma y cultura oficial del Estado. El ideal es que, finalizada la educación primaria y secundaria el indígena debe ser saber, conocer y ser culto en ambos idiomas.

BIBLIOGRAFÍA

- **Clastres,** H. (1993, p. 15). *La tierra sin Mal, El profetismo tupí-guaraní*. Argentina: Ediciones del Sol, Argentina, 1993.
- ***Constitución Política del Perú***. (1993, Art. 2, inc. 19). Lima.
- **Garcilaso de la Vega**, I. (s.f.). *Comentarios reales de los incas.* Libro Primero Capítulo XIII, p. 43. Lima, Perú: Editorial Universo.
- **Santo Tomás**, F. D. (1951, p. 279). Lexicón *o Vocabulario de la Lengua General del Perú.* Lima: Edición Facsimilar.

Mario Mejía Huamán
Mejiahuaman@gmail.com

Natural de Calca – Cusco – Perú, es profesor principal de la Universidad Ricardo Palma. Cursó sus estudios en la Universidad Nacional de San Antonio Abad del Cusco. Magíster en Filosofía por la Universidad Nacional Mayor de San Marcos; Doctor en Educción por la Universidad Nacional San Antonio Abad del Cusco.

Conocedor y gran difusor de la cosmovisión andina y lengua quechua, ha participado en varios debates sobre filosofía o racionalidad andina. Libros suyos son: Curso de Quechua, 40 lecciones y su imprescindible libro Hacia una Filosofía Andina.

Lingüística

RELIGIOSIDAD COLONIAL EN LAS VISITAS DE INDIOS DEL VIRREINATO DEL PERÚ (SIGLO XVI)



Ofelia Huamanchumo de la Cuba

Ludwig– Maximilians– Universtät München

1. INTRODUCCIÓN

En muchos documentos jurídico–administrativos de las primeras décadas del Perú colonial se pueden rastrear fragmentos que tienen que ver con el tema de la religiosidad. Dichas referencias, no obstante, no deben ser vistas necesariamente como reflejo de un correlato en la realidad de aquella época, sino que pueden considerarse como manifestaciones textuales que en ciertos casos estaban ligadas a meras tradiciones discursivas —entendidas estas como "manifestaciones lingüísticas de un modelo [de texto], y sus reglas de composición, que un hablante es capaz de reconocer para la recepción y la producción discursiva" (Oesterreicher 2002: 245)— heredadas del derecho castellano[1], sobre todo en los primeros años de administración colonial en el Virreinato del Perú. Este es el caso de los documentos conocidos como Visitas de indios[2], en los que se pueden rastrear numerosas acotaciones sobre religiosidad colonial correspondientes tanto a tradiciones discursivas como a referencias externas hechas en los textos, es decir, a aquellas relacionadas al contexto en que fueron producidos los documentos.

En el presente artículo mostraré, en ese sentido, dos aspectos del tema religioso anotados en los documentos Visitas de indios: a) los textuales, correspondientes a las tradiciones existentes; y b) los reales, es decir, los que podrían haber tenido un correlato en la realidad. Facilita la tarea el hecho de que los documentos Visitas de indios suponían un informe central de la actividad de inspección o visita realizada, lo cual daba lugar a que los escribanos no solo anotaran lo que correspondía tradicionalmente a esa clase de documentos, sino que además acotaban asuntos que tenían que ver con el marco real de la actividad misma de la visita, a manera de reportaje.

1. Sobre tradiciones discursivas en el lenguaje jurídico, véase: Kabatek (2004).

2. Sobre las Visitas de indios: "Las visitas en el primer siglo del Perú colonial fueron una combinación de las tradiciones mencionadas [europeas e incaicas], pues si bien se realizaron con fines fiscalizadores, no estaban dirigidas a autoridades, sino al sujeto más bajo en la escala social de los vasallos del Rey: el indio. Se trató de ver y contar los bienes del encomendero y su actuación en el funcionamiento de las encomiendas y el pago de impuestos al Rey, lo cual directamente tenía que ver con el hecho de revisar el pago de los tributos de los indios. Es por ello que se puede hablar de 'visitas de indios' para referirse a las del primer siglo colonial del Perú. En este tipo de visitas serán principalmente tomados los testimonios de los indios como testigos e informantes" (Huamanchumo 2013: 142)






2. LOS DOCUMENTOS VISITAS DE INDIOS

Los informes resultantes de las inspecciones hechas por un visitador y su escribano —acompañados a veces de un lengua o intérprete— a las encomiendas de indios comprendían en su conjunto un documento, la Visita de indios, que estuvo conformado en sentido estricto, como texto, por los siguientes elementos:

a. invocación;
b. encabezamiento (datación crónica y tópica; nombre de los visitadores; nombre de la autoridad que había asignado a los visitadores para la tarea);
c. presentación del escribano a título personal;
d. juramentos (visitadores, intérpretes, testigos)
e. un protocolo inicial;
f. un padrón de datos (sobre la base de lo visto o documentado);
g. un interrogatorio;
h. el parecer de los visitadores;
i. la fe de escribano.

Los elementos principales de estos documentos de visitas eran considerados además por las Instrucciones de visitas[3] como requisitos para presentar el texto final que, en general, debía: narrar los acontecimientos que sucedieran durante la visita; describir la situación de las actividades sociales, económicas, comerciales; adjuntar empadronamientos o listas —por medio de pruebas documentales, testimoniales o materiales (por ejemplo, sobre la base de quipus)[4] —; protocolar declaraciones de testigos —por medio de preguntas

3. La clase textual Instrucción de visitas existió en el uso del sistema jurídico y administrativo del Perú del siglo XVI, aunque no se le haya distinguido específicamente con la denominación 'instrucción de visita'; no obstante, dos rasgos la diferencian de otras instrucciones. En primer lugar, el hecho de poder estar dirigida a un particular, o dos, pero no personal y exclusivamente, sino que el documento se reproducía a partir de un texto patrón, dirigido a visitadores en general, del que las autoridades menores de Cabildos sacaban copias que se rellenaban, a manera de formulario, con los respectivos datos de uno, o dos visitadores. En segundo lugar, el documento Instrucción de visita tenía un status jurídico distinto de otros de su misma clase textual instrucción, pues sirvió como credencial de la labor de los visitadores y le otorgaba a las visitas un nivel oficial y público (Huamanchumo 2013: 136–137).

4. Sobre referencias a quipus en documentos jurídicos–administrativos, véase: Huamanchumo (2009).



de un cuestionario previo—; y agregar adicionalmente pareceres o comentarios de los visitadores; para que finalmente todo fuera autentificado por el escribano (Huamanchumo 2013: 156–175).

3. LAS TRADICIONES CRISTIANAS EN EL DISCURSO JURÍDICO-ADMINISTRATIVO

Antes de iniciar un rastreo en citas textuales de documentos de Visitas de indios, que puedan proporcionar una mirada a la impronta cristiana que contenía el discurso jurídico-administrativo del Perú del siglo XVI, es necesario aclarar algunos puntos respecto a las nociones utilizadas.

Todo discurso, como objeto lingüístico a nivel individual, es una enunciación particular y única, que sigue no sólo las reglas del idioma al expresarse en textos simples, sino que esas reglas se subordinan a tradiciones discursivas, cuyo universo de discurso (Coseriu 1955–56: 50) es necesario observar en el marco de un diasistema variacional (Koch y Oestereicher 2007) que en este caso comprende el conjunto de variedades lingüísticas del sistema jurídico–administrativo del español del Perú del siglo XVI, en el que se produjeron documentos considerados jurídicos, en tanto fueron parte de procesos de administración de justicia, y a su vez, administrativos, puesto que funcionaron como medio de comunicación entre un individuo y una institución.

3.1. Invocando ¿en nombre de Dios?

Las Visitas de indios, como era usual en los documentos indianos, solían iniciar el encabezamiento con un signo cruciforme, que era parte de las clásulas diplomáticas. Se trataba de una invocación monogramática en forma de cruz (+), que seguía los usos de la época en la administración española. Aparecían en la parte superior y central de los documentos. Dicha cruz, reducida a sus elementos esenciales, era un leve recuerdo de las trazadas en documentos medievales (Heredia 1985: 142), sin mayor carga cristiana, pues se trataba de documentos civiles.

En general, en los documentos de las visitas se hará hincapié en la piedad hispana de los visitadores, quienes al realizar su tarea de manera próbida y siguiendo los rituales cristianos, en juramentos, misas y declaración de pareceres, le pretendían dar con ello a todo el acto, de inspeccionar las encomiendas y emitir un juicio de valor, una cierta legitimidad moral.

3.2 Datación crónica: fechas cristianas

Los documentos Visitas de indios presentaban en el primer párrafo los siguientes datos en una secuencia que podía variar: datación tópica y crónica; nombres de los visitadores; nombre de la autoridad que había nombrado a los visitadores; presentación del escribano a título personal, mencionando su cargo.

Los documentos iban fechados considerando la era cristiana, como se usaba también en los documentos peninsulares. En sus estudios sobre el documento indiano Real Díaz observó que solo durante el siglo XVI alternaron en Indias los dos estilos de fechado: el de la Circuncisión, que hace empezar el año el uno de enero y después perduró como exclusivo a partir de ese siglo; y el de la Natividad, que empieza el 25 de diciembre. No obstante, Real Díaz también comprueba en sus estudios que la fórmula "año del nascimiento de nuestro señor Ihesu Christo" (o "de nuestro salvador Ihesu Christo") no es señal absolutamente cierta de que se fecha por la Navidad (Real Díaz 1970: 283–284).

En las Visitas de indios aquí seleccionadas se encuentran las siguientes fórmulas:

(a) "[Visita a León de Huánuco, 1549:] Estando en el pueblo de Usparmarca de la parcialidad que llaman Queros que es en la provincia de los chupapos término y jurisdicción de la ciudad de León donde el caciuqe Chinchao [Poma] a trece días del mes de junio año del Señor de mil quinientos cuarenta y nueve [...]" (Murra 1967: 288).

(**b**) "[Visita a Ático y Caravelí, 1549:] En la cibdad de Arequipa a veinte y ocho dias del mes de mayo, año del nacimiento de nuestro salvador Jesucristo de myll y quinientos y quarenta y nueve años" (Galdós Ramírez 1975–76: 73).

(**c**) "[Visita a Maranga, 1557:] En el Tambo de Mayacatama y asiento de Maranga en este valle de Lima termino e jurisdiccion de la çibdad de los Reyes Nueva Castilla llamada Peru martes nueve dias del mes de abril del año de nuestro Salvador Jesucristo de myl e quinientos e quarenta e nueve años" (Rostoworowski 1978: 217).

(**d**) "[Visita a Yucay, 1558:] En la estancia de Moina término y jurisdicción de la gran ciudad del Cuzco cabeza de estos reinos y provincias del Perú, en treinta días del mes de junio del año del nacimiento de nuestro señor Jesucristo de mil quinientos cincuenta y ocho años" (Villanueva 1970: 54).

La forma de fechar mostrada se mantuvo en dichos documentos de visitas hasta la primera mitad del siglo XVI. En documentos posteriores solo se pondrá la fecha, sin especificar que se trata del fechado anual que se inicia con el primero de enero.

3.3 La tradición del juramento en nombre de Dios

Esta tradición, seguida antes de iniciar las visitas, estaba estipulada en las Instrucciones de visitas, por lo que tenía carácter obligatorio. Los juramentos estaban acompañados muchas veces de rituales y gestos cristianos, como: persignarse, hacer la señal de la cruz, etc. Siempre se registraba por escrito el juramento de los visitadores, mas no así necesariamente el del intérprete, quien por lo general participaba en la inspección sin que quedara anotado el acto de su juramento. El registro por escrito de estas actividades dio lugar a la existencia de subtextos en la clase textual de la Visita de indios, como: juramento de los visitadores, juramento del intérprete, etc. así lo ilustran los siguientes pasajes:

3.3.1 Juramento de visitadores:

(a) "[Visita a Ático y Caravelí, 1549:] husando el dicho cargo de Visitadores por ante mi Diego López escribano nombrado y criado para el caso, mandaron parecer y parecieron ante si a Hernand Alvarez de Carmona, a Pedro de Mendoya, e Alonso Buelta, e Francisco de Sabzedo, e Alonso de Luque, vecinos de la dicha cibdad que a la sazón estaban en ella de los quales e cada uno dellos tomaron e recibieron juramento en forma debida de derecho poniendo su mano derecha sobre la señal de Cruz e tal como ésta + que dirían verdad de todo lo que supiesen en el caso que les fuese preguntado los quales prometieron de dezir verdad y aviendo dicho: Si Juro e amen, e siendo preguntados por las preguntas contenidas en la dicha instrucción cada uno dellos por sí, secreta y apartadamente dixeron e depusieron lo siguiente, testigos que los vieron jurar Alvar Alonso y Pedro Pizarro y Francisco de Carvajal, estantes en la dicha cibdad" (Galdós Ramírez 1975–76: 73).

(b) "[Visita a Canta, 1553] llegamos nos Fray Lope de la Fuente frayle de la horden de los predicadores y el bachiller Gomez Fernandez en cumplimiento de una provision real de sus magestades de la Audiençia e Chançilleria que reside en la dicha Cibdad de los Reyes para visitar y contar todos los yndios e yndias chicos y grandes y pueblos y ganados del dicho repartimiento de Canta y en cumplimiento de una ynstruccion que se consta en la

dicha porvisyon en que se nos manda que ante todas cosas hagamos juramento en forma devida e de derecho que bien y fielmente syn temor ni afiçion de ninguna de las partes haremos la dicha visita nos los sobredichos lo juramos ansy poniendo como posymos nuestras manos derechas sobre nuestros pechos y coronas de lo hazer ansy segund dicho es y por la dicha (tachado: lengua) provisyon se nos manda y porque es verdad que lo juramos lo firmamos de nuestros nombres fecho de vuestra suplica Fray Lope de la Fuente el bachiller Gomez Hernandez" (Rostoworowski 1978: 234).

3.3.2 Juramento de intérpretes

El juramento de los intérpretes, llamados lenguas, no siempre se registraba en forma separada del encabezamiento formando un subtexto, sino que se mencionaba el acto, como parte del protocolo inicial y se unía a lo anterior con marcadores de estructuración como 'primeramente':

(a) "[Visita a León de Huánuco, 1549:] el dicho señor Iñigo Ortiz de Zúñiga nombró por intérprete de esta visita y de las demás a él cometidas a Gaspar de Rodas que estaba presente por entender que es hábil y suficiente para ello y de confianza el cual tomó y recibió a mi presencia juramento por Dios Nuestro Señor y sobre la señal de la cruz / en que puso su mano derecha corporalmente como buen cristiano temeroso de Dios y de su conciencia usará el dicho oficio de intérprete en las dichas visitas con toda fidelidad e interpretará verdad sin añadir ni quitar cosa alguna y que así lo hiciere que Dios Nuestro Señor lo ayudase y si no se la demande como a mal cristiano que se perjura en el santo nombre de Dios demás que será por ello gravemente castigado conforme a derecho el cual dicho Gaspar de Rodas dijo sí juro y amén y prometió usar el dicho oficio de intérprete como por el dicho señor Iñigo Ortiz le es encargado el cual dijo que e fin de cada visita le mandará pagar de salario que por ello hubiere de haber a costa de la parte que han de pagar lo demás. Iñigo Ortiz de Zúñiga. Ante mí Diego Muñoz Ternero" (Murra 1967: 22).

(b) "[Visita a Maranga, 1557:] Primeramente se tomo e rescibió juramento de Antonio negro cristiano que la lengua de los yndios entiende para hablar con el a los caciques y principales que byen y fielmente sin fraude e sin engaño dira al cacique e principales e yndios lo que por nosotros le fuere mendado e dira e declarara lo que ellos dixiere e respondiere y asuelto el juramento dixo sy juro e amen" (Rostoworowski 1978: 217).

(c) "[Visita a Yucay, 1558:] y yo el dicho escribano, presente el dicho señor Corregidor y Visitador por lengua de Cristóbal Benites intérprete, habiendo jurado en forma el derecho de interpretar verdad en toda la dicha visita del dicho repartimiento, leí y notifiqué la dicha provisión real como en ella se contiene a don Alonso Chilche, cacique principal" (Villanueva 1970: 54–55).

3.4 Anotación de los rituales cristianos

En las Instrucciones de visitas se estipulaba que los visitadores debían oír misa antes de la visita. La realización concreta de aquel mandato no siempre quedaba registrado en los documentos. En los siguientes ejemplos se muestra los datos en torno a ello que se anotaban en las visitas para testimoniar la solemnidad de los hechos, como parte de la tradición diplomática, no necesariamente reflejo de la realidad:

(a) "[Visita a Chérrepe, 1572:] El dho señor bisitador les mando se junten todos con sus yndios e los demas e los demas prinçipales que ubiere [en] este repartimiento por que les quiere azer la platica y esortaçion q su majestad manda se les haga e quiere bisitallos y desagraviallos si algunas quexas tienen contra su encomendero o otras personas y asi dicho se entro en la yglesia deste dho pueblo donde dixo una missa a la abocaçion del Espiritu Santo el Vicario Frai andres de Villareal prior de la cassa de nuestra señora de guadalupe del balle de pacasmayo de la orden de señor san agustin y acabada la missa del espíritu santo que es la q por las ynstruçiones se manda y se juntaron los dhos prinçipales e naturales y los Alcaldes de este pueblo y les dio dicha la platica y exortaçion seguiente" (Ramírez–Horto 1978: 96).

(b) "[Visita a León de Huánuco, 1549:] estando en la iglesia mayor de la dicha ciudad el dicho señor Iñigo Ortiz [...] hizo decir misa al Espíritu Santo la cual dijo en la dicha iglesia el padre Julián García clérigo presbítero y dicha y celebrada en su presencia estando revestido con el misal en la mano el dicho señor Iñigo Ortiz y yo el dicho Diego Muñoz Ternero escribano nombrado para la dicha visita juramos poniendo la mano en el misal por Dios Nuestro Señor y por los Santos Evangelios en forma de derecho de hacer bien y fielmente sin odio ni afición la visita y cuenta de los repartimientos que al dicho señor Iñigo Ortiz le está cometida y las demás cosas contenidas en las dichas Instrucciones como mejor pudiéramos a todo nuestro saber y entender conforme a Dios y a justicia y si así lo hiciéramos Dios Nuestro Señor nos ayudasen y sino nos lo demande como a personas que no cumplen los juramentos que prometen diciendo si juramos y amén" (Murra 1967: 22–23).



3.5 Preguntas en torno a la fe

Entre los temas que fueron de interés en los Cuestionarios de visitas se encuentran los referentes al buen funcionamiento de las iglesias[4] y doctrinas[5] ubicadas en las encomiendas o repartimientos, y a la persistencia en la costumbre de mantener las guacas o adoratorios prehispánicos[6]:

(a) "[Visita a Guaraz, 1558:] declararon quel dicho su encomendero no les tiene tomado tierras ni chacarras ningunas y que no tienen guacas ni adoratorios ningunos. no se les hizo preguntas de lo tocante a las antiguedades porque son moços y no tienen noticia dello " (Huamanchumo 2015, wwwcordiam.org, f.14v).

(b) "[Visita a Guancayo, 1571:] Preguntados a los dichos caciques e indios viejos que en las declaraciones que tienen hechas han dicho e confesado que estuvieron a cargo del señor arzobispo tiempo de cinco años y que tuvieron falta de dotrina que recorra su memoria declaren el tiempo cierto que estuvieron a cargo del señor arzobispo y en la dicha persona y tiempo en quién estaban encomendados dijeron que han recorrido su memoria y que a donde dijeron cinco años a de ser cinco meses y que esto es lo que quisieron decir" (Espinoza 1963: 67).

(c) "[Visita a Chérrepe, 1572:] y en quanto a las yglesias en el dicho pueblo de cherrepe tienen yglesia para la dotrina de los naturales del y en el pueblo q se junta y edifica de los naturales labradores estan junto al dicho monasterio en el qual oyian misa/ y los diuinos ofizios y ternan de los sazerdotes del dho monesterio dotrina conbeniente y los unos y los otros ternan a la

4. El control por el estado e infraestructura de las iglesias fue también un tema presente y que se intensificará más tarde incluso en las visitas eclesiásticas. Sobre el rol ideológico que pudo jugar el ornamento en las iglesias coloniales y el papel que tuvo el arte eclesiástico en la adoctrinación de los indígenas se han hecho estudios a partir de textos de visitas eclesiásticas, como en Guibovich y Wuffarden (2008).

5. El término 'doctrina' difería poco del de 'parroquia', usado en España. Un sacerdote o religioso, con atribuciones de párroco, y sostenido con dinero del rey, debía encargarse del cultivo espiritual de determinada localidad (Echávone 1955: 99); por su parte, la parroquia indígena debía funcionar siguiendo las adaptaciones hechas en los concilios y sínodos peruanos (Marzal 1983: 345).

También existió la preocupación por informar sobre tierras dedicadas al cultivo para los dioses como el sol o la luna, aunque esto podría haber tenido un interés comercial de saber de cuántas tierras se disponía para tributar a la Corona.

6. También existió la preocupación por informar sobre tierras dedicadas al cultivo para los dioses como el sol o la luna, aunque esto podría haber tenido un interés comercial de saber de cuántas tierras se disponía para tributar a la Corona.





continua sazerdote que los bissite y dotrine y zesaran los ynconbenientes" (Ramirez–Horto 1978: 120).

Del mismo modo, en algunas Visitas de indios a partir de la segunda mitad del siglo XVI se consideran parte de los cuestionarios oficiales a las preguntas que tienen que ver con la extirpación de las idolatrías (hechicerías, amancebamientos, borracheras, etc). En general, la posterior lucha antidolátrica se concentrará contra el culto a los muertos, la resistencia a la catequesis de parte de las autoridades indígenas y los cultos o fiestas celebrados disimuladamente con ritos católicos:

(a) "[Visita a Ferreñafe, 1568:] 5. A la quinta pregunta dixo qu. sabe este testigo qe despues qel Señor dotor Cuenca bisito siempre a tenydo en este pueblo sazerdote en la dotrina y no a faltado nyngun tienpo [...] 6. A la sexta pregunta dixo sabe este tgo que biben como xpianos y que no ay yndio en este pueblo qu se atreba a hazer ritos ni zerymonyas antiguas ny aya echizeros / secretos porqu. si este to tal entendiese el propio los quemaria bibos [...] 14. A las catorze pregunta dixo que no pasa tal [...] ny este tgo lo consentyria y qe no azen taquies borracheras [...] 18. A las diez y ocho preguntas dixo que no sabe este testigo ni a bisto qe en este pueblo aya amanzebado ninguna persona de las que la pregunta dize" (Zevallos 1975: 164–165).

(b) "[Visita a Torata, 1573:][7] Fueles preguntado si el dicho don Francisco Chimo es buen cristiano birtuoso y de buenas costumbres o si tiene algunos biçios porque no deva ser admytido en el dicho caçicazgo. Dixeron que siempre le an bisto y conoçido ser buen cristiano criado en compañía de los frailes desta doctrina y asymismo birtuoso / y de buenas costumbres y sin biçio de borracho ni de amancebamientos por que desde que fue hedad para se casar se caso y que esto es lo que saben de lo que les fue preguntado y la verdad para el juramento que hizieron y no firmaron porque dixeron que no sabian escrevyr y el dicho ynterprete firmo por ellos" (Cañedo–Arguelles 2005, 119).

4. LOS AVANCES DE LA EVANGELIZACIÓN DEL PERÚ COLONIAL

La evangelización fue un proceso que se inició desde la llegada de los primeros conquistadores al Perú hasta la de los religiosos más devotos ya entrado el siglo XVI[8]. Se trató de un procedimiento complejo que no solo buscaba incorporar a la religión cristiana como creyentes en la Fe Católica y la Santísima Trinidad a los indígenas, sino que consecuentemente les otorgaba un nuevo estatus político y jurídico. Al principio los intereses eclesiásticos se concentraron en impulsar el bautismo, la confesión, la misa y la construcción de iglesias, a través de la catequesis, entendida como la acción de impartir e instruir a alquien en las cosas pertenecientes a la religión católica. Así se había estipulado ya desde las Leyes de Burgos, u Ordenanzas de 1512, en las que los Reyes indicaban que los que llegaran a América "ternán de les [a los indios] mostrar e industriar en las cosas de nuestra santa fe católica", "porque nuestra voluntad es que a los dichos indios se les busquen todos los mejores medios que se puedan para inclinarlos a las cosas de nuestra santa fe catolica" (Morales Padrón 1979: 311–315); sin embargo, en los documentos de las visitas se registra información que, si bien tiene que ver con estas metas eclesiásticas iniciales, en el fondo reflejan la tendencia a controlar el buen funcionamiento económico de las encomiendas, en el que ciertos aspectos religiosos jugaban un rol: estar bautizado, ser casado, practicar el sacramento de la confesión, pagar diezmos, etc.

4.1 Visitadores civiles y religiosos

En la tarea de acercar a los indios a la religión católica participaron españoles laicos, religiosos y clero secular, de manera que la Iglesia se apegó más a la Corona que a la Santa Sede, con sus respectivas consecuencias (Armas Medina 1953: 5–14), entre ellas, la confrontación entre el poder del Rey y las órdenes religiosas. Estas llegarán al Perú y participarán en la labor de catequesis llevada a cabo en las doctrinas con el sistema de encomiendas. En los primeros años de la conquista, cuando el número de sacerdotes era escaso, la población civil jugó un rol primordial en la evangelización, por ello se expandió el método de encargar a los mismos encomenderos la enseñanza del catecismo (1953: 47–50); sin embargo, al constatarse la situación de que muchos encomenderos impedían el ingreso de religiosos a sus encomiendas para aprovechar así al máximo la explotación de los indios, se expidieron las Reales Cédulas que prohibían que los encomenderos residieran en los pueblos indígenas encomendados, e incluso no ingresaran (De la Puente Brunke 1992: 241–245).

En ese sentido, puede entenderse por qué entre las personas escogidas

7. Esta visita se mandó realizar para aclarar un pleito particular entre los dueños de unos cacicazgos. El pleito por tierras entre encomenderos fue causa frecuente para pedir copias de Visitas de indios. En estos pleitos empiezan las primeras observaciones respecto del mal encomendero cristiano.

8. Sobre el proceso de evangelización americano, en general, véase: Armas Asín (2009).

para realizar las visitas se encuentran en muchas ocasiones los mismos encomenderos, nombrados por las autoridades civiles o religiosas para ello; o religiosos, nombrados por parte de los indios para su defensa:

(a) "[Visita a Caxamarca, 1540:] "el señor Cristóbal de Barrientos, visitador nombrado por el ilustre y muy magnífico señor el marqués don Francisco Pizarro, gobernador de estos Reinos de La nueva Castilla por su Majestad e por el reverendísimo y muy magnífico señor don Fray Vicente de Valverde, obispo de esta dicha Gobernación" (Espinoza 1967: 30).

(b) "[Visita a Pocona, 1557:][9] los dichos visitadores el padre fray francisco del rrincon y el dho melchior de horozco visitadores susodhos nombrados por parte de los dhos yndios e por parte del dho don francisco de mendoca segun dho es por ante my el dho Juan de leon escrivano por ellos nombrados" (Ramírez 1970: 294).

4.2 Los pareceres o sugerencias a favor de las doctrinas

Una de las partes decisivas de la estructura textual de la Visita de indios fueron los pareceres, que aunque podían contener observaciones bastante subjetivas, no dejaban de ser las declaraciones más auténticas. En dichos pareceres finales se solían hacer observaciones específicas sobre las doctrinas, y la catequesis y sus avances, informando sobre la realidad. En ocasiones se podía agregar la opinión de los religiosos a cargo de las doctrinas en las encomiendas:

(a) "[Visita a Canta, 1553:] Yo fray Lope de la Fuente frayle de la horden de los predicadores cumpliendo la provision de su majestad digo que my parecer es que e lo que por la tasa pasada se les manda pagar a los dihos yndios de Canta encomendados en Niculas de ribera que en quanto por ella se les manda que le den dos myll pesos los dichos yndios estan agrauiado por que no los pueden dar syn perjuizio y daño de sus personas" (Rostoworowski 1978: 262).

(b) "[Visita a Pocona, 1557:] que de su parescer se les deve a los dichos caciques que quyten toda la coca que alli tienen por que los yndios que alli entran aliende de los daños q a dho que rresciben ay los que son que no pueden tener doctrina por ser lejos e mal camyno e no tener españoles dentro [...]" (Ramírez 1970: 307).

(c) "[Visita a Yucay, 1558:] el dicho señor Corregidor y Visitador [...] dijo que

9. Esta visita contiene los Pareceres de tres frailes sobre el mal estado de los indios de la encomienda visitada..



por cuanto al servicio de Dios nuestro señor y de su majestad, bien, libertad, conversión, doctrina y buena policia de los naturales del dicho repartimietno en cumplimiento de la dicha provisión real conviene que [... y...] que sean reducidos a vivir a menos pueblos para que mejor puedan ser doctrinados y tenidos en justicia" (Villanueva 1970: 56).

(d) "[Visita a Chérrepe, 1572:] y el otro lugar es del pueblo de noquiq de yndios pescadores y labradores deste repartimiento que esta junto a unas çienegas que cauzan enfermedad y que no sse crien niños y esta çercado de çerros guacas dañossas pr la dotrina de los yndios demas de que por residir en el pocos yndios no esta en el dho pueblo sazerdote ordino ni tienen dotrina como conbiene y el sazerdote no los ba a bissitar a la continua y por esta causa su mrd del señor bisitador ynformado q van muchos naturales parques y prinçipales al dho asiento de noqui a hazer taquies y bailes que en sus ritos antiguos usaban por entender y ber que no abra quien los estorbasse y para la remediar y q los dhos yndios labradores y pescadores resida cada uno en su natural junto a sus chacaras" (Ramirez–Horto 1978: 119).

4.3. Anotación de rituales prehispánicos

Una forma de seguir las tradiciones discursivas en la estructuración de los textos: (notificar la realización misas, los juramentos, etc.) que en este tipo de documentos se hacían presentes era registrando los rituales cristianos que acompañaban esas acciones de decir misa, jurar, etc. No obstante, ello dio lugar a que siguiendo esa línea se anotaran también, dándole un carácter contrastivo, los rituales paganos, o aquellos que se desviaban de la tradición cristiana, y que sí eran reflejo de la nueva realidad. En un documento de tasa de visita del siglo XVI se registra la forma de jurar de los indígenas, y con ello se muestra también la tolerancia que frente a dichas formas paganas demostraron los visitadores:

> "Y luego los dichos indios caciques Incas de suso declarados por lengua de Pedro Delgado intérprete inio natural de este dicho valle debajo de juramento que para ello hizo declarar la verdad de lo dicho que los dichos indios dijeren los cuales todos así mismo juraron en forma según su Ley mochando el sol y la tierra y la guaca como lo tienen de costumbre prometieron decir [...]" (Duvoils 1997).

4.4. Los sacramentos del bautismo y el matrimonio

La Corona tuvo interés en dejar subsistentes algunos elementos de la estructura tradicional indígena, a nivel económico, social y jurídico, poniendo como única limitación el hecho de oponerse a los enunciados de la doctrina católica. Por ello algunos elementos prehispánicos se continuaron, aunque con

considerables variaciones (el yanaconaje, el sistema de mitas, los tambos, etc.); así como el estatus señorial de los caciques[10]. Esto puede constatarse en los documentos de visitas, ya que a partir de la segunda mitad del siglo XVI se registran nombres precedidos de 'don', que hacían referencia a indígenas nobles[11]. En la Visita a Jayanca, fechada en 1540, no aparece ningún nombre autóctono precedido de 'don', solo se habla del 'cacique de Jayanca' sin mencionar su nombre. Por lo demás, se mencionan a los pobladores con sus nombres en lenguas originarias, ninguno lleva nombre hispano, lo cual, junto con el dato de la temprana fecha, puede ser señal de que no estaban bautizados; de ahí que se haga la observación que se declare los nombres y se digan si son cristianos:

> "Y en veynte e quatro de jullio del dicho año el dicho teniente por que le parescio que la dicha visitación seria mexor declarando los nombres tales y son christianos hazer la visitación de prencipio en la manera siguiente: / Fuymos a un chanco donde se hallaron aver dos yndios casados que se dezia pechencicun / Otro rrancho de vn vezino tambero que se dezía Loconlao / Otro pueblo cercado de pared donde avia dos yndios casados que se dezían haliun oten / [sigue lista...] (Le Mistre 1974: 217).

En posteriores visitas se registran nombres hispanos entre la población autóctona, que se mezclaban con apellidos o nombres prehispánicos, lo cual demuestra los avances de la evangelización con el hecho de que habían sido bautizados[12]:

(a) "[Visita a Guaraz, 1558:] don alonso pumacocha e de hernando de torres / pomacochahe caçiques prençipales e de santiago pomeaguaman / e de don anton pavcalagual de don / ffelipe catayaure prençipales del dicho rrepartymiento" (Huamanchumo 2015: www.cordiam.org, f.1).

(b) "[Visita a Pocona, 1557:] estando presente los dhos don felipe e don Juan de Xaraxuri y don hernando turumaya e don pedro chirima caciques principales del dho rrepartimyento" (Ramírez 1970: 294).

(c) "[Visita a Guancayo, 1571:] a don Juan Paucar cacique principal de este dicho repartimiento y a don Francisco Sacllacaxa principal del pueblo de Guancayo y Alonso Paucarmango y Alonso Cercoyza y Alonso Choquixulca y don Antonio Chuquiquivi indios vi... (roto) del dicho repartimiento" (Espinoza Soriano 1963: 58).

(d) "[Visita a Chérrrepe, 1572:] por la dicha bissita a benido a este dho pueblo e repartimiento a haser la bissita de los naturales y las demas cossas de que tiene comissiones para lo qual mando a don pedro cherrepe cacique principal y a don bartolome anque y a don Joan agustin y a otros prinçipales naturales deste dho repartimiento" (Ramírez–Horto 1978: 95).

10. Los caciques quedaron, no obstante, prohibidos de ejercer penas duras contra sus indios (amputación de miembros, muerte, castigos corporales, etc.) o seguir la costumbre de matar gente para que acompañase en la muerte a sus señores naturales (Hampe 1985: 370–371), tampoco se les permitió el uso de sirvientes, como era costumbre prehispánica, pues las leyes castellana considerarán al indio como vasallo del Rey y, por lo tanto, súbdito libre, con derechos y obligaciones (1985: 357–360).

11. Sobre los nobles y el uso de 'don' en el Perú colonial, véase: Lockhart (1994: 38–53).

12. Sobre los bautizos en una zona del Virreinato peruano durante las primeras décadas de la colonia se ha comprobado en documentos notariales que solo los hijos de caciques recibían tras el bautismo el apelativo de 'don' o 'doña': "[1557, Bautismo del cacique de Casavindo] a una niña llamada en su lengua ulca, hija de los dichos caciques, llamose doña ysabel" (Huamanchumo 2010). Más tarde, serán las leyes del Tercer Concilios Limense en 1583, las que ordenen oficialmente poner a los indios nombres cristianos. El capítulo II de la Actio segunda prohíbe que los indios "lleven los nombres de su gentilidad o superstición y se ordena que a todos se les impongan en el bautismo los nombres cristianos habituales" (Lisi 1990: 133).





En cuanto a los avances en la difusión del sacramento del matrimonio, puede verse que el hecho de averiguar con certeza en los censos de población sobre los indios en condición de casados o amancebados, tenía que ver con la categoría que adquirían para la paga de impuestos al rey y la fijación de las tasas[13]. En los documentos se hace mención al status de 'casado' para la población indígena, o de la legitimidad de sus hijos dentro del matrimonio:

(a) "[Visita a Pocona, 1557:] Visitaronse y vieronse las casas de la parcialidad del dho don fhelipe por los dichos visitadores por vista de ojos e hallaronse veynte e cuatro casas pobladas en las quales avya diez y nueve yndios casados de travajo e quatro mocos grandes dos honbres viejos treze mugeres viejas" (Ramírez 1970: 277).

(b) "[Visita a Guaraz, 1558:] que todos pagan tributo caçiques e prençipales sin que nadie se escuse de lo pagar. / Declararon que al dicho hernardo guaman cachache caçique le dan tres yndios casados y vn soltero e que a don alonsso pomacochache segundo caçique le dan çinco yndios casados" (Huamanchumo 2015: www.cordiam.org, f.13).

5. COMENTARIO FINAL

El estudio de la religiosidad colonial en el Perú del siglo XVI a partir de fragmentos de Visitas de indios citados en este trabajo corrobora la importancia del análisis filológico de documentos que ya han sido objeto de estudio de

13. En la *Instrucción para la visita de indios* de Pizarro, 1540, se lee: "[...] de manera que un indio casado con sus hijos e muger se quenten por vn yndio de seruicio e mirando que los viejos avnque sean casados que no se pueden poner para servir por su edad no an de entrar en quenta sino fuere teniendo hijo de veinte años que pueda servir y teniendo contarse a por yndio casado porque el tal hijo servira por el padre e sino lo tubieren desta edad supla el que fuere de diez a seis años" (Levillier 1921: 21).

otras disciplinas humanas, como la historia, la antropología, la etnohistoria, la economía. El acercamiento a estos documentos desde la Filología ha permitido entender que estudiar un tema tan polémico debe suponer no limitarse a interpretarlo a partir de la mera mención de aspectos concernientes a él en los documentos vistos. Hace falta entender de qué manera se registraron dichos datos, es decir, como se ha demostrado aquí: señalando cómo se heredaron o transformaron características de los documentos de visitas respecto a sus modelos de base hispana; y cómo influyeron las situaciones coyunturales del Nuevo Mundo en su estructura y contenido. De ese modo, se espera también con este trabajo abrir la pregunta para futuras investigaciones respecto a la función que tuvo el seguimiento de tradiciones del saber europeo y del mundo prehispánico en documentos —destinados, al fin y al cabo, a encauzar la buena marcha del incipiente Virreinato del Perú— como lo fueron *las Visitas de indios*.

FUENTES EDITADAS

- **Cañedo-Argüelles**, Teresa (2005) *La visita de Juan Gutierrez Flores al Colesuyo y 'Pleitos por los cacicazgos de Torata y Moquegua'*. Lima: P.U.C.P, 115–123.
- **Duvoils**, Pierre (1997) "*Del discurso escrito colonial al discurso prehispánico: hacia el sistema sociocosmológico inca de oposición y complementaridad",* Bulletin de l'Institut Français d'Études Andines 3, 279–305.
- **Espinoza Soriano**, Waldemar (1963) *"La Guaranga y la Reducción de Huancayo. Tres documentos inéditos de 1571 para la etnohistoria del Perú*", Revista del Museo Nacional 32, 8–80.
- **Espinoza Soriano**, Waldemar (1967) "*El primer informe etnológico sobre Cajamarca. Año de 1540",* Revista Peruana de Cultura 11–12, 5–41.
- **Galdós Ramírez**, Guillermo (1975-76) "*Visita a Atico y Caravelí (1549)",* Revista del Archivo General de la Nación 4–5, 55–80.
- **Huamanchumo**, Ofelia (2015) *"Visita 1558 Guaraz", Corpus Diacrónico y Diatópico del Español de América* – Academia Mexicana de la Lengua, <http://www.cordiam.org/corpus/DJAP2-PER16-GHT-JGR-VB.pdf>, [abril, 2016].
- **Le Mistre**, Anne Marie (1974) *"Visita hecha en el valle de Jayanca [Trujillo] por Sebastián de la Gama",* Historia y Cultura 8, 215–228.
- **Murra**, John (ed.) (1967) *Visita de la provincia de León de Huánuco en 1562. Iñigo Ortiz de Zúñiga, visitador. Tomo I: Visita de las cuatro waranqa de los chupachu*. Huánuco: Universidad Nacional Hermilio Valdizán.
- **Ramírez-Horto**, Susan E. (1978) *"Chérrepe en 1572, un análisis de la visita general del virrey Francisco de Toledo",* Historia y Cultura 11, 79–121.
- **Ramírez Valverde**, María (1970) "*Visita a Pocona (1557)",* Historia y Cultura 4, 269–308.
- **Rostoworowski**, María (1978) *Señoríos indígenas de Lima y Canta*. Lima: I.E.P.
- **Villanueva Urteaga**, Horacio (1970). *"Documento sobre Yucay en el siglo XVI",* Revista del Archivo Regional del Cuzco 13, 1–148.
- **Zevallos Quiñones**, Jorge (1975) "*La visita del pueblo de Ferreñafe (Lambayeque) en 1568",* Historia y Cultura 9, 155–178.

BIBLIOGRAFÍA

- **Armas Asín**, Fernando (2009) *La invención del catolicismo en América. Los procesos de evangelización, siglo XVI–XVIII*. Lima: UNMSM–Fondo Editorial de la Facultad de Ciencias Sociales.
- **Armas Medina**, Fernando de (1953) *Cristianización del Perú (1532–1600).* Sevilla: Escuela de Estudios Hispano–Americanos.
- **Coseriu**, Eugenio (1955–56) "*Determinación y entorno. Dos problemas de una lingüística del hablar"*, Romanistisches Jahrbuch 7, 29–54.
- **De la Puente Brunke**, José (1992) *Encomienda y encomenderos en el Perú*. Estudio social y político de una institución colonial. Sevilla: Diputación Provincial de Sevilla.
- **Echávone**, Alfonso (1955) *"Origen y evolución de la idea jesuítica de 'reducciones' en las Misiones del Virreinato del Perú",* Missionalia Hispánica 34–36, 95–144.
- **Guibovich**, Pedro y Luis Eduardo Wuffarden (2008) *Sociedad y gobierno episcopal: las visitas del obispo Mollinedo y Angulo (Cuzco, 1674–1694).* Lima, IFEA/IRA.
- **Hampe**, Teodoro (1982) "*La encomienda en el Perú en el siglo XVI",* Histórica 2, 173–216.
- **Heredia**, Antonia (1985) *Recopilación de estudios de diplomática indiana*. Sevilla: Diputación Provincial de Sevilla.
- **Huamanchumo**, Ofelia (2009) "*De un tipo textual 'memoria': ¿primer documento judicial mestizo en el Perú del siglo XVI?",* Lexis: Revista de Lingüística y Literatura 35 (2), 261–288.
- -----------------(2010) "*Textos y ritos del bautismo indiano en documentos notariales*

del siglo XVI", Revista Andina (Centro de Estudios Regionales Bartolomé de las Casas del Cuzco) 50, 175–197.

- -----------------(2013) *Encomiendas y cristianización. Estudio de documentos jurídicos y administrativos del Perú – Siglo XVI*. Piura: UDEP.
- **Kabatek**, Johannes (2004) *"Tradiciones discursivas jurídicas y elaboración lingüística",* Cahiers de linguistique et de civilisation hispaniques médiévales 27, 249–261.
- **Koch**, Peter y Wulf Oesterreicher (2007) *Lengua hablada en la Romania: español, francés, italiano.* Madrid: Gredos.
- **Levillier**, Roberto (ed.) (1921) *Gobernantes del Perú. Cartas y papeles. Siglo XVI, Tomo I.* Madrid: Sucesores de Rivadeneyra S.A.
- **Lisi**, Fernando (1990) *El tercer concilio limense y la aculturación de los indígenas* .
- **Lockhart**, James M (1994) *Spanisch Peru 1532–1560. A Social History*. Wisconsin: Univ. of Wisconsin Press.
- **Marzal**, Manuel (1983) *Transformación religiosa en los Andes*. Lima: Fondo Editorial PUCP.
- **Morales** Padrón, Francisco (1979) *Teoría y Leyes de la Conquista*. Madrid: Ed Cultura Hispánica del Centro Iberoamericano de Cooperación.
- **Oesterreicher**, Wulf (2002) "*Autonomización del texto y contextualización. Dos problemas fundamentales en las ciencias del texto",* en E. Hopkins (ed.), Homenaje a Luis Jaime Cisneros, 343–387, Lima, Perú: Fondo Editorial PUCP.
- **Real Díaz**, José Joaquín (1970) *Estudio diplomático del documento indiano*. Sevilla: Escuela de Estudios Hispanoamericanos.

Ofelia Huamanchumo De la Cuba
ofelia.huamanchumo@romanistik.uni–muenchen.de

Bachiller en Humanidades de la PUCP. Doctora en Filología Románica, y Magíster en Hispanística, Literatura Comparada y Literatura Alemana por la Ludwig–Maximilians– Universität de Múnich (LMU), Alemania. Miembro Asociado del Instituto Riva Agüero de la PUCP.

Del 2008 al 2011 trabajó en el proyecto Nuevo y Viejo Mundo. Tradiciones del saber en la cristianización de América de la LMU, donde es profesora adjunta de la Sección de Español del Instituto de Filología Románica. Es miembro de la Asociación Alemana de Hispanistas y participa en el Proyecto CORDIAM de la Academia Mexicana de la Lengua. Ha publicado los estudios Magia y fantasía en la obra de Manuel Scorza (Lima, 2008) y Encomiendas y cristianización (Piura, 2013). Sus campos de estudio en Hispanística son: tipología textual indiana y narrativa peruana del siglo XX.

Lingüística

MÓDULO AUTOINSTRUCTIVO DE APRENDIZAJE Y RENDIMIENTO ACADÉMICO EN EL ÁREA DE QUECHUA



Flor María Alatrista Camposano
Universidad Nacional de San Antonio Abad del Cusco

1. RESUMEN

El presente trabajo de investigación muestra en qué medida el empleo de un módulo autoinstructivo en el proceso de enseñanza – aprendizaje, mejora el rendimiento académico en el área de quechua de los estudiantes de quinto grado de secundaria, frente al empleo de un método tradicional.

La investigación se ejecutó en la Institución Educativa "Humberto Luna" durante el segundo trimestre del año lectivo 2015, lapso en el que se trabajó con dos grupos previamente seleccionados, (grupo experimental y grupo de control). Con el grupo experimental se desarrolló un proceso de enseñanza-aprendizaje de tipo personalizada, con apoyo de un módulo autoinstructivo; con el grupo control se desarrolló con metodología de enseñanza de tipo tradicional, sobre los mismos contenidos del área.

En el grupo experimental, el promedio de la prueba de entrada (pre test) fue 11 y en el de salida (pos test), 15. En el grupo control, el promedio de la prueba de entrada fue 11 y en el de salida, 11. Con respecto a la encuesta de salida, el 97% de estudiantes manifestaron que es ventajoso aprender con el módulo autoinstructivo frente a otros métodos de enseñanza.

ABSTRACT

This research shows the extent to which the use of a self-instructive module in the teaching - learning improves academic performance in the area of Quechua

fifth grade students at high school, compared to using a traditional method.
The research was done out in the School "Humberto Luna" during the second quarter of 2015 school year, a period in which he previously worked with two selected groups (experimental group and control group). In the experimental group a teaching-learning type developed with the support of a self-instructive module; with the control group was developed with traditional teaching methodology, regarding the same content area.
In the experimental group the average entrance test (pretest) was 11 and the output (post-test), 15. In the control group the average entrance test was 11 and exit 11. with regard to the exit poll, 97% of students said that it is advantageous to learn with self-instructive module against other traditional teaching methods.

2. PALABRAS CLAVE: Módulo autoinstructivo, rendimiento académico, enseñanza, aprendizaje, quechua, competencias, capacidades

KEYWORDS: Self-instructive module, academic achievement, teaching, learning, Quechua, skills, abilities

3. INTRODUCCIÓN

El proceso educativo en el nivel de educación básica regular, tiene como objetivo fundamental desarrollar diferentes competencias y capacidades a través de la implementación y desarrollo de un conjunto de áreas o asignaturas contenidas en un determinado currículo. La investigación trata sobre la aplicación de un módulo autoinstructivo en el proceso de enseñanza aprendizaje del área de quechua, ya que la implementación y desarrollo en el nivel secundaria no fue pertinente, por los resultados académicos, siendo el promedio la nota 11, a pesar de que los estudiantes son bilingües (quechua – español) en diferentes grados.

Entonces es de suma importancia experimentar una forma efectiva de mejorar los aprendizajes sobre todo en el área de quechua al cual se le asignó solo una hora pedagógica, y este tiempo es insuficiente para desarrollar las capacidades de comprensión de textos, expresión y comprensión oral y producción de textos.

Además, observamos que existe desconocimiento de la mayor parte de profesores, respecto a la elaboración y empleo de módulos autoinstructivos, que constituyen materiales educativos indispensables en la innovación pedagógica, y que facilitan personalizar la enseñanza hacia la búsqueda de aprendizajes significativos. Arboleda (1991) define el concepto de módulo autoinstructivo de la siguiente manera: “Podemos definirlo como un conjunto coherente de experiencias de enseñanza – aprendizaje diseñadas para que los estudiantes puedan lograr por sí mismos un conjunto de objetivos interrelacionados”. (p. 209).

Con respecto al aprendizaje en el campo de la educación y la psicología, encontramos las siguientes definiciones:
Según García, R. (1998), nos dice que: “se puede definir el aprendizaje como el proceso mediante el cual una persona adquiere destrezas o habilidades prácticas (motoras e intelectuales), incorpora contenidos informativos o adopta nuevas estrategias de conocimiento”. (p. 14).

Para Hilgard y Bower (1987). “Se entiende por aprendizaje el proceso, en virtud del cual una actividad se origina o se cambia a través de la reacción a una situación encontrada con tal que las características del cambio registrado en la actividad no puedan explicarse con fundamento en las tendencias innatas de respuesta, la maduración o estados transitorios del organismo, por ejemplo, la fatiga, droga, etc.” (p. 12).

Niño, M. (2009), el uso de los módulos autoinstructivos representa una de las herramientas útiles y efectivas en la enseñanza – aprendizaje de informática de los maestristas de la escuela de postgrado de la UNE Enrique Guzmán y Valle, a su vez, de que sirve como propuesta de seguir experimentando con este y con otros métodos que redunden en beneficio de los maestristas de esta y otras escuelas de postgrado.

Córdova, I (2010), el aprendizaje en estadística aplicada a la investigación de los estudiantes del grupo experimenta después de la aplicación de los módulos educativos propuestos (MEPS) es mejor que el aprendizaje de los estudiantes del grupo control después de la aplicación de materiales educativos impresos convencionales de los alumnos de la escuela de enfermería y obstetricia de la universidad Daniel Alcides Carrión. La investigación se justifica, en su originalidad, relevancia social y en el campo educativo vigente, fundamentado con la base teórica y empírica que es posible su ejecución metodológica, porque describe la efectividad de la aplicación de un instrumento pertinente y óptimo. El objetivo fundamental fue determinar si el empleo de los módulos autoinstructivos, en el proceso de enseñanza-aprendizaje personalizado en el área de quechua, mejora el rendimiento académico de los estudiantes, frente al método tradicional.

4. MATERIALES Y MÉTODOS

El método utilizado fue descriptivo, explicativo con un diseño cuasi-experimental, de tipo aplicada porque se pretende resolver un problema teórico-práctico en las ciencias sociales, como lo es educación. La población fue conformada por 204 estudiantes (varones y mujeres) de 5° grado de educación secundaria de la Institución Educativa Humberto Luna. La muestra intencionada fue de 136 estudiantes. Grupo experimental 68 estudiantes (32 varones y 36 mujeres) de las secciones D y E. Grupo control 68 estudiantes (31 varones y 37 mujeres) de las secciones C y F. Se aplicó la encuesta a los estudiantes antes de la aplicación del módulo autoinstructivo de aprendizaje, el cual nos sirvió básicamente para la realización del diagnóstico situacional respecto a la variable independiente. La encuesta de salida nos ofreció un panorama objetivo acerca de la funcionalidad del Módulo Autoinstructivo.

En la etapa experimental se analizó las notas de la evaluación de entrada (antes de la aplicación del módulo autoinstructivo de aprendizaje) y las notas de la evaluación de salida (después de la aplicación del módulo autinstrutivo), considerando las capacidades de comprensión de textos, expresión y comprensión oral y producción de textos. En el marco de las estadísticas se realizó la distribución de los datos en cuadros de frecuencia, los mismos que sirvieron para determinar los porcentajes en cada uno de los ítems propuestos. La variable independiente (módulo autoinstructivo de aprendizaje) fue validado por dos expertos, docentes del Departamento Académico de Lingüística de la Universidad Nacional de San Antonio Abad del Cusco. Los parámetros de las notas cuantitativas fueron:

INDICADORES

Escala de calificación	Descripción
20 -18	Cuando el estudiante evidencia el logro de los aprendizajes previstos, demostrando incluso un manejo solvente y muy satisfactorio en todas las tareas propuestas.
17 - 14	Cuando el estudiante evidencia el logro de los aprendizajes previstos en el tiempo programado.
13 - 11	Cuando el estudiante está en camino de lograr los aprendizajes previstos, para lo cual requiere acompañamiento durante un tiempo razonable para lograrlo.
10 - 00	Cuando el estudiante está empezando a desarrollar los aprendizajes previstos o evidencia dificultades para el desarrollo de estos y necesita mayor tiempo de acompañamiento e intervención del docente de acuerdo con su ritmo y estilo de aprendizaje.

5. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

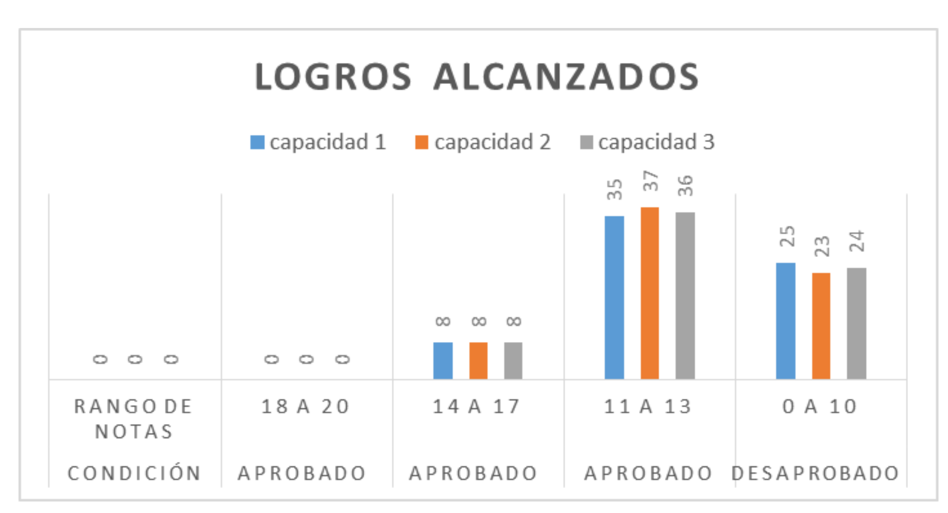
Notas de la valuación pre test del grupo experimental por capacidades

1= Comprensión de textos
Promedio: 11 Moda: 11 Nota mayor: 15 Nota menor: 05

2= Expresión y comprensión oral
Promedio: 11 Moda: 11 Nota mayor: 15 Nota menor: 05

3= Producción de textos
Promedio: 11 Moda: 11 Nota mayor: 15 Nota menor: 06

Gráfico 1



Fuente: cuadro 1

Notas de la valuación pre test del grupo control por capacidades

1= Comprensión de textos
Promedio: 11 Moda: 11 Nota mayor: 14 Nota menor: 07

2= Expresión y comprensión oral
Promedio: 11 Moda: 11 Nota mayor: 15 Nota menor: 07

3= Producción de textos
Promedio: 11 Moda: 11 Nota mayor: 14 Nota menor: 07




Gráfico 2



Fuente: cuadro 2

En relación a las notas de la evaluación pre test del grupo experimental y del grupo control en las tres capacidades son similares. Se observa que las notas se concentran entre 11 y 13, quiere decir que el estudiante está en camino de lograr los aprendizajes previstos, para lo cual requiere acompañamiento durante un tiempo razonable para lograrlo. Estudiantes que están desaprobados cuyas notas se ubican entre 0 y 10; es decir, el estudiante está empezando a desarrollar los aprendizajes previstos o evidencia dificultades para el desarrollo de estos y necesita mayor tiempo de acompañamiento e intervención del docente de acuerdo con su ritmo y estilo de aprendizaje.

Notas de la valuación pos test del grupo experimental por capacidades

1= Comprensión de textos

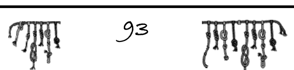
Promedio: 15 Moda: 16 Nota mayor: 18 Nota menor: 10

2= Expresión y comprensión oral

Promedio: 15 Moda: 16 Nota mayor: 18 Nota menor: 10

3= Producción de textos

Promedio: 15 Moda: 16 Nota mayor: 18 Nota menor: 11 Fuente: cuadro 2



En relación a las notas de la evaluación pre test del grupo experimental y del grupo control en las tres capacidades son similares. Se observa que las notas se concentran entre 11 y 13, quiere decir que el estudiante está en camino de lograr los aprendizajes previstos, para lo cual requiere acompañamiento durante un tiempo razonable para lograrlo. Estudiantes que están desaprobados cuyas notas se ubican entre 0 y 10; es decir, el estudiante está empezando a desarrollar los aprendizajes previstos o evidencia dificultades para el desarrollo de estos y necesita mayor tiempo de acompañamiento e intervención del docente de acuerdo con su ritmo y estilo de aprendizaje.

Notas de la valuación pos test del grupo experimental por capacidades

1 = Comprensión de textos

Promedio: 15 Moda: 16 Nota mayor: 18 Nota menor: 10

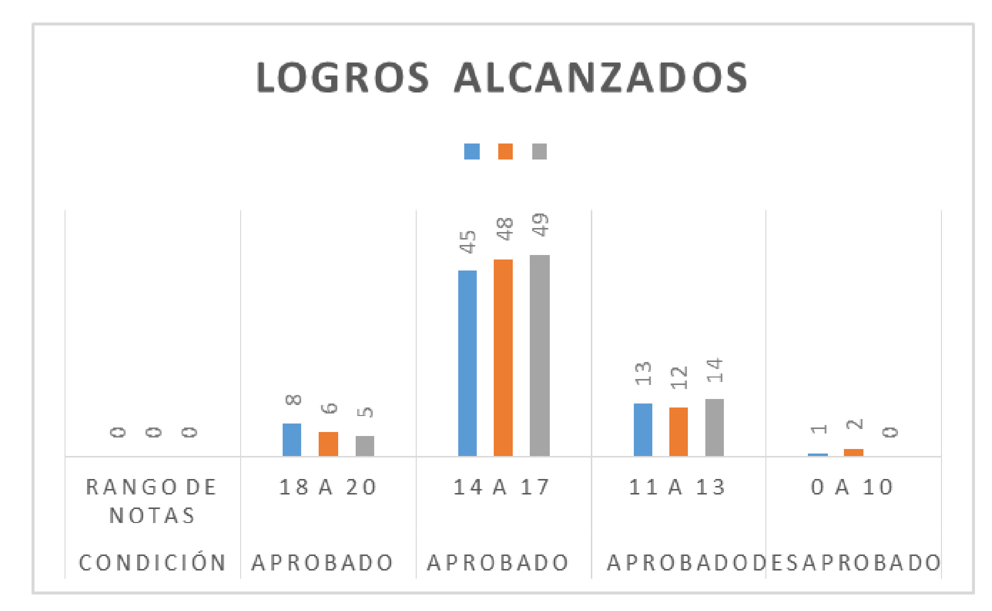
2 = Expresión y comprensión oral

Promedio: 15 Moda: 16 Nota mayor: 18 Nota menor: 10

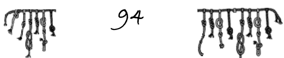
3 = Producción de textos

Promedio: 15 Moda: 16 Nota mayor: 18 Nota menor: 11

Gráfico 3



Fuente: cuadro 3



En relación a las notas de la evaluación pos test del grupo experimental, en las tres capacidades, las notas se concentran entre 14 y 17, quiere decir que el estudiante evidencia el logro de los aprendizajes previstos en el tiempo programado. Además, un grupo de estudiantes obtuvieron notas entre 18 y 20, es decir el estudiante evidencia el logro de los aprendizajes previstos, demostrando incluso un manejo solvente y muy satisfactorio en todas las tareas propuestas. Reduciéndose al mínimo las notas desaprobatorias.

Notas de la valuación pos test del grupo control por capacidades

1= Comprensión de textos

Promedio: 11 Moda: 11 Nota mayor: 15 Nota menor: 08

2= Expresión y comprensión oral

Promedio: 11 Moda: 11 Nota mayor: 15 Nota menor: 08

3= Producción de textos

Promedio: 11 Moda: 11 Nota mayor: 15 Nota menor: 09 Fuente: cuadro 3

En relación a las notas de la evaluación pos test del grupo experimental, en las tres capacidades, las notas se concentran entre 14 y 17, quiere decir que el estudiante evidencia el logro de los aprendizajes previstos en el tiempo programado. Además, un grupo de estudiantes obtuvieron notas entre 18 y 20, es decir el estudiante evidencia el logro de los aprendizajes previstos, demostrando incluso un manejo solvente y muy satisfactorio en todas las tareas propuestas. Reduciéndose al mínimo las notas desaprobatorias.

Notas de la valuación pos test del grupo control por capacidades

1= Comprensión de textos

Promedio: 11 Moda: 11 Nota mayor: 15 Nota menor: 08

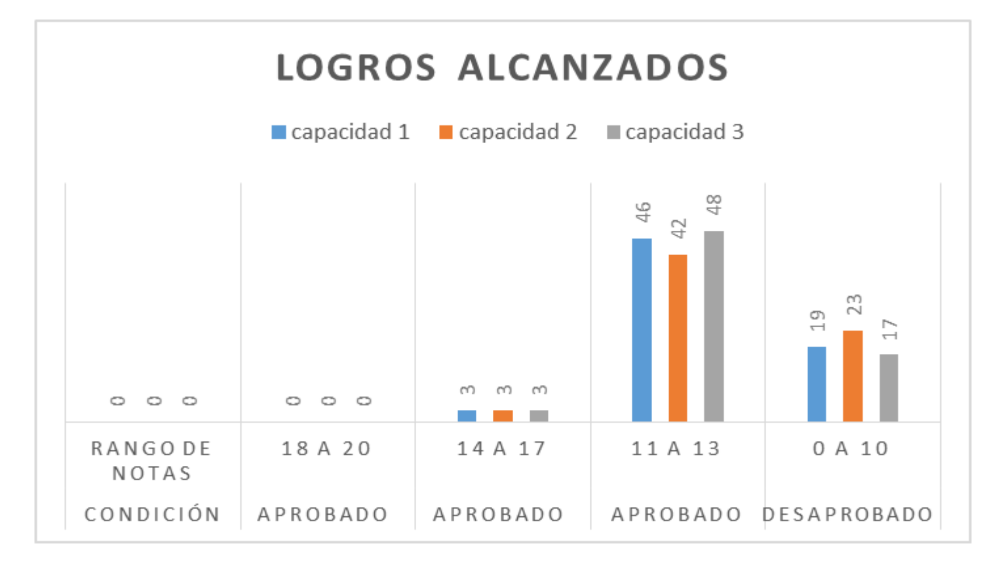
2= Expresión y comprensión oral

Promedio: 11 Moda: 11 Nota mayor: 15 Nota menor: 08

3= Producción de textos

Promedio: 11 Moda: 11 Nota mayor: 15 Nota menor: 09

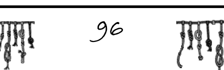
Gráfico 4



En relación a las notas de la evaluación pos test del grupo control en las tres capacidades se puede observar que las notas se concentran entre 11 y 13, quiere decir que el estudiante está en camino de lograr los aprendizajes previstos, para lo cual requiere acompañamiento durante un tiempo razonable para lograrlo. Un grupo de estudiantes obtuvieron nota desaprobatoria entre 0 y 10; es decir, el estudiante está empezando a desarrollar los aprendizajes previstos o evidencia dificultades para el desarrollo de estos y necesita mayor tiempo de acompañamiento e intervención del docente de acuerdo con su ritmo y estilo de aprendizaje.

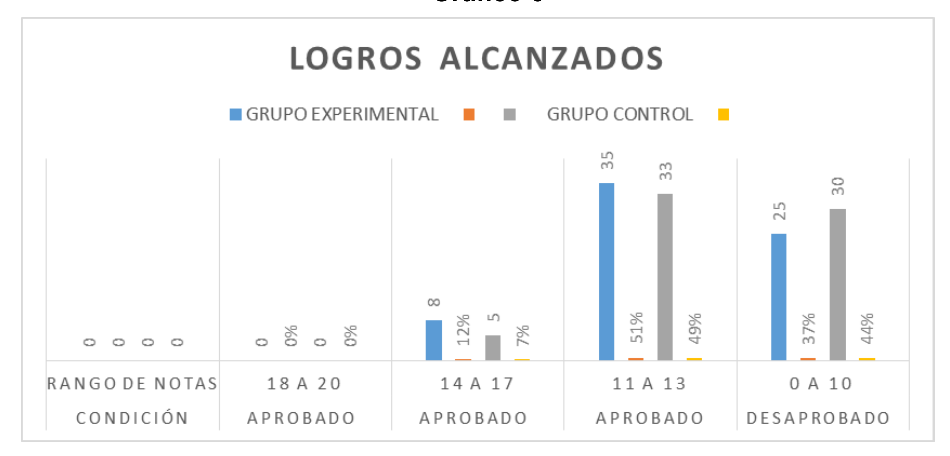
Notas de la evaluación pre test grupo experimental y control

En relación a las notas de la evaluación pos test del grupo control en las tres capacidades se puede observar que las notas se concentran entre 11 y 13, quiere decir que el estudiante está en camino de lograr los aprendizajes previstos, para lo cual requiere acompañamiento durante un tiempo razonable para lograrlo. Un grupo de estudiantes obtuvieron nota desaprobatoria entre 0 y 10; es decir, el estudiante está empezando a desarrollar los aprendizajes previstos o evidencia dificultades para el desarrollo de estos y necesita mayor tiempo de acompañamiento e intervención del docente de acuerdo con su ritmo y estilo de aprendizaje.



Notas de la evaluación pre test grupo experimental y control

Gráfico 5



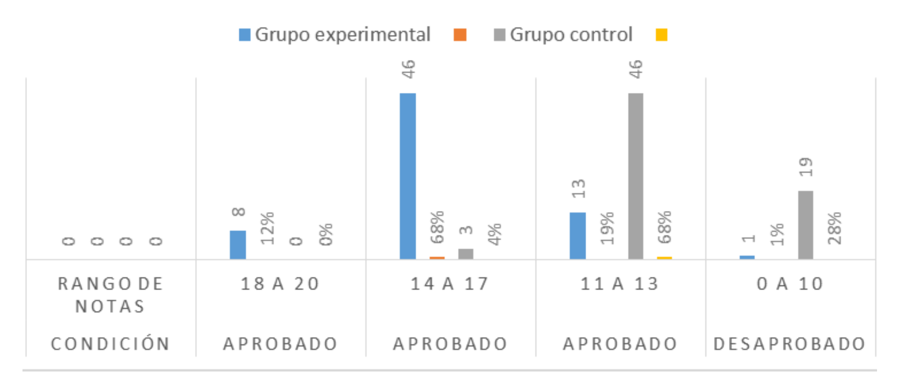
Fuente: cuadro 5

En el gráfico 5 se muestra los logros alcanzados por los estudiantes del grupo experimental y de control en la evaluación de entrada (antes de la aplicación del módulo autoinstructivo de aprendizaje). En el grupo experimental, el 63% están aprobados, pero las notas del 51% se ubica entre 11 y 13. Solo el 8% obtuvo notas entre 14 y 17. Ningún estudiante obtuvo notas entre 18 y 20 y las notas del 37% se ubica entre 05 y 10. En el grupo control, se observa que el 56% están aprobados; pero del 49% de las notas se ubican entre 11 y 13. Ningún estudiante obtuvo notas entre 18 y 20 y el 44% tienen notas desaprobatorias entre 0 y 10.

Notas de la evaluación pos test grupo experimental y control

Grupo experimental	Grupo control
Promedio: 15 Moda: 16 Nota mayor: 18 Nota menor: 10	Promedio: 11 Moda: 11 Nota mayor: 15 Nota menor: 08

Gráfico 6

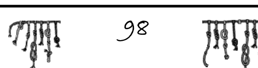


Fuente: cuadro 6

En el gráfico 6 se muestra los logros alcanzados por los estudiantes del grupo experimental y de control en la evaluación de salida (después de la aplicación del módulo autoinstructivo de aprendizaje). En el grupo experimental, el 99% están aprobados, el 68% obtuvo notas entre 14 y 17. El 19% obtuvo notas entre 11 y 13. Un 12% sacó entre 18 y 20. Solo el 1% tuvo nota desaprobatoria entre 0 y 10. Mientras que en el grupo control, se observa que el 72% están aprobados; pero del 68% de las notas se ubican entre 11 y 13. Ningún estudiante obtuvo notas entre 18 y 20 y el 28% tienen notas desaprobatorias entre 0 y 10.

5. DISCUSIÓN:

El rendimiento académico es una valoración de las capacidades del estudiante, que expresa lo que este ha aprendido a lo largo del proceso formativo. Chiroque y Rodríguez (citados en Quintana, 2003) definen al rendimiento académico como objetivo final de la educación de nuestro tiempo y este objetivo es que cada persona sea capaz de vivir y aportar exitosamente en la sociedad. El Ministerio de Educación (2005), señala que en la Educación Básica Regular el rendimiento académico es un hecho intencionado y, en términos de calidad de la educación, todo proceso educativo busca permanentemente mejorar el aprovechamiento del alumno. El rendimiento académico o escolar parte del supuesto que el alumno es responsable de su rendi-



miento. En tanto que el aprovechamiento escolar está referido, más bien, al resultado del proceso enseñanza-aprendizaje, de cuyos niveles de eficiencia son responsables tanto el que enseña como el que aprende. Estas notas están planteadas bajo ciertos parámetros establecidos por el Ministerio de Educación. Los estudiantes que obtuvieron las notas entre 0 y 10 están desaprobados; es decir, el estudiante está empezando a desarrollar los aprendizajes previstos o evidencia dificultades para el desarrollo de estos y necesita mayor tiempo de acompañamiento e intervención del docente de acuerdo con su ritmo y estilo de aprendizaje. Los que sacaron notas entre 11 y 13, quiere decir que el estudiante está en camino de lograr los aprendizajes previstos, para lo cual requiere acompañamiento durante un tiempo razonable para lograrlo. Los que obtuvieron entre 14 y 17 son estudiantes que evidencian el logro de los aprendizajes previstos en el tiempo programado. Finalmente, los que obtuvieron notas de 18 a 20 son estudiantes que evidencian el logro de los aprendizajes previstos, demostrando incluso un manejo solvente y muy satisfactorio en todas las tareas propuestas. Lo que buscamos los docentes es el máximo desarrollo de las competencias y capacidades en los estudiantes a través de la ejecución de diferentes estrategias metodológicas.

Los resultados de los aprendizajes en el nivel secundaria se reflejan en las notas cuantitativas. Es así que con la aplicación de un módulo autoinstructivo se mejoró el rendimiento académico en el grupo experimental con respecto al grupo control.

6. CONCLUSIONES:

Primera. Los resultados obtenidos, luego de la evaluación de salida o pos prueba al grupo experimental que empleó un módulo autoinstructivo de aprendizaje, nos proporcionan un promedio de 15 puntos en la escala vigesimal, respecto al promedio alcanzado por el grupo control de 11 puntos (sin la aplicación del módulo autoinstructivo de aprendizaje), En el grupo experimental hubo una mejoría en el rendimiento académico entre 11 y 15 puntos entre el primer y segundo trimestres, con lo cual queda demostrado la hipótesis general.

Segunda. Los resultados obtenidos luego de la evaluación de salida o pos prueba al grupo experimental que empleó un módulo autoinstructivo de aprendizaje, en la capacidad de comprensión de textos nos proporcionan un promedio de 15 puntos en la escala vigesimal, respecto al promedio alcanzado por el grupo control de 11 puntos (sin la aplicación del módulo autoinstructivo de aprendizaje); en la capacidad de expresión y comprensión oral, el grupo experimental obtuvo 15 puntos, el grupo control, 11 y en la capacidad de producción de textos el grupo experimental alcanzó 15 puntos y el grupo control obtuvo 11 puntos. Las notas promedio del grupo experimental son superiores a los del grupo control, con lo cual se acepta las hipótesis específicas.

BIBLIOGRAFÍA

- **ARBOLEDA**, N. (1991). *Tecnología educativa y diseño instrumental*. Bogota: Ediciones Interconed.
- **CÓRDOVA**, Isaac. (2010). “*Módulos educativos para mejorar el aprendizaje de la estadística aplicada a la investigación*”. (Tesis EPG UNE “Enrique Guzmán y Valle).
- **CUSIHUAMÁN**, Antonio. (2001). *Gramática del quechua Cusco Collao*. 2da. Edic. Centro Bartolomé de las Casas. Cusco Perú.
- **GAGNE**, R. y BRIGGS, L. (1992). *La planificación de la enseñanza y sus principios*. México: Editorial Trillas.
- **GARCIA GONZALEZ**, Enrique. (1982). *El maestro y los métodos de enseñanza*. México, Ed. Trillas.
- **MINISTERIO DE EDUCACIÓN**. (2008). *Diseño Curricular Nacional EBR*
- **MORENO**, S. (1989). *La Educación centrada en la persona*. México: Editorial El Manual Moderno S.A.
- **NAVARRO**, E. (2003). *El rendimiento académico: concepto, investigación y desarrollo.* Revista Electrónica Iberoamericana sobre calidad, eficacia y cambio en educación. Madrid. http://www.ice.deusto.es/rinace/reice/vol1n2/Edel.pdf

- **NIÑO**, Moisés. (2009). *"La aplicación de módulos autoinstructivos en la mejora del aprendizaje de la informática de los maestristas de la escuela de postgrado de la universidad nacional de educación*". (Tesis EPG UNE Enrique Guzmán y Valle).
- **NOVAES**, M. (2005). *Rendimiento Escolar*. Buenos Aires: Editorial Kapeluz.
- **PACHECO**, L. (2007). *Rendimiento escolar*, Lima: Editorial San Marcos.
- **SACO**, R. (1988). *Materiales educativos*. En: Palacios, R. (1988). Didáctica Universitaria. Lima: Universidad de Lima.
- **SOLER**, E. (1993). *Teoría y práctica del proceso de enseñanza – aprendizaje.* México: Editorial Trillas.

http://es.wikipedia.org/wiki/Aprendizaje_significativo

www.raco.cat/index.php/Ensenanza/article/viewFile/243831/353434

Flor de María Alatrista Camposano

Es bachiller y licenciada en Educación (especialidad de Lengua y Literatura) por la Universidad Nacional de San Antonio Abad del Cusco. Ostenta el grado de Magíster en Lingüística del texto y doctora en Educación. Especialista en quechua, enseña cursos referentes al runasimi en el Departamento Académico de Lingüística de la UNSAAC.

Asimismo, es escritora en lengua quechua. Oculta vocación o pasión que le ha hecho merecedora de importantes premios regionales y nacionales. Sus cuentos pueden leerse en antologías de poesía y cuento quechuas como de la Dirección Desconcentrada de Cultura - Cusco y de la Derrama Magisterial.

Lingüística

EL TRIUNFO DE DONALD J. TRUMP SEGÚN EL MODELO DE LOS MARCOS COGNITIVOS DE GEORGE LAKOFF



José Antonio Latorre Llanos
Universidad Nacional de San Antonio Abad del Cusco

1. RESUMEN

El presente artículo tiene por finalidad explicar, mediante el modelo de marcos cognitivos y esquemas mentales de la lingüística cognitiva de George Lakoff, la victoria de Donald Trump en las últimas elecciones de los Estados Unidos de Norteamérica. La tesis que sustentamos es que Trump ha empleado el modelo de los marcos mayoritarios durante su campaña hasta la consecución de su objetivo.

2. PALABRAS CLAVE

Elecciones USA 2016, Estados Unidos, Donald Trump, Hillary Clinton, George Lakoff, Schwarzenegger, lingüística cognitiva, marcos mentales.

3. INTRODUCCIÓN

La reciente elección presidencial en los Estados Unidos entre Hillary Clinton y Donald Trump se caracterizó por ser una de las campañas más reñidas de los nuevos tiempos, así como una de las más "sucias" de las que se tenga memoria. Por lo demás, lo más llamativo fue el resultado: el inesperado y sorpresivo triunfo de Donald Trump, algo que la gran mayoría se resiste aun a creer; y es que la carrera de Donald Trump a la Casa Blanca se inició con mayoritario escepticismo. Desde el día de su anuncio a la postulación por el partido republicano, el 16 de junio de 2015, nadie le auguraba posibilidades de

ganar ni siquiera en las elecciones primarias.

El controvertido magnate parecía no tener oportunidad alguna frente a los más preparados y avezados políticos republicanos; y sin embargo, ya desde sus primeras presentaciones en la competencia contra los dieciséis precandidatos ganaba todas las cámaras, absorbía todos los comentarios y se alzaba en las encuestas. Sus rivales trataron de frenarlo, ridiculizarlo, serle indiferentes y hasta intentaron vetarlo. No resultó. Y pese a la crítica, que se hacía generalizada, nadie ni nada pudo frenarlo.

Donald Trump logró imponerse en las primarias republicanas a Jed Bush, Marco Rubio y en la recta final a Ted Cruz, proclamándose candidato republicano a la presidencia de los Estados Unidos, obteniendo la votación más alta en la historia de ese partido: 14 millones, como alardeó en su discurso de aceptación el 22 julio de 2016. En ese mismo discurso inició la batalla frontal contra Hillary Clinton, quien a su vez se había impuesto de manera holgada ante Bernie Sanders en las primarias demócratas. La campaña entre ambos contendientes fue un intenso combate en todos los frentes, con la controversia y las cámaras centradas en Trump, y con el predominio de ataques personales. Al final, como siempre, los puntos cruciales fueron los tres debates:

- El primer debate, lunes 26 de septiembre, en la Universidad de Hofstra de Nueva York. El moderador fue Lester Holt de NBC.
- El segundo debate, domingo 9 de octubre en la Universidad de Washington. Los co-moderadores fueron Anderson Cooper de CNN y Martha Raddatz de ABC News.
- El tercer debate, miércoles 19 de octubre en la Universidad de Las Vegas El moderador fue Chris Wallace de Fox News.

La recta final y la inminente victoria

Según la prensa, Hillary Clinton fue la ganadora de los tres debates, aceptando que el segundo estuvo algo parejo. Los sondeos previos, dos semanas antes de la elección, señalaban que Clinton le habría sacado ventaja de dos dígitos a Trump (Hispantv, nov 2016). Una semana antes, esta ventaja se habría recortado algo, aun así no le alcanzaría a Trump para revertir el inminente resultado. Muchos estrategas republicanos y los propios militantes aceptaban casi resignadamente la derrota. Todos, y sobre todo los demócra-

tas, esperaban el triunfo de Hillary Clinton como la primera mujer presidenta de los USA. La prestigiosa Newsweek ya había elaborado las portadas con la victoria de la candidata demócrata con el título, “Madame Clinton” (Newsweek, nov 2017). Las noticias daban por tan segura ganadora a Hillary, que se decía que los equipos demócratas de Barack Obama y Hillary Clinton, ya no se concentraban en la campaña sino en el proceso de transferencia de mando.

Portada de Newsweek



El día mismo de la elección más que expectativa había triunfalismo en las filas demócratas, según ellos era virtualmente imposible perder; de tal modo que cuando llegaron los primeros resultados nadie cabía en su desconcierto. Estado por estado Trump estaba arrasando, incluso en los estados claves como Florida, Ohio y Wisconsin. De la sorpresa se pasó a la angustia y de la angustia a las lágrimas. A las tres de la mañana del 9 de noviembre Donald Trump, anunció públicamente que Hillary Clinton lo había llamado para felicitarle por su victoria. Un verdadero shock para USA y el mundo en general.

Los analistas más agudos de las cadenas internacionales no hallaban alguna explicación lógica. Hillary Clinton se presentó a las 8:00 a.m. ante sus seguidores, ataviada con una blusa morada en símbolo de duelo, para dar un discurso en el que reconocía su derrota, agradecía el apoyo y exhortaba democráticamente a que el pueblo norteamericano le dé una oportunidad a Donald Trump.

4. ¿POR QUÉ Y CÓMO FUE QUE GANÓ DONALD TRUMP?

Tras el triunfo de Donald Trump nadie supo explicarse qué pasó. Y aun ahora, casi un mes después de la elección, la neblina no se ha disipado. Hay mucho al respecto, podemos hallar miles de explicaciones; es más, cada co-

municador y cada persona tendrá su propia explicación según su punto de vista, sus percepciones, su contexto, su ideología, su género, sus militancias políticas, sus prejuicios, etc.; con decir que hasta el místico Deepak Chopra dio una explicación psíquica.

En el presente trabajo, tratando de hacer el ejercicio sano de la ciencia, para que las conclusiones tengan peso intelectual, procuraremos no mirar solo la superficie y dejar de lado sesgos subjetivos, al tiempo de argumentar científicamente.

Es evidente que un triunfo político depende de muchos factores en una sumatoria concatenada de causas, pero también es evidente que hay algunas razones que son más determinantes que otras. Aquí algunas razones comunes que explicarían la derrota de Clinton o el triunfo de Trump:

- El desgaste de la administración Obama. Tras ocho años de gobierno demócrata, donde Hillary Clinton fue Secretaria de estado, exigía un cambio. Demócratas y republicanos se turnan en el poder, y en esta ocasión le tocó a los republicanos.
- Estados Unidos es un país de racistas y machistas, eligieron a un candidato racista y machista.
- El sistema electoral de USA es arcaico, obsoleto e injusto. En el voto popular ganó Hillary Clinton, ese sistema no representa la decisión de esa mayoría.
- El artero informe del FBI que recomendaba investigar a Hillary Clinton por el caso de los 33 mil correos, justo una semana antes de la elección influyó en los indecisos a último momento. Días después el FBI, comunicó que no abriría investigación, pero el daño ya estaba hecho.
- Los norteamericanos están cansados de la clase política tradicional, querían a un anti - político, un no - político, un *outsider*, un *underdog*. Donald Trump encarnó ese rol. Etc.

La dificultad para Donald Trump y el favoritismo de Hillary Clinton

Muchas razones pueden tratar de explicar, por qué y cómo ganó Trump, cada cual centrada en algún punto y con una parte de verdad, que sin embargo explicarían solo parcialmente el resultado final. Aclaran algunos aspectos y en otros se contradicen, dejándonos una línea de signos de interrogación y exclamación. Por ejemplo, si tomamos en cuenta lo siguiente:



- Trump ganó siendo totalmente inexperto en política; en USA solo era un *showman* con mucho dinero, y así pudo vencer en las primarias a 16 de los políticos republicanos más experimentados; y en presidenciales a Hillary Clinton, una brillante política con 30 años de carrera en las altas esferas norteamericanas, brillante oradora y un largo etcétera. Siendo Donald Trump un novato, un vulgar troll impresentable, políticamente incorrecto.
- Trump ganó teniendo en contra a todo el sistema político norteamericano. Empezando por el partido demócrata en conjunto, incluido el presidente Barack Obama, quien por momentos abandonaba la investidura presidencial para arengar a favor de Clinton, y lanzar su artillería contra Trump. Por otro lado, también Trump tuvo que lidiar contra el propio partido republicano, el mismo presidente del partido republicano en la cámara, Paul Ryan, dijo que no lo apoyaría y que se mantendría neutral. Republicanos prominentes como el clan Bush, John Mccain y otros, expresaron públicamente que no votarían por Trump. (La nación, noviembre 2016).
- Trump ganó gastando cuatro veces menos que Clinton. Respecto a los gastos de campaña, ahora se sabe en un balance comparativo que Donald Trump invirtió cuatro o tres veces menos que Hillary Clinton, no solo en recursos económicos (recaudación, publicidad, etc.) sino en humanos. (Gestión, agosto 2016)
- Trump ganó teniendo en contra a todos los medios importantes de comunicación, mientras que Hillary Clinton perdió contando con el apoyo mayoritario de la prensa en general: ABC, Washington Post, New York Time´s, CNN, Univisión, etc. le dieron un apoyo nada discreto a ella, y sí un ataque implacable contra Trump, quien no tenía ningún periodista de prestigio a su favor. No solo en Estados Unidos sino en todo el mundo.
- Trump ganó incluso con la fuerte campaña anti Trump impulsada por artistas de Hollywood, como Leonardo Dicaprio, Robert Downey Jr.; cantantes populares como Madona, Beyonce, Jennifer López etc. Algunos llegaron incluso a amenazarle: el actor Robert de Niro dijo “si lo veo le daré un puñetazo en la cara a Donald Trump” (La vanguardia, noviembre 2016) y hasta el cantante Pitbull le dijo “que se cuide del chapo”. Y con todo ello no pudieron influir, como suele suceder, en las preferencias electorales.
- Trump ganó teniendo en contra a las encuestas, y sondeos de opinión, ya que ninguna le daba por ganador en ninguno de los estados que necesitaba

para ganar, en ningún momento de la campaña contra Hillary Clinton. ¿Todas las encuestadoras pueden equivocarse?

• Trump ganó la presidencia de USA teniendo graves acusaciones contra las mujeres: misógino, maltratador, y abusador sexual. No solo eso, en plena campaña electoral seis mujeres lo denunciaron por acoso sexual. Y así tuvo un alto porcentaje de voto femenino a su favor. En USA las mujeres representan el 53% del electorado, Trump obtuvo el 42%.

• Trump ganó en voto latino siendo frontalmente anti latino. No queda claro cómo después de haber pregonado sobre la construcción del muro en la frontera con México, de haberse expresado muy mal de los latinos (bad hombres) y ser abiertamente anti latino, ("en USA se habla inglés no español"); incluso después de anunciar las 11 millones de deportaciones, obtuvo un aceptable porcentaje de voto latino, ganando incluso en estados clave como Ohio, Wisconsin y Florida, donde el voto latino es decisivo.

• Trump no ganó el voto afroamericano, pero tampoco le afectó. No se explica por qué el voto afroamericano que acudió masivamente para apoyar a Barack Obama en el 2008 y 2012 no acudió a castigar a Trump en 2016 apoyando a Clinton; y por qué de los votantes inscritos hubo cierto porcentaje a favor de Trump, a pesar de que se le acusaba de racista, neo nazi y hasta integrante del KKK.

La lista de contradicciones podría seguir…

Al final ni el papa Francisco pudo contenerlo (cuando le preguntaron sobre Donald Trump manifestó que "quien planea muros que dividen en vez de puentes que unen no es cristiano"), y pudo imponerse holgadamente ante una candidata que tenía todo lo anterior a su favor. Como un avezado judoca, Donald Trump, revirtió toda esa fuerza, no solo en contra de su adversaria, sino también en contra del partido demócrata, ganando en la Cámara de representantes y el Senado, obteniendo así una mayoría peligrosa.

Por todo lo anterior, la pregunta sigue flotando ¿por qué y cómo fue que ganó Donald Trump? Para responder esas cuestiones no podemos conformarnos con explicaciones simplificadoras y subjetivas, tenemos que buscar no solo opiniones ni tan solo argumentos sino tratar de hallar alguna explicación más profunda, más sistémica. Y en esa línea, sería interesante y saludable poder desarrollar trabajos o ejercicios intelectuales. Por ejemplo:

• El triunfo de Trump según Sun Tzu, o las 36 estrategias chinas, aplicadas a la política.

• El triunfo de Trump según los principios de Nicolás de Maquiavelo.

• El triunfo de Trump según las 48 leyes del poder de Robert Greene.

• El triunfo de Trump según el marketing de posicionamiento, o las 22 leyes inmutables del marketing, de Al Ries y Jack Trout.

• El triunfo de Trump según el análisis semiótico de A.J. Greimas.

• El triunfo de Trump según los arquetipos de Jung, específicamente el arquetipo del héroe desarrollado por J. Campbell.

• El triunfo de Trump según el Análisis crítico del discurso de Teun van Dick.

O alguna otra alternativa más como *la teoría de juegos* o una combinación de las mismas.

5. LA LINGÜÍSTICA COGNITIVA EN LA POLÍTICA DE LOS ESTADOS UNIDOS

De todos los modelos el presente trabajo trata de dar una explicación aceptable a este inesperado triunfo bajo la lupa de la lingüística cognitiva; se centra específicamente en la teoría de marcos cognitivos desarrollado por George Lakoff, fundador de la lingüística cognitiva, conceptos que nacen de sus trabajos como "Metáforas de la vida cotidiana", pero sobre todo de "No pienses en un elefante", "Política moral", y "Puntos de reflexión: manual del progresista".

George Lakoff es abierto militante del partido demócrata de USA, en "No pienses en un elefante" trata de explicar cognitivamente las constantes victorias republicanas sobre los demócratas, y en el mismo sentido ofrece soluciones para su partido. En el "Manual del progresista", además de hacer su declaración de principios demócrata, continúa con el trabajo de "No pienses", dando aportes científicos para evitar las victorias de los republicanos, que han ido repitiendo a través de los años su fórmula ganadora, basada en *thin thaks* y alta retórica.

George Lakoff fue más allá y fundó el Rockridge Institute, especializado exclusivamente en el trabajo de marcos cognitivos mentales aplicados a la

política norteamericana así como al análisis del discurso político; este trabajo, además de las obras mencionadas, fueron capitales -en mi opinión- en las dos vitorias consecutivas de Barack Obama. Ahora, tras la penosa derrota de Hillary Clinton, parece que los demócratas han retornado a las antiguas estrategias propiamente políticas, y si han usado "frames" lo han hecho de un modo que no pudo llevarles a la victoria.

6. COMO JUGARON LAS BLANCAS: LA ESTRATEGIA DEMÓCRATA

Se comentó que la campaña demócrata era una campaña típicamente política frente a la campaña de marketing de Donald Trump. Uno de los preceptos de esta disciplina dice "el márketing no es una batalla de productos sino de percepciones". En sentido contrario, el partido demócrata se esforzó por presentar insistentemente a Hillary Clinton como un mejor "producto" que Trump, una mejor candidata, una mejor alternativa para la presidencia, presentando así sus muchas cualidades: trayectoria, experiencia, carisma, preparación, etc. y demostrar contundentemente que su rival no se encuentra apto para tal cargo, al poseer un cumulo de defectos personales.

Satanización, demonización, hitlerización

En ese sentido, aplicaron la figura retórica conocida como satanización o diríase hitlerización en términos modernos.

"Donald Trump es un nazi moderno, un fascista,…"

"Donald Trump es un misógino, maltratador,…"

"Donald Trump es millonario por ser evasor de impuestos,…".

"Donald Trump es demasiado loco e inestable como para que se le dé los códigos nucleares, en un tic puede desaparecerlo todo". (Barack Obama, Hillary Clinton, Convención 2016).

Los demócratas se centraron en un ataque implacable de demolición personal del rival. No cabe duda que Trump se ganó a pulso esos ataques; pero los demócratas y los medios se concentraron únicamente en ese ataque constante, jugando al pelotazo, sin hacer un re-frame ni un posicionamiento, dejándole el centro de la iniciativa, que dirija la agenda y enmarque con cada declaración explosiva, al tiempo de darle publicidad gratuita. En las primarias los contendientes de Donald Trump habían intentado ignorarlo: que se enredase, que tropezara y caiga solo. Esa indiferencia tampoco había resultado. La

satanización acaso funciona en otros contextos y marcos, pero en este caso paradójico hizo que Donald Trump creciera más en la cantidad de votantes. George Lakoff en "No pienses en un elefante" manifiesta que en el trabajo de marcos negar resulta lo mismo que afirmar, todos los mensajes usados para negar a Donald Trump, incluso el del papa Francisco, solo hacían que su marco se hiciera más potente en la mente de los electores norteamericanos, sobre todo en los *bi-conceptuales*, moderados e indecisos, que en todas las elecciones reñidas, como la presente, definen al ganador.

Las mejores propuestas



Con una inmejorable capacidad expositiva, Hillary Clinton, expresaba y representaba "las mejores propuestas", las más tolerantes y mesuradas. Sabias soluciones, acordes a los tiempos modernos y los derechos humanos, mostrando siempre una postura tolerante y empática que apuesta por las minorías emergentes, latinos, afros, musulmanes, los derechos de la mujer e ideología de género, las comunidades LGTB, etc. En esencia, un país inclusivo, un país de todos y para todos, sintetizado en su eslogan "stonger together" "juntos somos más fuertes". Propuestas loables sin duda; pero que no le sirvieron para lograr su objetivo principal: ganar las elecciones.

Líderes de opinión

Los políticos recomiendan ligarse a grandes líderes de opinión. Hillary Clinton contó con el apoyo abierto de grandes líderes de opinión como es el caso del aun presidente Barack Obama y la primera dama. Casi todos los columnistas importantes de USA, figuras públicas, artistas populares, actores y cantantes como Madonna, Beyonce. Artistas representativos de México y del mundo latino etc. Su opinión no pudo llevar a Clinton a obtener el triunfo.

Hay otros puntos que por la naturaleza del presente trabajo no alcanza a mencionarse.

****

7. COMO JUGARON LAS NEGRAS: LA ESTRATEGIA DE TRUMP

El presente trabajo se centra más en cómo fue que ganó Donald Trump. Pasadas las elecciones y disipadas las emociones, se hace evidente que tras la apariencia de troll arrebatado, Donald Trump escondía bajo la manga una estrategia bien planificada, bien posicionada según el marketing político y muy bien enmarcada según la lingüística cognitiva. Todo lo contrario del caso Clinton. ¿Qué pudieron planificar sus asesores para asegurarle la victoria? Seguramente es un secreto. Aun así, para instancias del presente haremos conjeturas según la línea de la lingüística cognitiva de George Lakoff, y con temor a equivocarnos, haremos una tentativa de reconstrucción.

El Antecedente: THE GOBERNATOR

Hay un antecedente llamativo a la victoria de Donald Trump: el triunfo de Arnold Schwarzenegger como gobernador del estado de California, en el 2003. Caso que está analizado por George Lakoff (2004).

Hay importantes similitudes entre ambos triunfos. Al igual que Donald Trump ahora, entonces Arnold Schwarzenegger no tenía posibilidad alguna de ganar; entre muchas razones porque California es de cerrada tradición demócrata, siendo él republicano; por la evidente total inexperiencia del actor en política; la "poca seriedad" que daba su presencia a la política local; porque competía contra mejores cuadros políticos; porque también se le acusaba de racista, machista, etc. Aunque su postulación fue llamativa al tratarse de una celebridad; la prensa, al igual que ahora con Trump, le auguraba una derrota estrepitosa. Pero no fue así. Una abrumadora mayoría, incluido el voto duro de los demócratas, le llevó a alzarse con la victoria dos veces consecutivas. ¿Por qué ganó? En el análisis de Lakoff se citan las variadas razones y marcos que explicaban esa victoria. Se decía por Ej.:

• **La revuelta del votante**: Gray Davis (el gobernador demócrata saliente) era tan malo que los votantes, justificadamente, lo echaron y votaron al representante del otro partido.

• **El gran no comunicador**: Gray Davis gobernó lo mejor que pudo dadas las circunstancias, pero se comunicaba tan mal con el electorado que no fue capaz de comunicar sus auténticos logros.

• **Esos chiflados californianos**: En California la gente es tan rara que votaron a un culturista-actor, políticamente inexperto, para sustituir a un gobernador al que acababan de elegir un año antes.

• **La gente se carga a los políticos**: Cuando la gente gana, la política de siempre pierde.

• **Simplemente un famoso**: El pueblo no entiende de política y acabaron votando a un famoso.

• **Ganárselo a pulso**: Arnold era un inmigrante, pero trabajó y trabajó hasta convertirse, primero, en campeón de culturismo, después, en un actor millonario y, por último: llegó a ser gobernador. No todas estas encajan con los hechos, pero todas sí guardan algún punto de verdad (Lakoff 2004, pág. 30).

El enmarcado de Schwarzenegger

¿Por qué precisamente Arnold Schwarzenegger?, ¿Por qué no otro famoso o estrella de Hollywood?. Los marcos arriba citados no explicaban por qué ganó precisamente Arnold y por qué exactamente en California. El mismo desconcierto que ahora cunde con Donald Trump en USA. Una de las cosas ineludibles es que Donald Trump, junto a los asesores republicanos, usaron no solo marketing político sino también -en mi sustentación personal- marcos cognitivos. Trump usó el mismo esquema con el que Arnold ganó entonces: el *modelo del padre estricto*. El contexto de crisis, interna y externa tras el gobierno de Obama, estaba su favor; pero Trump, además lo llevó a otro nivel: del *padre estricto moral* hacia el *padre estricto tribal*. De políticamente inexperto a políticamente incorrecto. Lakoff de acuerdo a los modelos de *Moral politics* (1996), lo explica así:

> "…los votantes votan por su identidad; votan sobre la base de lo que son, de sus valores y de lo que admiran y a quién admiran. Un determinado número de votantes se identifican con sus intereses y votan conforme a ellos. Pero esto es la excepción, no la regla. Hay otras formas de identificación personal: con su etnia, con sus valores, con los estereotipos culturales y con los héroes de la cultura. En cuanto a las elecciones, las formas más potentes de identificación son los valores y los estereotipos culturales correspondientes. Los republicanos lo han descubierto y en gran parte por esa razón han ganado esta elección, pese a estar en minoría. Los demócratas aún no se han enterado". (Lakoff 2004, pág. 36).

Schwarzenegger encajaba perfectamente en el marco de padre estricto, "duro, fuerte y disciplinado" ("malote", dirían los pulpines). Para empezar fue campeón mundial de culturismo siete años consecutivos, Mr. Universo y Mr. Olimpia, también siete años consecutivos, así que es referente de sobra respecto a "disciplina y fuerza". Su triunfo en Hollywood interpretando papeles "duros", como un exterminador que protege a una madre y su hijo; un capitán que elimina en la selva a un monstruoso alienígena sediento de sangre; un guerrero que lucha contra hordas de asesinos, etc. le hacen proyectar bien -sobre todo en el inconsciente colectivo- la moral y el accionar del padre estricto. Si le agregamos a su carácter, su voz y postura, un discurso adecuado,



tendremos el estereotipo exacto.

> "…esta es la razón de que fuese Schwarzenegger —y no otro famoso, como Jay Leno, Rob Lowe, Barbara Streisand— quien pudiese activar un estereotipo preciso y, con él, los valores conservadores". (Lakoff, 2004, 37)

> "Schwarzenegger era criticado por los demócratas por no hacer una campaña sobre los temas realmente importantes. No los necesitaba. Su propia personalidad activaba el modelo del padre estricto, que es una respuesta habitual frente al miedo y la incertidumbre". (Lakoff, 2004, 38)

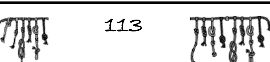
Recordemos que en el 2003, estaba muy cerca el fantasma del 9/11 (2001), y USA al mando de George W. Bush iniciaba la cruzada en medio oriente conocida como "Primavera árabe". El miedo activo estaba a favor de Arnold y propiciaba la necesidad de un marco fuerte, frente a la intempestiva salida del apático Gray Davis.

En 2016, Donald Trump, usando también el miedo de la inseguridad interna, terrorismo, ISIS y Rusia, con un discurso más recargado, siguió la línea de proyección de modelo de rol y discurso de Schwarzenegger que lo llevó rumbo a la Casa blanca; lo mismo que Hillary Clinton siguió el mismo camino de Davis -directo a la derrota. El partido demócrata teniendo entre sus filas a un portento como George Lakoff y su instituto se resiste a oírlo y a aprender las lecciones de la historia.

Las metáforas familiares en la política de USA

En la configuración de su cognición, las personas adquieren la primera concepción de su familia, (estructura, valores y roles). Esa concepción la extiende luego a la política mediante el pensamiento alegórico - simbólico, según el cual se tiende a concebir un país con metáforas de la familia: Ej. *Nuestros padres fundadores. Padres y madres de la patria. El futuro de nuestros hijos. etc.* El estado es como una gran familia, el presidente de la república es el padre metafórico de toda una nación. Según Lakoff en *Moral politics* (1996), en USA desde sus orígenes se han instalado y arraigado en el inconsciente colectivo dos formas antagónicas y contradictorias de concebir la realidad social y, muy en especial, la realidad política.

1º Familia conservadora: en la que hay una figura paterna estricta: el padre estricto (conservador), que encamina con rigidez, dureza y disciplina a la familia. El padre manda: la esposa e hijos obedecen. Sus orígenes se sustentan en la religión y con el paso de los años, tras la independencia, esta figura ha encarnado en el partido republicano.



2º Familia progresista: en la que hay una figura paterna comprensiva y liberal que permite que sus hijos exploren el mundo, pero con su protección. Padre, madre e hijos, llegan a acuerdos vía negociación. Con el paso de los años esta figura ha encarnado en el partido demócrata o progresista.

> Naturalmente hay variantes y combinaciones de los mismos en cada persona, sobre todo en el caso de los bi conceptuales, que internalizan y activan fácilmente ambos modelos (The Huffington Post, marzo 2016).

EL DISCURSO DE DONALD TRUMP Y EL MARCO DEL PADRE ESTRICTO

Al analizar el discurso y propuestas de Donald Trump hallamos una aparente mescolanza de ideas, contradictorias, chocantes, ofensivas, y, hasta cierto punto, incoherentes. Él lanzaba sus diferentes líneas de discurso como si un loco lanzara piedras en la plaza; por lo demás, su personalidad egocéntrica y abrasiva hacía que no se le pueda calificar en buenos términos. Sin embargo, si analizamos más detenidamente ese amasijo inconexo, notaremos que tras esa apariencia paradójica y disonante; más adentro, hallaremos latente el marco del *padre estricto*. Una identidad muy arraigada aunque silenciosa, y lo más importante para él, muy mayoritaria en USA.

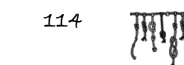
RACIONALIDAD DEL PADRE ESTRICTO

a) Causalidad directa versus causalidad sistémica

El discurso de Donald Trump para pegar tenía que guardar una relación intrínseca con el *modelo del padre estricto*. En el marco-familia, el modelo de padre estricto tiene su propia racionalidad, sus propias creencias, sus propios rasgos de carácter y sus formas de accionar y reaccionar. Por Ej. El padre estricto enfrenta los problemas por medio de la acción directa: usa la causalidad directa. Busca siempre la solución más simple y directa (The Huffington Post, marzo 2016).

• El padre da una orden directa → *Los hijos o su esposa responden a la orden al instante ¡ya!*

• Uno de los hijos se ha portado mal → *El padre lo castiga inmediatamente para que aprenda.*



En seguida tenemos algunos problemas y las "soluciones" de Donald Trump según la racionalidad y esquema mental de causalidad directa:

• Está entrando gente problemática vía México → *Yo construiré un muro en toda la frontera y que lo page México. (*En su lanzamiento de campaña).

• Hay inmigrantes ilegales peligrosos delinquiendo en USA → *Los deportaré a todos, así sean 11 millones. Mientras Hillary quiere que se queden.*

• Delincuentes armados matan a ciudadanos modelos → *Yo defenderé el derecho de los buenos a portar armas para defenderse. Derecho que Hillary nos quiere arrebatar. (*2da enmienda)

• Están llegando refugiados musulmanes a USA y, entre ellos, están entrando terroristas → *Yo haré que no entre ningún musulmán*. *Mientras Hillary les dice: "vengan".*

• Los presuntos terroristas no colaboran con las investigaciones → *Autorizaré que se usen antiguos métodos más crueles de tortura, (así violen los DD HH, total si los terroristas decapitan periodistas).*

• Hillary Clinton fue negligente y puso en riesgo al país (el caso de los 33 mil correos) → *Yo la castigaré enviándola a la cárcel.* (2do Debate)

En el momento que Clinton salía a bloquear cada disparo de Trump. Por Ej. al decir "nosotros no construiremos ningún muro" (Convención, 2016), defendía a los mexicanos, pero sin darse cuenta caía en el juego de Trump, pues se ponía en contra de aquella *mayoría silenciosa* y temerosa que había sido azuzada por Trump a aceptar el modelo del padre estricto.

Así, cada propuesta -por más descabellada y ofensiva que nos pareciera a nosotros- encajaba perfectamente en la forma de pensar del padre estricto especialmente en épocas de crisis, lo mismo que en la mente de los que lo captaron e internalizaron. En dichas situaciones, los electores también están en modo de razonamiento de causalidad directa; así, el discurso de Donald Trump tiene un nítido sentido y es aceptado fácilmente (gracias al contexto emocional de miedo, ira y ansiedad constantes, que lo mantendrán activo, inhibiendo el razonamiento sistemático). Una vez aceptado lo único que hace es reforzarse, arraigarse, retroalimentarse, con afirmaciones e incluso con negaciones. Por eso mientras más oposición tenía Donald Trump más fuerte se hacía su discurso.

Mientras que el razonamiento complejo y discurso conciliatorio de Hillary Clinton y Barack Obama, no solo es completamente negado por los electores con causalidad directa, sino que muchas veces ni siquiera es oído.

En el siguiente texto, tomado de su discurso de aceptación, julio de 2016, notemos como Trump trabaja los anteriores puntos, justificando en el miedo y la ira sus políticas propuestas:

> "Estamos viendo cómo se retrocede tras décadas de progresos realizados: los homicidios aumentaron el año pasado un 17% en los 50 estados. Es el mayor incremento de los últimos 25 años. En la capital, los asesinatos se han incrementado un 50%. En Baltimore han alcanzado cerca de un 60%. En Chicago, la ciudad natal del presidente, más de 2,000 personas han sido víctimas de tiroteos en lo que va del año. Y más de 3,600 han sido asesinadas en la región de Chicago desde que asumió el cargo. El número de policías asesinados ha aumentado cerca de un 50% respecto al mismo periodo del año pasado. "Cerca de 180,000 inmigrantes ilegales con antecedentes penales, con órdenes de deportación de nuestro país, están esta misma noche vagando libres y son una amenaza para ciudadanos pacíficos. Decenas de miles se están dejando libres en nuestras comunidades sin tener en cuenta su impacto en la seguridad pública.
>
> Uno de ellos fue liberado y llegó hasta Nebraska. Allí, acabó con la vida de una inocente chica llamada Sarah Root. Tenía 21 años, y fue asesinada el día después de graduarse con las máximas calificaciones, y siendo primera alumna en su clase. Su asesino fue liberado una segunda vez y ahora es un fugitivo. Conocí a la hermosa familia de Sarah. Pero para esta Administración, su increíble hija solo era una vida americana más que no merecía ser protegida. Nunca más. Nunca más, una vida se sacrificará ante el altar de las fronteras abiertas". (Convención 2016, Univisión)

b) La jerarquía moral

Según Lakoff en la tabla de valores del padre estricto, la autoridad está justificada por la moralidad, y, en su "mundo ordenado", se da tradicionalmente una jerarquía moral en la que deberían gobernar:

> 1º Dios por encima del hombre,
>
> 2º El hombre por encima de la naturaleza,
>
> 3º Los fuertes sobre los débiles: (los disciplinados [los fuertes] por encima de los indisciplinados [los débiles], los ricos por encima de los pobres, los empresarios por encima de los empleados, los adultos por encima de los niños, la cultura occidental por encima de las demás culturas, USA por encima de los demás países. los hombres por encima de las mujeres, los blancos por encima de las demás razas, los cristianos por encima del resto de las religiones, los heterosexuales por encima de las demás orientaciones (The Huffington Post, marzo 2016).

Según esta jerarquía se justifica su eslogan "*Hagamos América grande otra vez"* y su discurso:

> "La diferencia más importante de nuestro plan respecto al de nuestra oponente es que el nuestro pone en primer lugar a los estadounidenses. El americanismo, no el globalismo, será nuestro credo.
>
> Mientras nos gobiernen políticos que no ponen a Estados Unidos en primer lugar, podemos estar seguros de que los demás países no tratarán a América con respeto, el respeto que merecemos. Todo esto cambiará en 2017. Cuando asuma el cargo los estadounidenses estarán de nuevo en primer lugar. Mi plan empieza con la seguridad en casa -barrios seguros, fronteras seguras y protección ante el terrorismo-. No puede haber prosperidad sin ley ni orden". (Discurso de aceptación, Convención 2016)





c) Tabla de Valores del padre estricto

Para el *padre estricto* la disciplina, la dureza y la rudeza son la base del éxito. Le obsesiona ganar, por ello empieza por ser fuerte, rudo y disciplinado, así puede ser un triunfador. Donald Trump, incluso el apellido le ayudó (*trump* en inglés significa *triunf*o, aunque hay rumores que uno de sus antepasados cambió el apellido con el que originalmente migró).

Si la responsabilidad personal, disciplina estricta y puntualidad llevan a ganar, entonces los triunfadores merecieron ganar. Donald Trump se posicionó como un multimillonario, que declara su fortuna de 8 mil millones de dólares, un triunfador que ganó en todo lo que ha emprendido: los negocios y en la vida.

> "He bajado a la arena política para que los poderosos ya no puedan golpear a la gente que no puede defenderse por sí misma. Nadie conoce el sistema mejor que yo, por eso soy el único que puede arreglarlo"…. Estados Unidos sigue siendo libre, independiente y fuerte. Les pido su apoyo esta noche para poder ser su campeón en la Casa Blanca. ¡Yo seré su campeón en la Casa Blanca! (Convención 2016).

Barack Obama trató de des-posicionar varias veces ese punto.

> "Trump no es tan exitoso, eso es discutible, además yo conozco otros empresarios exitosos que ganaron sin evadir impuestos, ni desalojar a gente pobre. ¿Ese puede ser tu campeón?", (Convención 2016).

d) Insulto por insulto

El padre estricto no huye de los disparos, sino que responde disparo por disparo. Baste ver una película de cowboys para visualizar el punto. Donald Trump no tuvo reparos en insultar a nadie, empezando con los "villanos": los mexicanos, los demás latinos y los musulmanes. A un candidato republicano en las primarias lo llamó "estúpido" y a Hillary Clinton en uno de los debates la llamó "asquerosa". Esto se basa en otra metáfora, si una campaña electoral es una batalla militar, el "héroe" saldrá a lanzar su artillería, y si recibe un ataque verbal no mostrará la otra mejilla, ni conciliará, ni negociará, ni se esconderá, sino que contratacará inmediatamente, sea quien sea.

Tomemos por ejemplo, cuando el héroe militar, senador, ex candidato presidencial y jerarca republicano, John Mccain, le lanzó un puyazo a Donald Trump a los pocos días de haber lanzado su candidatura, diciendo: "Trump está incentivando solo a los locos (desquiciados)". Trump inmediatamente respondió que John Mccain no era un héroe de guerra.

> "…a John Mccain lo consideran héroe de guerra solo porque fue capturado. Me gusta más la gente que no ha sido capturada…". (Univisión, jul 19, 2015).

Ante las fuertes críticas, Trump no se disculpó, solo aclaró:

> "…si una persona es capturada, es un héroe en lo que a mí respecta... pero uno también tiene que hacer otras cosas"…"No me gusta el trabajo que John Mccain en el Senado porque no está atendiendo a nuestros veteranos". (Univisión, jul 19, 2015).

e) Autoridad

El padre estricto tiene que asegurarse que su esposa y sus hijos hagan lo que él les diga. Para ello establece muy claramente su autoridad. Ya que, desde su punto de vista, él quiere lo mejor para la familia, protección y seguridad ante todo. Muchas mujeres aceptan y defienden ese punto así como la autoridad del padre estricto. Por lo demás, hay mujeres que adoptan ese modelo para sí mismas, y lo aplican para la formación de sus hijos e hijas. Son madres estrictas en los ámbitos familiares y lo extienden cognitivamente a la política. Por ello autoridad estricta, ley y orden, encajarían en su esquema. Un discurso como el siguiente:

"Tengo un mensaje para todo el que amenace la paz en nuestras calles y la seguridad de nuestra policía: cuando jure el cargo el año que viene, restauraré la ley y el orden en nuestro país. Créanme que lo haré. Designaré a los mejores y más inteligentes fiscales y a los mejores agentes del orden del país para llevar esto a cabo (...). En esta carrera hacia la Casa Blanca, yo soy el candidato de la ley y el orden".

Esto explicaría por qué una alta votación femenina, (42% de un 53%) va dirigida para un candidato posicionado en "la ley y el orden", así haya sido encasillado como un misógino y vulgar patán.

f) Desobediencia-castigo

Si los hijos se portan mal, es deber moral del padre castigarlos para que aprendan a hacer lo correcto, ya que solo así se convertirán en personas de bien: disciplinadas, fuertes, y capaces tener éxito al enfrentar el mundo hostil de supervivencia y adaptación: bajo las leyes de selección natural. Esto explica por qué en Donald Trump dijo lo siguiente, en el segundo debate (oct 2016):

TRUMP: (dirigiéndose a Hillary Clinton): No pensé que diría esto, pero voy a decirlo, y no me gusta decirlo. Pero si gano, voy a ordenar al abogado general a nombrar un fiscal especial para investigar tu situación, ya que nunca ha habido tanta mentira, tanto engaño. Nunca antes hubo nada igual, y vamos a tener un fiscal especial. La gente de este país está furiosa. Los trabajadores en el FBI están furiosos. Nunca ha habido nada como esto, donde después de recibir la citación, eliminaste los 33 000 e-mails, y luego los has lavado con ácido, oí decir que es un proceso muy caro. Así que vamos a nombrar un fiscal especial, ¿porque sabes qué? Ha habido gente cuyas vidas han sido destruidas por hacer una quinta parte de lo que tú has hecho. Y es una vergüenza. Y honestamente tú debes estar avergonzada de ti misma.

MODERADOR: La secretaria Clinton, quiere hacer un comentario sobre esto?. Voy a dejarle que hable de los e-mails.

CLINTON:... Todo lo que acaba de decir es absolutamente falso, pero no me sorprende.

TRUMP: ¿En serio?

(RISAS)

CLINTON: En el primer debate...

MODERADOR: Realmente, la audiencia necesita calmarse aquí.

CLINTON:... le dije a la gente que sería imposible estar demostrándole todo el tiempo a Donald. Así nunca conseguiría hablar de lo que quiero hacer y cómo lo voy a hacer, la realidad de una vida mejor para las personas. Así que, una vez más, visiten a HillaryClinton.com. Ahí pueden comprobar lo dicho por Trump en tiempo real. En el primer debate, tuvimos millones de comprobaciones; porque, ya sabes, es algo terriblemente bueno que alguien con el temperamento de Donald Trump no esté a cargo de la ley en nuestro país.

TRUMP: porque ya estarías en la cárcel. (APLAUSOS)

Nótese que Trump trata a Hillary como un padre a la hija menor que se ha portado mal. Actúa como un padre estricto regañándola y amenazándola con un castigo por su mala conducta. En los mítines siguientes preguntaba: ¿Qué haré con Hillary? Sus seguidores gritaban: ¡enciérrala! ¡enciérrala!. Del mismo modo que antes había dicho: ¿Qué haré en la frontera con México? Sus seguidores ¡el muro! el muro! Y él añadía: ¿y quién lo pagará? La gente replicaba: ¡los mexicanos! los mexicanos!

Hay otros rasgos más de Donald Trump, como el ser políticamente incorrecto, como que dio voz a la intolerancia ante la diversidad, la declarada admiración por Putin, etc., con lo mencionado baste para demostrar el punto.

El Discurso del padre estricto

El discurso de Donald Trump llamó la atención desde las primarias porque resultaba estridente y ofensivo, quien redacta estas líneas también destiló bilis con las palabras de Trump. Pero el odio enceguece y nubla el análisis. Más allá de eso, lo llamativo es que para la contienda contra Hillary Clinton, se hizo modificaciones al discurso inicial, seguramente para reforzar la antítesis contra ella. Algunos puntos ya mencionados, tenemos:

Política interior

• Seguridad de la población: preferencia por los norte americanos antes que otros.

• Construir un muro en toda la frontera con México.

• Estar a favor de la propiedad de armas (2ºda enmienda).

• Deportar a 11 millones de inmigrantes con antecedentes delictivos.

• Prohibir que los musulmanes entren en el país.

• A favor de la pena de muerte, en los estados que quieran aprobarlo.

• En contra del TTP (Trans-Pacific Partnership, Acuerdo Transpacífico de Cooperación Económica), opina que fue un regalo a favor del desarrollo de otros países lo mismo que el TLC. "USA no sale beneficiado en nada".



• Apoya a la planificación familiar y la seguridad social.

• Anti sistema. ¿Puede haber algo más antisistema que negar el calentamiento global? Etc.

Política exterior

• La OTAN: Trump opinaba que Estados Unidos se desligue de la OTAN, organismo que calificó de obsoleto, mantenido y subvencionado por USA, y que no le beneficia sino que le trae complicaciones externas innecesarias.

• ISIS: Trump lo dijo así: "voy a destruir ISIS y lo voy a hacer rápido".

• Rusia: Trump propuso buenas relaciones con Rusia (y el presidente Putin), y acusó a Clinton de querer iniciar conflictos contra Rusia, con el riesgo de desatar un apocalipsis nuclear.

Re enmarques entre las primarias y la presidencial

El discurso empleado para ganar en las primarias fue muy parecido al utilizado en las presidenciales, pero hay puntos en los que modificó notoriamente su discurso. Tenemos, por ejemplo, los siguientes:

• Trump apoyaba el programa Medicare creado por B. Obama, pero luego pasó a criticarlo: "Obamacare es nefasto y lo eliminaré". (2do debate)

• Se sabía que Trump no práctica ninguna religión, pero luego se definió como "cristiano". (lo que llevó a la controversia con el papa Francisco)

• Antes de las elecciones tenía una posición neutral respecto al aborto, pero luego, en campaña, cambió para tomar una postura conservadora totalmente en contra y a declararse *próvida*. Tenemos en el tercer debate:

CLINTON: Bueno, apoyo firmemente Roe vs Wade (*caso especial en el que un juez falló a favor del derecho de la mujer al aborto en caso de violación*), que garantiza el derecho constitucional de una mujer para hacer lo más íntimo, la decisión más difícil que uno puede imaginar sobre el cuidado de su salud. Y en este caso, no sólo es el caso Roe vs Wade. Se trata de lo que está sucediendo ahora en Estados Unidos. Muchos estados están poniendo normas muy estrictas que impiden a las mujeres el ejercicio de esa opción, a medida que están desfinanciando a Planned Parenthood (*programa de planificación familiar que también realiza abortos legales, seguros y anónimos*), que, por supuesto, ofrece todo tipo de detección de cáncer y otros beneficios para las mujeres. Donald ha dicho que está a favor de desfinanciar Planned Parenthood. Incluso que apoya el cierre y cortar los fondos a Planned Parenthood. Yo defenderé Planned Parenthood. Voy a defender Roe vs. Wade, y voy a defender los derechos de la



mujer a tomar sus propias decisiones de atención médica.

MODERADOR: Secretaria Clinton...

CLINTON: Hemos llegado demasiado lejos como para tener que volver atrás ahora. Y, de hecho, él (Trump) dijo que las mujeres deben ser castigadas, que debe haber alguna forma de castigo para las mujeres que tienen abortos. Y no podría estar más en contra de ese tipo de pensamiento.

MODERADOR: Voy a darle la oportunidad de responder, pero quiero preguntarle, secretaria Clinton, quiero explorar hasta qué punto cree Ud. que el derecho al aborto va. Se le ha citado diciendo que el feto no tiene derechos constitucionales. Ud. también votó en contra de la prohibición de abortos en etapa final de gestación, o nacimiento parcial. ¿Por qué?

CLINTON: Debido a que Roe vs Wade establece muy claramente que no puede haber regulaciones sobre el aborto, siempre y cuando, la vida y la salud de la madre se tomen en cuenta. Los casos en etapa final del embarazo son a menudo las decisiones más desgarradoras y dolorosas para las familias. Me he reunido con mujeres que hacia el final de su embarazo reciben la peor noticia que uno podría tener, que su salud está en peligro si llevan a término la gestación, o que algo terrible ha sucedido. No creo que el gobierno de Estados Unidos debería estar interviniendo en esas decisiones más personales.

MODERADOR: Sr. Trump, ¿su reacción? Y en particular sobre el tema de los abortos en etapa final, los abortos en nacimiento - parcial.

TRUMP: Bueno, creo que es terrible. Si usted sigue a lo que Hillary está diciendo, que en el noveno mes se pueda tomar al bebé y arrancarlo fuera del útero de la madre justo antes del nacimiento... Ahora, se puede decir que eso está bien y Hillary puede decir que eso está bien. Pero no está bien en lo que a mí respecta, porque se basa solo en lo que está diciendo, y según ella a donde va y a dónde ha estado, se puede tomar el bebé y arrancar al bebé fuera del útero, en el noveno mes, en el último día. Y eso no es aceptable.

CLINTON: Bueno, eso no es lo que sucede en estos casos. Y el uso de ese tipo de retórica de miedo es terriblemente desafortunado. Usted debería tratar con algunas de las mujeres que he conocido a lo largo de mi vida. Esa es una de las peores decisiones que cualquier mujer y su familia tienen que hacer. Y no creo que el gobierno lo debería estar haciendo por ellas. Usted sabe, he tenido el gran honor de viajar por todo el mundo en nombre de nuestro país. He estado en países donde los gobiernos: ya sean mujeres obligadas a tener abortos, como solían hacer en China, o las mujeres obligadas a tener hijos, como hacían en Rumanía. Y te lo puedo decir: el gobierno nada tiene que hacer en las decisiones que las mujeres toman con sus familias, de acuerdo con su fe, y con el consejo médico. Yo voy a luchar por ese derecho.

TRUMP: Y…

MODERADOR: Está bien, pero solo brevemente, quiero pasar a otro segmento...

TRUMP: Honestamente, nadie tiene que estar haciendo negocios respecto a lo que acabo de decir, tomándolos tan tarde uno o dos o tres o cuatro días antes de su nacimiento. Nadie tiene que hacerlo.

Trump hizo estas y algunas otras modificaciones a su discurso con la clara intención de acrecentar la oposición y polarización contra Hillary Clinton, que sean percibidos como dos ideas y posturas, contradictorias e irreconciliables, y además para tener un punto débil donde atacar a Clinton, tras las denuncias periodísticas a Planned Parenthood en la que se involucra a empleados en la venta de órganos de fetos abortados. “Nadie tiene que estar haciendo negocios con ellos” (BBC, 15 agosto, 2015).

Por otro lado, la postura de Trump encaja en el razonamiento del padre estricto, pues en su esquema es él quien controla la sexualidad y la reproducción familiar; y si agregamos que se declaró cristiano tiene que estar necesariamente en contra del aborto, siguiendo a sus preceptos, para que así su discurso sea coherente con su marco, y siendo coherente pueda internalizarse en los electores.

Factor bi-conceptuales: factor decisivo

Según George Lakoff (2004) no hay medias tintas en la política estadounidense. Hay una minoría de moderados, (que se ubican al centro, centro derecha, centro izquierda, y dentro de estos los indecisos, los escépticos, los anarquistas, etc.). Pero no existe una ideología de los moderados, ni una ideología con la que estén de acuerdo todos los moderados. Y menos un partido que los represente adecuadamente. Se pueden hallar dos variantes principales

> • **Conservador moderado**, que puede tener opiniones de izquierda con respecto a ciertos asuntos, aunque esos asuntos varían de una persona a otra.
>
> • **Progresista moderado** que puede tener opiniones de derecha sobre determinados aspectos, también depende de la persona.
>
> Los moderados tienen ambos puntos de vista moral, aunque normalmente uno prevalece sobre el otro. A nivel neuronal cada cual tiene sus circuitos sinápticos. Ambos están conectados por un circuito común: la inhibición mutua. Cuando uno se activa, el otro se inhibe; cuando uno se fortalece, el otro se debilita. (The Huffington Post, marzo 2016)

Si en alguien se activó su modo en causalidad directa, solo oirá un discurso afín al marco, que en este caso era el de Trump y rechazará el discurso y predica que esté en causalidad compleja, que era el Hillary Clinton y Barack Obama.

> “El otro candidato propone cosas fáciles, pero la realidad nos ha demostrado que no

> son tan fáciles, ya que encierran un conjunto de variables para los diferentes ciudadanos” (Barack Obama, Convención 20016).

Lo que hace que se enciendan o se apaguen los circuitos esencialmente es el discurso, (compuesto por el lenguaje verbal y no verbal, articulado y no articulado) que encaja con un punto de vista y activará ese punto de vista, fortaleciéndolo, mientras que desactiva el otro marco, o debilitándolo. Donald Trump activó el modelo del padre estricto, duro, fuerte y además “rabioso e indignado ante la crisis, la corrupción y la incompetencia”. Su discurso fue coherente con el rol y en especial con el contexto en crisis.

Cuanto más se hablaba en los medios sobre las opiniones de Trump, más se activaban y más se fortalecían, tanto en las mentes de los ultraconservadores, conservadores como en las de los progresistas moderados. (*los bi-conceptuales*, y claro, en los indecisos).

Este esquema se cumplía incluso al atacar la opinión de Trump. Da igual que estés apoyando o atacándolo, porque le estás ayudando manteniendo activo el marco: “porque negar un hecho hace que ese hecho se active”, como indicó Lakoff (2004). El discurso de Clinton no encajaba con el contexto de crisis (terrorismo, ISIS, Rusia, inseguridad ciudadana, narcotráfico etc.), ni con el marco (una “madre buena” para todos). Su discurso fue alturado, conciliatorio y tolerante, y de seguro que activó a los progresistas en modo complejo, pero desactivó a los bi - conceptuales, quienes finalmente fueron los que inclinaron la balanza a favor de Donald Trump.



El populismo y sistema electoral de USA

El mismo día de proclamado el resultado final se alzaron voces de protesta contra el triunfo de Donald J. Trump. Hubo protestas y disturbios en distintas ciudades importantes. Muchos ciudadanos se quejaban que el sistema electoral de USA es injusto, que en realidad ganó Hillary Clinton, quien obtuvo mayor votación popular, (lo cual es cierto, ver cuadro de resultados):

Al respecto Donald Trump respondió en su cuenta de Twiter:



Donald J. Trump

If the election were based on total popular vote I would have campaigned in N.Y. Florida and California and won even bigger and more easily
08:34 - 15 nov 2016

Trump nos dice que en un sistema de voto popular hubiera ganado más fácilmente. ¿Demasiada confianza? Lo cierto es que en USA el voto es indirecto, la población no vota directamente por su candidato, sino que elige a delegados para el colegio electoral (compuesto por 538 representantes), y estos son quienes finalmente eligen al presidente. Este mecanismo hace que el voto sea desconcentrado, distribuido e igualitario. Si no fuera así, todas las elecciones las decidirían los estados con mayor población como Nueva York, Florida, y California obteniendo una hegemonía descontrolada y permanente. El sistema fue ideado precisamente para que los cincuenta estados, independientemente de su cantidad de población, estén representados por una cantidad de delegados. Naturalmente los estados con mayor densidad poblacional tienen más delegados, como California con 39 millones de habitantes tiene cincuenta delegados.

En mi opinión, en ese sistema es más difícil de ganar y es más justo, pues evita lo que sucede en muchos países de Latinoamérica donde las grandes capitales deciden cada elección sin tomar en cuenta ni la representación ni las ideas de las provincias, generalmente abandonadas por el centralismo. Por ejemplo, Lima con 11 millones de habitantes representa un tercio del Perú, y decide casi siempre por todos. El sistema de USA es precisamente anti-populista y controla de alguna manera al populismo. Lo paradójico es que Trump usó una estrategia populista para imponerse en un sistema anti-populista, lo cual que elevaba la dificultad de su objetivo.

Y una vez más, respecto al Twiter de Trump ¿exceso de confianza? Queda claro que Trump en su larga carrera como empresario se codeó con los grandes gurús del marketing empresarial y político, expertos en posicionar marcas exitosas en la mente del público. Pudo conocer a estrategas que conocen bien el arte de manipular las percepciones del público, que lograron el encuadre exacto en el inconsciente colectivo de USA. Mientras que al frente, en el partido demócrata, un genio de la lingüística cognitiva como G. Lakoff, predica en el desierto. Así, resulta verosímil que si Donald Trump adaptase su estrategia a un sistema de elección popular, hubiera ganado igual, o más fácilmente.

8. A MANERA DE CONCLUSIONES

• Trump utilizó un marco mental adaptado estrictamente a la realidad y mentalidad de USA para imponerse en las elecciones. Hillary Clinton uso el encuadre incorrecto, o tal vez no utilizó ninguno y simplemente se dejó re-enmarcar.

• Queda evidenciado también que si el marco cognitivo es inadecuado: ni todos los medios ni la mucha inversión en publicidad, no se podrá revertir la decisión del electorado.

• La estrategia política de Donald Trump usó el enmarque del "padre estricto" rudo y conservador. Esta estrategia no solo encaja en su rol sino en su racionalidad, forma de concebir la realidad, de pensar, de actuar, hablar, y sobre todo en su discurso. Va en contraposición directa a la "madre comprensiva" que usó Hillary Clinton. En un contexto de crisis, peligro e inseguridad constante, se podía predecir por cual se inclinaría la población mayoritaria, como Lakoff alertó todavía en marzo de 2016.

• En ese sentido no solo ganó Donald Trump ganó una racionalidad, una forma de concebir y enfrentar la realidad, que es mayoritaria, antigua y muy arraigada en USA. Tendencia que corría en tromba contra la política establecida: Donald Trump solo se puso delante.

• Como en los deportes no hay estrategias elegantes o nobles, sino estrategias que ganan o pierden, en elecciones no hay marcos validos o inválidos, buenos o malos sino marcos que encajan o no con el contexto. Hillary Clinton eligió un marco (y con el mismo también su discurso) que no encajó y le llevó a la derrota. Donald Trump usó otro que encajó mejor en el rompecabezas cognitivo de la población, con su identidad, estereotipos, emociones, e interacción de roles,

etc. y esto le llevó a la victoria. *Fin*.

EPÍLOGO

El 19 de diciembre los delegados del Colegio electoral elegirán al presidente de USA, hay rumores que los lobbies y la presión mediática podrían hacerlos votar a última hora por Hillary Clinton, algo que nunca ha pasado en la historia de USA (RT, diciembre, 2016). El 20 de enero de 2017 Donald Trump asumirá el cargo de presidente de los USA. Esperemos que todo ese discurso solo haya sido estrategia y retórica, usadas solo para llegar a la Casa blanca. Hay señales. Su discurso el día de su victoria ha sido mucho más conciliatorio, llamó a la unidad y anunció que "su gobierno será para todos"; también dijo que Estados Unidos tiene una deuda de gratitud con Hillary Clinton por sus 30 años de servicio en los que trabajó muy duro a favor del pueblo. Su discurso radical respecto a los temas más controversiales se ha ido moderando con los días, como que no construirá un muro en la frontera con México sino una "valla" y por ciertas partes; que las deportaciones serán solo a los criminales comprobados, etc. Esperemos que así sea, y que más bien sí cumpla sus otras promesas como la de abandonar la política intervencionista de USA en otras naciones, de llevar la paz a medio oriente, eliminar ISIS y mantener permanentes buenas relaciones con Rusia; pues, nos guste o no, las decisiones que tome ese hombre afectarán el futuro no solo de USA sino de la humanidad, de la cual todos somos parte, razonando con causalidad compleja.

BIBLIOGRAFÍA

- Lakoff George:
  ——*Metáforas de la vida cotidiana* (1991).
  ——*Moral politics* (1996).
  ——*No pienses en un elefante* (2004).
  ——*Puntos de reflexión. Manual del progresista* (2006).

LINKOGRAFÍA

- Por motivos de espacio no se incluye toda la linkografía. El investigador que esté interesado en cotejar los datos o profundizar en el tema, contactarse con el autor (juntapalabrascusco@gmail.com).

• **Discurso de Donald Trump en la Convención Republicana traducido al español.**
http://www.univision.com/noticias/convencion-republicana/el-discurso-completo-de-donald-trump-en-la-convencion-republicana

• **Discurso de Hillary Clinton en la Convención Demócrata traducido al español**
http://www.univision.com/noticias/convencion-democrata/discurso-completo-de-aceptacion-de-hillary-clinton

• **Los debates presidenciales**
http://www.nytimes.com/2016/09/27/us/politics/transcript-debate.html?_r=0
http://www.nytimes.com/2016/10/10/us/politics/transcript-second-debate.html
http://www.nytimes.com/2016/10/20/us/politics/third-debate-transcript.html

*Las transcripciones de los debates y convenciones, son de la pagina del NYT. La traducción la realizó el autor, apoyado por *google traductor* y sus rudimentos de inglés.

José Antonio Latorre Llanos

Licenciado en Educación en la especialidad de Lengua y Literatura – Área de Comunicación por la Universidad Nacional de San Antonio Abad del Cusco. Con estudios de posgrado concluidos en: "Máster en Políticas Lingüísticas y Planificación" por la Universidad del País Vasco, UPV España), y "Maestría en Lingüística Andina y Educación" por la Universidad Nacional del Altiplano – Puno.

Ha publicado el poemario "Crepúsculo de otoño" (2007), reeditado en el 2014 con el título "Confluencia del relámpago y la lluvia"; ese mismo año publicó su segundo poemario "Bajo la sombra circular de la noche".

Es integrante del Círculo Cultural y Literario "Albatros" y director de la revista literaria Juntapalabras, así como co-editor de Textualia.



Lingüística

LAS IMPRECISIONES DEL LENGUAJE ESCRITO EN ESTUDIANTES UNIVERSITARIOS QUE PERMITEN DEFORMACIONES EN LA COMUNICACIÓN



Roxssana Arredondo García
Universidad Nacional de San Antonio Abad del Cusco

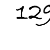
1. RESUMEN

El problema de estudio viene a ser el conjunto de imprecisiones que tienen los estudiantes universitarios de los primeros semestres de la Facultad de Derecho y Ciencias Sociales de la Universidad Nacional de San Antonio Abad del Cusco, cuando se comunican mediante el discurso escrito, principalmente con cohesión y coherencia dando lugar a deformaciones en la comunicación del texto.

La hipótesis general es demostrar como "Las imprecisiones del lenguaje en el discurso escrito de los estudiantes universitarios, permite un conjunto de deformaciones en la comunicación del texto, principalmente en la cohesión y coherencia".

Los resultados obtenidos, en cuanto a la cohesión del texto escrito en la dimensión referente por procedimientos léxicos encuentra que un poco más de la mitad de estudiantes se encuentra entre un nivel bajo y muy bajo; entonces tienen un tratamiento del texto escrito totalmente inadecuado.
En la cohesión del texto escrito del referente por procedimientos gramaticales, un poco más del setenta por ciento se encuentra en el nivel muy bajo y bajo, por haber expresado en el texto escrito ideas sin ninguna cohesión y claridad haciendo que su lectura sea muy difícil de comprender.

Para la coherencia del texto escrito, a través de la dimensión de estabili-




dad y consistencia temática, dos tercios de los estudiantes tienen un nivel de coherencia entre muy baja y baja siendo el significado del texto incongruente en su totalidad, con excesivos errores de ortografía afectando totalmente la comprensión del mensaje.

2. PALABRAS CLAVE

Cohesión, coherencia, texto escrito, imprecisiones del lenguaje.

3. INTRODUCCIÓN

El propósito general del estudio es "Analizar las imprecisiones del lenguaje en el discurso escrito de los estudiantes universitarios, que permite un conjunto de deformaciones en la comunicación del texto, principalmente en la cohesión y coherencia".

El tema a tratar, es necesario reconocer, porque en el ámbito nacional en cuanto a la escritura, nuestro Sistema Educativo Peruano le ha enseñado a los estudiantes a escribir en una perspectiva técnico-instrumental y con un propósito eminentemente funcional, y que además no se han corregido las imprecisiones que se generaron en la formación primaria y secundaria, el resultado se encuentra en el discurso escrito de los estudiantes universitarios de los primeros semestres de la Facultad de Derecho y Ciencias Sociales de la UNSAAC, que al ser observados con la intensión de analizar sus textos escritos tienen una gran cantidad de deformaciones. La investigación educativa, apenas ahora está dimensionando las posibilidades de corrección que se puede encontrar en su ejercicio.

Los elementos importantes en el texto, como el nivel argumentativo, creativo, la cohesión, coherencia, segmentación, el control temático, el uso pertinente de vocabulario, etc., son altamente deficientes en los estudiantes universitarios y como consecuencia de ello, se están generando deformaciones en la comunicación del texto.

Los estudiantes universitarios de los primeros semestres especialmente en la Facultad de Derecho y Ciencias Sociales de la UNSAAC, han heredado de la primaria y secundaria en sus textos escritos, las deformaciones en la comunicación del texto. Por ello, la investigación tiene el compromiso de evaluar las actuales condiciones de formación que tienen los estudiantes universitarios, justamente en los primeros semestres de los estudios universitarios. Etapa en la que los individuos empiezan a manifestar especial interés por construir una filosofía propia y formular sus proyectos de vida en base a su



formación profesional. Así mismo, es la época en la que pueden encontrar, en el ejercicio de la escritura, una excelente herramienta para manifestar sus conocimientos, anhelos y preocupaciones en el contexto de su profesión, sin este rasgo importante de la escritura se hará más difícil la inserción efectiva y solidaria en el entorno social y profesional, y como consecuencia tampoco facilitaría su formación profesional, y más importante, abrir el horizonte de esa herramienta como escena para construir el propio proyecto de vida, fortalecer la identidad para entender el mundo personal, profesional y el mundo en que se vive de una forma solidaria.

El interés de la investigación, nace de la experiencia vivida en el propio ejercicio docente de las aulas universitarias; por eso, una de las orientaciones es de analizar en el discurso académico la transformación, para bien, de las propias prácticas profesionales a través de un eficiente discurso escrito; con la posibilidad de que los hallazgos registrados, respuestas o nuevas preguntas, puedan ser también de utilidad para un colectivo cercano y, en lo más deseable, para un universo más amplio.

Por lo tanto, uno de los criterios si se estudia las características y deficiencias de la redacción de los estudiantes universitarios, debe ser una perspectiva textual; es decir, deben analizarse los escritos en función de su carácter textual, de manifestaciones discursivas concretas, teniendo en cuenta de manera complementaria las nociones de la lingüística tradicional y la lingüística estructural. Se pone de manifiesto, lo que interesa esencialmente, no son las unidades teóricas de análisis (oraciones, cláusulas, frases, morfemas), sino lo que se conoce como textualidad. Es por ello, que se propone revisar principalmente las deficiencias en las redacciones de los estudiantes universitarios desde una postura teórica que se considera apropiada para el objeto de estudio: la lingüística del texto, con el fin de mostrar una nueva manera de concebir el problema y, en última instancia, la solución.

4. LA REDACCIÓN DESDE LA LINGÜÍSTICA DEL TEXTO

En la redacción desde la lingüística del texto se examina el corpus de redacciones en relación con tres de las normas de textualidad tal y como las exponen De Beaugrande y Dressler (1997); el análisis es de tipo cualitativo, al concentrarse, entonces, en dos de los estándares que se pueden evaluar a partir del producto escrito final, a saber: la cohesión y coherencia.

4.1. La cohesión

La cohesión es quizás el estándar de textualidad de más fácil captación y estudio, por cuanto guarda relación con marcas patentes que coadyuvan a

dotar de unidad a un texto. Precisamente, para algunos autores se trata de una especie de coherencia de nivel superficial (Lozano, 1999) o una manifestación de esta a partir de rubros verbales materiales (Calsamiglia y Tusón, 2002).

La cohesión, entonces, se produce intratextualmente, gracias a una red de enlaces que funcionan en conjunto para establecer la unidad semántica de un texto a partir de las relaciones explícitas entre los elementos que lo componen (párrafos, proposiciones, enunciados, etc.)

Para De Beaugrande y Dressler (1997), los textos son un tipo de sistema y, como tales, hacen depender su estabilidad en la continuidad de los elementos integrativos; esto es, existen unos rubros que permiten acceder a otros rubros dentro de un mismo texto, en vista de que están vinculados.

En este estudio nos referimos al examen de dos de los mecanismos cohesivos más importantes: el mantenimiento del referente por procedimientos léxicos y el mantenimiento por procedimientos gramaticales.

A. La cohesión a través del mantenimiento del referente por procedimientos léxicos

Un texto escrito debe mantener una cierta unidad temática, la cual se sostiene por medio de la alusión a algunas entidades textuales básicas. Así mismo, a la par de esta constancia, debe haber algún tipo de progresión informativa. La permanencia de las entidades textuales se produce, en gran medida, por medio de recursos léxicos, introductores, por excelencia, de los temas y de las referencias. Existen diversas estrategias que permiten utilizar el léxico de forma eficaz (economía en el empleo de los elementos lingüísticos) y efectiva (impacto creado en el lector) para mantener los referentes: repeticiones, sustituciones de sinónimos o elementos correferenciales en el texto, sustitución de hipónimos e hiperónimos, empleo recurrente de un hipérrimo (cosa, eso, esto, algo, etc.), uso de signos de puntuación.

En cuanto al mecanismo de la repetición, este puede ser una reiteración parcial o total de la palabra o la frase nominal introducida con anterioridad, y se produce por problemas en la memoria de trabajo[1] para recuperar el referen-

1. A riesgo de simplificar en demasía, se puede decir que la memoria de trabajo, también conocida como memoria de corto plazo, es un mecanismo especializado en almacenar cantidades de información pequeñas durante poco tiempo. En contraste, la memoria de largo plazo guarda recuerdos en forma más duradera una vez que estos se han asociado de modo significativo con las experiencias y conocimientos previos en la memoria. La memoria de trabajo –de ahí su nombre- nos permite retener porciones de información durante el tiempo necesario para poder llevar a cabo tareas cognitivas complejas, como decodificar un texto; una vez que dichas tareas se han completado, los elementos guardados en la memoria de trabajo se pierden (Schacter 1999).

te del que se está hablando, muchas veces debido a la distancia entre la aparición anterior y la referencia actual.

No obstante, la necesidad de la repetición léxica como estrategia para conservar el referente puede perderse cuando la referencia es muy cercana o de fácil recuperación. Cuando esto sucede y el emisor de un texto repite la palabra, el texto se ve afectado en su informatividad y en la sensación de desarrollo temático. Precisamente, los mecanismos de la sinonimia y la correferencia vienen a fungir como alternativas para evitar la mera reiteración de palabras.

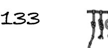
En la didáctica de la redacción, se recomienda constantemente no repetir los mismos vocablos cuando estos se encuentren muy cerca, básicamente por una cuestión de estilo: a mayor variedad léxica, mayor calidad del texto. Sin embargo, como lo notan Núñez y del Teso (1996) muy acertadamente, la sinonimia no es un recurso tan flexible y útil como se suele plantear: son pocas las situaciones en las que se puede emplear una acumulación de sinónimos. A este escollo habría que agregar la tan conocida reticencia de los lingüistas contemporáneos a reconocer la sinonimia real absoluta: por lo general, no existen dos palabras que signifiquen exactamente lo mismo y, por consiguiente, no son intercambiables en todas las situaciones comunicativas sin que se modifique el sentido previsto, como se puede apreciar al consultar cualquier diccionario de sinónimos[2].

B. La cohesión a través del mantenimiento del referente por procedimientos gramaticales

Las lenguas naturales no solamente poseen recursos léxicos para expresar la cohesión textual; también existen una serie de procedimientos gramaticales especializados en indicar que el oyente/lector debe buscar la referencia en otro elemento textual. Estos recursos gramaticales sirven con el propósito de descargar el texto de formas de contenido semántico pleno [3] y hacerlo más "liviano" por medio de la señalización de que determinadas entidades discursivas se repiten a través de ciertas marcas: pronombres personales, demostrativos, posesivos, artículos, etc.

2. A modo de ejemplo, véase la lista de sinónimos de la palabra 'inteligente' proporcionada por el Diccionario Larousse (1986): esclarecido, lúcido, clarividente, sagaz, perspicaz.

3. Recuérdese aquí la distinción entre palabras de contenido y palabras funcionales o gramaticales. Las primeras son rubros léxicos que efectivamente remiten a un referente extratextual; es decir, que tienen un "significado" que se puede aislar del contexto, como ocurre con palabras como 'casa', 'correr' o 'lejos'. Las palabras funcionales, por su parte, se "llenan" semánticamente en el contexto comunicativo o con la referencia de las palabras de contenido: el determinante 'el' en español, por ejemplo, carece de un significado al estilo de 'casa'



La gran ventaja de los recursos pronominales consiste, precisamente, en la simplificación del texto, si bien se sacrifica parte de la exactitud del léxico (...) en la interacción comunicativa cotidiana se suelen utilizar mecanismos cohesivos que ayudan a economizar o a simplificar la superficie textual, aun a costa de que se pierda cierto grado de determinación (...)

Desde este punto de vista, el mecanismo cohesivo, por excelencia, es el uso de las formas pronominales; se trata de elementos lingüísticos de muy corta longitud, económicos, vacíos de un significado propio concreto, que pueden aparecer en la superficie textual en lugar de otras expresiones más definidas y con contenido semántico activo (De Beaugrande y Dressler 1997: 106).

Para el receptor del texto, estas marcas formales permiten que las referencias se mantengan activas y, a la vez, se evite estar repitiendo las mismas palabras y las mismas estructuras al recurrir a un pronombre que recuerde la información ya introducida. Sin embargo, el mal manejo de este recurso en un texto que no pueda confiar buena parte de su interpretación al contexto puede resultar en referencias oscuras o inexactas. En gran medida, la función comunicativa de la llamada concordancia (sujeto-verbo, sustantivo-determinantes, sustantivo-adjetivo, etc.) y, en general, de la gramática que consiste, desde la perspectiva de la lingüística del texto, en mantener la cohesión.

Cuando, por ejemplo, en un manual para la enseñanza de la redacción se incluye una lección sobre la concordancia y se proponen prácticas de corregir o completar oraciones[4], se están olvidando dos puntos fundamentales: en primer lugar, que se trata de hablantes nativos que ya han adquirido la gramática del español y que, por consiguiente, difícilmente corregirán sus faltas de concordancia en textos con un método de enseñanza de metalenguaje gramatical, sin mencionar que muchas veces se trata de una cuestión normativa; en segundo lugar, se está enfocando el tema desde una gramática aislada de su función en la lengua (al estilo de la gramática normativa tradicional), cuando lo que corresponde es encauzar la reflexión y la práctica en torno a la función de

4. Los manuales para la enseñanza de la redacción, especialmente los que se ciñen a un método gramaticalista y patológico (véase Sánchez Avendaño), se refieren a las faltas de concordancia, por lo general, en la sección de "vicios"; específicamente, en la categoría de los solecismos: "Se define solecismo como aquel vicio del lenguaje que consiste en cometer errores o faltas o alteraciones a las reglas dadas acerca del oficio y uso de las distintas partes de la oración. Bien puede decirse que el solecismo es un error que comete el 'escritor' y el hablante en el aspecto sintáctico" (Bolaños 2001: 155). Precisamente, por este afán purista, las prácticas propuestas rara vez corresponden a las necesidades de los aprendices en cuanto a aprender a "pulir" la construcción de los textos; antes bien, se dedican a la corrección de supuestos errores, como en "Se planteaban una serie de discusiones sobre temas relacionados con el aborto y las drogas, asunto trascendental y de suma importancia en la actualidad por el gran problema que acarrea" (220).

los recursos gramaticales en la construcción textual. En este sentido, la concordancia no es en sí un problema que tengan los hablantes nativos del español en cuanto al manejo de la gramática de su lengua, sino que se trata de un manejo deficiente de su empleo en la construcción de textos escritos formales y, en especial, de poca conciencia de su valor cohesivo y de una escasa revisión de lo que se redacta. Lo que corresponde, entonces, es practicar la concordancia en textos como un mecanismo para mantener la claridad de la referencia. Mientras el fenómeno se siga estudiando desde su faceta micro aislada (gramática), consideramos que continuarán apareciendo "errores" en un nivel macro (texto).

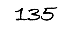
Existe una discordancia, bastante frecuente, de mínimas repercusiones para la comprensión del texto. Esta falta de concordancia se da, principalmente, entre sustantivos y adjetivos, lo cual revela, a nuestro parecer, descuido del autor y su poca costumbre de revisar lo escrito. En dichos casos, el texto no se ve afectado en la continuidad informativa por cuanto los elementos están muy cercanos o la relación entre ambos es fácil de reconstruir.

En esta categoría se podría mencionar, así mismo, el caso del pronombre 'le'. Es un fenómeno muy estudiado en el mundo hispanohablante el que se emplee la forma 'le' referida a una frase nominal plural. En nuestras redacciones, el uso de 'le' por 'les' es totalmente común, lo cual desmiente la creencia de que se trata de un fenómeno más extendido en el registro oral que en el escrito. En nuestra opinión, en la gran mayoría de los casos, el pronombre 'le' es redundante, pues acompaña a la respectiva frase nominal que establece la identidad del referente explícitamente; así, se convierte en un mero requisito gramatical, sin un papel relevante en la identificación de cualidades informativamente importantes acerca de las entidades discursivas (por ejemplo, la cantidad codificada gramaticalmente en español en la categoría de singular frente a la de plural). Por lo tanto, el pronombre 'le/les' no se comporta, en estos casos, como una marca de cohesión necesaria para la correcta decodificación

5. Para un análisis crítico del papel del estudio de la gramática en la Educación Secundaria, véase Sánchez Avendaño (2005): "Los objetivos de la instrucción gramatical: Reflexiones sobre la enseñanza de la lengua materna.

6. El estudio de DeMello (1997), basado en córpora de habla culta de doce grandes ciudades del mundo hispano, halló este fenómeno en todos los países estudiados, incluyendo Costa Rica. Este mismo trabajo recoge una buena cantidad de referencias a estudios de muchos sitios que consignan la amplia extensión del fenómeno; también recopila varias explicaciones que se han formulado al respecto.

--En español, lo normal es que se reduplique el objeto indirecto de tercera persona por medio del pronombre 'le' ("Le compré un regalo a mi mamá"), lo cual no suele ocurrir con el directo (* "Lo compré un regalo"). No obstante, para la reduplicación del objeto directo cuando el referente es humano y definido ("La conozco a María"), fenómeno descrito para el español argentino y de otras regiones del Cono Sur, véase Lipski (1994).





del texto, pues la identidad del referente se aclara en la respectiva frase nominal, que se encuentra muy cerca: Que más podríamos decir de un grupo especial de personas que dedican su vida a enseñar a otros más pequeños e inexpertos los detalles del saber y cómo hacerle frente a las circunstancias que formarán el entorno de su realidad

5. MATERIAL Y MÉTODO

5.1. MÉTODO

Para la obtención de la información y recolección de datos cualitativos y cuantitativos del comportamiento de las variables a través de los indicadores identificados, ha seguido el procedimiento del método descriptivo - analítico.

La investigación inicialmente parte por la formación del marco teórico; esto permite la obtención de datos secundarios y la teoría que sustenta la investigación. En base al cual se determina el problema objeto de investigación, caracterizado por un modelo teórico que explica el fenómeno a investigar.

Se identifican las técnicas más importantes para la obtención de datos y se construyen los instrumentos de investigación; los que han permitido la obtención de datos primarios. Se ha utilizado para dicho fin la elaboración de un prueba de composición escrita de inicio, proceso y salida para determinar la habilidad que poseen los estudiantes que cursan los primeros semestres de la Facultad de Derecho y Ciencias Políticas, y expresándose por escrito, con cohesión y coherencia, definiendo al mismo tiempo cuáles son las principales falencias en el ámbito de la ortografía y gramática.

5.2. MATERIAL

Textos de gramática o lingüística y las pruebas de composición escrita.

6. RESULTADOS

- En cuanto a la cohesión del texto escrito en la dimensión referente por procedimientos léxicos al ser analizada y calificada el 51.5% de estudiantes se encuentra entre un nivel bajo y muy bajo; entendiéndose que tienen un tratamiento del texto escrito totalmente inadecuado, y moderado para un 27.3% de los estudiantes, ofreciendo al lector un contenido cohesionado para la mitad del texto escrito; logrando para el texto escrito solo un 4.5% de los estudiantes un nivel muy alto, ofreciendo un contenido completamente cohesionado y de fácil de comprensión.



- Los resultados obtenidos de la variable cohesión de la redacción del texto escrito por los estudiantes del referente por procedimientos gramaticales, al ser analizados e interpretados, el 72% de los estudiantes se encuentra en el nivel muy bajo y bajo, por haber expresado en el texto escrito ideas sin ninguna cohesión y claridad haciendo que su lectura sea muy difícil de comprender, el 16% de estudiantes alcanzan el nivel moderado, expresando en el texto escrito ideas sin mucha claridad haciendo que su lectura sea difícil: y solamente un 4% tiene un nivel muy alto nivel de cohesión, haciendo que la lectura del texto sea fluida y al lector apropiarse del significado sin ninguna dificultad.

El análisis de la calificación para la variable coherencia del texto escrito de los estudiantes universitarios, muestra a través de la dimensión de estabilidad y consistencia temática, el 62% de los estudiantes tiene un nivel de coherencia entre muy baja y baja siendo el significado del texto incongruente en su totalidad, con excesivos errores de ortografía afectando totalmente la comprensión del mensaje; otros 20% de estudiantes universitarios tiene un nivel de coherencia moderado con mediano dominio en el empleo vocabular y errores de ortografía que afectan relativamente la coherencia del mensaje y solamente un 8% de estudiantes tienen un alto nivel de coherencia, no presentando errores de ortografía o en todo caso son mínimos y no afectan la coherencia del mensaje.

7. DISCUSIÓN

Después de realizar el trabajo de investigación se demuestra que, se debe enseñar a los estudiantes para el manejo de las estrategias propias del registro escrito, porque las subutilizan o desconocen. Los años de estudios primarios y secundarios no parecen haber ayudado a madurar el uso de lógica de forma competente. Por tanto, se debe mejorar la enseñanza en los niveles anteriormente mencionados, desde nuestro punto de vista, no solo sobre problemas en el manejo de la morfosintaxis, la puntuación, sino que sus mayores déficits se encuentran en la calidad de textos de naturaleza textual. La coherencia y la cohesión principalmente, se muestran profundamente dañadas de existir una clara conciencia de la cohesión como estrategia de ligazón y de esclarecimiento de la identidad de las referencias; de la coherencia y las incongruencias, incompatibilidades o contradicciones.

8. CONCLUSIONES

PRIMERO. Se debe enseñar a los estudiantes para el manejo de las estrate-

gias propias del registro escrito, porque las subutilizan o desconocen. Los años de estudios primarios y secundarios no parecen haber ayudado a madurar el uso del código de forma competente.

SEGUNDO. Es importante el aporte de los docentes en llamar la atención sobre el valor de la perspectiva que se asuma a la hora de analizar las deficiencias de redacción. Entonces, si estamos hablando de la calidad de los textos, debemos observar sus problemas y sus aciertos como textos; esto es, en cuanto a su constitución como unidades semántico-pragmáticas de la comunicación, cuando los participantes no se encuentran en una relación cara a cara.

TERCERO. Se debe mejorar en la enseñanza del nivel primario y secundario, desde nuestro punto de vista, no solo sobre problemas en el manejo de la morfosintaxis, el léxico, la puntuación o la ortografía de la lengua, sino que sus mayores déficits (los más relevantes) se encuentran en la calidad de textos de naturaleza textual. La coherencia y la cohesión principalmente, se muestran profundamente dañadas, de existir una clara conciencia de la cohesión como estrategia de ligazón y de esclarecimiento de la identidad de las referencias, de la coherencia y las incongruencias, incompatibilidades o contradicciones.

CUARTO. Al entender que una buena parte de la responsabilidad de los problemas textuales encontrados recae sobre la concepción misma de la didáctica de la expresión escrita; por tanto, se debe cambiar el enfoque gramatical-purista de nuestra enseñanza lingüística escolar, el cual se ha obsesionado con la cacería de la diversidad de usos idiomáticos, opuesta por definición a su interés homogeneizador y elitista de la lengua, y se ha dedicado a tratar de erradicar los empleos considerados como incorrectos desde una perspectiva acrítica y alienada.

BIBLIOGRAFÍA

- **BERNÁRDEZ**, Enrique (1997) "Lingüística del texto": Arco Libros. Madrid.
- (1995) "Teoría y epistemología del texto" Edit. Cátedra.- Madrid.



- **BUSTOS GISBET**, J.M. (1996) "La construcción de textos en español".- Edit. Universidad de Salamanca.- Salamanca.
- **CASSANY**, Daniel (2010) "La cocina de la escritura", Anagrama. Barcelona.
 - (1995) "Enfoques didácticos para la enseñanza de la expresión escrita." Comunicación, lenguaje y educación. Paidós. Barcelona.
 - (1993) "Reparar la escritura. Didáctica de la corrección de lo escrito". Graó. Barcelona.
- **CASTELLÁ**, J. M. (1996) "Las tipologías textuales y la Didáctica de la lengua" Arcos. España.
- **CARNEIRO** Figueroa, Miguel (2010) "Manual de Redacción Superior". Edit. San Marcos. E.I.R.L.- Lima.
- **DE BEAUGRANDE**, Robert y Wolfgang Ulrich DRESSLER (1997) "Introducción a la lingüística del texto". Barcelona: Ariel.
- **ESCANDELL VIDAL**, María Victoria (1996) "Introducción a la pragmática" Edit. Ariel.- Barcelona.
- **FONSECA YERENA**, Socorro (2005) Comunicación Oral Fundamentos y práctica estratégica.- Edit. PEARSON Educación.- México.
- **GONZÁLEZ OCHOA**, Rodrigo y LEÓN MEJÍA, Alma Bertha (2010) Redacción, Composición y Estilo.- Edit. Limusa S.A. de C.V. México.
- **GONZÁLEZ LAS**, C. (1998) "La tipología textual en la didáctica de las lenguas". Publicaciones de la Asociación española de amigos del libro. España.
- **LEON MEJIA**, Alma B. (2002) "Estrategias para el desarrollo de la Comunicación profesional". Edit. LIMUSA, S.A. Noriega Editores. México.
- **LOZANO**, Jorge, Cristina PEÑA MARÍN y Gonzalo ABRIL (1999) "Análisis del discurso. Hacia una semiótica de la interacción textual". Madrid: Cátedra.
- **MARTÍN VIVALDI**, Gonzalo (2002) "Curso de Redacción – Teoría y Práctica de la Composición y el Estilo". Edit. International Thomson Editores Spain Paraninfo S.A. Edición XXXIII. Madrid-España.
- **MIRANDA ESQUERRE**, Luis (2007) "Introducción a las Ciencias del lenguaje I – Lingüística Descriptiva". Edit. Universitaria Ricardo Palma. Lima-Perú.
- **MIRANDA PODADERA**, Luis (1998) "Gramática Española. Cómo usar correctamente el idioma". Librería y Casa Editorial Hernando. Barcelona – España.
- **MIRANDA ZAMBRANO**, Elvio (1993) "Calidad para la enseñanza del Lenguaje". Editorial ALPHA. EIRLtda Cusco-Perú.

- **PINEDA R**. Ignacia y LEMUS H. Francisco (2004) "Lenguaje y Expresión 1 Lectura y comunicación escrita". Edit. PEARSON Educación México.

- **PINEDA R**. Ignacia y LEMUS H. Francisco (2004) "Lenguaje y Expresión 2 Lectura y comunicación escrita". Edit. PEARSON Educación México.
- **REAL ACADEMIA ESPAÑOLA** (2009) Nueva Gramática de la Lengua Española ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA España, 2009. Edit. Espasa Libros, S.L.U. Tomo I,II
- **REAL ACADEMIA ESPAÑOLA** (2010) Ortografía de la Lengua Española ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA España, 2010. Edit. Espasa Libros, S.L.U.
- **REYES**, Graciela (2008) "Cómo Escribir Bien en Español". Edit. Arco Libros, S.L. Madrid.
- **SERAFINI**, María Teresa (1998) "Cómo se escribe". Edit. Laidós Ibérica, S. A. España.
- **VAN DIJK**, T.A. (1983) "La ciencia del texto. Un enfoque interdisciplinario". Barcelona: Paidós.

- (1989) "Estructura y funciones del discurso". México.
- (1993) "Textos y contextos". Madrid.

Roxssana Elvira Arredondo García

Estudió en la Universidad Nacional de San Antonio Abad del Cusco en la Facultad de Educación la Especialidad de Lenguaje y Literatura. Cursó estudios de posgrado en la Universidad Nacional San Agustín de Arequipa para optar el grado de Maestra en Lingüística del Texto, Comprensión y Producción de Textos. Asimismo, realizó estudios de posgrado en la Universidad Nacional de San Antonio Abad del Cusco para optar el grado de Magíster en Planificación y Administración Educativa y en la Universidad Néstor Cáceres Velázquez de Juliaca para optar el grado de Doctora en Educación, el mismo que está en proceso la obtención del grado.

En el año 2003 ocupó el cargo de Especialista de Comunicación en la UGEL de Urubamba. Es también docente del Departamento Académico de Lingüística de la Facultad de Educación y Ciencias de la Comunicación de la UNSAAC. Igualmente, dicta el curso de Competencia Lingüística en el Centro de Estudios Preuniversitarios de la UNSAAC.

Ha publicado *Los universitarios y sus deformaciones en la comunicación del texto-Estudio de casos* (2012)

Textualia

Estudios literarios

“Ninguna lectura es definitiva y, en este sentido, cada lectura, sin excluir a la del autor, es un accidente del texto. Soberanía del texto sobre su autor—lector y sus lectores sucesivos. El texto permanece, resiste a los cambios de cada lectura. Resiste a la historia. Al mismo tiempo, el texto solo se realiza en esos cambios”.

Octavio Paz

INTERPRETACIÓN

UNA MIRADA IRREVERENTE

A “LOS DIOSES”



Feliciano Padilla Chalco
Universidad Nacional del Altiplano - Puno

1. GENERALIDADES:

La obra "Los Dioses" pertenece a la autoría del poeta puneño Omar Aramayo. Fue publicada por Arte y Comunicación Editores, Lima 1992. Se trata de una poetización de la mitología andina que puede ser clasificada dentro de la poesía épica, debido a características peculiares que serán develadas más adelante. Está dividida en tres partes: pri-mera, segunda y fuga, a la manera de un wayño. "Primera" contiene 9 poemas: Kon, Pachacamac y Wichama, El Wakón, El Wallallo, Pariacaca, Watiacuri, Videncia de Quitas Llacuas Pariasca, Tala Onqoy. La "Segunda" está constituida por 8 poemas: Wakas del Perú, El Amara, Pachacuti, Inkarry, Pájaro Chancay, Los Apus, El Ekelco y Titilcalca. Por su parte, en la "Fuga" están Estrella de Nieve, Sicuri de la Candelaria y Sicuri Arcángel. De ellos se ha tomado solamente un poema "El Wallallo". Doy a conocer un fragmento de este poema para que el lector tenga una idea del libro:

EL WALLALLO

Esa noche el kirkincho el armadillo el encogido
flameando en el sueño me dijo curandero no
entres a esta ciudad no pases por esta puerta

estábamos lejos del lago pero él se abrió a nuestros
ojos como una membrana celeste y bajo sus aguas
un pueblo cautivante lleno de oro y de músicos

y de príncipes que olvidan gloriosos su condición
bajo cualquier dintel empezó a rebullir en los ojos
en la voz en el plextro
por una calle suspendida entré sin azares en profundidad



y tomé una mazorca de la ciudad eterna
son los cuatro elementos dispuestos para la siembra
me dije y el fuego de su cabellera envolvió mi mano de tierra
y los confites de albúmina astral se multiplicaron en la fuente del agua
que se levanta en cuello de cresta en crin [...]

el kirki como preparando sus canciones para des-pués del viaje volvió
a decirme no lleves nada contigo ni tu sombra
porque esta no es tuya la que te pertenece está arriba
pero yo salí con mi cargamento entre los rumores de la estación ardiendo
en un resplandor que nunca antes vi al día siguiente de carnaval
vine a la meseta de Marcahuasi donde pasta el ganado de los gentiles
con candor subí a vender mis remedios los hechizos de amor
las mesas para los abuelos nombres
para alas illas conjuros palabras mitad viento mitad semilla
voces desconocidas que se levantan con efectos extraños
subí las andenerías que se descuelgan por precipicios
de asombro por la garganta de la angustia sendas ocultas
bajo el ramaje de alisos azules y keñuales pardos naranja
bajo nubecillas de polen de luz musicante [...]

llegando vi dos huevos resplandecientes como dos ángeles abandonados
por sus naves el olor del peligro recoge la inflorescencia de mis nervios
pero el árbol es el árbol azul entre los cielos de la altura dos huevos
de ámbar más grandes de los del suri veteados de rojo y negro
algas de insistencia escucha como grita esa loca resina vitrea
olorosa palpitante mis manos más que yo mismo desoí
otra vez la voz del kirki no llevarás esos huevos contigo
y salí con mi carga preciosa sobre los hombros
y los avisos del encogido esto es lo mismo que soñaste anoche
bajo el agua en la alforja grana y azafrán cada uno pesa como la cruz
cuadrada sorprendidos de su tierna sombra del racimo
indomable que mi mente se va y solo pido amparo a mis Apus
los espíritus protec-tores [...]

guardo en mi pecho todos los resuellos
trago mis temores acelerando a cada paso
y en cada recodo el Kirki desde la alforja grita
curandero ladrón deja ya estos tesoros son la fuerza de un Dios…

sin saber lo que iba a ocurrir sin presentir que Wallalo Carhuincho
dios del fuego y el agua era el dueño legítimo de mi tesoro
mi hurto sus testículos sagrados las manos me queman
oh piedad para mi arrogancia [...]

escucha no es un monstruo cualquiera
a veces es un señor apacible bondadoso
dice un cóndor en rasante vuelo es el pastor de las tormentas
mejor ahórcate de esa quiswara o devuelve el botín

son los melliceros los que hacen parir de dos en dos
es por causa de Wanphu dios de la erosión
látigo de este país montañoso su enemigo mortal
es el que mora en la sirtes un país que de vez en vez
sube aprende y utiliza el lenguaje de los pequeños animales y los mezcla
al final para nada una de sus mujeres se enamoró de Wallallo Carhuincho
van comentando los habitantes del campo
nsistente bajo la cúpula festejan
Wanphu en su sed de venganza dijo a la hembra sigue sedúcelo
y en el momento preciso sabrás de su amor y su dolor al mismo tiempo
y mira su rostro como jamás lo viste y gozarás sin límites
y guarda esa canción en este cofre y tu debilidad será el perfume
que las amantes usen para atar los destinos
así lo hizo Wichuña le abrió las puertas del placer a Wallallo
y antes que eyaculara sus manos malditas le arrancaron l
os ámbares palpitantes truenos gritó Wala Wala
y detrás del cielo violáceo se vio una lluvia de cometas l
os dioses enamorados corrían como niños redondos
alucinados bajo la lluvia torrencial mojándose
apenas la punta de la lengua Wichuña Wichuña Wichuña
de puro amor la nieve cambia de colores florece y de sus ramas
destila un licor fuerte como el sollozo del sabio
sin proyecto de sombra la mujer divina se ensimisma desnuda

perfecta como una lágrima sobre el pétalo rojo del deseo
buscando la llave de la tersura piel de abridores
en la aspereza de un cuerpo de otro cuerpo mil veces
he repetido tu nombre sobre ombligos diferentes
para regresar del desierto don-de el sol solitario crece
lengua eréctil despierta signo abierto desafiante
a la sorpresa galopante de uno mismo paloma de estambres
encarnados quiénes son estas gentes
soñando con sus cabezas de astros y légamo del delirio
arpegios de plata que descubren
tu cuerpo único entre lámparas y metáforas l
a mañana pasa y vuelve a pasar de tu mano vibra el árbol
y sus resplandores se acumulan en los cuencos ávidos de luz sólida
y sus movimientos de pez Wichuña nombre de redoblantes diminutos
que baten sin cesar idioma de agallas y zarpas que enredan la sombra

con la luz ágil como una golondrina de comienzo a fin
administra su poder sin declinar en el aliento
entra por un ojo y sale por el otro qué hiciste Wichuña
unos quedaron convertidos en instrumentos
de maderas rojizas y cuerdas azulencas
a otros dejaste creciéndoles la trompa perlada de clavijas
arrojados avalles de piedra física
y cieno interior el exilio frente a los ojos cinta
por última vez los tatuajes bajo el agua



las frutas incandescentes Wichuña
hueso candidor este hilo rojo mana y su reflejo llega a los ojos
del que lleva la cuenta dónde habrá manos
para devolverlo a su tejido a su naturaleza la mañana pasa veloz
lengua eréctil signo abierto
adiós a los días que abandonado s
obre la hojarasca sabía de su miel subiendo por las sienes [...]

2. EXPLICACIÓN DEL TEXTO

El poema “El Wallallo" alude a las hazañas de esta divinidad, llamada también Wala wala y, a las peripecias de un yatiri puneño. Recoge y poetiza un mito abordado desde otros ángulos por Carlos Villanes Cayro, Julio C. Tello, Francisco Ávila, Alejandro Ortiz Rescanieri y otros. Pues, se trata de un tema relacionado con la cultura andina. Podría creerse que esto le quita originalidad al trabajo. ¡No! No olvidemos que esta es una poetización del mito. La concepción estética que asume, tanto para el plano del contenido como para el de la expresión, nos muestra a un Aramayo radicalmente original. "La originalidad consiste, simplemente, en decir las cosas viejas de manera diferente", dice Octavio Paz. En efecto, los mismos tropos considerados, ahora, novísimos, tienen una antigüedad increíble; pero, dichos de manera distinta adquieren frescura, vitalidad en labios de poetas geniales. En este sentido, Omar Aramayo, por medio de un delirio verbal desbordante, nos refiere que un yatiri puneño, imprevisible como los hom-bres de su raza, encuentra por la región del Centro del Perú, dos ámbares gigantescos y relucientes, que al final resultan ser los testículos de Wallallo. Bajo el influjo de la fuerza secular de la Pachamama, el yatiri recoge los ámbares y se los lleva a la espalda, junto con las cosas de su enigmático atado, desoyendo los consejos del sabio Kirkincho, compañero inseparable de sus andanzas. El Dios Wallallo lo persigue para liquidarlo por este sacrilegio.

En el poema, los conceptos de espacio y tiempo transgreden la racionalidad occidental, de manera que el mañana, el ayer o el presente se confunden para nuestra lógica y pueden ocurrir en el momento más inesperado; así los espacios grandes pueden confundirse con los pequeños, dando la sensación de un fluir circular y de retornos sucesivos. Luego, un cóndor le relata al yatiri el modo cómo Wallallo, Dios del fuego y del agua, perdió sus testículos cuando hacía el amor con la Diosa Wichuña. Esta venganza fue concebida por Wamphu, esposo de Wichuña. Finalmente, Wallallo llega al Altiplano en persecución del yatiri, luego de haber recorrido la región de los muertos y la zona donde está el ombligo del mundo. Pero, antes de que ocurra aquella tragedia,

el Con-sejo de Ancianos y los Watapurichis altiplánicos interceden por el yatiri. Wala Wala acepta y recupera sus testículos, emocionado como estaba por recuperar su hombría. Luego es invitado por los ancianos para dejar su simiente, su progenie, y hace el amor con Almendra del Amanecer, con la Diosa Wayra; y así, da rienda suelta a sus apetitos sexuales desaforados, hasta que todas las mujeres copuladas por él lo sancionan y lo echan al abismo donde permanece.

3. EL TEMA POÉTICO

El tema debe entenderse como una explicación de la intervención del Dios Wallallo (Dios de los Andes Centrales) en la formación de la cultura qolla y aimara. A eso obedece la presencia de Wala Wala en nuestro territorio: cruzando la altipampa o bordeando el Titikaka en pos del yatiri que le ha robado su virilidad. Los conceptos de tiempo y las divisiones infranqueables de las naciones europeas no caben aquí, aun cuando reconozcamos el carácter multiétnico de la sociedad peruana. El tiempo es arcillar y la distancia está ausente de distancia. En el mundo andino todo está articulado de modo que podemos hablar de rasgos comunes o generales a todas las culturas andinas; debido a que el territorio, la lengua, el pasado común, las raíces ancestrales, las costumbres y tradi-ciones así lo permiten y lo exigen. La alusión a que Wallallo es un fornicador desaforado no es sino el símbolo de la capa-cidad creativa y recreativa de la cultura peruana.

4. LA DESVIACIÓN DEL LENGUAJE:

El estilo del poeta en este libro es cuasi-barroco porque llega al delírium verbal, a un lenguaje definidamente metafó-rico o tropológico. Algunos analistas han pretendido ver en tal lenguaje un estilo anticuado, un barroquismo a ultranza. Es cierto que el discurso de los textos literarios discurren, aho-ra, por otros vericuetos, pero, lo barroco es consubstancial a la estética andina. El arte prehispánico fue de filigrana. Así lo demuestran la textilería de Paracas, la orfebrería de Mochica y Chimú y la línea arquitectónica de Tiahuanaco, Wari o de los Incas. Cuando los españoles traen consigo el barroco o el estilo churrigueresco, estos se combinan con el arte indio y producen la famosa escuela cusqueña de pintura y constru-yen los famosos templos colmados de rococó de la colonia.

Omar Aramayo es doctor en Literatura y sabe de las nuevas tendencias del lenguaje poético; este conocimiento se observa en "Prohibido Pisar el Césped" o en "Axial", lejanos del lenguaje barroco. Quiere decir que ha utilizado

adrede este tipo de lenguaje: para respetar nuestra idiosincrasia, para expresar una actitud de lealtad a la cultura andina.

En el poema tenemos que diferenciar el sentido literal y el sentido figurado del texto tanto en el plano del contenido como en el plano de la expresión. Solamente así develaremos la riqueza espiritual del poema y del libro en general.

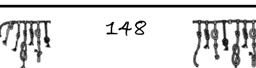
El trabajo, como se ha dicho en el acápite respectivo, ha tomado dos unidades de estudio: "El Wallallo" y "El Wakón". Por razones de espacio se ofrece solamente el análisis de una de las unidades. Con esta advertencia pasamos a verter un comentario general acerca del libro.

5. APRECIACIÓN CRÍTICA SOBRE *LOS DIOSES* Y OMAR ARAMAYO

5.1. Sobre el libro

El libro está organizado en tres grandes grupos semánticos: primera, segunda y fuga, a la manera de un jaylli, un jarawi o un wayñu: Primera contiene 9 poemas, todos dedicados a Dioses como Kon, Pachacamac, Wallallo, Pariaqaqa, Wakón, Wichama. Watiacuri, etc. Segunda contiene 8 poemas: El Amara, Pachacuti, Inkarry, Pájaro Chancay, Eqeqo, Titikaka, etc. Fuga exhibe 3: Estrella de Nieve, Sicuri de la Candelaria y Sicuri Arcángel.

En el plano temático, "Los Dioses" es una recreación poética de la mitología andina. Es un poemario épico donde el Jaraweq o poeta, en la parte "PRIMERA" relata simbólicamente la creación de la humanidad y del mundo que la cobija; vale decir, es el génesis del mundo andino. En la parte "SEGUNDA", en cambio, hace alusión alegórica a la relación de la naturaleza y los hombres con las divinidades: comienza con una hermosa invocación inserta en "Walcas del Perú" y le siguen 7 poemas cuya temática ya la comentamos. Finalmente, la "FUGA" trasunta la concepción de la cultura andina luego de un proceso de quinientos años de resistencia. Se percibe aquí el componente indio recreado (nuestra raíz, nuestra razón de ser, la base de la nacionalidad), el elemento cristiano-feudal (caracterizado por la presencia de las relaciones serviles y semiserviles, por la incorporación de aspectos de la religión cristiana a la religiosidad india, por la adopción de nuevas costumbres, lengua y actitudes) y, el componente derivado de la penetración del capitalismo en nuestra sociedad. Sicuri de la Candelaria y Sicuri del Arcángel representan nuestro rostro actual como andinos. Esto es así, porque pretender lo contrario, lo indio puro, es como pretender que la cultura india se hubiera mantenido aislada en un tubo de ensayo, sin contaminarse con elementos étnicos en 500



años de dominación.

Advertimos, igualmente, que el libro no tiene prólogo. El prólogo es una institución occidental: las introducciones son introitos de los libros, los recibos o vestíbulos preceden a los salones, las ensaladas o entradas a los platos fuertes, etc. Aramayo, llevado por su afán de identificación con lo nuestro obvia la introducción, poniéndose por este hecho, involuntariamente, en contra de tanto lector de contratapas e introducciones.

En cuanto al lenguaje, se ha dicho que Aramayo, en este libro, es metafórico por excelencia. Sus libros anteriores tuvieron como base la palabra simple orientada a las imáge-nes y figuras del pensamiento antes que a la de la expresión. Y es que, para trasuntar un mundo abigarrado de símbolos, grandiosidad, misterio y magia como es el mundo andino, tuvo que "inventar" un lenguaje especial hasta llegar al estilo cuasi-barroco. A ello está orientada también la utilización de una sintaxis compleja hegemonizada por oraciones compuestas paratácticas e hipotácticas, donde las marcas de las pausas (uso de comas, punto y comas, puntos, etc. tal como hacía Joyce) están ausentes a lo largo de estas 219 páginas de poesía exquisita. Esta falta de marcas invita al lector a inter-venir directa y forzosamente en la reestructuración de las oraciones y párrafos, que pueden o no coincidir exactamente con las pausas del autor.

5.2. Acerca del poeta y las características del estilo

Omar Aramayo es un poeta consagrado por la crítica desde la década del 60. Juntamente con Alejandro Peralta, Luis de Rodrigo, Carlos Oquendo de Amat y Efraín Miranda, constituye el grupo de poetas puneños más elo-giado por los estudiosos de la literatura peruana. Pertenece a la generación del 70 aunque su precocidad le permitió ganar espacio nacional en los 60. Decimos esto porque fue antalogado sucesivamente desde la época de "Antigua canción" (1966).

Omar Aramayo nació en Puno en 1947. Su formación profesional la hizo en la Universidad Nacional San Agustín de Arequipa, donde se graduó de Doctor en Literatura. Fue profesor de la Facultad de Ciencias Sociales de la UNA – Puno. Desde su adolescencia sorprendió con una poesía nueva y fulgurante y juntamente con José Luis Ayala, Gerardo García, Gloria Mendoza, Serapio Salinas y Percy Zaga, fundaron el Grupo Intelectual Carlos Oquendo de Amat.

En Arequipa, Antonio y Jorge Cornejo Polar, los Bacacorzo, Tito Cáceres y otros se encargaron de catapultarlo a la conquista de un espacio nacional, donde la desdeñosa crítica capitalina no tuvo más remedio que aceptar al rutilante provinciano y, a antologarlo como a uno de los pocos poetas jóvenes de la literatura peruana.

Aramayo publicó los siguientes libros: *Aleteos al horizonte, Antigua Canción, Prohibido pisar el Césped, Axial, Los Dioses, Caleidoscopio, El Nacimiento del Sol y la Luna*. Considero personalmente y, creo también la crítica nacional y extranjera, que sus obras medulares son *Los Dioses* y *El Nacimiento del Sol y la Luna*.

Acabamos de leer en "La Primera", hoy, 10 de octubre de 2012, que esta noche se presentará su poemario El agua de los montes. Aún no se ha leído esta obra e Puno. Entre tanto, aquí les ofrecemos un poema más de la creatividad fabulosa de Omar Aramayo.

Desde el punto de vista del estilo afirmamos que, anduvo durante algún tiempo por los senderos de un vanguardismo generalizado para pasar definitivamente a un surrealismo exultante en su libro "Axial". Luego de 18 años, Aramayo, convulsiona el ambiente literario con su libro "Los Dioses". Su concepción del arte, su proyecto estético, su lenguaje, han variado en 180 grados. Este es un Aramayo maduro, un poeta que sabe lo que busca y conoce cómo lograrlo. El nuevo Aramayo es la culminación de un proceso de formación, de una etapa prolongada y compleja de aprendizaje. "Los Dioses" no podía haberla escrito en la década del 70, que fue cuando escribió su último libro: "Axial". ¡No! Tenía que haber escrito todo cuanto escribió desde "Antigua canción" hasta "Axial" para arribar a "Los Dioses". Este libro llegó en un momento oportuno: 500 años de la invasión europea a la América, y se convierte en un poemario medular en el Perú. ¿Lo será también en Lima? ¿Y qué es del surrealismo de 'Axial"? ¿Desapareció en la pluma de Aramayo? Contestando a esta pregunta afirmamos que el surrealismo europeo, tan íntimamente ligado a lo onírico, a la irracionalidad, cuando no al absurdo, en América Latina tiene una forma de expresión: el realismo mágico. Lo que en Europa es fruto de intensos esfuerzos intelectivos, aquí en la América latina y, particularmente en el Perú, se encuentra a la vuelta de la esquina, al alcance de la mano. Seres extraordinarios como el Dios Wallallo o el Dios Pachacamaq, existencias innegables como la de Pachamama y los chullpatullus,

que tienen connotación real para los andi-nos, sencillamente, serían absurdos para Europa o Estados Unidos. Por eso, sostenemos que los temas inherentes al rea-lismo mágico o realismo maravilloso están ligados a la estética surrealista. Por tanto, el surrealismo de "Axial" concluye en el realismo mágico de "Los Dioses". ¿Entonces, es un libro surrealista, un poemario indigenista o neoindigenista?

Utilizamos una sola calificación para responder: Es poesía andina cuya sustancia es el realismo mágico. Esto en cuanto al plano del contenido y; prosa poética en lo que concierne al plano de la expresión.

5.3. "Los Dioses" y la identidad cultural:

Este poemario exterioriza de modo coherente la concepción del mundo andino. Está estructurado para explicar estéticamente los componentes de la cultura andina: lo indio recreado, el componente cristiano-feudal y, el elemento derivado de la penetración capitalista en nuestra sociedad. Alude simbólicamente a la creación de la humanidad y del mundo que la cobija a cargo de seres extraordinarios, a la relación de los hombres y la naturaleza con los Dioses y a la configura-ción actual de la cultura andina.

Siendo así y considerando que la sociedad peruana vive un proceso de despersonalización y alienación dirigida por los grupos de poder desde la conquista hasta nuestros días, utilizando todos los mecanismos a su alcance: catequización, educación, publicación de libros y folletería, progra-mas de radio y televisión, etc., afirmamos que, "Los Dioses" de Omar Aramayo, contribuye, a recuperar o fortalecer nuestra identidad cultural, dándonos la oportunidad de conocer y reflexionar sobre los mitos andinos y, a exacerbar el orgullo de sentirnos peruanos.

6. CONCLUSIONES

PRIMERA: La obra “Los Dioses” es una poetización extraordinaria de la mitología andina. En el plano del contenido aborda la creación de la humanidad y del mundo donde habitan seres extraordinarios; focaliza el discurso poético en la relación de la humanidad y la naturaleza con las divinidades y, la estructuración actual de la cultura andina (articulación del elemento indio recreado con el componente cristiano – feudal y los elementos derivados del a penetración capitalista en nuestra sociedad).

TEXTUALIA

SEGUNDA: En el plano de la expresión, también muestra una identificación con lo andino. El lenguaje es metafórico (cuasi-barroco) especialmente concebido para trasuntar un mundo abigarrado de símbolos, misterios, grandiosidad y magia como es el mundo andino. Deshecha los elementos de la versificación castellana (metro, rima y ritmo externo). Hay ausencia de marcas de pausa (comas, punto y comas, puntos, etc.). El libro obvia la introducción o prólogo, en cuanto la sabiduría andina desconoce esta institución; tampoco tiene partes, capítulos, apartados, sino, tres grandes grupos semánticos: primera, segunda y fuga, a la manera de un huayñu o de un jaylli.

TERCERA: En el contexto de las escuelas literarias, esta obra es poesía andina cuya sustancia se sustenta en el realismo mágico o realismo maravilloso.

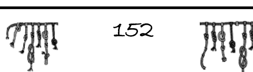
CUARTA: La obra Los Dioses, por las características señaladas contribuye a recuperar o reforzar nuestra identidad cultural, por cuanto nos permite conocer y reflexionar sobre nuestros mitos y, sobre todo, sentirnos orgullosos de ser peruano.

Feliciano Padilla Chalco

Laureado narrador puneño – apurimeño (1944), ha cursado estudios universitarios de Lengua y Literatura en la Universidad Nacional de San Antonio Abad del Cusco. Actualmente, labora como docente del pre y posgrado en la Universidad Nacional del Altiplano Puno.

Como narrador ha merecido importantes premios literarios a nivel nacional. Y sus cuentos aparecen en las más importantes y serias antologías a nivel nacional e internacional.

Sus obras narrativas más importantes son: La estepa calcinada (cuentos), Alay arusa (cuentos), Amarillito amarillando (cuento), Diez cuentos de un verano inolvidable (cuento); ¡Aquí están los Montesinos! (novela), Ezequiel: el profeta que incendió la pradera (novela), Literatura puneña comentada (antología), Poesía puneña (antología)



Crítica literaria

"RAYUELA" DE CORTÁZAR: EL JUEGO EXISTENCIAL INDEFINIDO



Hernán Hurtado Trujillo
Universidad Nacional Micaela Bastidas de Apurímac

"*Toda la RAYUELA*
es una rayuela"
Anamaría Barrenechea

Rayuela es una novela de ruptura y búsqueda. Ruptura con los conceptos y cánones de la literatura convencional, en cuanto a la organización y estructura, que supera la distinción tradicional entre el fondo y la forma que se equilibran en la obra de arte; busca nuevas organizaciones expresivas; en todo el sentido de la palabra. *Rayuela* es una obra experimental, una novela que lleva en sí mismo el comentario de esa experiencia vital de escribir, así como las reflexiones y búsqueda del sentido de la vida; como afirma Ana María Barrenechea la novela se desenvuelve mostrando esa conexión dual de vivir y escribir:

> "Paralelamente las discusiones sobre el sentido que tiene nuestra vida y sobre cómo habría que contar la fábula que la simbolizara, se narra una historia en la que uno de sus personajes intenta poner en práctica esa teoría de vivir, mientras la novela que se genera pone en práctica esa teoría de escribir"

La teoría de vivir se manifiesta en los densos diálogos y reflexiones de los personajes sobre el sentido de la vida; diálogos que duran noches enteras en torno al café, al mate y la volatilidad del cigarrillo al igual que el contenido metafísico místico de sus palabras emitidas, que al amanecer sólo queda un sabor de mala noche, mal oliente y trasnochada. En cuanto a la teoría de escribir, están allí las ideas del escritor Morelli, que le atribuye representan al autor de la novela.

Considerando esta visión dual de la estructura de la novela, podemos afirmar sin temor a equivocarnos que la esencia de la novela es el juego, el juego en el más amplio sentido de la palabra, juego que se opone a las reglas del juego preestablecido o convencional, juego que se lo juega con todo el juego existencial, en la búsqueda de lo inesperado que se espera y no se espera, como recordaba Oliveira que también "Heráclito había dicho que si no se esperaba jamás se encontraría lo inesperado". Y saltando una página nos desdice el mismo Oliveira en sus obstinadas meditaciones: "que solo el que espera podía encontrar lo inesperado es como ocurren en la quinta ficha que se arroja para insertarlo a la boca del sapo se va hasta el techo de la casa cuando jamás esperábamos. Cortázar es un escritor totalmente creador, festivo y burlesco cuando afirma "el escritor que no se divierte al escribir es un imbécil" y nosotros decimos que es doblemente imbécil el lector que no se divierte al leer, su obra como afirma Adelheith. "refleja la interacción recíproca entre leer y escribir guardan entre sí".

Podríamos afirmar que existen dos grandes rayuelas, es decir, dos grandes juegos, el juego de la vida que busca alcanzar el cielo y el juego de escribir en busca de una nueva forma de expresión.

Rayuela es el reino del juego, en cuanto a su estructura, organización y contenido, en la novela muchos juegan a la rayuela, juega el lector, en complicidad del autor utilizando el tablero que propone, saltando de capítulo en capítulo, como si uno estaría saltando en los casilleros numéricos del juego rayuela, juegan sus protagonistas como Oliveira en busca de lo absoluto y Morelli en busca de una nueva expresión y de lo inesperado.

El título de la novela constituye el contenido de la novela, el juego indefinido de una aventura creadora y libre; el primer título que pensó Cortázar fue "mandala" basado en el laberinto místico de los budistas por el estudio y conocimiento personal de la cultura ancestral de la India donde pudo observar mandalas hindúes y japoneses que suele ser un cuadro o un dibujo dividido en secretos compartimientos o casillas parecidas a la rayuela". En ese sentido desde el título, toda la novela es un símbolo lúdico, en ella descansa la estructura así como su significado profundo.

Rayuela es una obra que consagra el juego de millones de niños que jugaron y juegan en distintos tiempos y lugares del mundo. El juego se traza sobre la acera o el suelo con tiza blanca o de color o con un palo; las rayuelas pueden variar de un espacio cultural a otro, en cuanto al número de sus casi-

lleros; las casillas están numeradas en serie, y se juega saltando sobre un pie con el que se va empujando un guijarro o tejo que ha de entrar en cada casilla de la rayuela, en un orden con los compañeros de juego, hasta conseguir entrar el tejo en la casilla del cielo de la Rayuela, similar a la que se avanza por etapas espirituales de mandala. Este juego casi siempre conduce a lo inesperado, puede caer fuera del tablero o casillero no deseado, por este error el jugador cede el turno a su compañero de camino, de peregrinación, de aventura y juego para pasar de esta tierra al otro mundo ideal del cielo, cuando le toca de nuevo el turno, recomienza el juego lanzando al tejo a la casilla cuyo número erro y a la cual se dirigirá saltando; no existe la posibilidad de demora o suspensión después de haber comenzado el salto, no está permitido cambiar de pie ni dejar de saltar, tampoco se permite que el tejo repita entrar en el mismo casillero; El juego es un viaje a lo eterno sin retorno. El sentido del juego consiste en avanzar irreversiblemente hacia el cielo. El juego exige mucha concentración equilibrio, resistencia y acierto, el desánimo es un fracaso, requiere de optimismo y una actitud positiva férrea, y como ingrediente una piedrita en la punta del zapato.

Después de describir los trazos del juego nos atrevemos a jugar en esta aventura de aproximarnos a la comprensión de la obra: siempre pensando "...en Hermes, dejarlo que juegue con nosotros".

MORELLI EL ESCRITOR DEL JUEGO

Morelli representa en la novela la encarnación más extrema del juego, un jugador brutal, satírico burlón contra toda regla, contra todo lo puro.

La propuesta del autor a través de Morelli; se nos revela como una ruptura y búsqueda, ruptura con la novela convencional al que llama novela–novela o novela rollo y la búsqueda de una nueva forma de expresión literaria a la que llama No-novela, o antinovela; esta ruptura a la vez exige la presencia de dos tipos de lectores: los lectores que leerán la novela en forma secuencial desde la página 1 hasta el capítulo 56, donde comienza el capítulo "De otros lados" que el autor considera prescindibles, que el lector prescindirá sin remordimientos, sin embargo; son de gran importancia para la comprensión cabal de la novela, tal vez lo prescindible es una prueba que pone al lector saltarlo o no lo convencional.

La otra lectura, es la lectura del segundo libro que empieza del capítulo 73 y termina en el capítulo 131, cuando el libro tiene 155 capítulos donde normalmente debería terminar y comenzar en el capítulo. Esta estructura fragmentaria de la novela compromete jugar al lector, saltar de capítulo en capítulo guiado por el tablero propuesto por el autor. La novela fragmentaria conlleva a la ruptura de la secuencialidad lógica a la que estamos acostumbrados o una burla de la lógica que no marcha bien:

> "Sus Alusiones a las copas profundas del Zeitgeist, los pasajes donde la ló(gi)ca acababa ahorcándose con los cordones de las zapatillas, incapaz hasta de rechazar la congruencia erigida en ley, evidenciaban la intención espeleológica de la obra".

Morelli examina la crisis no sólo de la lógica sino descubre que todo marcha mal incluso los "principios morales" con que debe actuar un creador, al romper con todo orden temporal y espacial y coherencia sin ninguna utilidad en la vida, nos lleva inevitablemente al caos y al absurdo, por eso finalmente Morelli terminaría odiando la novela:

> "A lo largo de discusiones manchadas de calvados y tabaco, Etienne y Oliveira se habían preguntado por qué odiaba Morelli la literatura, y porque la odiaba desde la literatura misma (...) Oliveira se inclinaba a creer que Morelli había sospechado la naturaleza demoniaca de toda escritura creativa".

El odio a la novela es un odio demoníaco comprometido con la novela, odiar y no salir de ella y finalmente concluir que la novela no vale para nada, nos recuerda el epígrafe que Nietzsche pone al comienzo de su libro Zaratustra: "Un libro para nadie y para todos". Es notorio la fuerte influencia de Nietzche en su pensamiento nihilista:

> "Un mundo suntuosamente orquestado se resolvía, para los olfatos finos, en la nada; pero el misterio empezaba allí porque al mismo tiempo que se presentía el nihilismo total de la obra, una intuición más demorada podía sospechar que no era ésa la intención de Morelli, que la autodestrucción virtual en cada fragmento del libro era como la búsqueda del metal noble en plena ganga. Aquí había que detenerse, por miedo de equivocar las puertas y pasarse de listo".

La discusión del Club serpiente durante toda la noche en torno a un cafe, y, el pensamiento nihilista de Morelli les sumerge en el mundo infinito indescifrable de la nada:

> "...de ser un par de perfectos cretinos empecinados en creer que no se puede levantar la torre de Babel para que al final no sirva de nada. La moral de occidente se les aparecía a esa hora como una proxeneta, insinuándoles una a una todas las ilusiones de treinta siglos inevitablemente heredados, asimilados y masticados. Era duro renunciar a creer que una flor puede ser hermosa para la nada; era amargo aceptar que se puede bailar en la oscuridad".

Morelli es Nihilista que rompe con todas las reglas convencionales de la novela, de la moral y a todas las ilusiones occidentales forjadas durante siglos no le es difícil tirarlo por la borda, ¿Si la novela no sirve para nada, entonces para qué se escribe?, Morelli nos responde:

> "Sigo tan sediento de absoluto como cuando tenía veinte años, pero (…) simple contemplación de la belleza, no me parece ya un premio, un acceso a una realidad absoluta y satisfactoria. Sólo hay una belleza que todavía puede darme ese acceso: aquella que es un fin y no un medio, y que lo es porque su creador ha identificado en sí mismo su sentido de la condición humana con su sentido de la condición de artista: en cambio el plano meramente estético me parece eso: meramente. No puede explicarme mejor".

Morelli nos lleva a un mundo caótico framentario, al descubrir la ruptura entre la vida y el arte, y esa ruptura produce una vida lleno de vacíos, para que el lector llene con invenciones, hipótesis, conjeturas, y tienda puentes creativos entre los fragmentos: "no es cine sino fotografía, es decir que no podemos aprehender la acción sino tan solo sus fragmentos eleáticamente recortados", de modo que cada fotografía tiene su propia unidad y su propio contenido de lo más diverso, de modo que esta novela: "al final queda un álbum de fotos, de instantes fijos: jamás el devenir realizándose ante nosotros, el paso del ayer al hoy, la primera aguja del olvido en el recuerdo".

Por eso no tenía nada de extraño que él hablara de sus personajes, en la forma más espasmódica imaginable; dar coherencia a la serie de fotos para que pasaran a ser cine (como le hubiera gustado tan enormemente al lector que él llamaba el lector - hembra)

En efecto, *Rayuela* está compuesta por una diversidad de contenidos: acciones aisladas de personajes, citas de textuales de diverso contenido, notas de prensa, reflexiones, históricas científicas, cartas, poemas, contenidos de las más diversas realidades inimaginables, los sueños, historias de hormigas, incidencias como la mordedura del cierre del prepucio de un niño, con esa visión y totalista del mundo real o irreal; este mundo fragmentado debía tener de algún modo una unidad de cómo pasar del caos a la coherencia y la armonía.

> "Leyendo el libro, se tenía por momentos la impresión de que Morelli había esperado que la acumulación de fragmentos cristalizara bruscamente en una realidad total. (..) y que Morelli, el autor, fuese el primer espectador maravillado de ese mundo que ingresaba en la coherencia".

Sin embargo, esta armonía podría ser un peligro, porque la coherencia en el fondo sería la "asimilación al espacio y al tiempo", ordenación a gusto del

lector hembra, de esta forma nos plantea la paradoja que lo fragmentario nos lleva al caos y los puentes a la coherencia.

Rayuela es una novela abierta, en movimiento, su estructura es un juego de piezas movibles y rearmables, para que cada lector escoja la ruta y el libro que ha elegido leer. Jaime Alazraqui considera que:

> "La estructura aleatoria de Rayuela responde a una transgresión que centra la novela menos en los personajes fabulados que en ese personaje cómplice (el lector) que se busca confabular. Novela puente entre el autor y el lector: el primero provee la baraja, pone las catas sobre la mes e invita al segundo a entrar en el juego y ejercer su derecho de participación a través de su propia combinación. Técnica también de mandala en el sentido de que la novela despliega un diseño que puede recorrerse siguiendo múltiples senderos, eligiendo una ruta desde la cual cada lector asume su propia búsqueda".

Respecto a la novela tradicional, si bien el autor se dirige a un lector implícito, en Rayuela el lector asume un rol protagónico, no es un ser pasivo que se hace llevar de la mano, sino es un lector creador que tiene que construir los puentes sobre los datos que le da el autor, tiene que llevar los vacíos con la materia de su imaginación Morelli dice: "el verdadero y único personaje que interesa es el lector, lo que se busca es contribuir a mutarlo, a desplazarlo, a extrañarlo, a enajenarlo".

El interés principal de Morelli, es el personaje lector, el lector se eleva a la categoría de personaje, para ser cambiado y transformado al extremo de enajenarlo, no es casual que Oliveira su lector apasionado, en las últimas escenas de la novela se muestra como un loco célebre al igual que su maestro; porque para él la locura es la única forma de expresar la verdad: y una verdadera lección magistral para abrir el ojo espiritual de sus discípulos y el sueño una aptitud gratuita para ejercitar la locura:

> "Ciertas estructuras soñadas serían formas corrientes de locuras a poco que continúan en la vigilia soñando nos es dado ejercitar gratis nuestra aptitud para la locura".

La novela afirma Morelli no engaña al lector, no lo monta a caballo sobre cualquier emoción o cualquier intención sino que le da algo así como una arcilla significativa, un comienzo de modelado, con huellas de algo que quizá sea colectivo, humano y no individual", finalmente Morelli alude a la ordenación y carpetas de su obra:

> "Póngale que metarnos la pata dijo Oliveira y que le armemos una confusión fenomenal.(…) Ninguna importancia dijo Morelli. Mi libro se puede leer como a uno le dé la gana. Liber Fulguralis, hojas mánticas, y así va. Lo más que hago es ponerlo como a mí me gustaría releerlo. Y en el peor de los casos, si se equivocan, a lo mejor queda perfecto".

El orden puede parecernos extravagante, pero como el libro está escrito para leerlo de esa forma no tiene importancia, significa que una obra fragmentada exige una multiplicidad de lecturas, una lectura de aventura, una lectura creativa para Jaime Alazraki “ese carácter plural constituye su eje más poderoso”, dichas lecturas implican relaciones que al articularse estructuran el orden abierto de la novela. ¿De cuántas formas se puede leer Rayuela? las posibilidades son infinitas como los movimientos de las fichas de un ajedrez “es cierto: ¿es posible – dijo Oliveira? en este ordenamiento lo lúdico es lo fundamental como aspecto de entendimiento y orden”. Realmente, la lectura de *Rayuela* es una invitación a la aventura. Cuando se comienza a leer es difícil detenerse, por ejemplo en el capítulo 34, hay dos lecturas paralelas en las mismas páginas interlineadas; es decir, se lee la primera historia saltando una línea escrita y luego se vuelve a leer la segunda historia por las líneas omitidas. “Me imagino que después de tragarse cinco o seis páginas uno acaba por engranar y ya no puede dejar de leer, un poco como no se puede dejar de dormir o de mear”.

EL JUEGO EXISTENCIAL DE OLIVEIRA

La estructura de la novela como definimos anteriormente era la interacción de la teoría de escribir y la teoría de la vida. Dentro de la teoría de la vida no deja de estar presente lo lúdico. Rayuela es un cosmos de metáforas metafísicas, esotéricas y juegos verbales, dichas en serio y en burla, que podríamos clasificar en juegos trascedentes filosóficos y juegos triviales intrascentes como las figuras que puede formar el vuelo de una mosca, el juego con del gato que calcula, las actividades cotidianas de las hormigas, o enderezar los clavos sin saber para qué, o el puente de tablones entre las ventanas de dos casas y al medio Talita y por debajo pasa presurosa la calle, y por encima se cruzan la palabras de Oliveira y Trabeler, juegan al ping- pong con Talita.

Casi todos los temas filosóficos son de reflexión son sobre el hombre y su destino, Cortázar afirma que “el hombre no es sino que busca ser”, esta visión del hombre revela su condición de imperfección, su falta de comprensión de la vida tan caótica y absurda que la ciencia y la cultura no ha podido explicar ni resolver, porque somos simples actores de una comedia que no entendemos.

> “En realidad nosotros somos como las comedias cuando uno llega al teatro en el segundo acto. Todo es muy bonito pero no se entiende nada. Los actores hablan y actúan no se sabe por qué, a causa de qué. Proyectamos en ellos nuestra propia ignorancia y nos parecen unos locos que entran y salen muy delicados. Ya lo dijo Shakespere, por lo demás, y si no lo dijo era su deber decirlo”.



“La existencia precede a la esencia”, dice Morelli, la existencia como todo lo concerniente al mundo empírico, del que es necesario discriminar el propio ser, significa nuestra vida trivial cotidiana es un mundo de apariencias, de intrascendencia, una vida inauténtica, lo importante es encontrar la autenticidad de la vida.

La búsqueda de la trascendencia se expresa en el símbolo lúdico del juego rayuela, en ella se encuentra los compartimientos del espacio tierra para alcanzar la casilla trascedente llamado cielo; el sentido del juego de alcanzar el cielo, es el sentido de la novela *Rayuela*: “para tener algún entendimiento de la *Rayuela* como novela – afirma Kathleem Genover - debemos ceñirnos a los símbolos que sugiere la rayuela juego”.

Si bien entre las palabras mandala y rayuela Cortázar eligió rayuela para el título de su obra, y venció en él lo lúdico sobre lo místico, sin embargo no abandonó la esencia y contenido espiritual y ritual de mandala, en la novela, como hemos dicho, si bien todos los personajes juegan a la rayuela, solo Oliveira juega con un valor o intención trascendente:

> “Existe el hecho en la estructura interna o contenido de la novela, que a pesar de que, de una manera u otra, simbólicamente, todos los personajes saltan a la rayuela, realizando a su modo su existencia en la rayuela de su vida, ninguno está preocupado por dar simbólicamente el salto final a la casilla Cielo, más que el protagonista totalizador a través de él mismo, obstinado en la búsqueda de un Centro: Kibbutz del deseo, Reino milenario, Arcadia, Absoluto, Igdrassil, Unidad, Paraíso Perdido. “Me había dado cuenta de que buscar era mi signo”. En esta búsqueda de Oliveira la que le da un carácter y metafísico o todo el libro”.

¿Por qué tras la reacción pesimista del hombre después de las dos guerras mundiales aparece el ansia de lo absoluto y de eternidad? Un viejo anhelo del hombre en casi todas las culturas, el hombre desilusionado por el progreso vuelve la mirada hacia atrás, a la búsqueda del paraíso perdido, el retorno “al gran útero”.

Oliveira como representante del hombre contemporáneo es símbolo de la búsqueda de una “esperanza metafísica de los problemas del hombre”, según Octavio Paz “*Rayuela* está orientado hacia una metafísica de la esperanza”, “como una desesperación esperanzada”. “La búsqueda en *Rayuela* tiene por blanco romper la incomunicación y la soledad del hombre. De aquí que en *Rayuela* “el puente y el centro sean dos mundos fundamentales. El puente alude a la conexión entre lo uno y el otro y el centro a la unidad tan ansiada”
La búsqueda de Oliveira de un centro, de un absoluto es sobre todo simbólico,



es la búsqueda eterna del hombre de su origen y su destino. No es la búsqueda del Edén perdido, del misticismo pragmático de occidente basado en un sistema de recompensas y premios más allá de la muerte, "en un espacio que no es ni éste mundo ni este cuerpo" la trascendencia del cielo está en el mismo plano que la tierra:

> "No subir al cielo (subir, palabra hipócrita, Ccielo, flatus vocis"), sino caminar con pasos de hombre por una tierra de hombres hacia el kibbutz allá lejos pero en el mismo plano, como el Cielo lo estaba en el mismo plano que la Tierra en la acera roñosa de los juegos"

Tampoco asimila de la filosofía subjetivista de oriente la tendencia de anulación del yo y la realidad: "Pues no se trata de la anulación del yo y de la realidad, del Centro, donde se realice el encuentro con la auténtica naturaleza del hombre en su estado original perfecto".

¿Cuál es el significado simbólico del centro? Sintetizando la explicación Kathleen Genover podemos responder: "Todo lo que existe tiene su origen en el centro", existen diversas creencias relacionadas con el prestigio del tiempo del centro, el centro está situado en el monte sagrado, donde se encuentra al cielo y la tierra, el paraíso de donde el hombre fue expulsado, de allí que muchos pueblos se arrogan la hegemonía del monte sagrado por ejemplo: para los hindúes el monte Meru es el centro del mundo, para los budistas el monte de Siam es la roca gigantesca de Batu – Ribn y para los cristianos el Golgota era el centro del mundo. "Este monte sagrado puede estar en el interior del hombre mismo, como el centro de la esencialidad de su ser. Pero todo camino que va al centro es "difícil y laberíntico" es el acercamiento del hombre a su apoyo yo como centro de su existencial:

> "El camino que conduce al centro es un camino difícil... y esto se comprueba en cada plano de la realidad:.. las dificultades del que busca el camino al yo, al centro de su ser, etc. El camino es arduo, cargado de peligros, porque es, de hecho, un rito del pasaje de lo profano a lo sagrado, de lo efímero e ilusorio a lo real y eterno, de la muerte a la vida, del hombre a la divinidad. El alcanzar el centro es equivalente a una consagración, una incitación; la existencia profana e ilusoria de ayer cede a una nueva existencia, a una vida que es real, duradera y efectiva".

Este es el camino difícil que Oliveira toma para pasar de este mundo profano y vulgar, del que se mofa, al mundo de lo sagrado, como la búsqueda de un nuevo orden que para Morelli, simboliza la búsqueda de una nueva expresión. Los puchos de cigarro que desacertadamente tiraba Oliveira, aluden a esa búsqueda azarosa, de un juego indefinido:

> "Tiraba el pucho de manera que cayese en la novena casilla, y lo veía caer en la octava y saltar a la séptima, pucho de mierda".

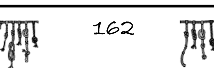
El juego que asume Oliveira, es un juego de extremo riesgo, que se lo juega con la vida, en ese juego, juega un papel importante el azar, lo inesperado porque la razón del Homo sapiens es insuficiente en la comprensión de la vida. Tal vez, en esa pureza difícil y superior de ser un loco trascedente podamos encontrar como Oliveira que apuesta jugar con su vida, queriéndose tirar de la venta del segundo piso al cielo de la rayuela pintado en el patio: "Fíjate que si me tiro – dijo Oliveira – voy a caer justo en el cielo".

Hernán Hurtado Trujillo

Es magíster en Literatura Peruana e Hispanoamericana por la Universidad Nacional Mayor de San Marcos. Labora como docente en la Universidad Nacional Micaela Bastidas de Apurímac. En sus libros, suele consignar lo siguiente sobre él mismo: "Para sobrevivir trabajo de maestro y para vivir escribo poesía. En fin, mi biografía es el tamaño de la sonrisa que emerge entre mis versos".

Ha escrito los siguientes intensos libros de poesía: *El lenguaje de los ríos* (1998), *Sinfonía del rayo y de la luna* (2004); *La cola al revés del gato* (2007) y *Viaje de la luna en el lomo de una hormiga* (2013), ambos en coautoría con César Aguilar Peña, Chillico. Este 2016 publicó Matar la muerte. Y prepara la publicación de *El violín de tu cuerpo* (poesía). La calidad de su poesía ha merecido palmas de distinguidas personalidades del mundo literario como Marco Martos, Omar Aramayo, Boris Espezúa, Mario Pantoja y Julio Noriega Bernuy.

En el género ensayo ha publicado *Heterogeniedad y transculturación en la novela Sara cosecho de Manuel Robles Alarcón* (2014). Y dueño de la ironía y el sarcasmo publica continuamente textos críticos sobre temas politiqueros en la revista de humor y arte *Chillico*.



Crítica literaria

LO REAL COSMOGÓNICO EN LA POESÍA DE BORIS ESPEZÚA



José Luis Ayala
Universidad Nacional Mayor de San Marcos

Estamos de acuerdo con Mario Bunge, cuando afirma categóricamente que la filosofía occidental ha entrado a su última fase de agonía y, lo que ahora viene es la revaloración como vigencia de la cosmovisión. Pero esta palabra proviene del vocablo alemán weltanschauung, que es un préstamo y significa una imagen de la vida, realidad o del mundo que se ve. Es decir, una visión de la realidad pero no referente a la cosmopercepción del universo, de una parte de la humanidad, las culturas, los hechos cotidianos, la vida y la muerte. Lo que proponemos es hablar con propiedad y usar más bien la palabra cosmopercepción, debido a la naturaleza y necesidad para expresarnos con evidente amplitud, así como impulsar la práctica de una sistemática decolonización cultural y renovación del lenguaje.

Entonces, el libro "Máscaras del aire. Candelaria fe y fuego", cuyo autor es el celebrado poeta Boris Espezúa Salmón, es posible analizarlo desde la cosmopercepción, la crítica literaria y ciencias sociales. Sin embargo, cada lector siempre forma su propia opinión de la lectura que hace, más allá del prólogo y comentarios que se acompañan para "orientar" al quien lee el texto. Esta clase de libros frondosos, trabajados con depurado lenguaje poético, que se alimentan de cosmopercepción, su lectura resulta un nuevo desafío para la crítica literaria.

Máscaras del aire. Candelaria fe y fuego está dividido, por razones didácticas y desarrollo de la Festividad de la Virgen de la Candelaria de Puno, en capítulos que vienen a ser:

1. Entorno
2. La festividad
3. Danzas autóctonas
4. Danzas de luces

En medio de una algarabía multitudinaria, música cósmica y sideral, el poeta hace que aparezcan todas las danzas y rituales dedicados a la cosmopercepción andina, para mantener la fe en la madre tierra. Diablos, morenos, sikuis, waka wakas, qusillus, chinas diablas, alferados, músicos, etc., etc., y miles de bailarines danzan hasta el kacharpari para renovar la fe en la vida y abolir la muerte, aunque Puno sea uno de los departamentos con mayor índice de pobreza y desnutrición infantil. ¿Es cierto que, "mientras Puno y Juliaca danzan, la corrupción y la miseria avanzan"?

Al mismo tiempo el libro es una muestra de que la cultura aymara es una sola, dispersa en Chile, Bolivia, Argentina y el Perú. Pero que a la vez e históricamente ha recibido la concurrencia de las culturas quechua y española.

Así, la Fiesta de la Virgen de la Candelaria de Puno, ahora no es exclusivamente peruana, sino que pertenece por su esencia y evolución a un corpus disperso, al mismo tiempo a una unidad cultural fragmentada. Sin embargo, ese hecho no ha sucedido con la memoria social y la pluriculturalidad ha ganado terreno, más allá de las equivocadas clasificaciones de las danzas puneñas en autóctonas y de luces, puneñas y bolivianas.

El hecho de que existan danzas que se ejecuten tanto en Bolivia como en el Perú, concretamente en La Paz, Oruro y Puno, no significa una influencia, una deuda cultural y menos una invasión boliviana. En las culturas fronterizas como la peruana y boliviana que comparten el mismo pasado histórico, no hay líneas divisorias reales y menos imaginarias. Además ninguna cultura es "pura", todas están inmersas en procesos de cambio y permanencia. Este concepto dialéctico nos permite además, señalar que ninguna es ajena al proceso de mundialización e innegable influencia del sistema de dominación económico y político, menos de los parámetros de lo que se ha venido a llamar posmodernidad.

En efecto, a todo hecho asombroso y mágico o cuando lo extraordinario era y es cotidiano, se recurría a esta palabra que adquirió incluso la categoría de expresión académica. Para ampliar y explicar ese concepto, José Antonio

Bravo, recurrió a las palabras de Alejo Carpentier, quien al referirse a su novela *El Reino de este mundo*, escribió: "Lo maravilloso comienza a serlo de manera inequívoca cuando surge de una inesperada alteración de la realidad (el milagro), en una revelación privilegiada de la realidad, de una iluminación inhabitual o singularmente favorecedora de las inadvertidas riquezas de la realidad, de la ampliación de las escalas y categorías de la realidad, percibidas con particular intensidad en virtud de una exaltación el espíritu que lo conduce a un 'estado límite'. Para empezar, la sensación de lo maravillo presupone una fe".

Luego, el mismo Carpentier ubicará a un espacio geográfico Latinoamericano de aquello que le imprimió su principal experiencia, motivo central de su novela *El Reino de este mundo*.

"Esto (la fe) se me hizo particularmente – escribió Carpentier- evidente durante mi permanencia en Haití, al hallarme en contacto cotidiano con algo que podemos llamar lo real maravilloso. Pisaba yo una tierra donde millares de hombres ansiosos de libertad creyeron en los poderes licantrópicos de Mackandal, a punto que a esa fe colectiva produjera un milagro el día de su ejecución". Sostenemos que Boris Espezúa no ha recurrido a los conceptos de lo real maravilloso sino a la proyección y riqueza de la cosmopercepción andina. Todas las páginas de libro tienen la misma riqueza y categoría literaria, leamos este texto para comprobar nuestra propuesta desde un distinto concepto.

Máscaras del aire. Candelaria fe y fuego está escrito con una elegante como penetrante prosa poética, traduce la madurez del lenguaje del poeta como inteligente observación de la fiesta de la Virgen de la Candelaria, aunque a veces la poesía se desborda pero el poeta controla el Ícaro verbal. Hay, sin duda, una investigación documentada previa, como también aparece el registro social desde la experiencia personal como partícipe de la Fiesta de la Candelaria. De modo que no se trata solo de un texto bien escrito, sino que además permite saber hasta dónde el poeta puede recurrir a la cosmopercepción para expresar lo que muchas personas intentaron hacer antes. Hay pasajes magistralmente escritos como por ejemplo:

"Se toca en tropa de sikuris para hacer bailar a los muertos, para que puedan cuidar las chacras en profunda paz. El siku es femenino y masculino y se toca en el tiempo seco, para soplar a las nubes y despejar el cielo para las heladas. Se toca y se ritualiza a la naturaleza, se busca el equilibrio entre emoción y temporalidad. Se hace un diálogo musical de altura y abismo. Para iniciar la danza de sikuris hay que comer un toro negro, los guías en las vísperas y en las albas se come el corazón con sus vísceras y toman su sangre pura, y viva, cerrando los ojos atardecidos. (...)"

BIBLIOGRAFÍA

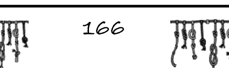
- **Espezúa Salmón**. Boris. *Máscaras en el aire. Candelaria fe y fuego*. Gobierno Regional Puno. Gráfica Altiplano. 2014.
- **Ayala**, José Luis . *Diccionario de la cosmopercepción andina*. Arteidea Editores, Lima, 2011.
- **Bravo**, José Antonio . Lo real maravilloso. Editoriales Unidas. Pág 11. Lima, 1978.
  Ibíd. Pág. 27.

José Luis Ayala

Nació en Huancané en 1942. Es conocido como "el Cholo Ayala". Es uno de los escritores puñenos multifacéticos: ha escrito poesía, ensayo y narrativa (Cronivela).

En Puno, en la década de 1960 junto con Omar Aramayo, Gloria Mendoza Borda, Percy Zaga y otros poetas puneños integró el famoso Grupo Literario "Carlos Oquendo de Amat". Desde entonces, ha publicado varios e valiosos libros como *Geografía del corazón* (1965); *Viaje a la ternura* (1966); *Ausencia del poeta* (1967); *Palabra reunida* (1973); *Jaki aru* (1981); *Poesía para videntes* (1988), algunos de ellos escritos en aymara y con traducción al francés e italiano y con ediciones fuera del país. Su *Cronivela Huancho* Lima de 1998 es destacable.

La calidad de su producción literaria fue reconocida por Roland Forges, Antonio Melis, entre otros connotados estudiosos extranjeros de la literatura peruana.



Crítica literaria

LA NOSTALGIA COMO PIEDRA ANGULAR EN *CANTAR DEL WAKACHUTA* DE NIEL PALOMINO

Textualia

Indalecio Santisteban Flores
Universidad Nacional de San Antonio Abad del Cusco

El hombre adquiere su naturaleza peculiar gracias a la dimensión afectiva – volitiva, dimensión que lo transporta a lo sublime, al deseo de querer y ser querido. Tiene la facultad de evocación, de mirar lo recorrido y el gran deseo de volver sobre sus pasos ya marcados e imborrables en el tiempo y el espacio. No le queda sino, que reconstruirlos arrancando colores al recuerdo y matices a la memoria.

Otro aspecto digno de mención es la facultad del hombre de ficcionar, herencia que se pierde en los albores de la humanidad y, haciendo eco a lo manifestado por Mario Vargas Llosa, el arte de narrar es patrimonio de los pueblos, por muy primitivos que se les considere, al hombre le fascina narrar y escuchar narraciones, refiriéndose al protagonista de su novela *El hablador*. Otro punto, relacionado con la apreciación de *Cantar del Wakachuta*, es la nostalgia, definida como tristeza melancólica originada por el recuerdo de una dicha perdida, producto de un espíritu que ha sabido vivir la vida, todo en su tiempo y en su momento. La nostalgia se constituye como el soplo divino en el arte de narrar para que pueda tener encanto, atracción y hurgando en el corazón del lector hasta ocasionarle una sensación tristemente dulce.

Así tenemos en *Cien años de soledad*, según Bryce Echenique, el pueblo de Macondo empedrado de nostalgia, en medio de árboles que despiden aromas de nostalgia, hombres y mujeres que a diario transpiran nostalgia, ese ambiente nostálgico emana de las páginas de la obra de García Márquez y

embriagan y dopan hasta la médula al lector para convertirlo en protagonista de los sucesos y hechos increíbles.

Guardando distancias, al leer las páginas de la obra narrativa *Cantar del Wakachuta,* hay pinceladas por doquier de nostalgia, aroma a tierra bravía, notándose la presencia de la fuerza telúrica de la tierra Grauina influyendo poderosamente en la idiosincrasia de sus pobladores desde los primeros años de vida.

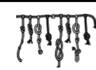
La nostalgia está presente en los nombres toponímicos, que demuestran que están grabados en la memoria a fuerza de vivencias y coraje. Así están presentes los pajonales, cumbres, quebradas, lugares con nombre propio como Siusa, Pucuta, T'aqata, Chalhuahuacho, Palqaro, Cotabambas, Phaqllaq'asa; seguramente lugares marcados por la fatiga y los recuerdos desparramados en cada trecho de esos lugares. Lugares que para el peruano común y corriente están en el costal del anonimato, salvo que en uno de esos lugares haya ocurrido un hecho trágico como volcaduras, sismos, o crímenes masivos que afectan la vida nacional o, en el mejor de los casos, el descubrimiento de una gran mina, tal es el caso del poblado de Chalhuahuacho.

En sus páginas está presente la nostalgia del franciscanismo andino, donde los pobladores de los pueblos de Grau, al igual que los de las llamadas provincias altas, están identificados y familiarizados con los animales, sean estos potros, yeguas, ovejas y vacunos. Canciones, poemas, narraciones siempre reservarán un espacio considerable para incluir como personajes imprescindibles y casi humanos, tal es el caso del Yanagallucha, toretes como el Aguacero, que ya forman parte de la familia, identificados con sus dueños y que muchas veces arriesgan, sin mediar compromiso alguno, la vida en aras de sus amos. El alma andina está presente y ejemplo de ello es la frase: Entre la mujer y el caballo, más me quiero a mi caballo.

La nostalgia envuelve a muchos personajes con la chalina del recuerdo para ser protegidos contra el viento del olvido. Hay nombres que tal vez oculten a seres que tuvieron mucho que ver en pasajes trascendentes del autor y que están incrustados a fuerza de tristezas y gratos recuerdos y que afloran y se hacen presentes en las líneas del relato, así desfilarán con la mirada desafiante al tiempo y espacio: Octavia, Yaguno, Ceferino Delgado, Paula.

Hay nostalgia en la mención de los seres tutelares andinos. Dioses más poderosos, efectivos y cumplidores en los favores solicitados. Dioses presen-





tes. Protectores celosos de poblaciones y comunidades de los Andes. Dioses identificados con cada uno de los pobladores, sean pobres y ricos. Dioses nacidos en esta tierra, comprometidos con su gente hasta el fin de los tiempos, que jamás anuncian el fin del mundo y tampoco amenazan con mandar al infierno a sus fieles. Dioses que se contentan con frutos de la tierra, chicha, coca, flores, plantas aromáticas y, sobretodo, lealtad y fe; dioses que jamás exigirán diezmos exorbitantes, estos apus tutelares son Waqutu, Mallmanya y Yuringa. Asimismo, se menciona a la coca como hoja sagrada y benefactora y no como un producto satánico que hay que eliminar de raíz recurriendo a medios prohibidos y devastadores.

Se respira aroma de nostalgia en las costumbres narradas como el turupukllay, en donde los mugidos de los toros matreros se conjuncionan con el wakawaqra, los cuales se pueden escuchar a través de las palabras sentidas del narrador. El rascar del suelo de los toros, el aleteo huracanado de los cóndores, el olor de sangre producto de la lucha entre los íconos representativos de lo hispánico y lo andino que enervarán el espíritu reprimido del poblador grauino, que para el Wakachuta es su gran oportunidad de demostrar su valentía y además le servirá para demostrar que no es un cualquiera y que es capaz de realizar actos heroicos que le cubrirán de gloria en los parajes que conforman su patria chica.

Nostalgia con aroma femenino están en el recuerdo de amores, cuyos nombres son cofres que guardan suspiros, angustias, latidos acelerados de corazones, sonrisas grabadas con el fuego de la pasión en almas tiernas y frescas, todo ello envueltos en notas musicales arrancados de charangos, mandolinas y guitarras; infaltables e infalibles para ablandar cualquier corazón duro y engreído de las mujeres lindas y sensuales como son las Paulas y las Merys.

Igualmente, transpira nostalgia las remembranzas de la vida infantil y sobretodo la vida escolar, la vida de la escuela, el recuerdo del maestro de primaria que enseñó las primeras letras y víctima de mataperradas, travesuras, acciones con dosis de perversidad. Los primeros brotes amorosos y los castigos punitivos de la escuela tradicional.

Aparte de ello, *Cantar del Wakachuta* pretende ser, desde el nombre, una épica; mostrando al abigeo como un héroe singular, que a más de luchar en esas tierras agrestes y de ser aplastado por la geografía imponente y dura, toma como una acción de lo más rutinario el robo, la seducción y violación de

mujeres como muestras de hombría. Desafiante a la muerte en el turupukllay. La disculpa de estas acciones contrarias a los valores citadinos, es la ya tradicional mención al Bandido providencia, o sea aquel que roba a los ricos para dárselos a los pobres, o sea un Robin Hood andino. Esta forma de actuar del wakachuta nos trae a la memoria al famoso y legendario Luis Pardo, al mexicano Pancho Villa; bandidos enviados por Dios para ayudar a los pobres y que estos los esperaban como la venida del espíritu santo y los protegían.

Leyendo ciertos pasajes de *Cantar del Wakachuta* se puede avizorar cierto estilo rulfesco al tratar de dialogar e ingresar al mundo de los muertos. Igualmente, trae cierto recuerdo a Fabio Cáceres, personaje narrador de Don Segundo Sombra, obra de la literatura gauchesca, quien recibirá la educación de resero, de domar caballos, arrear manadas de ganados, carnear y conquistar chinas, con la gran diferencia de que el robo no forma parte del gaucho argentino.

Hay también fuerte influencia de la narrativa arguediana en cuanto al enfrentamiento de lenguas y costumbres ancestrales frente al centralismo y oficialismo de una lengua hegemónica en el arte de narrar, cuya producción literaria está destinada solo para lectores de habla castellana estandarizada.
Esta obra se constituye como un desafío para los que pretenden ignorar o soslayar a las denominadas literaturas de reclusión, literaturas populares y etnoliteraturas producidas por grupos sociales más o menos marginales; para muchos atentatorias contra la cultura oficial por lo cual se las ubica dentro de las literatura marginales, o sea de los peruanos de adentro o eufemísticamente llamados provincianos.

Asimismo, en sus líneas se expone el conflicto lingüístico, símbolo de la fractura cultural que separa y enfrenta a nuestros estamentos y etnias sociales, inevitable en el Perú por su naturaleza plurilingüe y pluricultural. Esto se nota en los diálogos de muchos de los personajes.

Ya no es dable tratar sobre la constante de la muerte, porque Hernán Hurtado Trujillo lo trata en su comentario, incluido como colofón en la obra tratada, como un tema recurrente del autor.

Pero sí, el suscrito se atreve a cuestionar el tema recurrente del trato al niño, a los hijos menores donde se les forma y educa con fuertes castigos corporales y psicológicos, incluso dándoles responsabilidades riesgosas muy a pesar de tener corta edad, considerando al juego como una actividad nociva para el niño. Inculcando acciones negativas como es el robo, el machismo a

ultranza, el de matar a sangre fría; que a mi parecer ya debería estar cambiando esos viejos paradigmas, porque no me parece digno de un cantar un bandolero, ladrón, fugitivo de la ley, violador, asesino y que hace sus propias leyes; encubierto con el cuento de robar para los pobres.

Una advertencia para Niel, que no difunda mucho lo que uno de sus personajes que se fue "al más allá" manifiesta que "la misa a las almas no salva. Las almas se salvan pagando sus pecados". Esto podría traerle una persecución y excomunión ejemplar y quien sabe una quema gratuita de sus libros por parte del credo hegemónico, y todo por atentar contra una de las fuentes de ingreso seguro para sus insaciables arcas.

Por lo demás, parabienes para Niel Palomino por su heroísmo de sacar a luz una obra literaria que puede ser señera para otras, porque sus armas son su juventud y gran voluntad obsesiva de ser protagonista en el difícil e incomprendido mundo de la literatura.

Indalecio Santisteban Flores

Es docente principal del Departamento Académico de Lingüística de la Universidad Nacional de San Antonio Abad del Cusco. Regenta las asignaturas de Literatura Peruana y Latinoamericana. De la misma forma, es profesor de Literatura del CEPRU—UNSAAC .

Estudioso y conocedor de los mitos, ha publicado un libro sobre Mitología andina. En la actualidad, para optar al grado de doctor, elabora una sesuda y actualizada investigación sobre la primera novela escrita en el Perú, *El padre Horán* del narrador cusqueño Narciso Aréstegui.

Entrevista

MARIO GUEVARA Y *SIETECULEBRAS*: CUARTO SIGLO DE CULTURA DESDE EL CUSCO PARA EL MUNDO



Niel Palomino Gonzales

1. N. P. Hace 25 años, ¿qué te motivó para editar *Sieteculebras*?

— **M. G.** No recuerdo qué me motivó. De seguro fue que en la época en que se editó *Sieteculebras* no había revistas independientes cusqueñas y nuestra publicación tenía que cubrir ese vacío. Salíamos de un gobierno aprista en el poder de 1985 a 1990 que había devastado la economía peruana y producto de ello fue una hiperinflación galopante. Luego, ingresamos al gobierno de Alberto Fujimori que corrompió todos los poderes del Estado.

2. N. P. Mario, sin presupuesto, sin apoyo serio de las instituciones públicas, ¿cómo se llega a editar 40 números de una revista en 25 años, cuál es el secreto?

— **M. G.** Editar una revista de cultura no da dinero; se cubren costos y si queda algo de billete solo sirve para tomarse unos tragos con los amigos. En confianza, te cuento, no hay ningún secreto, solamente es seguir editando hasta que te llegué el cansancio, y eso se produce por falta de dinero o energías para realizarlas.

3. N. P. En estos 25 años, entre el primer número y el último, ¿en qué ha cambiado *Sieteculebras*?

— **M. G.** En estos 25 años la revista ha cambiado mucho. El primer número salió en 16 páginas en blanco y negro, y en papel bond. Hace más de una

década la revista se edita en papel couche mate, carátula a todo color y en 72 páginas. Además, la diagramación, el formato y otros soportes han mejorado considerablemente.

4. N. P. ¿Cómo se costeó el primer número de *Sieteculebras* y cuántos ejemplares se imprimieron aquella vez?

— **M. G.** El primer número se costeó vía publicidad. Como nunca, los auspiciadores nos cancelaron la propaganda antes que saliera la publicación, cosa que jamás sucedió otra vez. Hoy pagan la publicidad cuando sale la edición. En esa oportunidad se imprimieron 1000 ejemplares.

5. N. P. ¿Cuál era el panorama cultural de Cusco, cuando *Sieteculebras* aparece hace 25 años?

—**M. G.** En lo referente a la narrativa, que es el oficio que practico desde hace más de treinta años, te diré que estaba en franca mejoría. En los ochenta, se decía que no existía narrativa en Cusco. El escritor Ángel Avendaño Farfán brillaba solitario en el "parnaso literario cusqueño" hasta que aparecimos Enrique Rosas Paravicino, Luis Nieto Degregori y yo, que renovamos la narrativa cusqueña colocándola a nivel nacional e internacional.

6. N. P. ¿Quién y por qué puso el nombre *Sieteculebras* a la revista?

— **M. G.** Una noche de agosto de 1991, en el café más antiguo de Cusco: El Extra, nació *Sieteculebras*. Sentados en una mesa (tomando café y fumando uno que otro cigarrillo) la idea de fundar una revista se hizo realidad. Estábamos Elver Pizarro, Germán Delgado y yo. Lo primero que acordamos fue el nombre de esta. Después de mucho cavilar, buscando un título que definiera nuestra raíz andina, lo encontramos, felizmente, en *Sieteculebras*. Porque las culebras o serpientes fueron seres venerados en culturas precolombinas, llámese "serpientes emplumadas" mayas o "amarus" (culebras) incas. Los amarus en la cosmovisión mágico-religiosa Inca fueron seres benignos que traían salud y bienestar a los pueblos. Por otro lado, "siete" es un número cabalístico en muchas religiones orientales, como también en la judeo-cristiana. Además, en el Centro Histórico del Cusco, existe una callejuela inca llamada "Siete culebras".

7. N. P. Hace 25 años atrás, cuando tuviste entre tus manos el primer número de la revista, ¿pensaste que llegaría al cuarto de siglo sin interrupción?

— **M. G.** No pensé que iba a llegar a los 25 años porque casi todas las revistas de cultura mueren en los primeros números. Además, la revista se publicó en una época nefasta para la cultura peruana, como fue la década fujimorista, en el que tuvimos de presidente a un mafioso de origen japonés. Este ingeniero de profesión se jactaba de no haber leído en su vida un solo libro de literatura, y en 10 años de mandato la cultura fue minimizada en fondos e importancia.

8. N. P. De manera general, ¿cuál es tu opinión sobre la política y gestión cultural en Cusco y el Perú?

— **M. G.** En Cusco, la gestión cultural de sus instituciones es pésima. Pareciera que las piedras de los incas los hubiera acojudado a todas esas entidades. A nivel de Perú, tenemos un Ministerio de Cultura que no sirve para nada. Me pregunto, ¿existe una política cultural en torno a las revistas independientes?, la respuesta es no. En México, se otorga becas (en dinero efectivo) para que una revista siga publicándose. En España, el Estado compra revistas para difundirlos en bibliotecas, centros culturales y universidades.

9. N. P. ¿Quién o quiénes te acompañaron en los primeros números de *Sieteculebras* y quiénes siguen hasta ahora?

— **M. G.** Como te manifesté, Elver Pizarro y German Delgado fueron dos personajes importantes para que la revista se hiciera realidad. Luego se integró al equipo Lino Sánchez, con él editamos los dos primeros números. Desde el número tres, que data de octubre de 1992, me hice cargo de la revista hasta el presente.

10. N. P. De tus dos creaciones (*Sieteculebras* y *Cazador de gringas & otros cuentos*), ¿cuál es la que más desvelo y preocupación te ha provocado?

— **M. G.** Ambos me han producido desvelos y preocupaciones. *Cazador de gringas & otros cuentos*, tardó varios años en escribirse. Sin embargo, el que me demanda preocupaciones (económicas) es *Sieteculebras* porque

todavía sigue editándose y de seguro aparecerán más números hasta que mi cuerpo y mis energías lo permitan.

11. N. P. Dime como director, ¿cuál es el criterio más importante para que un texto se publique en *Sieteculebras*?

— **M. G.** El criterio más importante es que el texto esté bien escrito, elaborado adecuadamente y que sea inédito.

12. N. P. ¿En qué importantes ferias de libro y en qué lugares del mundo se ha presentado *Sieteculebras*?

— **M. G.** La revista se ha presentado en varios países de Latinoamérica, como Bolivia, Chile, Argentina, Ecuador, Colombia, República Dominicana y México. En Europa lo presentamos en España y Francia. En Perú, en casi todas las ferias de libro existentes.

13. N. P. ¿Cuál es la razón de ser de una revista como *Sieteculebras* en nuestro país?

— **M. G.** La razón de ser de *Sieteculebras* es crear un polo de irradiación cultural alternativo al centralismo limeño. Desde la periferia interna del Cusco hemos tenido la capacidad de atraer a especialistas en literatura peruana y latinoamericana, peruanos y extranjeros, que publican con regularidad en la revista. Asimismo, hemos contribuido a que se conozca el trabajo de muchos intelectuales peruanos que viven fuera de nuestras fronteras.

14. N. P. Seguro alguna vez pensaste abandonar *Sieteculebras*, ¿quién o qué te motivó para continuar?

— **M. G.** Muchas veces intenté abandonar Sieteculebras, pero los consejos de amigos hicieron que vuelva con más ganas a la brega. Alguna vez, Tomás G. Escajadillo, profesor universitario de la UNMSM, autor de varios libros sobre literatura peruana, me recordó que las grandes revistas se hacen en el tiempo, poniéndome de ejemplo la revista Amauta de José Carlos Mariátegui. Además, me sugirió que debía, por lo menos, publicar dos números al año para que esta tenga continuidad.

15. N. P. Hace un año dijiste que la gran inspiradora de *Sieteculebras* es Alipia Paredes Calderón, tu señora madre, ¿qué papel importante juega ella en la revista?

— **M. G.** Mi madre fue el soporte y la inspiración para todo lo que hice. Sin su apoyo jamás hubiese llegado a ser escritor, mucho menos editor de revistas. Ahora que *Sieteculebras* cumple 25 años de creada, ella no me podrá acompañar porque lamentablemente falleció hace un año.

16. N. P. Las autoridades de la Universidad Nacional del Altiplano (Puno), desde hace tres años editan libros importantes de todas las áreas, entre ellos a autores cusqueños: Garcilaso, Aréstegui y a Ud. En cambio, las autoridades de nuestra Tricentenaria UNSAAC no producen nada, ¿qué opinión te merece eso?

— **M. G.** Quieres que te sea sincero, el Cusco se ha convertido en una ciudad de mercaderes, a los cuales la cultura les importa un carajo. Ni la UNSACC, el Gobierno Regional, la Dirección Desconcentrada de Cultura, las municipalidades no publican libros, y si han publicado libros estos años la cifra no llega a la docena de títulos, a diferencia de la Universidad Nacional del Altiplano de Puno que en un solo periodo han publicado más de 400 títulos. Es una vergüenza que eso suceda en una ciudad como Cusco, capital del otrora Tawantinsuyo.

17. N. P. ¿Háblenos de *Sieteculebras editores*, por qué nace y cuántos títulos publicados hasta ahora y qué títulos se vienen?

— **M. G.** *Sieteculebras editores* nace a consecuencia de la revista. Son pocos los títulos que he editado y estos por encargo de amigos. Todavía no la instituyo como una empresa comercial. Con el tiempo será. Este año tengo dos libros pendientes por publicar.

18. N. P. ¿Alguna vez dejará de editarse *Sieteculebras*, de ser así, cuándo?

— **M. G.** No sé cuándo dejará de editarse la revista. Ahora, mi meta es llegar a los 30 años y esta se cumple en el bicentenario de la república, el 2021.

19. N. P. ¿A quiénes agradeces a nombre de *Sieteculebras* en estos 25 años?

— **M. G**. Agradezco a todos aquellos que participaron abierta y solidariamente en este proyecto, y también para aquellos que participarán en el futuro. Estamos convencidos que la palabra escrita siempre perdura.



ENTREVISTA

"PIRISINPI WAWA": 'EL PRINCIPITO' DE ROGER GONZALO SEGURA



Marco Lovón
Pontificia Universidad Católica del Perú

El aimara es una de las lenguas nativas más habladas en el Perú y en Bolivia. Sus hablantes cuentan hoy con la traducción de una de las obras más importantes de la literatura mundial, El principito, novela escrita por el francés Antoine de Saint-Exupéry. Esta obra ha sido traducida por el lingüista Roger Gonzalo Segura, catedrático de cursos de gramática aimara y quechua en la Pontificia Universidad Católica del Perú, quien nos cuenta su travesía por el mundo de la traducción.

1. Roger has hecho una labor espectacular al haber traducido por primera vez El Principito al aimara, una de las novelas cortas más importantes y más vendidas de la literatura universal, y que incluso ha sido llevada a las pantallas del cine en varias ocasiones. Como docente universitario y hablante de la lengua, ¿cómo te sientes de haberla traducido? ¿Consideras que este es un logro para el pueblo aimara?

Emocionado. No esperaba estar más que satisfecho por haberse convertido este trabajo en noticia nacional e internacional. Tuvo bastante acogida por la prensa. Eso significa que trabajar por mantener vital una lengua nativa u originaria como el aimara es también hoy una labor de los periodistas, de la prensa, del cine, de los medios de comunicación en general… Eso está muy bien. Eso significa que no han trabajado en vano ni los líderes de las comunidades indígenas ni los intelectuales de las diversas ciencias como la Pedagogía, la Lingüística, la Antropología, la Sociología, para poner en la agenda pública el tema de la diversidad lingüístico-cultural



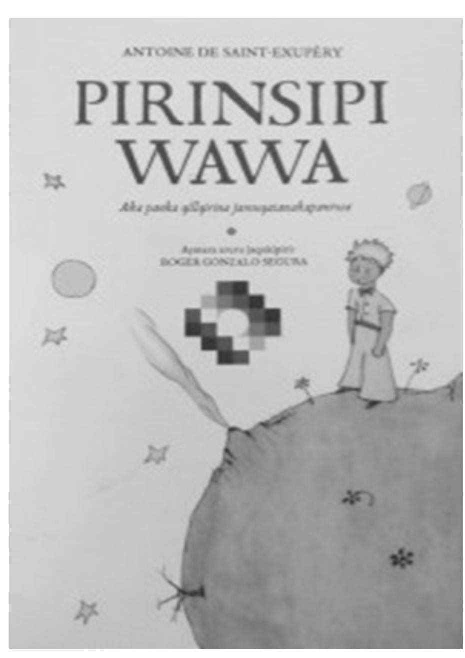
como uno de los ejes fundamentales para fortalecer los cimientos de la nación peruana, la que aún está en construcción. Y la traducción de El principito, ahora Pirinsipi wawa, es un aporte más para demostrar que la lengua está más vital que nunca, y es preciso que sus hablantes la mantengan así, desarrollándola en diversos campos del saber humano.

2. Al respecto, ¿por qué es importante traducir obras como esta a la lengua aimara? ¿Pirinsipi wawa es un libro que puede ser leído por los hablantes del aimara del Perú y los aimaras de Bolivia?

Otra vez. Eso me recuerda las casi últimas palabras de Pirinsipi wawa: “Arumanakaxa warawaranaka uñch’ukinta. Warawaraja sinti jisk’akïpana, kawkinkki ukxa janiwa uñacht’aykiriksmati. Ukaxa ukhamakïphana. Jumana uñjata kawkïri warawaräphasa, ukaxa warawarajarakïniwa (“Por la noche mirarás las estrellas; no puedo señalarte la mía, mi casa, porque es demasiado pequeña. Así es mejor; mi estrella será para ti una de ellas, cualquiera”). Me hace imaginar que esos dos millones de hablantes de aimara son otros tantos millones de estrellas que yo quisiera que no se apaguen jamás. Yo quisiera que este libro ayude a que cada una de ellas brille más y más para decir al mundo que la nación aimara existe y existirá.

3. Ya veo. Cobra sentido lo que dices. Es un libro de esperanza. Un libro para todos. Por otro lado, Roger, sabemos que tardaste dos años en traducir la obra. Como lingüista y traductor, ¿podrías comentarnos cuál es el papel del lingüista en el proceso de la traducción? ¿Requeriste de algún equipo consultor?

En fin, he tenido que hacer de todo para que la obra salga muy bien. Para la traducción de obras a otras lenguas como al castellano, por ejemplo, existen traductores profesionales o aquellos especializados para traducir obras literarias. Cuentan con suficientes lingüistas que pueden juzgar el documento traducido. En este caso, claro que mi trabajo hubiera deseado que pase por ese proceso; por ello, es que he tenido que realizar un trabajo cuidadoso, trabajar cuidando bien el sentido en la traducción, es decir, el sentido de una palabra de una lengua a otra, también la parte formal… como uso de los signos de puntuación, la ortografía normalizada para la lengua…, e incluso el estilo literario; todo ello ha corrido por mi cuenta. Sin embargo, también recibí aportes externos. La ayuda que me brindó mi amigo, profesor y lingüista sanmarquino, Felipe Huayhua Pari fue muy importante para obtener un control de calidad. Sus observaciones fueron necesarias. También los alcances del maestro Rodolfo Cerrón-Palomino en la versión preliminar fueron fundamentales; recuerdo que de él obtuve una opinión favorable sobre el trabajo. No podía desaprovechar la lectura previa de mis alumnos, hablantes de la lengua aimara, de la Maestría de Lingüística Andina de la Universidad Nacional del Altiplano de Puno. Ellos me alcanzaron sus impresiones, quizá hasta la crítica. Tuve que responder a muchas preguntas en clase. También, algunos fragmentos los había mostrado a mis alumnos de los cursos de Quechumara y Quechua de la Pontificia Universidad Católica del Perú para que dieran cuenta sobre el paralelismo formidable que hay entre las dos lenguas andinas, la quechua y la aimara, en todos los niveles. Para este caso, para el quechua, ya existe la traducción del francés al quechua, el trabajo de Lydia Cornejo Endara y César Itier (2002). Solo luego de pasar por todo este proceso, envié la versión final a Javier Merás, el editor de la traducción, para que tengamos ya el libro publicado hoy.



4. La labor de traductor entonces se sirvió de tu papel de lingüista y docente, e incluso de tus contactos profesionales. ¡Interesante!

Por supuesto, la competencia que tengo como bilingüe aimara-castellano y mi formación lingüística me han permitido reflexionar sobre la estructura y el funcionamiento de ambas lenguas, y han sido de mucha ayuda para la realización de este trabajo. Sin embargo, no fue suficiente. Pienso que para traducir textos se debe tener otras competencias, como el conocer ambos universos culturales para que los equivalentes sean los más pertinentes y accesibles para el lector, y en este caso he tenido que pensar en unos 2 millones de hablantes de esta lengua andina. Esto significa que no solo fue suficiente comprender bien el texto, sino que luego llegó algo más laborioso, el expresar, el comunicar lo que comprendí a otras personas para quienes traduje, y que ellas comprendan lo que yo comprendí, viví,

sentí… o hasta lograr sentir que me comprometí con los personajes de la obra. Esto fue la parte un tanto difícil para mí. Además, he tenido que pensar cómo debe presentarse una narración de este tipo. Para eso, el conocimiento casi natural que creo que tengo sobre el estilo que usan los narradores aimaras o las personas que poseen esa habilidad natural de contar historias, es decir, mi experiencia como el que escuché cientos de historias en mi niñez y hoy como hablante nativo de la lengua aimara y como lector de obras literarias de corte universal, hicieron que cuide también otros aspectos que un texto de este tipo debe tener: el cuidado del estilo, el uso de muchos recursos, a los que dicen en la cultura occidental, literarios, entre otros aspectos.

Es decir, lo que traté de hacer es que presentar al lector la traducción como si estuviera presentando un cuerpo, por ejemplo, de un animal donde sus partes deben estar donde deben estar. Y, finalmente, hice de corrector o editor. He cuidado que se use una ortografía normalizada, que los signos de puntuación estén correctamente usados: el punto, la coma, los signos de interrogación, la inserción de diálogos haciendo el uso de la raya, etc.

Viendo la situación en la que he estado al hacer de traductor, me permito afirmar que ser traductor de una lengua indígena será un tanto difícil si no hay formación lingüística de sus profesionales… quienes hoy muchos de ellos han aprendido en la práctica. Para ser traductor, previamente uno tiene que ser un bilingüe y bicultural, dominar una determinada especialidad, o varias especialidades, por la carencia de traductores, para traducir textos de diverso tipo. Todo esto naturalmente crea una necesidad: la formación universitaria de lingüistas y traductores en lenguas indígenas. Muchos tenemos que bregar en este ámbito con mucha dificultad, y no nos queda más que confiar en la experiencia y el sentido común.

5. Me da gusto saber de todo tu compromiso como lingüista, traductor y educador. Ahora bien, Roger, dime, ¿cuál sería la siguiente traducción? Debes de tener algo pensado.

Estoy esperando una respuesta de unos amigos españoles para empezar con la traducción de Platero y yo, narración del Nobel Juan Ramón Jiménez. Si se lleva a cabo, será otro trabajo que realizar con mucho entusiasmo, claro, buscando que el aimara también sea una lengua en la prosa poética sin que se pierda la es tética impresionante de la palabra al traducir.

También, estoy interesado en traducir relatos, historias personales, colectivas, comunitarias. Se necesita recoger la historia de los aimaras. Y traducirlas también estas al castellano, al inglés, al francés. Sobre otros textos de la literatura universal, como he comentado en otras entrevistas, espero traducir El Quijote de Cervantes, Cien años de soledad de García Márquez, Pedro Páramo de Juan Rulfo, obras que he leído y espero verlas en aimara; al igual que las obras peruanas de José María Arguedas, Julio Ramón Ribeyro, César Vallejo, Clorinda Matto de Turner, y de los puneños de la talla de Gamaliel Churata, Carlos Oquendo y Feliciano Padilla. Todo eso. Tengo que empezar a traducir aquellos textos universales y peruanos.

6. Y, por supuesto, también tu tesis y tus futuros libros del castellano al aimara (risas). Bueno Roger, para cerrar esta entrevista, recuerdo una de las frases más citadas de El principito, que nos hace pensar que la vida debe verse más allá de la simple vista, o incluso más allá de la razón y los problemas, la cual se cita entre amigos, esposos, o familiares: "He aquí mi secreto, que no puede ser más simple: solo con el corazón se puede ver bien; lo esencial es invisible a los ojos". ¿Cuál es su traducción al aimara?

Akaxa jumatakiki arujaxa. Aka arunakasti chuymampi ist'añakiwa. Ukhama wali chanini yänakaxa janiwa nayrampi uñjatäkasphati.

¡Genial! Gracias Roger

Textualia

Creación Literaria

"[...] es imprescindible hacer política y poesía. Cuando un revolucionario no es un poeta termina por ser dictador o burócrata, un delator de sus propios sueños...".

Manuel Scorza

"La novela conoce el inconsciente antes que Freud, la lucha de clases antes que Marx, practica la fenomenología (la búsqueda de la esencia de las situaciones humanas) antes que los fenomenólogos. [...]La novela no examina la realidad, sino la existencia...".

Milan Kundera

POESÍA

HAIKUS

Maeve O'Sullivan

1. Chinchero
a yellow butterfly
heads north
towards the noonday sun

una mariposa amarilla
va hacia el norte
hacia el sol de mediodía

uk k'illu pillpin
nurtiman rin
chawpi p'unchaw intiman

2. Machu Picchu
the mist
finally lifts
revealing its grandeur

la neblina
finalmente se levanta
revelando su grandeza

picharikunmi iphuparaqa
Ima sumaqta qhawachikuspa

3.
flamingos on a salt lake
above the Andes and the sky -
inverted monocular

flamenco en un lago de sal
arriba los Andes
y el cielo monocular invertido

kachiquchapi flaminku
wichaypitaq Andis hanaqpachawan
t'iqrasqa munukular

4.
meeting of the rivers
how long before
it melts?

encuentro de ríos
cuánto tiempo antes
de que se derrite?

Mayukunaqtinkuyñin
haik'atimputaqchullusqanmantari?

POESÍA

RITUAL

Ivan Yauri

Resbalo de tu cadera parda
amo los otorongos que respiran
lamo tus flancos de madera
arde una cuesta
donde tus pechos
revientan de magle
de látex de mercurio
polen tibio en su abismo
araño con mi rumbo
tu pupila de nieve tu laringe
mi aliento quema la distancia
la calma del beso en el desierto
penetro en tu vértigo
en tus peces
para temblar como canto
como grano de sonido
ritmo de maíz
siglo cráter estrella
dardo urgente
en el aroma de tu frío
mundo de viento
atroz alumbra y nado
la música de tu piel
curso de arcilla
granizo y vuelo
piedra vegetal
eco de piedra que mira
roca mundo limpio
llueve sed para la tierra
mansa en nuestra piel
ocre temblando de sed
ahora que falta la trama
en la quebrada su
punto de luz
su fuego de torrente
ombligo de la nieve
sobre tu rastro morado
arrumaremos los vivos
y los muertos.

(De ***Viento de fuego***)



POESÍA

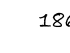
Alabanza I

Jerver Saúl Pérez

Piedra engendrada con el semen del sol
… con otro amor.
Gestada en el regazo de la luna
entre la agonía del día y la resurrección de la noche.
Macizo levantado con otra fe
… para otros dioses
Cincelado con palabras, con orquídeas, con agua
desde ayer hasta mañana.

Estás unida a la vida con barro humano
Y por tus huesos fluyen hombres eternos.
Estás labrada con manos libres
Con tambores de paz y con el llanto de la quena
Con el maíz dorado y la chicha amarilla
Con sal y huayno,
Con coca y harawis
Con el canto del Willkamayu y la danza del colibrí
Estás viviendo conmigo, con él, con ella, con toda la humanidad...





CUENTO

EL REO FALTOSO

Leonel Guzmán Calderón

AL SUR DE VILCASHUAMAN, una madrugada del catorce de agosto de la década tormentosa, llegaba un pelotón sigilosamente. Un oficial hablaba con señas. Levantaba la mano izquierda, movía la cabeza, apuntaba imaginariamente con su metralleta por donde salían los primeros resplandores. Los movimientos de los soldados estaban calcados del manual que recibieron en un año de entrenamiento en el Canal de Panamá. Sabían qué hacer ante casos de terrorismo.

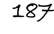
Y tú, por qué no abriste la puerta cuando tocamos. Wiracocha, cómo voy abrir si ni siquiera son las cinco de la mañana. Abro mi tienda a las seis en punto. Indio mierda, yo soy el gobierno y debes obedecerme rápido. Ari wiracocha. Qué dice Satuko. Que sí. Ajá. Llévenlos a la plaza.

Hombre, y por qué los mataste a todos; si habían niños y ancianos, además de mujeres gestantes. Quién iba a saber Chema. Estábamos borrachos y drogados. El teniente nos dio de beber un compuesto que me hizo ver el infierno. No distinguíamos a nadie, salvo a los que estábamos uniformados. Y entonces, fuimos unas bestias. Después de esa matanza, no pude dormir tranquilo nunca más. Claro, fueron 69 los que te maldijeron para toda la vida.

Era fin de año y el dueño del circo continuaba con sus discursos en cuanta ocasión se le presentaba. Hablaba del martirologio de Chan Chan. Ellos si eran leales al partido. Jamás dejaron que los envites de la mala política los envolviera en papel de regalo. Es la hora de luchar por los viejos ideales. Los acólitos aplaudían a rabiar. Todo era una comedia tragicómica. La palabra venal convencía a quiénes querían ser convencidos. El toma y daca era una delicia.

Salvadores, ha llegado el momento de pasar a la inmortalidad. Cómo, de qué manera. Fácil, cercaremos la capital. Pero, no seremos más vulnerables. Al contrario, son nueve millones de habitantes y allí es la mejor selva para mimetizarse. No estoy seguro. Veamos cómo nos va el primer año y de acuerdo a ello; reorientaremos el accionar de la salvación nacional.

La caída demostró que la ceguera y el dogma jamás son buenas compañías. Como castillo de naipes envueltos en sangre y pólvora fueron a parar a la cárcel y al





cementerio. En sesenta minutos las peroratas del llamado movimiento salvador se estrelló con la muerte. En medio de la marejada, miles de inocentes sin nombre y apellido esculpieron con sus voces anónimas el esqueleto agujereado por los cuatro costados.

Aquel impostor de la verdad, hizo de los faenones la gran transformación. Las cuentas en el exterior del padre de los doce apóstoles adquirían el color áureo de un lado y de los verdes por el otro. La fortuna de Alí Babalán adquiría figuras de estupor. Dineros que empozaban las Islas del Gran Caimán para asegurar generaciones infinitas de descendencia.

No debe quedar ningún preso con vida. Los terroristas no tienen derechos. El fuego purifica. Las cenizas se esparcerán en el mar y asunto arreglado. El Iluminado daba órdenes a diestra y siniestra, movía las manos como aspas de molino. Los uniformados que estaban a su lado asentían con la cabeza. Nos vemos en dos horas y quiero informes completos. No me vengan con misericordias ni penas. Los soldados no tiemblan. La democracia tampoco.

Cierta vez en años de colegial, el tal Babalán abusabor por su tamaño, tuvo la horma de su zapato con un medio sachet. El apodo le venía porque era medio cojín. Había llegado de Iquitos y nadie sabía el por qué cojeaba del pie izquierdo. Un buen día, el grandulón que estaba jugando básket en el recreo, se le cayó una pulsera y fue a parar a los pies del charapa. Entonces, soltó las palabrotas: pásame la pulsera mierda. El aludido, no se movió ni un centímetro. Babalán vino corriendo y lo empujó diciendo, oye mierdita no escuchas; además de cojo eres sordo. Medio sachet retrocedió un paso y de pronto voló por los aires con los pies como torniquetes. Uno de ellos fue a dar a la cara del malhablado que cayó noqueado al piso.

Los golpes avisan dicen los abuelitos. La experiencia de aquella vez fue extendida para toda la vida. Jamás hay que meterse con quienes no conoces. En el mundillo de la política, los vaivenes tienen distintas caras. Las más recurrentes son las que están embadurnadas con el color de la miel y la hiel.

Morcilla había adelgazado una barbaridad. La barba ni se diga. El descuido era clamoroso. En lo que no había cambiado para nada era su mirada. Escrutaba todo cuanto estaba a su alrededor. Intuia el peligro. Cierta vez, vio que se acercaba una pareja de vecinos con algunos ademanes insinuantes. Al instante supo que venían por él. De modo que se puso de espaldas a la pared y esperó a pie firme. Andaba siempre con su verduguillo y cuando estuvieron a menos de veinte centímetros, hizo ver la

punta del acero. Los dos se hicieron los distraídos y siguieron de largo. Muchas cosas pasan en este recinto de mierda Buen Amigo y si todavía no me enfrían es que suelto plata cada mes.

Los capos y cacos temían que hablase. La colaboración eficaz o la confesión sincera estaba en boga. Lo que más le dolía era que no confiaran en él. Toda una vida de entrega no valía un céntimo para los de afuera.

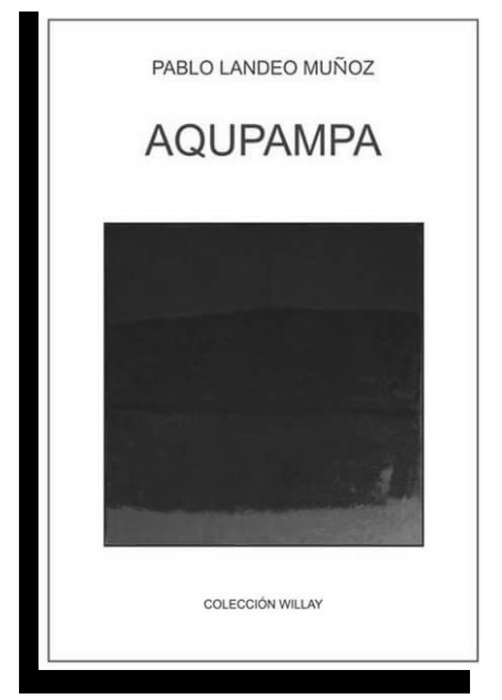
Qué no había visto en el partido. Hasta las mariconadas de medio mundo y jamás dijo algo. Esos envites en la etapa de la convivencia con los barones del azúcar. Ese Tulito De la Piedra que organizaba bacanales en el Bolívar. Tiempos del mambo de Pérez Prado. Las encerronas con Tongolele. Ni hablar de las bailarinas caribeñas, fuego y azúcar. Por su vista habían pasado millones de cosas. Guardar dinero. Poseer cuentas en el extranjero eran cosas de todos los días. Y acaso había dicho para quién eran los 30 mil verdes que había recibido de Montechinos. Su boca estaba sellada con mil candados. Pero los hijos de puta lo tenían vigilado. Sabía que su compañero de la celda era del partido y que llegó por una artimaña de un robo ficticio. La cuestión era que el sicariato no dormía.

Empezó a escribir el primer capítulo que titulaba Detrás de las Rejas. Una semblanza de cómo llegó a parar a las mazmorras de Lurigancho. De la manera más torpe. Jamás debió ir a esa cita. La orden fue tajante, sólo tienes que recibir esos 30 grandes. Por qué lo eligieron a él. No podía haber ido Quesquencho, o Cemento Pastillo. Tenía que ser el eterno secretario. O sea, el huevas de siempre.

Terminaste el primero. Si aquí está, pero no sé si voy a seguir escribiendo. Por qué. Todo husmea el conchabado que está en la celda. Dile que son cartas para tu mamá. No se tragará el cuento. Ya veremos.

Qué pasó. Por qué no hay visitas esta semana. Cómo no sabes. Todavía. Ha aparecido colgado en su celda Morcilla. No puede ser. Ni más ni menos se fue al otro mundo, cuando apenas le faltaba una semana para salir de prisión. Una voz llegó de la administración del penal y llamó don Oscar Calienes Buen Amigo, le han dejado una carta en recepción. Después de dar unos pasos abrí la misiva y de puño y letra del difunto; mis palabras en estos cinco capítulos dejarán todo en blanco y negro. Ojalá Buen Amigo, que se pueda publicar la novela que llevará por título El Preso que falta.

RESEÑAS



AQUPAMPA
PABLO LANDEO MUÑOZ

Lima - Perú, 2016

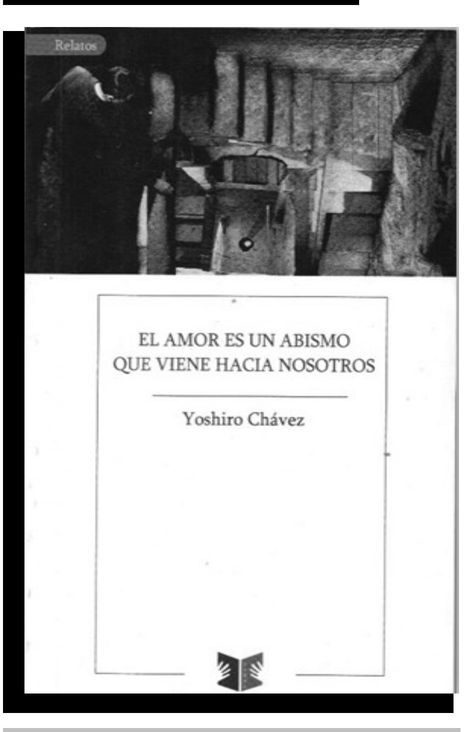
Aqupampa es una novela de migración y del poblamiento de Villa el Salvador. Cuando un migrante lea este libro leerá su propia historia, contada por la profesora Margarita Huaytará de prodigiosa memoria; por eso, símbolo de las narradoras orales del ande. Es también una novela de encuentros y desencuentros amorosos, de la muerte vaticinada según la milenaria creencia andina. Novela fundadora y fundacional por estar escrita en quechua y sin traducción por el primer novelista quechua Pablo Landeo. Buena novela por el magistral manejo del quechua; por las técnicas literarias modernas que emplea (racconto, flash back, narración fragmentada, iceberg o dato oculto, etc.); por el control preciso de la tensión y el suspenso; por los tropos quechuas que brotan cual agua del manantial; muy buena novela porque el final de la lectura te remite a una relectura.

La vida de Margacha y Carloscha se entrecruza en Surquillo cuando aún eran niños. Luego, ellos se reencuentran en Villa el Salvador. A partir de ese episodio, el amor se materializa; pero, el papá de la protagonista se opone a la relación. Ella, por miedo a su padre sacrifica su amor y decide estudiar para ser profesora. Carloscha, en sus andanzas se involucra con los de Sendero Luminoso y, pese a que sigue enamorado de Margacha, embaraza a Sabina. En una reunión social se reencuentra con Margacha. El amor entre los dos aflora nuevamente y mantienen una relación furtiva para luego separarse. El nacimiento del hijo de Carlos y Sabina coincide con el asesinato de Saturnino Huaytara, padre de Margacha, perpetrado por confusión por los militantes de Sendero Luminoso. *Aqupampa* de Landeo es Tupac Amaru Kamaq taytanchisman haylli - taki de Arguedas, en prosa, por la lengua empleada y por la dinámica migracional del hombre andino en la Costa.

Tukuy sunkuywan ancha kusisqataq, nuqa napayukuni wayqiy Pablo Landeota kay hatun willakuy qilqasqanmanta. Shaynallataq Qusqu misk'i aqhawan ch'allaykuni kay Aqupampa nubilata.

Niel Palomino Gonzales

RESEÑAS



EL AMOR ES UN ABISMO QUE VIENE HACIA NOSOTROS
Yoshiro Chávez

Lima - Perú, 2016

Yoshiro Chávez envuelve a las trece pequeñas grandes historias de su libro con una innegable prosa poética; pues, la musicalidad de las frases, la metáfora, el sarcasmo y la hipérbole se dan la mano.

Sus personajes pertenecen a los estratos sociales más bajos; aquellos sin voz en este marasmo de la existencia humana: desde los limpiacarros de las calles como Rambito, la sensual prostituta Hilda Lagos y los orates ciegos Cila y Ramón. Cada uno de estos son presos de una conciencia llena de deseos reprimidos, frustraciones insatisfechas y traumas profundas.

Si algún antecedente próximo buscamos para estos relatos, esas serían las aparentemente absurdas narraciones de Franz Kafka, el mundo de los ciegos de José Saramago y Ernesto Sábato, los personajes sin voz de *La Palabra del mudo* de Ribeyro o *Los chicos de collera* del recientemente desaparecido de Oswaldo Reynoso. Al igual que los cinco narradores citados, Yoshiro Chávez se aproxima a la narrativa existencialista, surrealista, neorrealista o tremendista, y muestra en tono de denuncia, como Franz Kakfa y Saramago, la deshumanización que genera este sistema capitalista – neoliberal.

El cuento *Ese tesoro que acabamos por enterrar* es una joya de prosa poética. Es una semblanza nostálgica y desgarradora en busca de la necesaria catarsis que limpie la pérdida irreparable del abuelo más querido, hecha desde la óptica de un niño que asumiendo la condición de un duende, percibe y siente que ese abuelo -tesoro a quien le cargan en un cajón-, en sí sigue en la casa, el patio, el corredor y el jardín. Y de esa presencia solo un ser con alma pura e inocente es capaz de darse cuenta.

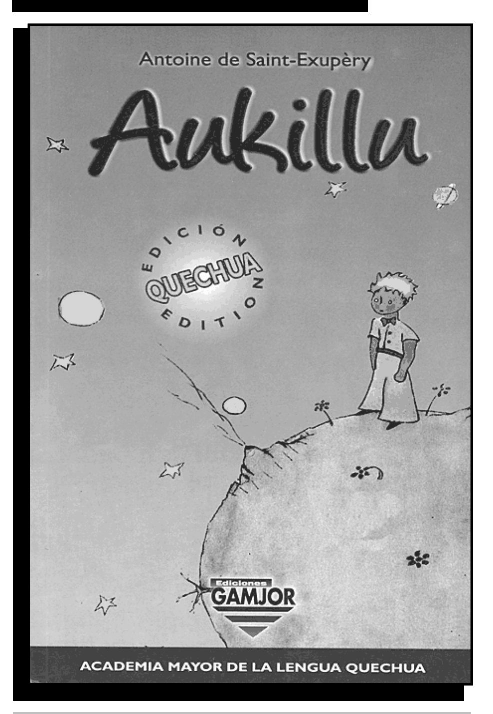
Saludo a Yoshiro Chávez por esta ópera prima, con la cual entra a la frondosa narrativa cusqueña y peruana.

Niel Palomino Gonzales





RESEÑAS



AUKILLU

ANTOINE DE SAINT- EXUPÉRY

Edición en quechua de Jorge Liva Q.
Cusco - Perú, 2016

Cómo no recordar, las inolvidables e ingeniosas aventuras de un pequeño y maravilloso niño que un día llega a nuestro planeta y con una simple lógica nos brinda las mejores enseñanzas que tanta falta hace a esta humanidad que está en regresión.

Jorge Liva, un empedernido propulsor del libro, hace el esfuerzo de obsequiarnos este magnífico texto del escritor francés Antoine de Saint- Exupéry en la lengua de nuestros antepasados, el quechua o runasimi. Esta aventura, tanto del pequeño niño como de su editor, no es una piedra lazada al vacío, es pues, un bloque sólido que constituye el cimiento y fermento para iniciar la revitalización de las lenguas minorizadas y estigmatizadas de esta parte de la región: he aquí su gran valor.

Una de las decisiones políticas para iniciar la revitalización de una lengua es la producción de textos y, al mismo tiempo, su difusión en todos los ámbitos de desarrollo social, sea administrativo, educativo, político, religioso, cultural, etc. Este texto *Aukillu*, editado en lengua quechua, constituye, pues, una de esa decisiones que los gobernantes de turno deben asumir con celeridad y de modo planificado.

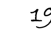
Aukillu, desde el punto de vista lingüístico, es un valioso instrumento léxico, junto a otros textos quechuas, que se constituye en un gran corpus lingüístico para estudios de estandarización de la lengua andina.

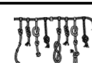
Por otro lado, desde la perspectiva didáctica, este libro es un material de trabajo que los agentes educativos deben "apropiarse" para la enseñanza y, más aún, para el aprendizaje de la lengua quechua; pues, en este ámbito, la labor del docente no es transmitir contenidos gramaticales, sino propiciar experiencias lingüísticas reales.

Aukillu es, en suma, un "baño de lengua" comunitario, es una "red social lingüística", es el germen de la recuperación de una lengua.

Auguramos a Jorge Liva seguir en esta ruta quijotesta, muchas veces, incomprendida y no reconocida por los adultos; pero al final, gratificante y que quedará para la posteridad. Como dice la zorra domesticada por el aukillu "solo con el corazón se puede ver bien, lo esencial es invisible a los ojos".

Jerver Pérez Pacheco



RESEÑAS

CANCIONES DE CUNA
Darwin Bedoya
Grupo editorial Hijos de la lluvia
Juliaca — Puno, 2016

Sería fantástico saber en qué momento el hombre se hace poeta y narrador, y cuando dejará de serlo. Nuestra propia existencia es un relato sin preludio ni coda; es una poesía sin inicio ni final; es una metáfora cotidiana de la que muchos ya no nos sorprendemos; pero, al mismo tiempo, es fenómeno simple que comprendemos sin llegar a comprenderlo plenamente.

Canciones de cuna (2016) es precisamente el relato de nuestra eterna e irónicamente fugaz existencia. En estos relatos cortos, llenos de vitalidad e ironía, el poeta moqueguano Darwin Bedoya, amalgama, cual sabio andino, la realidad y la imaginación, nuestros mundos ideales de antaño y la dura realidad del presente y a los seres olvidados con el tiempo.

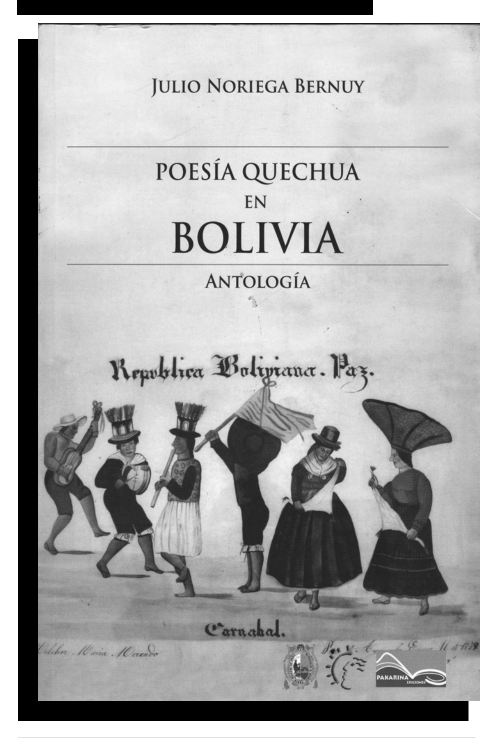
Con un lenguaje altamente poético, *Canciones de cuna* nos sumerge en un mundo real a veces olvidado, en recuerdos rotos por el tiempo, en misterios resueltos por mentes inocentes, en caminos andados sin destino conocido, y principalmente en vidas hechas con amasijo de sueños y luchas. Los momentos mágicos del hombre son mostrados a través de expresiones cortas, ágiles y misteriosas.

Así, cada microrrelato está construido con pedazos de recuerdos y fusionados con la palabra que arde y transmite vida. En estos trozos narrativos llenos de imágenes poéticas, la añoranza (el pasado) convive con el presente; el fuego humano impregna calor en la mente del lector y los espacios mostrados son tópicos de ilusión y muchas veces de desengaño.

Por tanto, abramos las puertas de este cancionero de cuna y revivamos lo vivido, lloremos y riamos con las experiencias que tuvimos en años pasados, soñemos como antes de niño y burlémonos del futuro.

Jerver Pérez Pacheco

RESEÑAS



POESÍA QUECHUA EN BOLIVIA
Antología
Julio Noriega Bernuy
UNMSM, Lima, mayo 2016.

Calificar de monumental a "Poesía quechua en Bolivia – Antología" de Julio Noriega no resultaría exagerado.

El libro reúne un trabajo de acuciosa recopilación y traducción de los poemas más representativos de la poesía en quechua escrita en Bolivia, desde los orígenes, los legendarios, los apologéticos, los educativos, etc., hasta la actualidad. En resumen de cuentas no falta nadie.

La obra está plasmada en 804 páginas, repletas del alma y la sensibilidad de la hermana nación boliviana.

Este trabajo resulta importante también para los estudios peruanos, pues es inobjetable que ambos países comparten y compartieron desde antes de la invasión española, muchos rasgos identitarios, como los idiomas quechua y aimara; ideas clave no solo en la cosmovisión sino también en la sensibilidad andina, que se plasman especialmente en el arte poético, y que en muchos sentidos contrasta radicalmente con la sensibilidad occidental, tal como lo señala Jorge Lira en su también importante "Canto de amor" (recopilación de las canciones populares en quechua de Cusco).

En el prólogo de dicha obra, el padre Lira opina -comparando a Mariano Melgar con los cantores populares anónimos del ande- que la sensibilidad occidental es apasionada y llorona mientras que la andina es contemplativa y jubilosa.

"Poesía quechua en Bolivia" es una obra, sin duda, especialmente imprescindible para todos aquellos estudiosos del runasimi, pues nos muestra el idioma en su diacronía lingüística y artística; también para los amantes de la literatura y poesía quechua, mostrando los matices y diversidad de la lengua, los giros idiomáticos, retórica y más. Y por su puesto para el público en general que quiera deleitarse con una antología de buena poesía.

Por lo demás, el trabajo de Julio Noriega Bernuy es una invitación y desafío a los intelectuales para hacer trabajos similares en el Perú, con toda la vasta riqueza lingüística que tenemos ya sea en quechua, aimara, jaqaru, kawki, machiguenga, etc.

Trabajos como este son hitos importantes, pues también son formas valiosas de preservar la cultura de una nación, o varias como es el caso de Bolivia y el Perú.

José Antonio Latorre

RESEÑAS



ISTALLA
Rubén Soto Cruz
Libro / objeto
Arequipa, 2013

Istalla de Rubén Soto Cruz no es un poemario común, para empezar no es un libro sino un *objeto/libro*, que resulta llamativo ya desde la forma de su presentación: un tríptico en A4, con dos hojas sueltas interiores. Forma que inmediatamente nos recuerda a otras obras de experimentación artística como el célebre "5 metros de poemas" de Oquendo de Amat.

En *Istalla* la forma vanguardista y original de presentar el texto poético sirve como pretexto para llevar simbólicamente al lector a la mesa de los oráculos del ande, ISTALLA, de esa forma también nos conduce ineludiblemente a vivir la lectura como como un acto poético: una lectura del destino.

Siguiendo esa línea de alegoría, el poemario vendría a ser una mesa de lectura de cartas, cada carta (negra) es un poema, y cada poema es un designio del hado; el poeta el adivino y el lector el consultor.

El poemario está compuesto por 24 poemas numerados en quechua, sin signos de puntuación, distribuidos a manera de una típica lanzada de cartas sobre un manto andino.

En lo poético las cartas son disímiles entres sí, tanto en fondo y forma. Mientras algunos presentan elaborados caligramas, o símbolos visuales, otros son simples denotaciones de algunas líneas.

En cada lectura podemos hallar diversos temas con cierto predominio del amor en sus variadas transiciones, como por ejemplo el amor erótico. En *piskka* tenemos:

"*Oh mi p'asña dieciochoañera / te abres / pleniluniamente / oh oh oh oh oh oh./ y olfateo la cantuta llameante de tu sexo / como un alqu / loco babeante / oh bellos salpicados de vía láctea*".

Como en este poema, en otros también hallamos, palabras quechuas y motivos andinos. Como en *Kanchis*:

"*Muchacha de altura por las calles / trozo de sonrisa / como flor de panti y brillo de monedas / entre los muslos/*"

Y así vamos presenciando la consecución del acto poético en el que predomina la alegoría, en el que la poesía, una vez más, toma la forma de mágico ritual.

José Antonio Latorre